إيسّا ـ كوباياشي

بريد الهايكو الياباني

ترجمة وتقديم: محمد عُضيمة

بريد الهايكو
الياباني

إيسّا. كوباياشي

一茶小林

بريد الهايكو الياباني

(مختارات)

ترجمة وتقديم: محمد عُضيمة

على شكل مقدمة

1ـ معلومات تاريخية

عشرة قرون، وربما أكثر، مرت على صيغ وأشكال الشعر الياباني. فمن الأغنية ذات المقطع الواحد، كاتا أوتا، إلى القصيدة اليابانية، واكا، التي ستحل محلها في العصور اللاحقة القصيدة القصيرة، تانكا، وهما شيء واحد. ومن الواكا إلى القصيدة المتسلسلة/المترابطة، الرينغا، ثم من الهايكاي إلى الهايكو كما نعرفه اليوم. (أميل إلى تذكير لفظة هايكو)

أول ظهور لكلمة هايكاي يعود إلى بداية القرن العاشر الميلادي (905)، حيث وردت في مختارات "كوكين واكا شو" (ديوان أشعار الأمس والآن). وهي تشير إلى حوالي ستين قصيدة ذات طابع فكاهي وساخر. وكانت في حينها نوعا من الاستراحة للشعراء بعد ساعات من العمل المضني على نظمٍ قصائد حول مواضيع جدية كالموت والفراق والحب والطبيعة.

هناك أكثر من شكل شعري سابق ينطوي بشكل أو بآخر تحت المفهوم الواسع للواكا، القصيدة اليابانية: مثل التانكا، القصيدة القصيرة، أو تشوكا، القصيدة الطويلة، أو سيدوكا، القصيدة المدورة. لذلك سيكون الحديث عن انتشار الواكا منذ القرن الثامن هو حديث عن سيطرة هذه الأشكال المكتوبة باللغة اليابانية، أي الـ ياماتو، مقابل الـ كانشي، أي الشعر المكتوب باللغة الصينية.

الواكا في الأساس قصيدة فردية، أي يكتبها شاعر واحد أثناء مباراة شعرية، وهي مؤلفة من 31 مقطعا صوتيا. ثم تطورت وراح يلتقي شاعران اثنان للتجاذب الشعري، ثم تطور الأمر كذلك وصار يلتقي عدة شعراء لوضع قصائد متسلسلة، رينغا، تترابط فيما بينها دلاليا بشكل أو بآخر، وتحافظ على قواعد الواكا الصوتية. وغالبا ما يكون النظم ارتجاليا يقوم على المهارة وردة الفعل السريعة والذكية. وهي بهذا أشبه ما تكون بالزجل الشعبي المعروف في بلاد الشام.

شهدت قصيدة الرينغا ازدهارا واسعا في البلاط الأمبراطوري خلال القرنين الحادي عشر والثاني عشر، قبل أن تصبح شعبية وواحدا من الأشكال الشعرية الأساسية في القرنين الثالث والرابع عشر. غير أنها، وكأي فن آخر، ستغدو مع الوقت أسيرة قواعدها الكثيرة، المعقدة والصارمة، بحيث صار الاستياء منها ومن كتابتها بهده القواعد استياء صريحا في القرن الخامس عشر: طالما أن القصيدة المتسلسة، الرينغا، شعبية إلى هذه الدرجة، ويستطيع كتابتها الناس العاديون بمتعة ومهارة، فلم كل هذه القواعد وهذا الصرامة، ولم لا نترك لأنفسنا شيئا من الحرية ونبتعد قليلا عن هذه الرينغا المثقفة. وهكذا سنشهد تعايش نوعين من هذه القصيدة المترابطة/المتسلسلة: القصيدة الجدية، الملتزمة، ذات الجذور التراثية، التي تستلهم روح التانكا التقليدية، وهي حكر على مثقفي البلاط الإمبراطوري دون غيرهم من الطبقات الدنيا؛ والقصيدة غير الجدية، غير الملتزمة، الخفيفة، والتي ستأخذ اسم "هايكاي ـ رينغا"، أي القصيدة المتسلسلة الساخرة. وغالبية من يمارسون كتابة هذه القصيدة هم من طبقات الناس المتوسطة والعادية: كهنة الشينتو ورهبان البوذية، الأطباء، العلماء المثقفون، وما شابه. ويشار إلى أن

الساموراي، الخطاط، الشاعر " يامازاكي ـ نو، سوكان" (1465 - 1553) استغل هذا الاستياء العام وأعلن القطيعة مع تقاليد البلاط الشعرية، وكان أول من تجرأ على قواعد الرينغا التقليدية عبر وضعه مختارات من القصيدة الساخرة تحت عنوان استفزازي:"ديوان كلاب تسكوبا الطازج". وكان ذلك بمثابة إعلان استقلال "القصيدة المتسلسلة الساخرة" التي ستعرف اختصارا كما أشرنا باسم هايكاي.

تتألف الرينغا التقليدية من 100 مقطوعة بينما الهاياكاي تتألف من 36 مقطوعة فقط، وشاعر الرينغا يرفض استخدام أية لفظة أجنبية (هنا يعني الصينية) أو عادية ومألوفة، بل يفضل اللفظة الأدبية الأنيقة، الجملة المتينة والأصيلة، بينما شاعر الهايكاي يفضل استخدام الألفاظ اليومية والمألوفة داخل جملة عادية بحرية كاملة ومن دون شروط.

سينتج عن ذلك مدرستان في النصف الثاني من القرن السادس عشر، الأولى تدعى "تيمون"، أي باب العفة أو الطهارة أو الفضيلة، والثانية تدعى "دانرين"، أي غابة الدردشة أو الحديث.

كان مؤسس الأولى، وهو الساموراي والشاعر ماتسوناغا ـ تيتوكو (1571 - 1653)، لا يرفض استخدام الكلمات اليومية، العادية، وينادي بضرورة تليين، أو تعديل بعض قواعد الرينغا التقليدية، لكنه كان يعارض شعبوية، أو سوقية الهايكاي، ويلتزم بقواعد شكلية صارمة لا تختلف كثيرا عن القواعد التقليدية، الأمر الذي أدى بمدرسته إلى الانغلاق على نفسها، وخلق تيارا نقديا ضدها يقوده الشاعر نيشي ياما ـ سوئين (1605 - 1682) الذي قام بتأسيس مدرسة "دانرين" لمعارضة هذه الشكلانية والدعوة إلى قصيدة هايكاي متحررة: إيقاع مرن، كلمات مألوفة، حرية اختيار الموضوعات،

حرية الفكاهة والطرافة، حرية استخدام الألفاظ الشعبية التي كانت خارج القاموس الشعري تماما، حرية ظهور أنا الشاعر بشكل واضح، كل هذا وغيره مع الحفاظ على بعض تقنيات النظم والتأليف التي أثبتت أنها جزء من الإحساس الجمالي الياباني.

كان على شاعر الرينغا أو الهايكاي ـ رينغا، في هذه المدرسة أو تلك، أن يبدأ سلسلة القصائد بما يسمَّى "هوكُّو"، أي قصيدة الانطلاق أو المطلع. وعلى هذه القصيدة ـ المطلع أن تدور حول الفصل الذي ينعقد فيه الاجتماع الشعري. كان لهذه القصيدة منذ البداية استقلال تام عن بقية القصائد التالية المترابطة، وكان لها إيقاع: خماسي/سباعي/خماسي، ولهذا سوف يأخذ بعض الشعراء بكتابتها قبل وصولهم إلى الاجتماع لصقلها لا حقا، الأمر الذي سيقود بالتدريج إلى ولادة شكل شعري جديد مستقل، يكتبه شاعر واحد بمفرده، وليس كمقدمة لما يليه وبايقاع 5/7/5 هو الـ: هايكاي ـ هوكّو، والذي سوف يكون الهايكو كما يتجلى في هذا الكتاب على سبيل المثال.

وكما يحدث لأي فن، وصلت الـ هايكاي حوالي نهاية القرن السابع عشر إلى استنفاذ نفسها والوقوع في فوضى الحرية والتخبط، والسوقية، إلى درجة أن نيشي ياما ـ سوئين نفسه تخلى عنها وعاد إلى الرينغا التقليدية.

وفي هذا المناخ ظهر الشاعر المعروف ماتسوأُو ـ باشو (1644 - 1694)، الذي عايش المدرستين أعلاه وخبرهما عن قرب، ليجدد الهايكاي تماما ويدعو إلى: دقة وهدوء المراقبة والنبرة، إلى الصقل والرصانة، وإلى معايير جمالية أخرى. إن الألف هايكو التي كتبها

باشو طوال حياته ونظريته في النظم والتأليف بقيا المرجع الوحيد لهذا الفن في الآتي من الأيام، وجعلا منه مثالا أعلى للأجيال اللاحقة.

بعد هذا المرور العابر لباشو، سيعود فن الهايكاي من جديد إلى وضعه السابق بين الناس، ويشهد على ذلك شيوع الـ "سِينْريو" (حرفيا نهر الصفصاف)، أي الهايكو الساخر، الهجائي، الفكاهي، شيوعا جنونيا في النصف الثاني من القرن الثامن عشر. مئات الآلاف من الهواة والمحترفين في جميع أنحاء اليابان انكبوا على كتابة هذا النوع من قصائد الهايكو التي تتناول ظروف الحياة وتصفها بشكل ساخر، كما تنتقد جميع مظاهر المجتمع، لاسيما فساد طبقة المحاربين القدامى، الساموراي، المسيطرة يومذاك. وكان كوباياشي ـ إيسا واحدا من القراء المتابعين لكل ما ينشر من هذه القصائد، كدورية "ياناغي ـ دارو"، أي برميل الصفصاف، التي استمرت من سنة 1765 إلى سنة 1838. ولذلك سنجد في قصائده الهايكو كثيرا مما يدور حول الساموراي وحياتهم.

مرة أخرى من جديد، وفي نهاية القرن الثامن عشر، تقع قصيدة الهايكاي في مطب الشعبوية والسوقية، فتواجه معارضة شدية وتعود من جديد أيضا إلى قوانين وقواعد باشو. وعلى الرغم من وجود شعراء كبار كـ "يوسا بوسون" (1716 - 1783) مثلا، فإن الهايكاي بصيغة القرن السابع عشر تعود مجددا إلى الشيوع والمنافسة من سنة 1804 إلى سنة 1834. وهذا ما سوف ينتقده بشدة بعد حوالي ستين عاما الشاعر والناقد ماساوكا ـ شيكي (1867 - 1902) ويعتبر قصائد تلك المرحلة لا تستحق حتى القراءة.

كوباياشي ـ إيسّا

2 ـ موجز سيرة ذاتية

1763ـ ولادة كوباياشي ـ ياتارو في 1763/6/15، لأبوين مزارعين متوسطي الحال في قرية كاشي ـ وابارا شمال مدينة شينانو، محافظة ناغانو اليوم، لأبٍ يدعى كوباياشي ـ ياغوبيه وأمٍّ تدعى كوني.

1765ـ وفاة الأم كوني.

1770ـ زواج الأب ياغوبيه بامرأة ريفية من المحيط تدعى ساتسُ.

1771ـ ولادة الأخ غير الشقيق سينروكو.

1777ـ مغادرة ياتارو القرية إلى العاصمة وغياب أخباره لمدة عشر سنوات.

1787ـ ظهور أول قصيدة موقعة باسمه المستعار إيسّا.

1791ـ عودته إلى القرية بعد غياب أربعة عشر عاما، يرويها في يومياته.

1792ـ انطلاقه في سفر طويل إلى شمال وشرق اليابان حتى سنة 1795، يرويها أيضاً في يومياته.

1801ـ وفاة والده وبداية صراعه مع زوجة الأب من أجل الميراث وحصته منه. يروي وفاة الوالد في يومياته.

1803ـ دفتر سنوات كيوا الشعري، يتناول فيه الأحداث منذ الشهر الرابع حتى نهاية السنة.

1804ـ دفتر سنوات بونكا الشعري، يتناول فيه الأحداث منذ بداية السنة حتى الشهر الخامس من سنة 1808.

1807ـ العودة إلى القرية واالاستقبال السيء جدا له من قبل أهل القرية وزوجة الأب.

1810ـ يوميات الشعر السابعة، وتستمر حتى سنة 1818.

1812ـ عودته بشكل نهائي من العاصمة للاستقرار في قريته.

1813ـ استملاكه لحصته من البيت بفضل تدخل رئيس معبد القرية.

1814ـ زواجه الأول بامرأة تدعى بكيكو من القرية المجاورة.

1815ـ ولادة ابنه الأول سينتارو، والذي سيتوفى بعد ثلاثة أسابيع على ولادته.

1818ـ ولادة ابنته الأولى ساتو.

1819ـ وفاة الابنة ساتو بالجدري. " ربيعي أنا/أو عامي الجديد"، يتناول فيه أحداث هذه السنة، "يوميات الشعر الثامنة"، يتناول فيه الأحداث منذ هذه السنة حتى نهاية عام 1821.

1820ـ ولادة ابنه الثاني إيشي تارو.

1821ـ وفاة إيشي تارو مخنوقا وهو محمول على ظهر أمه.

1822ـ ولادة ابنه الثالث كينزابورو. دفتر سنوات بونسيئي الشعري، يتناول فيه الأحداث منذ هذه السنة حتى نهاية 1825.

1823ـ وفاة زوجته الأولى كيكو في الشهر الخامس، ثم وفاة ابنه كينزابورو في الشهر الثاني عشر.

1824ـ زواجه الثاني من امرأة اسمها يوكو ليطلقها بعد أقل من ثلاثة أشهر.

1826ـ زواجه الثالث من امرأة اسمها ياؤ.

1827ـ تتعرض القرية لحريق كبير في الشهر السادس ويحترق بيت إيسّا أيضا، فيلجأ إلى السكن في المستودع الذي لم تقترب منه النيران، حيث سيغادر هذا العالم عصر التاسع عشر من الشهر الحادي عشر.

1828ـ ولادة ابنته الثانية ياتا، ووفاة زوجة الأب ساتسُ.

1868ـ وفاة زوجته ياؤ.

1873ـ وفاة ابنته ياتا.

3 ـ بعض التفاصيل حوله.

كانت عائلة كوباياشي من العائلات الزراعية القوية في المنطقة، بما في ذلك أسرة إيسا نفسه التي تعتبر من الطبقة المتوسطة ولها مزارعها الخاصة بها. إيسا الذي فقد أمه وهو صغير في الثالثة من عمره، كانت علاقته سيئة مع زوجة الأب الجديدة، فأمضى طفولة بائسة. بعد وفاة جدته الطيبة، التي كانت تحميه، ساءت علاقته جدا بزوجة الأب، فقرر الأب، وفضّاً لهذه المشكلة، إرسال ابنه البالغ خمسة عشر عاما إلى العاصمة إيدو، طوكيو حاليا. وسيكون لهذا الصراع مع زوجة الأب تأثير كبير على شخصية إيسا وإنتاجه الشعري.

بعد مرور عشر سنوات على خروجه من بلدته، ودون أي خبر عنه، سيظهر فجأة سنة 1787 في العاصمة إيدو عبر قصيدة موقعة باسم إيسا، وليست هناك أية معلومات عن تلك السنوات العشر، أين أمضاها، ماذا كان يفعل، لا أحد يعرف، لكن يبدو أنها كانت قاسية وتعلم منها الكثير. سيجد في العاصمة، بفضل موهبته ومثابرته، عملاً كمدوِّن لقاءات شعرية في مجمّع تابع لمدرسة "كاتسوشيكا". هذه المدرسة التي كان قد أسسها الشاعر ياماغوتشي ـ سودو (1642 ـ 1716) ،صديق ماتسوـ باشو، وكان يديرها في زمن إيسّا ياماغوتشي ـ سومارو، هي في الواقع مدرسة تسير على خطى باشو، أو تسعى إلى تمكين طريقته الشعرية وتعميمها. وكان يحترمها الجميع في العاصمة وفي الضواحي.

في هذه المدرسة سيتعلم إيسا كثيرا من أصول الهايكو القديم والحديث، وكان يحرص في بداياته على تقليد من أصبح المثال الأعلى للهايكو، أي ماتسو باشو. غير أن هذه المدرسة هي الأخرى أيضا، سيأخذها المناخ العام وتنجرف بالتدريج إلى الشعبوية، وإلى تيار مشبع بالملل من التكلف الفني والصنعة اللغوية لدى شعراء العاصمة والمدن الكبرى. فانعقد الأمل على الرجوع إلى "الذوق الريفي"، إلى الهواء الطازج، إلى أصالة تجسدها الحياة الحقيقية في الأرياف، في سبيل إنعاش مواهب أصابها الخمول والجمود. فماذا سيفعل شعراء المدينة إذا قضوا ليلة أو ليلتين، نهارا أو نهارين، في هذا الريف أو ذاك، وما هي الأصالة التي سيعودون بها؟!. لعلّ إيسا ـ كوباياشي كان، ليس في مدرسته فقط، بل في جميع مدارس العاصمة المشابهة، الوحيد القادر على تحميل شعره معرفة شخصية عميقة وحميمة حول الريف، أكثر من جميع الشعراء الآخرين. كان يدرك وجود الحاجة إلى التجديد، وإلى وجود شخص مثله يحقق هذا الأمر، كما فعل باشو قبله بقرنين من الزمن. ويبدو

لقد تعلم خلال أسفاره(بين 1789 و 1798) في شمال وشرق اليابان الكثير عن مدرستي "تيمون" و"دانرين" كما فهمها المعلم الأول باشو، وأدرك أنه لم يعد هناك ما تضيفه إليه حالة الشعر في زمنه، فاكتشف أخيرا وفي سن الثامنة وأربعين طريقته الخاصة في الكتابة. وهذا ما يتجلى في مذكراته " يوميات الشعر السابعة"، التي بدأها سنة 1810 لتغطي الأعوام الثمانية اللاحقة: انتهت محاكاة المعلم الأول والشعراء الكبار، وانتهى التساهل غير المعلن في الأسلوب، وانتهى التردد والبحث، لتحل محل هذا مجموعة متماسكة من التجديدات التي ستصدم القائمين على التقاليد التراثية. الأمر الذي سيؤدي إلى

بقاء شعره حبيس المكتبات الصغيرة ومقصد مراجعين عاديين، إلى أن جاء الشاعر والناقد ماساوكا ـ شيكي في نهاية القرن التاسع عشر وكشف عن عبقرية وأصالة إيسّا ـ كوباياشي: "تكمن أصالة إيسا بشكل أساسي وجوهري في الفكاهي، في الهجاء والتعاطف. لكن يبقى الفكاهي ميزته االخاصة جدا".

كلمة فكاهي ليست خطأ، لكن قد تفهم في سياق الوعي العربي للشعر بمعنى سلبي، ولذا أستبدلها بكلمة طرافة، أو حس الطرافة، أوالجدية الفكاهية أو الطريفة. أعتقد أن ماساوكا ـ شيكي يقصد هنا روح الهايكو، أو المعنى الحرفي للفظة هايكو: الفكاهة والترويح عن النفس. وما يتولد عن هذه الفكاهة هو الجو الإيجابي الذي يبثه إيسا للقارئ بشكل مباشر. وأرجح أن ماساوكا كان يتداوى في أواخر حياته، أيام مرضه، بقراءة إيسا.

هذا التأكيد على الجانب الفكاهي عنده، يجعلني أستعيد تجربتي الشخصية مع نصوصه قبل معرفتي بموقف ماساوكا، لأنني أنا الآخر تداويت به من الغربة والعزلة على مدى هذا الكتاب. لم أشعر مرة واحدة بالملل أو بالتعب وأنا أطالع أكثر من 10000 هايكو لأختار منها ما يناسب. لا أعرف كم استغرق ذلك... سنتان ثلاث سنوات أو أكثر، لكن شعرت بالحزن عندما أشرفت على النهاية. كنت أنتقل من هايكو إلى آخر بمتعة طفل داخل حانوت كبير من الدمى، ودائما بإحساس مبتهج ووجه مبتسم. ليس عنده هايكو واحد لم يمنحني شيئا من الدهشة: من أين له هذه العين؟ كيف يرى وكيف يحس؟ ومن أين له كل هذه الطاقة على خلق الجو الإيجابي، على السخرية الوديعة من الأشياء ومن نفسه، وهو الذي عاش اليتم في الطفولة والحرمان أيام المراهقة والشباب؟. ليس هناك شيء لا يتحول على يديه إلى هايكو

بسرعة وبساطة وبجرة قلم واحدة. لا تحتاج إلى مطالعة ما قيل فيه وحوله لتعرف كيف كان يكتب ومن أين يمتح مادته. يكفي أن تقرأ قصائده الهايكو لتعرف عنه كل شيء، من طقطق إلى السلام عليكم، كما يقال بالدارجة.

كانت التقاليد الشعرية اليابانية تفرض على الشاعر عدم الظهور بشكل علني وواضح في النص، وإخفاء المشاعر الذاتية وراء الكلام وبين السطور. كان ينبغي أن تقرأ لباشو مثلا أو لغيره نصوصا كثيرة، وتتأمل طويلا كي تفهم كيف كان يعيش أو يكتب أو يأكل أو يشرب، ومع ذلك لا يصلك شيء أكثر من صور باهتة، سوى ذاتٍ متلاشية تماما في القصيدة. فجاء إيسّا ليقطع بشكل ممنهج، حاد وحازم مع هذه التقاليد، وليجعل من حياته الشخصية، وبالتفاصيل، بحلوها ومرها، مادة شعرية أحكم صياغتها ببراعة: لم يتردد في استخدام ضمير المتكلم، وإظهار الأنا في أغلب قصائده، فالحدث لم يعد يقع في زمان ومكان غير محددين وعلى المتلقي أن يخمِّنَهما، بل صار يقع مع الشاعر أو عليه نفسه هنا في هذا المكان والآن. هاهو يشجع الضفدعة النحيلة ويقول لها شدي حيلك فأنا إيسّا موجود هنا. نعم هو موجود هنا في الهايكو بلحمه وشحمه وغير مستعد للتلاشي من أجل عيون التقاليد الجمالية. وألم الفراق على والد راحل صار مباشرا بلسان الأنا ولم يعد محمولا فوق دخان عابر أو على سحابة طافية. الخلافات العائلية، مشكلات الإرث والصراع مع زوجة الأب، وفاة أطفال ثلاثة، وأشياء أخرى كثيرة مشابه، أصبحت على يدي إيسا مادة شعرية لامثيل لها في تاريخ الكتابة الشعرية اليابانية. سنجد فيه أيضا شاعرا يشكو، بدعابة نادرة، من فقدان أسنانه التدريجي، وبياض شعره أثناء زواجه الأول وعمره اثنان وخمسون عاما. طبعا،

هناك شعراء قبله وفي زمنه أيضا حاولوا القيام بما قام به، وتحويل الحياة الشخصية باستخدام ضمير المتكلم إلى مادة شعرية، لكن أحدا لم يستطع بلوغ براعته في الصياغة والقول. لن نقع ببساطة على شاعر يتمتع بهذا القدر من الحرية الشخصية.

وبسبب هذه الحرية تحديدا، سوف تلصق به صفة الفوضى والفوضوية، وسوف تلصق به أكثر عندما يستلهم الشعر الشعبي الذي ساد في القرن السابق، ليكتب عن الثقب الذي أحدثه أثناء التبول فوق الثلج، أو عن المراحيض وبيوت الخلاء في العراء: وصف الحياة الشخصية الملموسة مقابل أعراف وتقاليد مستهلكة حتى العظام، واقعية ذائقة ريفية مقابل تكلّف مدني غث، هذا بعض ما يميز شعرَ قرويّ لم يعد يبالي بتقاليد الهايكو الجمالية منذ أن وجد طريقته الخاصة في الكلام.

لِـ كوباياشي ـ إيسّا شخصية ثلاثية أو ربما أكثر: الطفل المحروم من الأم، المتسول الصعلوك، الطفيلي على الأصدقاء والمعارف حيثما حل أو حملته قدماه، الخَمول الذي كان، في آخر حياته، يستطيع أن يأكل دون أن يعمل بالأرض، لكن الذي لم تغادره المآسي أيضا.

في الطفولة كان في حماية الجدة، لأن زوجة الأب لم تكن تطيقه، وفي المراهقة وجد نفسه مرميا في شوارع عاصمة بلا قلب وعدوانية على أبناء المناطق النائية، وعندما أصبح بالغا لم يكن يدري كيف ومن أين يأكل طالما أنه لا يستطيع امتلاك حصته من البيت العائلي الذي تركه الوالد بعد الوفاة، وعندما تزوج عاش أوقاتا سعيدة، لكنه كأب سيشهد وفاة أطفاله واحدا تلو الآخر، وأخيرا عندما حُلّت مشكلة الارث واستملك حصته من البيت العائلي، وجد نفسه أمام عدوانية أبناء القرية. هذا إضافة إلى الأمراض العديدة التي أصابته رغم قوته الطبيعية وتعرضه في آخر شهوره إلى عسر كبير في القراءة.

4 ـ قصة الكتاب

1. لهذا الكتاب أيضا سيرته وحكايته. لا أعرف بالضبط متى وقعت على مختارات "في قرية البؤساء" للمترجم الفرنسي جان تشولي. وهي عبارة عن 800 هايكو للشاعر إيسّا ـ كوباياشي مترجمة عن اليابانية. ربما كان ذلك قبل عقدين من الزمن أقل أو أكثر بقليل. كنت أعود إلى هذه المختارات بين الحين الآخر للتمتع بالمقارنة بين النصين الياباني والفرنسي، أو بدقة أكثر للتدرب على مدى فهمي للنص الياباني. وكنت أقع على زيادة هنا أو نقص هناك في النص الفرنسي لا أجدها في النص الأصلي، فأستغرب الأمر وأعيده إلى ضرورات الترجمة. لم أكن يومها بصدد ترجمة الهايكو عن الفرنسية بمفردي ولا عن اليابانية بالتعاون مع أي صديق كما سيحدث فيما بعد. كنت، ومازلت أتمتع بهذه القراءة المقارِنة، وكيف تنتقل الشعرية من ضفة إلى أخرى، ماذا ينتقل وماذا لا يقبل الانتقال، كيف يشعر المترجم بمرارة العجز عن نقل كل شيئ. وتزداد هذه المرارة أكثر عند الترجمة عن اليابانية أو الصينية مثلا، حيث تنتمي الدلالات إلى حقول معرفية بعيدة من الثقافة التوحيدية والفلسفة اليونانية اللتين تشكلان طريقة تفكيرنا وفهمنا للوجود.

بعد ترجمة ونشر "كتاب الهايكو الياباني"، و أعمال الشاعر تاكوبوكو الكاملة، بالتعاون مع الصديق المستعرب كوتا ـ كاريا، وبعد ترجمة ونشر كتاب "البابا الطائر في السماء"، هايكو معاصر، بالتعاون مع صاحب الكتاب نفسه الشاعر بانيا ـ ناتسوإيشي، تذكرتُ مختارات "في قرية البؤساء" والعلاقة الخفية التي نشأت بين شاعرها إيسّا ـ كوباياشي وبيني. يكفي أن تقرأ له مجموعة قصائد هايكو حتى تتعلق به ولا تكف عن ملاحقته وإعادة قراءته. ولذلك

عزمت على ترجمة هذه المختارات إلى العربية. فالقراءة الحقيقية للشعر الأجنبي بالنسبة لي لا تتحقق إلا بالترجمة. فأنا عندما أترجم فقط أشعر أنني أقرأ وأفهم. ما عدا ذلك، ستكون القراءة بسيطة، للمتعة وتسجية الوقت. وعليه سأزعم أن ما أترجمه هو من أجلي أنا أولا وقبل أي قارئ آخر.

عندما اخترت هذا الكتاب للعمل، كانت في ذهني، أولاً، فكرة طالما أردت تحقيقها والوقوف على الواقع بنفسي: لماذا الترجمة خيانة، وبشكل خاص ترجمة الشعر، أين وكيف تتم هذه الخيانة؟ ماذا يبقى من النص الأصلي في حال الترجمة عن لغة ثانية؟ ويتحول الأمر إلى مشكلة أكبر وأكثر تعقيدا في حالة قصيدة الهايكو، لأن كلمة واحدة قد تطيح بالمعنى كله أو تزيحه إلى جهة أخرى. ولا يمكن اللفّ والدوران للتغطية على نقطة الالتباس كما يحدث في ترجمة النصوص الطويلة. ثانيا، عندما عزمت على تقديم مختارات لهذا الهايجين الأيقونة، وجدت نفسي محاطا بترجمات له إلى لغات عديدة، من بينها الفرنسية والإنكليزية اللتين أعرفهما بشكل أو بآخر، فارتأيت أنه من الخطأ عدم الاستئناس بهما، وبغيرهما إن أمكن، للوصول إلى نتيجة أفضل.

كنت أمشي في الترجمة وأقف على مايقوله النص الياباني وما يقوله النص الفرنسي ثم أضع النص العربي الأكثر قربا من الأصل كما أرى. لكن وأنا في هذا الطريق، وقعت في الشبكة العنكبوتية على موقع يديره دافيد ج لانويه (David G Lanoue) المتخصص بترجمة الهايكو عن اليابانية، وتحديدا إيسّا الذي ترجم له أكثر من عشرة آلاف هايكو موجودة على الموقع نفسه، ويستطيع من يريد العودة إليها من خلال استخدام الاسم فقط: David G Lanoue

وبالوقوع على هذه الترجمة الإنكليزية، والعثور داخلها على غالبية نصوص الترجمة الفرنسية، اتسع مجال المقارنة والوقوف على الاختلافات في الفهم والترجمة. لكن اتسع أكثر احتمالُ الوصول إلى نص عربي سيرضيني أكثر مما لو بقيت بين الياباني والفرنسي فقط.

2. عندما انتهيت من ترجمة "في قرية البؤساء"، وأعدت قراءة النص العربي، وجدت أن الصورة التي ستصل عن هذا الهايجين الغزير الانتاج، من خلال ثماني مئة هايكو من أصل عشرين ألف هايكو حسب جميع المصادر، لن تكون كافية بالنسبة لي ولن تشبع رغبتي في الكشف عن مناطق أوسع عند هذا الشاعر. هذه الرغبة هي التي دفعتني إلى قراءة العشرة آلاف هايكو المذكورة أعلاه واختيار ألف ومائة وخمسين هايكو آخر. اخترت ما يمكن أن يصل إلى ذهن القارئ العربي، لاسيما القارئ المعني بالهايكو، واخترت ما لا يحتاج إلى هوامش بالنسبة للقارئ غير الياباني. لأن هناك قصائد هايكو جميلة، لكنها ذات مرجعية محلية، دينية أو تاريخية، ولن تفهم قيمتها إلا بفهم تلك المرجعية. ولكم أتمنى ترجمة أعمال إيسّا ـ كوباياشي الكاملة....ولكن ولكن...

3. إذا كان النصان، الفرنسي والانكليزي، يحترمان التسلسل الزمني لكتابة القصائد، الوارد في الأصل الياباني، بحيث يمكن التعرف على تطور إيسّا الشعري من سنة إلى أخرى، ويحترمان كلّ حسب إمكانياته، تسلسل كلمات قصيدة الهايكو باليابانية، فإنهما يختلفان في أشياء كثيرة: منها مثلا أن الترجمة الفرنسية، الأسبق زمنيا، هي أكثر التصاقا بالنص الياباني وبنيته النحوية إلى حد التقعير والإبهام، كحذف الفاعل والتعرف عليه من خلال تصريف الفعل المستخدم، الأمر الذي يجعل الفرنسية غير واضحة دائما. ولم أنتبه

إلى هذه الطريقة في إخفاء الفاعل إلا بعد أن قطعت مسافة لا بأس بها في ترجمة النصوص. كما أنني لم أقع على ترجمة فرنسية للهايكو تشبه هذه الترجمة. فأغلب الترجمات التي أعرفها تعتمد إظهار الفاعل، الملتبس أصلا بسبب طبيعة اللغة اليابانية، وتتسم بكثير من الحرية ولكن ليس على حساب النص الأم. كما أن المترجم الفرنسي لم يشر إلى أية مراجع مساعدة له في إنجاز الترجمة، سواء كانوا أشخاصا أو ترجمات سابقة، وهذا حقه طبعا. ولكن ربما كان عليه أن يقدم للقارئ بعض الأسباب التي دعته إلى اعتماد هذه الطريقة في الترجمة وتحويل الفرنسية إلى ما يشبه أحجية: فرنسية في الحد الأدنى من استخدام الضمائر، تقديم وتأخير غير واضحين في ترتيب المفردات. إنها ولا شك طريقة ممكنة لمقاربة نص الهايكو بنيويا، واقتراح ليس مستحيلا في اللغة الفرنسية، لكن على حساب الجانب الجمالي، كما يشير المترجم نفسه بعبارة واضحة إلى هذا مفضلا الترجمة الأمينة على الترجمة الجميلة.

مقابل ذلك نجد أن المترجم الإنكليزي يكاد يعود في ترجمة كل هايكو إلى ما سبقه من ترجمات، انكليزية، فرنسية، اسبانية، إيطالية، وإلى الشروحات الواردة في كتب بعض الدارسين. وإضافة إلى القواميس، ياباني ياباني وياباني إنكليزي، فإنه يعتمد على شريك ياباني في كل خطوة يخطوها، كما لو أنه يريد ألا يخطئ في الترجمة، أو أن يصل إلى أفضل ما يمكن باللغة الإنكليزية. وكل ما يحتاج إلى هامش، يضعه مفصلا إلى جوار الترجمة مباشرة.

والواقع، إن من له صلة جدية/حرفية بعالم الهايكو، ويعمل على نقله من اليابانية، سيفهم ولا شك خطوة الإنكليزي في العودة المتكررة، بلا تردد أو إحراج، إلى ترجمات سابقة بهذه اللغة أو تلك،

أو إلى صديق ياباني ليس بعيدا من عالم الهايكو، هذا إن لم يكن خبيرا. وذلك لأن بنية الهايكو اللغوية فيها كثير من الالتباس الدلالي، كي لا أقول إنها تقوم على هذا الالتباس، وبالتالي فالوقوع في خطأ الترجمة سهل وسريع. ولطالما ذكر المترجم الإنكليزي وقوعه في هذه الأخطاء وتبريراتها المنطقية من داخل النص نفسه. أي أن بنية النص اللغوية نفسها تسمح بارتكاب هذا الخطأ، أو هذا الاحتمال في الترجمة، غير أنه، أي المترجم، آثر الوصول قدر الإمكان إلى المعنى الذي أراده الشاعر من نصه. ومن الطبيعي أن يقال إن هذا لا يتعلق بالهايكو وحده، بل ينسحب على جميع الترجمات الشعرية، وذلك بسبب المجاز واللغة الاستعارية. هذا صحيح، غير أن الهايكو لا يقوم التباسه على المجاز وألاعيبه، بل على التركيب اللغوي، على هذا الحد الأدنى من استخدام المفردات، حتى أن الياباني نفسه يعترف بالضياع . ولأن ذلك كذلك، يرى بعض الشعراء اليابانيين أن لغتهم اليابانية أكثر شاعرية من اللغات الأخرى...لنقل والله أعلم

4. نعرف جميعا، في فضاء اللغة العربية، أن مقاربتنا لليابان والثقافة اليابانية، ترجمة لـ... أو كلاما على... أو حديثا حول...، كان وما زال من خلال اللغتين الفرنسية والإنكليزية بالدرجة الأولى. وما أقوم به، أنا المدعو محمد عضيمة بن عبدالله والدته حواء، لوحدي وعلى حسابي الروحي والمادي، منذ بداية مغامرتي اليابانية واحتكاكي المباشر بهذه الثقافة وعالمها حتى كتابة هذه السطور، ليس انغماساً إلى حدّ التخصص، ولا يتعدى الاحتكاك، لكنه الاحتكاك المباشر، المُبوصَل، الذي أتاح لي، ومازال يتيح، هامشا كبيرا من الاستغناء عن التصورات الغربية لليابان وثقافاتها، للهايكو والتانكا وأجوائهما. وكذلك الأمر بالنسبة إلى كثير من الأصدقاء الذين اطلعوا

على تجربتي، واستفادوا منها جيدا في الكلام على اليابان وعلى الهايكو. لن أدعي أكثر من ذلك حرصا على هذا المغامرة المستمرة وعدم الوصول بها إلى درجة الخرافة.

5. هناك ولا شك فوارق، كبيرة أو صغيرة، كثيرة أو قليلة، بين الترجمة عن لغة ثانية وبين الترجمة عن اللغة الأم، أو الاحتكاك بها وبناسها. فلكل لغة منطقها الخاص في تقديم العالم وأشيائه، والفوارق لا تعني، في هذه الحالة، التفاضل، بل هي فوارق وليست أكثر، أو هي وجهات نظر في الترجمة وفهم النص، هي اختلافات متأتية من طبيعة كل لغة.

في هذا الإطار وللوقوف على هذه النقطة بشكل مادي ملموس، وهي الهاجس الذي ذكرته أعلاه، استعنت ببعض الأصدقاء الشعراء، ممن لديهم خلفية معرفية بالهايكو، لترجمة قصائد منقولة من اليابانية إلى الفرنسية والانكليزية. القصائد هي هي في اللغات الثلاث، وكان يمكنني القيام بهذه المهمة، بشكل أو بآخر، لولا احتكاكي المتواضع باللغة اليابانية وأجوائها. سنرى ما هي الفوارق، ماذا يبقى من النص الأصلي، ماذا ينتقل وماذا لا ينتقل. هي فكرة لإرواء فضول ما لا أكثر، وليست لإثبات المثبت من أن الترجمة عن اللغة الأم أقرب وأسلم، ولكنها أيضا للقول إن احتكاكا بسيطا ومباشرا بهذه اللغة الأم وبأجوائها سيوسع مجال الخيارات وسيصنع فارقا بشكل أو بآخر. وهي فكرة قابلة للتطبيق أكثر في إطار نص قصير كالهايكو.

ولكن هي أيضا للقول إن من يترجم عن الانكليزية سيرى الهايكو بمنظار اللغة الانكليزية ومن يترجم عن الفرنسية أو غيرها سيرى الهايكو بمنظار اللغة الفرنسية أو غيرها، وسيكون هناك مناخان من الهايكو. فإذا اعتمدت الإنكليزية صيغة غراب واحد، أي المفرد،

فلن يكـون هنـاك إلا غـراب واحـد بالعربيـة أمانـة في الترجمـة، وإذا اعتمدت الفرنسية صيغة غربان متعـددة، أي الجمـع، فـسيكون هنـاك مناخ الجمع في العربية. وكذلك إذا جاءت الانكليزية بـصيغة المؤنـث لحيوان ما، لطير ما، لشيء ما، والفرنسية بصيغة المـذكر، فـإن منـاخ الترجمة العربية سيأتي هو الآخر بجو المؤنث أو المـذكر. وقـس علـى ذلك ما شئت من حكايـات لغويـة. قـد يبـدو الفـارق بـسيطا في نظـر البعض، ربما الأمر كـذلك، لكنـه في النهايـة فـارق، وفـارق نـوعي أحياناً، في نص قصير كنص الهايكو، حيث كل شيئ يقوم علـى هـذه التفاصيل متآلفة متكاتفة.

وقبل رؤية عينة من الأمثلـة الـتي ترجمهـا عـن الفرنـسية الـصديق الشاعر إدريـس عيـسى وعـن الانكليزيـة الـصديق الـشاعر عبـدالقادر جموسي والصديق الشاعر باسم القاسم بعـد أن شـرحت لهـم الفكـرة واستجابوا لهذه المغامرة مشكورين، سأبدأ بعرض مثـال جـاء مطابقـا لهذا السياق من دون قـصد. نـشرت علـى صـفحتي في الفـيس بـوك بتاريخ 2019/2/18 قصيدة هايكو لشاعر هذا الكتاب، أي كوبايـاشـي ـ إيسّا، كمـا أفعـل عـادة مـن حـين إلى حـين، فعلـق علـى الترجمـة الصديق الشاعر نسيم سـعداوي، فلنقـرأ تـرجمتي للقـصيدة والتعليـق عليها، ثم تعليقي على التعليق:

なむなむと名月おがむ子ども哉

آمينْ، آمينْ//على ضوءِ قمرِ الخَريفِ//صَلواتُ الطِّفلِ الصَّغير.

تعليق الصديق نسيم: " أستاذ، سبق لي دراسة هذا النص واعتمدت ترجمة انكليزيـة مختلفـة ووددت مقاسمتـك إياهـا عـسى مـن تفـسير للاختلافات بخصائص اللغة والكتابـة والثقافـة اليابانيـة إن كـان الأمـر كذلك فتقاسمنا لبها ولك جزيل الشكر".

ثم يـضيف :" وجـدت الترجمـة الانكليزيـة التاليـة علـى موقـع كوباياشي ـ إيسّا http://haikuguy.com/issa

الذي ترعاه منذ سنة 2000 جامعة كزافييه في لويزيانا الإمريكية وبـه قمر الحصاد والحمد:

なむなむと名月おがむ子ども哉
Namu namu to meigetsu ogamu kodomo kana
"Praise!Praise!"//In harvest moonlight//A child prays
"الحمد! الحمد!"//على ضوء قمر الحصاد//طفل يُصلي".

إلى هنا وينتهي تعليق الصديق نسيم، ولكـم كنـت سـعيداً بـه لأنـه جاء في الوقت الذي كنت أعمل فيه على الفكـرة نفـسها مـع أصـدقاء آخرين، فكتبت التعقيب التالي:

"أخي نسيم، تحية كبيرة لـك علـى هـذه المتابعـة والمثـابرة/ كمـا تلاحظ هذا هو الفرق بين الاحتكاك المباشر باللغة الأم وبـين الترجمـة عن لغة ثانية/ الترجمة الإنكليزية ليست خطـأ وهـذا هـو منطـق اللغـة الانكليزية/ المعنى واحـد، لكـن لبـاس هـذا المعـنى يختلـف: قمـر الحـصاد هـو نفـسه قمـر الخريـف، والتعـبير اليابـاني حرفيـا: قمـر مشهور، معروف، له اسـم...لكـن في النهايـة هـو القمـر المكتمـل، البدر/ ورأيت أن الإشـارة إلى الفـصل أفـضل مـن الإشـارة إلى قـصة الحصاد// آمين آمين،هي من حيث النطق والدلالة أقـرب إلى اللفـظ الياباني/نامُ نامُ/ لم أستسغ "الحمـد" كـثيرا في هـذا الـسياق مـع أنهـا ليست خطأً/ و"نامُ نامُ" هـي بادئـة عبـارة طويلـة لا يـستطيع الأطفـال حفظها ببساطة، لذلك يكتفون بترداد "نامُ نامُ" عندما يـشاركون الكبـار في الصلاة/ ولذلك أيضا يستخدمها إيـسّا هنـا لينـهي الهـايكو بطفـلٍ يصلي// ويبدو أن الطفـل اليابـاني يتمتـع بنطقهـا كمـا يتمتـع الطفـل

العربي/المسلم أو المسيحي/ بلفظ آمين آمين عندما يشارك والدَه الصلاة// ورأيت الاستغناء عن الفعل "يصلي" للحفاظ على شيء من مدّ الصوت أثناء القراءة/ وغالبا ما ألجأ إلى هذه الطريقة في أغلب ترجماتي...ثم إنّ الجملة الفعلية "طفلٌ يصلّي"/حتى بالإنكليزية/ فيه شيء من القسوة والتجهم كما أرى... وأعتقد أن الجملة الإسمية هنا أقرب إلى روح الطفولة...وحتى روح الهايكو...خلينا نختمها بـ والله أعلم".

أبقيت التعقيب كما ورد تماما حفاظا على طراوته أولا وعلى انسجامه مع التعليق واحتراما لصاحب التعليق. والواقع إن معرفتي المتواضعة بالانكليزية لا تسمح لي بالحكم على شاعرية النص أو على مدى التقاطه لجو الهايكو المنقول، وكل ما أستطيع قوله هو أن المعنى العام موجود: هناك طفل يصلي على ضوء القمر المكتمل ويقول "نامُ نامُ"، أي آمين آمين، أو الحمد الحمد، أي الحمد لبوذا، أو للقمر المكتمل. أو أكثر من ذلك وبشيء من الحرية: "الصلاة الصلاة/ على ضوء القمرالخريف/ صلواتُ الولد الصغير". وبما أن أن كلمتي ضوء وخريف غير موجودتين في الأصل يمكن حذفهما أو استبدالهما فيكون لدينا فارق بسيط وجو آخر: الصلاة الصلاة/على قمرٍ مكتمل/ صلواتُ، أو يصلي/ الولد الصغير.

هذا مثال بسيط بين العربية والانكليزية جاء بالمصادفة من خلال التفاعل على صفحات الفيس بوك، ويمكن لأي مهتم أن يلاحظ الفارق الذي يمكن أن يحدثه الاحتكاك المباشر باللغة الأم، مع أن المعنى العام واحد فكيف إذا كان هناك اختلاف في المعنى والمشهد كما سنرى بعد قليل.

سأستعرض فيما يلي أمثلة باللغتين الفرنسية والانكليزية، وسأضع الفرنسية أولا لأنها أسبق من الإنكليزية في ترجمة هذه الأمثلة. وتحاشياً للتكرار، سأكتفي بمثالين مما ترجمه كل صديق من الأصدقاء المنوه بهم أعلاه. وهكذا سيكون لدينا نصان لعبد القادر ونصان لباسم عن الانكليزية وأربعة نصوص لإدريس عن الفرنسية. والواقع أنني استأذنت الصديقين عبد القادر وإدريس بترجمة سبعة عشر نصا بغاية التأكد من الاختلاف في غير موضع بين الفرنسية والانكليزية، وتوسيع إطار المقارنات في حال الحاجة إلى ذلك، فاستجابا مشكورين بصدق ومودة. لكن ما سيبدو ممتعا هو احتجاج إدريس عيسى على الترجمة الفرنسية واصفا إياها بالإرتجاج والانغلاق المستبد، مع أنها صادرة عن دار غاليمار الفرنسية المعروفة، وهذه الدار لاتضع في أرشيفها ما هبّ ودبّ. وكان لي الموقف نفسه قبل الاطلاع على النص الياباني، فشرحت للصديق إدريس أين المشكلة وكيف يحاول المترجم الفرنسي يبننة قواعد اللغة الفرنسية، فأدرك بعض المخارج لبعض النصوص، كما كتب لي، وبقي الانغلاق هوهو في بقية النصوص كما يعتقد وهو على حق.

1ـ المثال الأول :

雪隠にさへ神ありてうめの花

setchin ni sae kami arite ume no hana

Même dans les latrines//Les dieux ont leur résidence//Aux fleurs de prunier

حتى داخل الكُنُفِ// للآلهة مسكنها//في أزهار البرقوق (ترجمة إدريس عيسى)

Even the outhouse//has a guardian god...//plum blossoms

حتى الخلاء//له إله حارس...//برقوق مزهر (ترجمة عبد القادر جموسي)

الاختلاف بين الترجمتين واضح إلى درجة التناقض. لا أزعم أنني أفهم اليابانية أكثر من هذين المترجمين المتخصصين، بل أنا أقل منهما بكثير وتعلمت منهما، ومن غيرهما، الكثير على مدى إعداد هذا الكتاب، لكن هناك بعض الملاحظات التي لابدّ من تدوينها. في النص المترجم عن الفرنسية نجد صيغة الجمع: الكُنُف، أو بيوت الخلاء، ثمّ الألهة، وأخيرا أزهار البرقوق. لا شك أن الفرنسي يستخدم هذه صيغة وله مبررات ثقافية ولغوية. والحقيقية هي أن النص الياباني ملتبس وغير واضح كالعادة على هذا الصعيد. يُفهم من النص أن هناك آلهة تسكن أزهار البرقوق حتى داخل بيوت الخلاء. أولا لفظة "مسكن" غير موجودة في النص الياباني، والموجود هو فعل "تتواجد". ربما هذا هو منطق الفرنسية في الاستقبال من لغة أخرى. وثانيا لا أعرف كيف يمكن تكوين هذا المشهد، أو كيف ينبغي فهم العلاقة بين مكونات هذا الهايكو الثلاثة في مثل هذا البناء. ماذا يعني أنه حتى في التواليت الآلهة تسكن، أو تقيم، في أزهار البرقوق؟ أعتقد أن المعنى الذي يريد إيصاله النص الفرنسي غير واضح.

وإذا انتقلنا إلى النص العربي المترجم عن الانكليزية، سنجد صيغة المفرد: هناك بيتُ خلاء واحدٌ، وله إلهٌ واحد، لايسكن فيه، بل هو تابع له ويقوم على حراسته. يرى الانكليزي أن المفرد هنا يناسب الانكليزية وقارئها أكثر من الجمع. لكن لا أدري من أين جاءت لفظة حارس ولماذا. وإذا كان النص الفرنسي قد جعل من أزهار البرقوق مسكنا للآلهة، فالنص الانكليزي يتركها كما هي دون أي دور نحوي في الجملة معتمدا على تخمين القارئ، كما يفعل النص الياباني. غير أن لفظة حارس قبلها تشي بأنها حارسة بيت الخلاء، أو الخلاء كما ورد في الترجمة العربية. المشهد هنا أوضح ومعقول، وليس موغلا في التصور، لو أن كلمة حارس موجودة في النص الياباني، لكن الأمر ليس كذلك.

لعلني أفهم قليلا لماذا وقع هذا الاختلاف بين النصين الفرنسي والانكليزي، وبالتالي بين النصين العربيين. وأرجح أن المترجم الانكليزي استأنس، كعادته في حالات كثيرة، بالترجمة الفرنسية وخالفها دون الإشارة إلى مضمونها كما يفعل عادة. فهذا الهايكو كغيره من قصائد الهايكو الكثيرة التي ترشح بثقافة محلية/شخصية و بالتالي تستعصي على ترجمة محددة وواضحة. لا أدري كم مرة قرأت هذا الهايكو وناقشته مع أصدقاء وصديقات لأصل إلى معنى محدد له: لماذا "حتى في بيت الخلاء يوجد إله"، أو "حتى لبيت الخلاء إله"؟

من المعروف أن اليابانيين يؤمنون بتعدد الآلهة، وحلولها في كلّ شيء وليس هناك ذرة تراب أو غيره إلا وفيها/لها إله. لذلك ينبغي فهم هذه الـ"حتى" على أساس هذه العقيدة، على أساس أن لكل شيء إلهاً، أو في كل شيء إله، بما في ذلك بيت الخلاء، هذا المكان المرصود للروائح والأشياء غير الجميلة في أعراف الناس. لنقل، والحالة هذه، مادامت الآلهة موجودة في كل مكان، وحتى في بيت الخلاء، فإن أزهار البرقوق سوف تتفتح باستمرار. إذن لنترجم:

حتى في بيوت الخلاء

هناك آلهة

يا لأزهار البرقوقوق.

هل كان الشاعر يقضي حاجته في بيت خلاء تطلّ نافذته على شجرة برقوق مزهرة فخطرت له هذه القصيدة؟. إذا كان لأزهار البرقوق إله يفتِّحها، فلبيت الخلاء أيضا إله يساعد على الخروج المريح. هل هذا هو المعنى؟ ربما. أو هل هناك أزهار برقوق جرفتها الرياح إلى داخل بيت الخلاء هدية لإله ما؟ أو هل أزهار البرقوق المجاورة هي تقدمة من الطبيعة إلى إله بيت الخلاء كي يكون خروج/تغوط الناس مريحا؟ وهذا

ليس بعيدا من ذهنية اليابانيين في تقديم القرابين والهدايا إلى آلهة الأماكن العامة: حتى لبيت الخلاء آلهة فكوني تقدمتي إليها يا أزهار البرقوق كي أقضي حاجتي بشكل مريح، وهذا ليس بعيدا من جو كوباياشي - إيسّا الفكاهي ومن روح الدعابة لديه.إذن لنترجم:

حتى بيت الخلاء

له آلهة

ولأجلها أزهار البرقوق.

يمكن ترك عبارة "أزهار البرقوق" بلا أي دور نحوي وعلى القارئ تخمين الجو والمشهد، كما هو النص الياباني، وكما يتابعه في ذلك المترجم الإنكليزي. ويمكن إسناد دور نحوي كما فعل المترجم الفرنسي وجعلها مسكنا للآلهة. شخصيا، أميل منذ بدايات ترجماتي للهايكو إلى إشباع الجملة العربية بعناصرها النحوية وإسناد دور إلى كل لفظة. ولستُ مع ترك العبارة هكذا معلقة بحجة أنني أكتب أو أترجم هايكو، أو بحجة أنني أحاكي النص الياباني. لكن هذه طبيعة النص الياباني وهناك شيء يدل دوما على المحذوف أو المضمر.

2ـ المثال الثاني

あばらやに痩がまんせぬぼたん哉

abaraya ni yasegaman senu botan kana

En ma pauvre demeure//Ne tiennent à durer longtemps //Les fleurs de pivoine

في بيتي البسيط//لا تصرّ على أن تدوم //أزهار الفوانيا (ترجمة إدريس عيسى)

In my ramshackle hut//she holds her head high...//the peony

في كوخي المتهالك//ترفع رأسها متشامخا//زهرة الفاوانيا

يعترف المترجم الإنكليزي أنه مشى في أول ترجمته لهذه القصيدة على خطى المترجم الفرنسي، ورأى أن أزهار الفوانيا لا تهتم بالبقاء طويلا، ثم تراجع بعد استشارة صديقه الياباني شينجي أوغاوا الذي يرى أن للشاعر إيسّا أزهار فوانيا جميلة جدا في حديقة بيته المتواضع، أو المتداعي، وإلا لن يكون هذا هايكو: بيت متهالك، غير جميل، لكن في حديقته أزهار فوانية جميلة.

مرة ثانية نلاحظ أن النص الفرنسي يعتمد صيغة الجمع "أزهار الفوانيا"، في حين أن النص الانكليزي يعتمد صيغة المفرد "زهرة الفوانيا". شخصيا، سأميل هنا إلى الجمع، لأنني أرى أكثر من وردة فوانيا في الحديقة أو في أصيص داخل البيت، مع أن اليابانية تتيح الاحتمالين كما سبقت الإشارة إلى ذلك.

ما يترجمه الفرنسي بـ "لا تصِرّ على أن تدوم" ويترجمه الإنكليزي بـ "ترفع رأسها متشامخاً" (وهنا أيضا يبدو الاختلاف جليا)، هو في الواقع وصف لمشهد هذه الأزهار/الزهرة البديعة التي تعاني في حديقة هذا البيت البسيط، المتهالك، بيتها في نهاية الأمر، ولأنها جميلة، حقيقية وفخورة بنفسها، لا تعرف أن تتظاهر بأنها في أحسن الأحوال رغم المعاناة، أي لا تداهن كما يتمنى على مايبدو الشاعر. وإذا أخذنا التعبير الذي يتوسط الهايكو "/ياسِيه غامانْ/" حرفيا، فهو يعني: التظاهر بأن الأمور على مايرام رغم المعاناة، أي وبكلمة واحدة المداهنة. ثمّ تأتي صيغة النفي "سِينو" ليكون لدينا: هي لا تقوم بهذا الفعل، أي هي لا تتظاهر بأن الأمور على مايرام رغم المعاناة، أي لا تجامل، لا تداهن، مما جعل المترجم الفرنسي، الذي يلتصق عموما بالنص الياباني كما أشير سابقا، يتبنى صيغة النفي: إنها لا تصرّ على أن تدوم طويلا، أو لا يهمها البقاء في المكان طويلا، أو لاتبالي كثيراً. أما النص الانكليزي

فيأتي كما رأينا خلاف ذلك بصيغة الاثبات: " ترفع رأسها متشامخا"، للقول إنها بديعة الجمال في بيت متداع.

إذا كان المقصود هو تظهير جمال ورود الفوانيا في بيت الشاعر المتهاوي، أو المتواضع، وبلسان هذه الورود نفسها، وبأقرب ما يمكن إلى النص الياباني، أقترح للعربية الصيغة الواردة في هذا الكتاب:

في منزلي المتواضع
لا تداهنُ
أزهارُ الفوانيا.

فعلُ المداهنةِ لا يقوم به إلا الصغار، البائسون، الذين لا يثقون بأنفسهم أو بجمالهم: الجميل، الحقيقي لا يحتاج إلى المداهنة، وأزهار الفوانيا هنا جميلة، حقيقية لا تداهن، أي لا تتظاهر بأنها على مايرام وهي ليست كذلك، وبهذا تحتج لأن بيت الشاعر ليس في مستوى جمالها.

3ـ المثال الثالث

切木ともしらでや鳥の巣を作

kiru ki to mo shirade ya tori no su wo tsukuru

Que l'on va scier l'arbre //Ne le sait-il l'oiseau qui //Y construit un nid

ستُقطَع الشجرة / لا علمَ بهذا للطائر/الذي يبني فيها عشا (ترجمة إدريس عيسى)

Unaware the tree//is destined for the axe...//nest building

ياللغفلة !//الشجرة معدّة للقطع -//بناء عشّ(ترجمة باسم القاسم)

لا يوجد في هذا المثال أي اختلاف أو تناقض بين الترجمتين من حيث الفكرة: هناك شجرة ستقطع، أو مرصودة للقطع أو للفأس، وهناك عصفور يبني عشه فيها دون أن يعرف ذلك. غير أن النص الانكليزي لا يذكر كلمة عصفور أو طائر مكتفيا بعبارة "بناء عش". لا أعرف إلى أي حد يمكن أن يؤثر على خيال القارئ الإنكليزي، أو جمال النص الانكليزي، غياب أو حضور لفظة عصفور أو طائر، لكن أعتقد أنه من الأسلم والأفضل للمشهد أن تكون موجودة، وكلمة "عش" وحدها لا تغني عن وجود العصفور....والله أعلم

وفي العربية أقترح الترجمة الواردة في هذا الكتاب

لا يدري أنها للقطع

الشجرةُ التي يبني عشَّه فيها

العصفور.

4 ـ المثال الرابع

口明て蝿を追う也門の犬

kuchi akete hae wo ou nari kado no inu

La gueule grand ouverte//Voila qu'il pourchasse des mouches//Chien devant ma porte

بشدق مفغور//هو ذا يطارد الذبابَ//أمام بابي كلبٌ (ترجمة إدريس عيسى)

Gaping mouthed//and fly-hungry...//dog at the gate

فاغرَ الفمِ //يلهث جائعٌ -//كلبٌ عند البوابة (ترجمة باسم القاسم)

نحن هنا أمام مشهد كلب عند بوابة الدار يلاحق الذباب بفم مفتوح. النص الفرنسي يسند الباب للشاعر "أمام بابي"، فيما النص الانكليزي يتركه عاما ولايسنده إلى أحد "عند البوابة"، والنص الياباني لا ضمير فيه، لكن يتيح الاحتمالين بلا مشكلة، لأن غياب الضمائر جزء أساسي من بنية اللغة اليابانية بشكل عام كما أُشيرَ إلى ذلك في غير موضع. وتبقى القضية في اللغات الأخرى قضية جمالية، فوجود الضمير أو غيابه تابع للمنطق الجمالي في لغة الاستقبال هذه أو تلك. والكلب الذي أمام الباب، في النص الفرنسي، يفتح شدقيه ويطارد الذباب، بينما هو في النص الإنكليزي فاغر الفم يلهث جائعا عند البوابة، وليس هناك ذباب ولا مطاردة. لا نعرف لماذا اختفى الذباب وفعل المطاردة، مع أن ضربة الشاعر الطريفة، كما أرى، هي هذه اللقطة وهذا المشهد، ومع أن المترجم نفسه يضع في الهامش ملاحظة يتضح منها أنه يعرف بوجود الذبابة وفعل المطاردة، حيث يشير إلى أن المترجم ر.هـ. بليث (1898 ـ 1964) يبدأ ترجمته بـ " الكلب عند البوابة" عاكسا ترتيب الصور ومزيلا لبؤرة الهايكو بحذفه لصورة الذبابة التي يطاردها الكلب.

ثم لا نعرف من أين جاءت فكرة/لفظة الجوع؟ ربما الواقع هكذا والكلب جائع حقا، لكن النص الياباني لا يشير إلى ذلك، فهل فم الكلب المفتوح هو السبب؟ ربما.

وللعربية أقترح الترجمة الواردة في هذا الكتاب

فاتحاً فمَهُ

يطاردُ الذُّباب

الكلبُ عندَ الباب.

ربما يكون الكلب جائعا، لكن ليس إلى حد مطاردة كائنات صغيرة كالذباب، فهو يعرف بالفطرة أن الذبابة الواحدة لا تشكل له مضغة. أضف إلى ذلك أنه أمام بيت حيث لا بدّ من توفر ما يقتات به، وإلا سيكون كلبا خطيراً على أهل البيت والحارة. لذلك من الأرجح أنه، على عادة الكلاب، يتسلى بالقفز هنا وهناك، وراء ذبابة أو وراء غيرها، لكن إيسا أرادها أن تكون ذبابة أو ذبابا، على سبيل الدعابة كعادته في الكلام على الكائنات الصغيرة. ولطالما جعل الذباب موضوعا في شعره: فطنينه عند الباب تمنيات بالعام الجديد، وهو يكبر ويشيخ في بيت إيسا نفسه، وعندما تفرك ذبابة قائمتيها الأماميتين فهي تصلي لبوذا، هكذا هي تجليات روح الدعابة والتعاطف عند إيسا. ثم لا نعرف حجم هذا الكلب، هل هو صغير أم كبير، هل هو للشاعر أم للجيران. أرجح أن إيسا يتمتع بمشاهدة هذا الكلب وهو يفعل ما يفعل، فالجو إيجابي هنا بامتياز، كما هو في جميع قصائد الهايكو الأخرى في هذا الكتاب وفي غيره عند إيسّا.

للقارئ المهتم بالهايكو وبترجمته إلى العربية أن يلاحظ، من خلال هذه الأمثلة الأربعة البسيطة فقط، ـ وكان يمكن أن تصل، لولا الخشية من التكرار، إلى العشرات ـ كم يغيب وكم يحضر من النص الأم. ويمكن للمقارنة أن تتناول الهايكو الواحد في أكثر من ثلاث أو أربع لغات، ـ لأن أغلب أعلام الهايكو الياباني مترجمون إلى أغلب لغات العالم ـ وسوف نصل إلى نتائج مشابهة: اختلافات بالجملة والتفاصيل، كبيرة أو صغيرة، تعود في الدرجة إلى طريقة فهم الهايكو وثقافته، بحيث لو أعدنا ترجمة هذه القصائد من جميع اللغات إلى لغتها الأم لكانت لدينا نصوص جديدة، مختلفة ومدهشة تماما قد لا تكون لها علاقة لها بمنطق وثقافة اللغة الأصلية، وبالتالي بالهايكو

نفسه. وهذا لا يعني أن الترجمات خطأ، بل هي وجهات نظر، هي مقاربات لهذا الفن، هي نصوص أخرى لها جماليتها الخاصة في لغتها، هي نتاج تلاقح مع لغة وثقافة أخريين. شخصيا، وعلى صعيد الشعر، لست مع الترجمة الأمينة على حساب الجميلة، لأننا نقع في بعض الأحيان على نص جميل في لغته، ومن المؤسف ألا نترجمه. لكن ترجمته كما هو ستكون تشويها له، لذلك إما أن نتركه، أو أن نتخذه حجة، أي نستلهمه، نهتدي به، لكتابة نص آخر في مستواه ومن المناخ نفسه.

لا أعتقد أنني لجأت إلى هذه الطريقة في إعداد هذه الترجمة، وآثرت الجمع بين الأمانة والجمال بمقدار ما أستطيع وبمقدار ما يتيحه نص الهايكو نفسه. والنص الجميل الذي رأيت أنه سيتعرض لتغيير كبير، أي للتشويه، اعتذرت منه ولم أترجمه. لا أزعم أنني وصلت إلى نصوص مثالية للهايكو الياباني باللغة العربية، مع أن هذا الزعم ممكن...بيد أن، غير أن...، لكن سأزعم أنني وصلت إلى نصوص قريبة جدا من روح النص الياباني، وبالتحديد من روح كوباياشي ـ إيسّا، وأقرب بكثير جدا مما لو كنت أترجم عن الفرنسية أو الإنكليزية. وفي هذا السياق، لا أزعم أنني لم أستفد من النصين الفرنسي والانكليزي، بالعكس هما اللذان شجعاني على هذه المغامرة وعلى خوضها بهذه المتعة الواضحة في مقارنة الترجمات: متعةٌ أن تقف، بصدد نص قصير كالهايكو، على هذه الفوارق/الفروق بين ثلاث لغات وأنت تعمل على فارقك الخاص في لغة رابعة هي العربية. والمتعة الأخرى، الناتجة عن الأولى، هي أنك عندما تنطلق من اليابانية تأتيك مفردات وصيغة للترجمة، وعندما تنطلق من الفرنسية تأتيك مفردات وصيغة مختلفة للمشهد نفسه، وكذلك الأمر

بالنسبة إلى الإنكليزية، لذلك كان أمامي خيارات لغوية أوسع مما لو كنت أعمل على لغة واحدة، الأمر الذي حاولت انتهازه جيدا للوصول إلى أفضل ما رأيته ممكنا.

وأخيرا تجدر الإشارة إلى أنني اعتمدت الطريقة اليابانية التقليدية في وضع نص الهايكو كما يكون عادة في الأصل، ومن تحته بين قوسين قراءته بأحرف الهيراغانا. وسبب اعتمادهم هذه الطريقة هو اختلاف/أو صعوبة/ قراءة الرسم الصيني الواحد من سياق إلى آخر. وعلى هذا الصعيد يعتمد الأوربيون، كما هو معروف، أحرفهم اللاتينية عوض الهيراغانا، دون أية مشكلة صوتية تذكر. وهو الأمر الذي لا تستطيعه العربية، في وضعها الراهن، بسبب افتقارها إلى أصوات لابد من إضافتها مثل: v,p,g,u، وأخرى غيرها. لذا هل كان عليّ اعتماد الأحرف اللاتينية!!. ربما.

وختاما لا بد من توجيه شكر خاص إلى الصديقة الشاعرة ميو ـ مورانو التي تفضلت وأعادت قراءة النص الياباني وتحققت منه. كما سأشكر ابنتيّ ميساكو وسفر وأمهما أساكو اللواتي أجبن على كثير من تساؤلاتي حول معنى هذا الهايكو أو ذاك طوال مدة عملي على هذا الكتاب.

طوكيو في 2019/6/6

元日にかわいや遍路門に立
（がんじつに　かわいやへんろ　かどにたつ）

في اليومِ الأوَّلِ منَ العامِ الجديد
كاهنٌ وسيمٌ
عَلى الباب.

元日の日向ぼこする屑家かな
（がんじつの　ひなたぼこする　くずやかな）

بِشمسِ اليومِ الأوَّلِ منَ العامِ الجديد
يتشمَّسُ
المنزلُ الصَّغير.

昼頃に元日になる庵かな
（ひるごろに　がんじつになる　いおりかな）

عندَ الظَهيرةِ
يحلُّ اليومُ الأوَّلُ منَ العامِ الجديد
يا للصَّومعة!.

人並の正月もせぬしだら哉
（ひとなみの　しょうがつもせぬ　しだらかな）

ليسَ لهُ رأسُ سنةٍ
كالآخرين
يالهذا الفوضَوي...

正月が二日有ても皺手哉
（しょうがつが　ふつかありても　しわでかな）

في اليومِ الثَّاني
من رأسِ السَنة
يا لتجاعيدِ اليدين...

庵の春寝そべる程は霞なり
（いおのはる　ねそべるほどは　かすむなり）

ربيعٌ قربَ صَومَعتِي
والمُسْتلقي هكذا
هو الضَّباب.

初春や千代のためしに立給ふ
（はつはるや　ちよのためしに　たちたまう）

يا لبدايةِ الرَّبيع...
كما تَفَضَّلَ
عبر آلافِ السَّنين.

我国はけぶりも千代のためし哉
（わがくには　けぶりもちよの　ためしかな）

في بِلادي
حتَّى أدخنةُ الحَرائقِ
منذُ آلافِ السِّنين.

はる立や門の雀もまめなかほ
（はるたつや　かどのすずめも　まめのかほ）

يالبدايةِ الرَّبيع...
عَصافيرُ الدُّوري عندَ البابِ
بوجوهٍ بريئةٍ كالحُبوب.

よその蔵からすじかひに初日哉
（よそのくら　からすじかひに　はつひかな）

يالأوَّلِ شمسِ العامِ الجديد...
بِشكلٍ مائلٍ
عَبْرَ مَّستودعِ الجِيران.

はつ空を拵へる也茶のけぶり
（はつぞらを　こしらえるなり　ちゃのけぶり）

أدْخنةُ الشَّاي
تُهَنْدِسُ
أوَّلَ سماءِ العامِ الجديد.

大原や恵方に出し杖の穴
（おおはらや　えほうにいでし　つえのあな）

يا لِلسُّهولِ الشَّاسعةِ...
للخروجِ في الاتجاهِ السَّليم
أهتدي بآثارِ العكَاكيز.

とし神やことしも御世話下さるる
（としかみや　ことしもおせわ　くださるる）

هذه السّنة أيضاً

عنايتَكَ

يا إلهَ العامِ الجديد.

小松引人とて人をながむかな
（こまつひく　ひととてひとを　ながむかな）

يقتلعُ صَنوْبرَةً صغيرةً

وينظرُ

إِلى مَنْ يَنظرون.

袴着て芝にころりと子の日哉
（はかまきて　しばにころりと　ねのひかな）

بالسِّروالِ الاحْتفاليِّ الوَاسعِ

يتمدَّدُ فوقَ الأعشابِ

أوَّلَ يومٍ من عامِ الفئران.

影法師もまめ息災で御慶かな
（かげぼしも　まめそくさいで　ぎょけいかな）

وظِلّي أيضاً
بصحةٍ جيدةٍ
كلّ عامٍ وأنتَ بِخير.

つぶれ家の其身其まま御慶哉
（つぶれやの　そのみそのまま　ぎょけいかな）

بيتيَ المُتداعي
أنتَ كما أنتَ
كلّ عامٍ وأنتَ بِخير.

人の世は此山陰も若湯哉
（ひとのよは　このやまかげも　わかゆかな）

عالمُ الإنسانِ
حتّى في ظِلالِ الجبال
مياهُ العامِ الجديدِ السّاخنة.

凧抱て直ぐにすやすや寝る子哉
（たこだいて　すぐにすやすや　ねるこかな）

حاضناً طائِرتَهُ الورقيةَ
حالاً وبهدوءٍ
ينامُ الطِّفلُ الصَّغير.

門獅子やししが口から梅の花
（かどじしや　ししがくちから　うめのはな）

يااللدُّميةِ اللَّبوةِ على البابِ...
منْ فمِ اللبوةِ
أزهارُ البرقوقِ.

歯固は猫に勝れて笑ひけり
（はがためは　ねこにかたれて　わらいけり）

تفوزُ القطَّةُ
وتسخرُ منِّي
عندَ شحذِ الأسنانِ لطعامِ العام الجديد.

長閑さや垣間を覗く山の僧
（のどかさや　かきまをのぞく　やまのそう）

يا للصَّفاءِ والسُّكون...
كاهنٌ جبليٌّ
يُصبْصِبُ منْ ثقوبٍ في السِّياج.

淡雪や犬の土ほる通のはた
（あわゆきや　いぬのつちほる　みちのはた）

يا للثلوجِ الخفيفةِ...
على طرفِ الطَّريق
كلبٌ ينبُشُ بالتّراب.

小烏や巧者にすべる春の雨
（こからすや　こうしゃにすべる　はるのあめ）

يا لفَرخِ الغُرابِ..
بمهارةٍ يتزّحْلقُ
تحتَ أمطارِ الرَّبيع.

安堵して鼠も寝るよ春の雨
（あんどして　ねずみもねるよ　はるのあめ）

حتَّى الفئرانُ
تشعرُ بالارتياحِ وتنامُ
تحتَ أمطارِ الرّبيع.

入道が綻ぬふや春の雨
（にゅうどうが　ほころびぬうや　はるのあめ）

وكاهنٌ يرفو
ثوبَهُ
تحتَ أمطارِ الرَّبيع.

春雨や相に相生の松の声
（はるさめや　あいにあいおいの　まつのこえ）

يالأمطارِ الرَّبيع...
معاً وجنباً إِلى جنبٍ
تنمو وشوشاتُ الصَّنوبر.

春雨や夜も愛するまつち山
（はるさめや　よるもあいする　まつちやま）

يالأمطارِ الرَّبيع...
ممارسةُ الحبِّ في اللَّيل أيضاً
داخل جبل ماتشي.

春風に吹れた形や女坂
（はるかぜに　ふかれたなりや　おんなざか）

فوقَ منحدرٍ سلسٍ
وجوهٌ في مَهبِّ
رياحِ الرَّبيع.

春風や歩行ながらの御法談
（はるかぜや　あるきながらの　おうほうだん）

يالرِّياحِ الرّبيع...
أثناءَ سيره
لبوذا يؤدي الصّلاة.

おぼろ月松出ぬけても出ぬけても
（おぼろつき　まつでぬけても　でぬけても）

يُطِلُّ من خلالِ الصَّنوبرِ
يُطِلُّ من خلالهِ
القمرُ الضَّبابيُّ.

福狐啼たまふぞよおぼろ月
（ふくぎつね　なきたまうぞよ　おぼろづき）

ثعلبٌ محظوظٌ
يريدُ أنْ يَعوي
تحتَ القمرِ الضّبابي.

ほくほくと霞んで来るはどなた哉
（ほくほくと　かすんでくるは　どなたかな）

طاقْ طيقْ... مبتهجاً...
منْ ذا القادمُ
في الضَّباب؟

けふもけふもかすんで暮らす小家哉
（きょうもきょうも　かすんでくらす
こいえかな）

اليومَ أيضاً، اليومَ أيضاً
تُقيمُ في الضَّباب
يا مَنزلي الصّغير.

霞とや朝からさはぐ馬鹿烏
（かすむとや　あさからさわぐ　ばかからす）

غرابٌ أحمقٌ
منذُ الصَّباحِ واقْ واقْ
في ضَبابِ الرَّبيع.

かすむ日や大旅籠屋のうらの松
（かすむひや　おおはたごやの　うらのまつ）

يا لِهذا اليومِ الضّبابي...
صّنوبرةٌ
خلفَ النُّــزلِ الكبير.

さらばさらばの手にかかる霞かな
（さらばさらば　のてにかかる　かすみかな）

وداعاً، وداعاً،
تلويحةُ الأيدي
في الضَّباب.

湖のとろりとかすむ夜也けり
（みずうみの　とろりとかすむ　よなりけり）

بهدوءٍ ذابتِ البُحيرةُ
في الضَّباب
عندما حلَّ المَساء.

門前や杖でつくりし雪げ川
（もんぜんや　つえでつくりし　ゆきげがわ）

تصنعُ نهراً
منْ ذوبانِ الثُّلوج
العصَا أمامَ الباب.

大雪を杓子でとかす子ども哉
（おおゆきを　しゃくしでとかす　こどもかな）

بالمِغرفةِ
يُذيبُ الثلوجَ الكثيرةَ
الطِّفلُ الصَّغير.

親犬が瀬踏してけり雪げ川
（おやいぬが　せぶみしてけり　ゆきげかわ）

نهرٌ من ذوبانِ الثُّلوجِ...
أمُّ الجراوي تسبرُ
عمقَ المياه.

御彼岸のぎりに青みしかきね哉
（おひがんの　ぎりにあおみし　かきねかな）

احتفاءً بأسبوعِ الاعتِدالِ
الرَّبيعيّ
يَخضَرُّالسِّياج.

雀子や人が立ても口を明く
（すずめこや　ひとがたっても　くちをあく）

حتّى وإنْ توقفَ أحدٌ عندَهُ

يفتحُ الفمَ

فَرخُ الدُّوريّ الصَّغير.

鶯も水を浴せてみそぎ哉
（うぐいすも　みずをあびせて　みそぎかな）

حتَّى العندليبُ

يَستحِمُ بالمِياه

أهيَ مراسمُ التّطهير؟.

鶯や隅からすみへ目を配り
（うぐすいや　すみからすみへ　めをくばり）

منْ زاويةٍ إلى أُخرى

مستيقظُ العَينين

العَندلِيب.

夕雲雀どの松島が寝よいぞよ
（ゆうひばり　どのまつしまが　ねよいぞよ）

أيَّةُ جزيرةٍ للصَّنوبرِ
جيدةٌ للنَّومِ
يا قبَّرةَ هذا المَسَاء؟

野大根も花となりけり鳴雲雀
（のだいこも　はなとなりけり　なくひばり）

حتّى في حقولِ
الفُجلِ المزهرِ
تُغرِّدُ القُبَّرات.

湖におちぬ自慢やなくひばり
（みずうみに　おちぬじまんや　なくひばり）

لنْ أقعَ في البُحَيرةِ
تقولُها القبرةُ
بكلِّ غرور.

おれ見るや雉伸上り伸上り
（おれみるや　きじのびあがり　のびあがり）

على أطرافِ قائمتيهِ
على أطرافِ قائمتيهِ
يتأملُني طائرُ الدُّراج.

連もたぬ雁もさつさと帰りけり
（つれもたぬ　かりもさっさと　かいりけり）

حتَّى الإوزةُ الَّتي لا رفيقَ لها
تعودُ
بِشكلٍ سريع.

雁鳴や今日本を放るると
（かりなくや　いまにっぽんを　はなるると）

يا لِزعيقِ الإوزِ
وهوَ يتركُ اليابانَ
خلْفهُ الآنَ.

行たいか雁伸上り伸上り

（ゆきたいか　かりのびあがり　のびあがり）

على رؤوسِ الأرجلِ

على رؤوسِ الأرجلِ

الإوزُّ الرَّاغبُ بالانطِلاق.

古池や先御先へととぶ蛙

（ふるいけや　まずおさきへと　とぶかわず）

يا للبِركةِ العَتيقةِ...

تفضْلِي واقفِزي أوَّلاً

أيّتها الضِّفدعة.

寝た牛の頭にすはるかはづかな

（ねたうしの　あたまにすわる　かわずかな）

على رأسِ ثورٍ

نائمٍ

تُقرفِصُ الضِّفدعة.

けふ明し窓の月よやなく蛙
（きょうあけし　まどのつきよや　なくかわず）

على النّافذةِ المفتوحةِ

نقيقُ ضِفدعةٍ

في ضوءِ القمر.

一人茶や蝶は毎日来てくれる
（ひとりちゃや　ちょうはまいにち　きてくれる）

يا لِتناوُلِ الشّايِّ وحيداً...

كلَّ يومٍ تتفضَّلُ

فراشةٌ بالمَجيء.

木の陰やてふと宿るも他生の縁
（きのかげや　ちょうとやどるも　たしょうのえん）

يا لِظِلالِ الشَّجرِ....

المبيتُ معَ فراشةٍ

صِلتي بها منَ الحياةِ السَّابقة.

つぐら子の口ばたなめる小てふ哉
（つぐらごの　くちばたなめる　こちょうかな）

طِفلٌ في سريرِه القشِّ
تلعقُ أطرافَ ثغرِه
فراشةٌ صَغيرة.

若草で足拭ふなり這入口
（わかくさで　あしぬぐうなり　はいりくち）

بِالحشَائشِ اليافعةِ
يمسَحونَ أقدامَهم
على مَدخلِ البَاب.

若草や今の小町が尻の跡
（わかくさや　いまのこまちが　しりのあと）

آثارُ مؤخرةِ
امرأةٍ جَميلةٍ
فوقَ الحَشائِشِ اليافعة.

我国は草さへさきぬさくら花
（わがくには　くささへさきぬ　さくらばな）

حتّى الحشائشُ تزهرُ

في بَلدي

يا أزهارَ الكرز.

紅梅や縁にほしたる洗ひ猫
（こうばいや　へりにほしたる　あらいねこ）

يا لأزهارِ البرقوقِ الحَمراء...

على الشُّرفةِ

يتشمَّسُ القطُّ بعدَ الاستِحْمَام.

家内安全と咲けり門の梅
（かないあんぜんとさきけり　かどのうめ）

أمانُ العائلةِ

شجرةُ برقوقٍ مزهرةٌ

عندَ الباب.

捨扇梅盗人にもどしけり
（すておうぎ　うめぬすびとに　もどしけり）

المِرْوَحةُ المَرميةُ
سأُعيدُها
إلى سارقِ أزهارِ البُرقوق.

ちる梅を屁とも思はぬ御顔哉
（ちるうめを　へともおもわぬ　おかおかな）

لا يكترثُ حتّى قليلاً
بتساقطِ أزهارِ البُرقوق
على وجههِ السَّخوط.

鳥の音に咲うともせず梅の花
（とりのねに　さこうともせず　うめのはな）

العصافيرُ تُزقزقُ
ومعَ ذلكَ لا تتفتحُ
أزهارُ البُرقوق.

薮梅の散もべんべんだらり哉
（やぶうめの　ちるもべんべん　だらりかな）

بِاسترْخاءٍ وفُتورٍ
تتطايرُ في الغَابةِ
أزهارُ البُرقوق.

正直はおれも花より団子哉
（しょうじきは　おれもはなより　だんごかな）

عندي أنا أيضاً وبصدقٍ:
قِطعُ حلوى الأرزِ
قبلَ الأزهار.

空色の傘のつづくや花盛り
（そらいろの　かさのつづくや　はなざかり）

تحتَ قُبةِ السَّماءِ الزَّقاءِ
في أوْجِ تفتحها
واحدةً بعدَ الأخرى الأزهار.

さすが花ちるにみれんはなかりけり
（さすがはな　ちるにみれんは　なかりけり）

ها هيَ حقا أزهارُ الكرزِ
تتساقطُ
منْ غيرِ ندم.

ほくほくと花見に来るはどなた哉
（ほくほくと　はなみにくるは　どなたかな）

طاقْ طيقْ مُبتَهِجاً
منْ ذا القادمُ
لمُشاهدةِ الأزهار؟.

としよりも目の正月ぞさくら花
（としよりも　めのしょうがつぞ　さくらばな）

حتَّى المسنّونَ
لهم عيونُ عامٍ جديدٍ
يا أزهارَ الكرز.

里の子の袂からちる桜かな
（さとのこの　たもとからちる　さくらかな）

مِنْ أكمامِ قُمصَانِهم
تتساقطُ أزهارُ الكرزِ
أطفالُ الرِّيف.

先生なくなりてはただの桜哉
（せんせい　なくなりてはただの　さくらかな）

يا لأزهارِ الكَرز....
عاديةٌ جداً
منذُ أنْ توفيَ الأُستاذ.

散る桜心の鬼も出て遊べ
（ちるさくら　こころのおにも　でてあそべ）

أيُّها العفريتُ الَّذي في دَاخِلِي
اخرُجْ والعبْ
بأزهارِ الكرزِ المُتساقِطة.

桃咲や犬にまたがる悪太郎
（ももさくや　いぬにまたがる　あくたろう）

يالأزهارِ الخَوخ...
امتطِ كلباً
أيُّها الولدُ المُشاغب.

けろりくわんとして烏と柳哉
（けろりくぁん　としてからすと　やなぎかな）

كَما لو أنَّ أحداً لايهتمُّ بالآخرِ
الصَّفصافةُ
والغُراب.

右は月左は水や夕柳
（みぎはつき　ひだりはみずや　ゆうやなぎ）

القمرُ عَلى يمينِها
وَعلى شَمالِها المِياه
صَفصَافةُ المَساء.

じつとして白い飯くふ暑かな
（じっとして　しろいめしくう　あついかな）

سَاكناً بلا حِراك
أتناولُ أرزّيَ الأبيضَ
في القيظِ الشّديد.

涼しさは蚊を追ふ妹が杓子哉
（すずしさは　かをおういもが　しゃくしかな）

بالمِغْرفةِ
تطاردُ زَوجتي البَعوضَ
أثناءَ البُرودة.

わらぢ売る木陰の爺が清水哉
（わらぢうる　こかげのじじが　しみずかな）

في ظلِّ الأشْجارِ
كهلٌ يبيعُ الشَّحاحيطَ
يا لعذوبةِ المياه!

箸持つてぢつと見渡る青田哉
（はしもって　ぢっとみわたる　あおたかな）

حاملاً المِهَشَّةَ
يُعاينُ
حَقلة الأرزِّ الخَضراء.

下手植の稲もそろそろ青みけり
（へたうえの　いねもそろそろ　あおみけり）

حتّى وإنْ كانتْ مغروسةً
بلا إتقانٍ
شَتلةُ الأرزِّ تخضرُّ بالتَّدريج.

君が代は乞食の家ものぼり哉
（きみがよは　こじきのいえも　のぼりかな）

ياجَلالةَ اليَابان!
حتَّى مَنزلُ الشَّحاذِ
لهُ بيرقٌ في الصَّيف.

更衣松風聞に出たりけり
（ころもがえ　まつかぜききに　でたりけり）

بثيابِ الصَّيفِ
خرجَ ليَستمعَ
إلى رياحِ الصَّنوبر.

朝湯から直に着ならふ袷哉
（あさゆから　すぐにきならう　あわせかな）

مباشرةً بعدَ حمَّامِ
الصَّباحِ السَّاخنِ
تجريبُ كيمونو الصَّيف.

翌日も翌同じ夕べや独り蚊屋
（あすもあす　おなじゆうべや　ひとりかや）

غداً وبعدَ غدٍ أيضاً
نفسُ الشَّيء:
وحيداً في النَّاموسيّة.

蚊いぶしや赤く咲けるは何の花
(かいぶしや　あかくさけるは　なんのはな)

ماهيَ تلكَ الوردةُ الحَمراءُ
المُتفتحةُ
داخلَ أدخنةِ طردِ البَعوض؟

草履ぬいで人をゆるして涼み台
(ぞうりぬいで　ひとをゆるして　すずみだい)

اِخلَعْ نعليكَ
واتركِ النَّاسَ بِحَاهلِهم
في بُرودةِ هَذا المَكان.

しかの子にわるぢえ付けななく烏
(しかのこに　わるぢえつけな　なくからす)

لا تُلقنْ دهاءَكَ
لابنِ الغَزالةِ
أيُّها الغرابُ الآخذُ بالنعيق.

江戸庭へ片足入れば時鳥
（えどにわへ　かたあしいれば　ほととぎす）

في حَدائقِ العَاصمةِ
على قدمٍ واحدةٍ
أيُّها الوقواق.

そつと鳴け隣は武士ぞ時鳥
（そっとなけ　となりはぶじぞ　ほととぎす）

غرّدْ بعذوبةٍ
أيُّها الوَقواقُ
فهناكَ سَاموراي بالجِوار.

夕暮や蚊が鳴出してうつくしき
（ゆうぐれや　かがなきだして　うつくしき）

جميلٌ
أزيزُ البعوضِ
عندَ هبوطِ المَساء.

豊年の声を上けり門の蠅
（ほうねんの　こえをあげけり　かどのはえ）

تمنياتٌ بالعامِ الجديدِ
طنينُ الذُّبابِ
عندَ البَاب.

ねがはくば念仏を鳴け夏の蝉
（ねがわくば　ねんぶつをなけ　なつのせみ）

إذا كنتِ تصلِّينَ الآنَ
فَصلِّي لبوذا
يا زيزانَ الصَّيف.

けし提て群集の中を通りけり
（けしさげて　ぐんしゅのなかを　とおりけり）

حَاملاً الخَشْخَاشَ
بيديهِ
يعبرُ بينَ النَّاس.

善尽し美を尽してもけしの花
（ぜんつくし　びをつくしても　けしのはな）

فضيلةُ الفضائلِ
وجَمالُ الجَمالاتِ
زهرةُ الخَشخاش.

犬の声ぱつたり止て蓮の花
（いぬのこえ　ぱったりやみて　はすのはな）

فَجأةً
يتوقفُ الكلبُ عنِ النُّباح
عندَ أزهَارِ اللّوتَس.

竹の子の影の川こす旭哉
（たけのこの　かげのかわこす　あさひかな）

ظلالُ براعمِ الخَيزران
تعبرُ النهرَ
عندَ شمسِ الصَّباح.

内に居ばおどり盛りの野分哉
（うちにおれば　おどりさかりの　のわきかな）

عِندَما تكونُ في الدّاخلِ
ترقُصُ بجنونٍ
عَواصفُ الخَريف.

山は虹いまだに湖水は野分哉
（やまはにじ　いまだにみずは　のわきかな）

في سماءِ الجَبلِ قوسُ قُزحٍ
وفوقَ البُحيرةِ
لم تزلْ عواصفُ الخَريف.

人問わば露と答へよ合点か
（ひととわば　つゆうとこたえよ　がってんか）

وإن سُئلتِ
قولي إنَّها قطراتُ النَّدى
فهمتِ؟

秋霧や河原なでしこぱつと咲く
（あきぎりや　かわらなでしこ　ぱっとさく）

قُرنْفلاتُ ضفةِ النَّهرِ
تفتحتْ فجأةً
يالِضبابِ الخَريف...

夕日影町いつぱいのとんぼ哉
（ゆうひかげ　まちいっぱいの　とんぼかな）

عندَ الغُروب
تضجُّ المدينةُ
باليَعاسيب.

きりぎりす声をからすな翌も秋
（きりぎりす　こえをからすな　あすもあき）

لا تخشَنِ الصَّوتَ
أيُّها الجُدْجُدُ
فغداً الخريفُ أيضاً.

古犬や蚯蚓の唄にかんじ顔
（ふるいぬや　みみずのうたに　かんじがお）

يبدو وكأنه يستمتع
بغناء الديدان
الكلب العجوز.

片隅に日向ぼこして隠居菊
（かたすみに　ひなたぼこして　いんきょぎく）

في زاويةٍ مَعزولةٍ
يأخذُ حمّاماً شَمسياً
الأقحوانُ المُتقاعد.

夕立をくねり返すや女郎花
（ゆうだちを　くねりかえすや　おみなえし）

تحتَ أمطارِ الصَّيفِ
يتلَوَيْنَ مراراً
بائعاتُ الرَّبيع.

鹿垣にむすび込るる萩の花
（しかがきに　むすびこまるる　はぎのはな）

عَلى سَياجِ الغِزْلانِ
تَنحَبكُ
أزهارُ البَرسيم.

てふてふのいまだにあかぬ木槿哉
（てふてふの　いまだにあかぬ　むくげかな）

لا تملّ منها الفراشاتُ
حتَّى الآن...
أزهارُ الخَطميِّة.

影法師の畳にうごくふくべ哉
（かげぼしの　たたみにうごく　ふくべかな）

ظِلالُهُ المُتحركةُ
فوقَ الحَصيرِ
اليَقطين...

さわぐ雁そこらもとしが暮るかよ
（さわぐかり　そこらもとしが　くるるかよ）

أيَّتها الإوزّاتُ الصّاخبةُ
هناكَ أيضاً
ينقضي العام...

初時雨夕飯買に出たりけり
（はつしぐれ　ゆうめしかいに　でたりけり）

تحتَ باكورةِ أمطارِ الشِّتاء
أخرُجُ لِشراءِ
طعامِ العَشاء.

しぐるるや逃る足さへちんば鶏
（しぐるるや　にげるあしさえ　ちんばどり）

تحتَ باكورةِ أمطارِ الشِّتاء
عَلى قدمٍ واحدةٍ
تهربُ الدَّجاجةُ العَرجاء.

かけがねの真赤に錆びて時雨哉
（かけがねの　まっかにさびて　しぐれかな）

مِزلاجُ البابِ
المُصدّى القِرْمِزي
وباكورةُ أمطارِ الشّتاء.

江戸の子の在所の親へ衣くばり
（えどのこの　ざいしょのおやへ　きぬくばり）

إلى الوَالدينِ فِي القَريةِ
ثيابٌ هداياهُ..
الابنُ في العَاصمة.

小十年跡暦や庵の壁
（こじゅうねん　あとのこよみや　いおのかべ）

منذُ عشرةِ أعوامٍ
وآثارُ التَّقويم
على جدرانِ البيتِ.

村千鳥そつと申せばかつと立
（むらちどり　そっともうせば　かっとたつ）

حتَّى منَ الوَشوشةِ
تهبُّ عصافيرُ الزَّقزاقِ
إلى الطَّيرانِ.

水仙の笠かりて寝る雀哉
（すいせんの　かさかりてねる　すずめかな）

بالنَّرجِس تَستظلُّ
وتنامُ
عصافيرُ الدُّوري.

髭殿に先んこされけり花の陰
（ひげどのに　せんこされけり　はなのかげ）

(بلا تاريخ F)

صَاحبُ الشَّواربِ
كانَ قبلِي
في ظِلالِ الأزهَار.

庭の蝶子が這えばとびはえばとぶ
（にわのちょう　こがはえばとび　はえばとぶ）

حينَ يدِبُّ الطِّفلُ تطيرُ..
حينَ يدِبُّ
تطيرُ فراشةُ الحَديقة.

蝸牛そろそろ登れ富士の山
（かたつむり　そろそろのぼれ　ふじのやま）

على مهلٍ مهلكَ
تسلقْ جبلَ فوجي
أيُّها الحَلزون.

どこを押せばそんな音がでる時鳥
（どこをおせば　そんなねがでる　ほととぎす）

أينَ عليكَ أنْ تضغطَ
لإِخراجِ هذا الصُّداحِ
أيها الوقواق؟

掃人の尻で散たる牡丹哉
（はくひとの　しりでちりたる　ぼたんかな）

يا لأزهارِ الفَاوانيا...
تَتساقطُ
بفعلِ مؤخرةِ الكنّاس.

蓮の香や昼寝の上を吹巡る
（はすのかや　ひるねのうえを　ふきめぐる）

يا لروائحِ أزهارِ اللّوتسِ
تَهِبُّ وتُحوِّمُ
فوقَ استراحةِ الظَّهيرة.

ことし竹真直に旭登りけり
（ことしだけ　ますぐにあさひ　のぼりけり）

خيزرانُ هذا العام
بشكلٍ مستقيمٍ
عندَ إشراقةِ شمسِ الصَّباح.

名月の御覧の通りくづ家哉
（めいげつの　ごらんのとおり　ぐづやかな）

يااللمَسكنِ المتُواضعِ...
كمَا هو يُضيئهُ
بدرُ مُنتصفِ الخَريف.

老の身やかがしの前も恥しき
（おいのみや　かがしのまえも　はずかしき）

يا لِلجسدِ المُسنِّ...
حتّى أمامَ الفزّاعةِ
يَجلُبُ العَار.

夜は長し徳りはむなし放れ家
（よはながし　とくりはむなし　はなれいえ）

ليلٌ طويلٌ
وكوزُ خمرٍ فارغٌ
وبيتٌ عَلى انفِراد.

木がらしや塒に迷う夕烏
（こがらしや　ねぐらにまよう　ゆうがらす）

يالرياحِ الشِّتاءِ القارسةِ...
غرابُ المَساءِ
يضِلُّ الطَّريقَ.

おとろへや榾折かねる膝頭
（おとろへや　ほたおりかねる　ひざがしら）

يا للسِّنِّ...
بِمشقةٍ أكسِرُ العيدانَ
فوقَ الرُّكبتين.

酒臭き黄昏ごろや菊の花
（さけくさき　たそがれごろや　きくのはな）

روائحُ السَّاكيه
في هذا الوقتِ منَ الغروبِ
قربَ أزهارِ الأُقحُوان.

出代りや蛙も雁も鳴別れ
（でがわりや　かわずもかりも　なきわかれ）
E1788

يا للعُمالِ المُهاجرينَ...
حتَّى الضَّفادعُ تنِقُّ والإوزُّ يصيحُ
عندَ الفِراق.

淋しさはどちら向ても菫かな
（さびしさは　どちらむいても　すみれかな）

الوَحْشةُ...
أينَما دُرتَ وفي أيٍّ اتجاهٍ
أزهارُ البنفْسج.

三文がかすみ見にけり遠眼鏡
（さんもんが　かすみみにけり　とおめがね）
f1790

يا لِمنظارِ التَّقريب....
ثلاثةُ فرنكاتٍ
ولم أشاهدْ سوى الضَّباب.

最う一哩翌を歩行ん夏の月
（もういちり　あすをあるかん　なつのつき）

ميلان آخران أيضاً

للسّيرِ غداً

يا لقمرِ الصَّيف...

山寺や雪の底なる鐘の声
（やまでらや　ゆきのそこなる　かねのこえ）

ياللمَعبدِ الجَبلي...

فِي أعماقِ الثَّلج

يترددُ صوتُ الأجْراس.

華の友に又逢ふ迄ハ幾春や
（はなのともに　またあうまでは　いくはるや）

1791

كمْ ربيعاً يَتبقى

للقائِهم منْ جديدِ

أصدقاءُ الأزْهار.

陽炎やむつましげなるつかと塚
(かげろうや　むつましげなる　つかとつか)

يا للهيبِ الشَّمس...

قبراهُما يَبدوانِ

كصديقينِ حَميمينْ.

華のもと是非来て除掃勤ばや
(はなのもと　ぜひきてそうじ　つとめばや)

يا للواجبِ...

حتماً سَأعودُ لتكنيسِ الأزهارِ

من تحتِ الأشجَار.

蓮の花虱を捨るばかり也
(はすのはな　しらみをすつる　ばかりなり)

لِرمي البَراغيثِ

مَرصودةٌ

أزهارُ اللّوتَس.

茨の花ここをまたげと先きにけり
（ばらのはな　ここをまたげと　さきにけり）

تفرشخُ فوقَ المكانِ
وتتفتحُ
الأزهارُ بينَ الأشواك.

時鳥我が身ばかりに降る雨か
（ほととぎす　わがみばかりに　ふるあめか）

هلْ تهطِلُ الأمطارُ
عليَّ فقط
أيُّها الوقواقُ الصَّغير.

五月雨や雪ハいづこのしなのやま
（さみだれや　ゆきハいづこの　しなのやま）

يا لأمطارِ الشَّهرِ الخامسِ المَوسميَّة...
فأينَ ثلوجُكَ الآنَ
يا جبلَ شِينانو؟

門の木も先つつがなし夕涼
（かどのきも　まずつつがなし　ゆうすずみ）

حتَّى شُجيراتُ البابِ
تبدو بخيرٍ
في نداوةِ هذا المَساء.

神風のはや吹給ふ稲葉哉
（かみかぜの　はやふきたまう　いなばかな）

يالأوراقِ الأرزِّ...
إذ تهبُّ عليها
بَركاتُ رياحِ الألهَة.

青梅に手をかけて寝る蛙哉
（あおうめに　てをかけてねる　かわずかな）
1791

على بُرقوقةٍ خضراءَ
تبسُطُ يديهَا وتنامُ
الضِّفدعة.

閑古鳥必ず我にあやかるな
（かんこどり　かならずわれに　あやかるな）

قطعاً

لا تكنْ مثلِي
أيُّها الوَقواق.

行春の町やかさ売すだれ売
（ゆくはるの　まちやかさうり　すだれうり）

1792

نِهايةَ الرَّبيعِ في المَدينةِ
باعةُ القُبعاتِ
باعةُ السَّتائرِ الخَيزَرانيةِ.

春風や尾上の松に音はあれど
（はるかぜや　おのえのまつに　ねはあれど）

يا لِنسائمِ الرَّبيع...
أصْواتُ الحَفيف
في أعَالي الصَّنوبر.

しら浪に夜はもどるか遠がすみ
（しらなみに　よろはもどるか　とうがすみ）

أتعودُ في اللَّيلِ
موجاً أبيضَ
أيُّها الضَّبابُ البَعيد؟

畠打が焼石積る夕べかな
（はたうちが　やけいしつもる　ゆうべかな）

أضواءُ المُزارعينَ
في اللَّيلِ
أكوامُ الحجارةِ البُركانيّة.

うたかたや淡の波間の平家蟹
（うたかたや　あわのなみまの　へいけがに）

يالِرَذاذِ الفُقاعَات...
سَلطعونٌ ساموراي
بينَ الأمواجِ الخفيفة.

父ありて母ありて花に出ぬ日哉

（ちちありて　はははありてはなに　でぬひかな）

أبِي هُنا وأمِّي هُنا

أ يومٌ بلا خروجٍ

إلى الأزهار!.

日盛りや芦雀に川の音もなき

（ひざかりや　よしきりにかわの　おともなき）

يالأوجِ النَّهار....

لا صوتَ للنَّهرِ

حينَ تُغَرِّدُ العَصَافير.

涼しさや只一夢に十三里

（すずしさや　ただひとゆめに　じゅうさんり）

يا لِلبُرودة...

إنَّما في حُلُمٍ واحدٍ

ستونَ ميلاً.

涼しさや見るほどの物清見がた
（すずしさや　みるほどのもの　きよみがた）

في كيومِي ـ كَاتا
كلُّ شيءٍ تحتَ البَصرِ
يا لِلبُرودةِ...

雲の峰の中にかみなり起る哉
（くものみね　のなかにかみなり おこるかな）

مِنْ داخلِ ذُرى الغُيومِ
تندلعُ
الرُّعود.

打ち解る稀の一夜や不二の雪
（うちとくる　まれのひとよや　ふじのゆき）

ثلوجُ جبلِ فوجِي
وذوبانُها
في لَيلةٍ واحِدةٍ نادِرة.

牛車の跡ゆく関の清水哉
（うしぐるま　のあとゆくせきの　しみずかな）

يا للمياهِ النّقيّة
في ممرِّ عربةِ الثِّيران
عندَ مَركزِ الإنطلاق.

みやこ哉東西南北辻が花
（みやこかな　とうざいなんぼく　つじがはな）

يا للعاصمةِ كيوتو!
شرقاً وغرباً، جَنوباً وشَمالاً
ثيابُ صيفٍ منقوشةٌ فوقَها أشكالُ الورود.

川中に床机三ッ四ッタすずみ
（かわなかに　しょうぎみつよつ　ゆうすずみ）

داخلَ مَجرى النَّهرِ
على ثلاثةِ أو أربعةِ كراسٍ تُطوى
في برودةِ المَساء.

狐火の行方見送るすずみ哉
(きつねびの　ゆくえみおくる　すずみかな)

كمَا لو أنَّها مصْحوبةٌ
بنيرانِ الثَّعالبِ الأُسطوريّة
هذهِ البُرودةُ.

月影や赤坂かけて夕すずみ
(つきかげや　あかさかかけて　ゆうすずみ)

يا لِضوءِ القمرِ
فوقَ حيٍّ أكَاسَاكا
في برودةِ هَذا المَساء.

能い女郎衆岡崎女郎衆夕涼み
(よいじょろしゅう　おかざきじょろしゅう　ゆうすずみ)

المُومِساتُ المَاهراتُ
مُومِساتُ أوكازاكي
وبرودةُ هَذا المَساء.

昼顔やしほるる草を乗越々々
（ひるがおや　しほるるくさを　のこのこ）

يا لأزهارِ اللّبلابِ...
تتمدَّدُ وتزحفُ
فوقَ الأعشابِ الذَّابلة.

梅の木の心しづかに青葉かな
（うめのきの　こころしづかに　あおばかな）

بقلبٍ هادئٍ
تَخضرُّ أوراقُها
شجرةُ البُرقوق.

東西南北吹交ぜ交ぜ野分哉
（とざいなんぼく　ふきまぜまぜ　のわきかな）

منَ الشَّرقِ والغربِ والجَنوبِ والشَّمالِ
تهبُّ، تتشابكُ
عواصفُ الخريف.

いつ逢ん身ハしらぬひの遠がす三
（いつあわん　みはしらぬひの　とうがすみ）

متَى سيكونُ اللقاءُ؟
فأنا لا أدرِي مَا قدْ يحدثُ
في هَذا الضَّبابِ البَعيد.

しづかさや湖水の底の雲の三ね
（しづかさや　こすいのそこの　くものみね）

يا لِلسَّكينةِ...
فِي أعمَاقِ البُحَيرةِ
تَتراءى ذرى الغُيوم.

馬の屁に目覚めて見れば飛ぶほたる
（うまのへに　めざめてみれば　とぶほたる）

رؤيةُ الحُباحبِ طَائرةً
لَحظةَ استيقَاظِي
على عَفطةِ الحِصَان.

通し給へ蚊蝿の如き僧一人
（とおしたまえ　かはえのごとき　そうひとり）

اسمَحوا لهُ بالعُبورِ
كمَا لو كَانَ بَعوضةً أو ذُبابةً
الرَّاهبُ الوَحِيد.

船頭よ小便無用波の月
（せんどうよ　しょうべんむよう　なみのつき）

أيُّها النُّوتيُّ
يُمنعُ التَّبولُ
فالقمرُ فوقَ الأمْواج.

山紅葉入日を空へ返す哉
（やまもみじ　いりひをそらへ　かえすかな）

أوراقُ القَيقَبِ الحَمْراءُ في الجِبال
تُعيدُ الشَّمسَ الغَاربةَ
إلى السَّماء.

外ハ雪内ハ煤ぶる栖かな
(そとはゆき　うちはすすぶる　すみかかな)

في الخَارِجِ ثلجٌ
وفِي الدَّاخلِ سَوادُ السُّخامِ
يا لِلمَسكَنِ...

関処より吹戻さるる寒さ哉
(せきしょより　ふきもどさるる　さむさかな)

منْ عَلى حَاجزِ الحُرَّاسِ
تعودُ أدرَاجَها
الرِّياحُ البَارِدة.

嬌女を日々にかぞへる春日哉
(たおやめを　ひびにかぞへる　はるひかな)

1793

تَتَزايدُ الجَميلاتُ
يوماً بعدَ يومٍ
يا لأيامِ الرَّبيع!.

陽炎に敷居を越る朝日哉
（かげろうに　しきいをこえる　あさひかな）

في لهيبِ الحرارةِ
تَتعدى عتَبةَ البابِ
شمسُ الصَّباح.

畠打が近道教ゆ夕べ哉
（はたうちが　ちかみちおしゆ　ゆうべかな）

إلى طَريقٍ مُختصرٍ
يدلُّني المُزارعُ
عندَ المَساء.

夕されば凧も雲雀もをりの哉
（ゆうされば　たこもひばりも　おりのかな）

تهبُطُ كَذلكَ القُبّراتُ
والطَّائراتُ الوَرقيةُ
حينَ يَهبُط المَساء.

山颪家々の幟に起る也
（やまおろし　やややののぼりに　おきるなり）

في بَيارقِ البُيوتِ
وبيتاً بيتاً
تَستيقظُ رياحُ الجِبالِ البَاردة.

青すだれ白衣の美人通ふ見ゆ
（あおすだれ　びあくえのびじん　かようみゆ）

عبرَ سِتارةٍ منَ الخَيزرانِ الأخْضرِ
تَتراءى بثوبٍ أبيضَ
امرأةٌ حَسْناء.

只一ッ耳際に蚊の羽かぜ哉
（ただひとつ　みみぎわにかの　はかぜかな）

بالقُربِ منَ الأُذنِ
طنينُ بَعوضٍ طنةً واحدةً
فقط.

菊月や山里里も供日酒
（きくづきや　やまさとざとも　ともひざけ）

لكلِّ قريةٍ منْ قُرى الجِبال

أيامٌ للسَّاكيه

في شَهرِ الأُقحُوان.

歯噛みする人に目覚て夜寒哉
（はがみする　ひとにめざめて　よさむかな）

على صَريرِ أسْنانهِ

اسْتيقظتُ

ذاتَ لَيلةٍ باردةٍ.

さらぬだに月に立待惣稼哉
（さらぬだに　つきにたちまつ　そうかかな）

لا يَنتظرنَ طُلوعَ القَمرِ

وحَسب...

قحْباتُ الطَّريق.

遠方や枯野の小家の灯の見ゆる
（えんぽうや　かれののこやの　ひのみゆる）

هُناكَ بَعيداً
في الحُقولِ الذَّابلةِ
يُشاهَدُ مِصباحُ بيتٍ صَغير.

君が世やから人も来て年ごもり
（きみがよや　からびともきて　としごもり）

يا جَلالةَ اليَابان...
وهناكَ أجنَبيٌّ أيضاً
جاءَ إلى طقوسِ نِهايةِ العَام.

雲に鳥人間海にあそぶ日ぞ
（くもにとり　にんげんうみに　あそぶひぞ）

أيامَ التَّسليةِ
الطيورُ إلى الغُيومِ
والنَّاسُ إلى الشَّواطئ.

君が世や茂りの下の耶蘇仏
（きみがよや　しげりのしたの　やそぼとけ）

ياجَلالةَ اليَابان...

تحتَ غيضةٍ وارفةِ الظِّلالِ

بُوذا المَسِيح.

涼しさや欠釜一ツひとりず三
（すずしさや　かけがまひとつ　ひとりずみ）

يا لِلبُرودةِ...

قِدرٌ واحدةٌ مَعطوبةٌ

والعيشُ وحِيداً.

秋の夜や旅の男の針仕事
（あきのよや　たびのおとこの　はりしごと）

يالِمساءِ الخريفِ....

مُسافرٌ

مَشغولٌ بالإِبرةِ والخَيط.

糞土より梅へ飛んだり斤鶊
（ふんどより　うめへとんだり　みそさざい）

مِنْ عَلى مَزبلةِ الغَائطِ
إِلى شَجرةِ البُرقوق
طَائرُ النَّمْنَمة.

奈良坂や花の咲く夜も鹿の声
（ならざかや　はなのさくよも　しかのこえ）
1794

في نارازاكي
أصْواتُ غِزلانٍ
بِرَغمِ تفتحِ الأزهَار.

桃咲やおくれ年始のとまり客
（ももさくや　おくれねんしの　とまりきゃく）

تفتحُ أزهارِ الخوخِ المتأخرُ
معايدةٌ للنزلاءِ
بالعَامِ الجَديد.

茶の煙柳と共にそよぐ也
（ちゃのけむり　やなぎとともに　そよぐなり）

تتمايلُ معاً
أدخنةُ الشّاي
والصَّفصاف.

夏の暁や牛に寝てゆく秣刈
（げのあけや　うしにねてゆく　まぐさかり）

يا لِفَجرِ الصَّيف...
راكباً الثورَ
ينامُ عشّابُ الأعشاب.

涼しさや半月うごく溜まり水
（すずしさや　はんげつうごく　たまりみず）

يا لِلبرُودةِ...
نصفُ القمرِ يمرُّ
عبرَ حُفرةِ المِياهِ الصَّغيرة.

芥子の花々と見る間にあらし哉
（けしのはな　はなとみるまに　あらしかな）

وبينمَا أتأملُ
الأزهارَ، أزهارَ الخَشخاش
حطّتِ العاصِفة.

垣津旗よりあの虹は起りけん
（かきつばた　よりあのにじは　おこりけん）

منْ أزهارِ القُزحِ
ينهَضُ
قوسُ القُزحِ ذاك.

冬の月いよいよいよの高根哉
（ふゆのつき　いよいよいよの　たかねかな）

قِممٌ عاليةٌ
أكثرَ فأكثرَ وأكثر
في ضَوءِ قَمرِ الشِّتاء.

朝霜に野鍛冶が散火走る哉
（あさしもに　のかじがちりび　はしるかな）

فوقَ جليدِ الصَّباحِ
تَتطايرُ
شَرارتُ الحدَّاد.

暁の霜に風呂屋が門をたたく哉
（あけのしもに　ふるやがかどを　たたくかな）

عندَ صقيعِ الفَجر
ما هَذا الطَّرقُ
على بابِ الحمَّام....

初夢に故郷を見て涙哉
（はつゆめに　ふるさとをみて　なみだかな）

في أوّلِ حلمٍ منَ العامِ الجديدِ
رأيتُ بلدتِي
بالدّموع...

窓明けて蝶を見送る野原哉
（まどあけて　ちょうをみおくる　のはらかな）

أفتحُ النَّافذةَ
وتُتابعُ عَينايَ الفراشاتِ
في الحُقول...

雲の峰外山ハ雨に黒む哉
（くものみね　とやまはあめに　くろむかな）

يا لذروةِ الغيوم
تسْودُّ الجِبالُ
في الأمْطَار.

せゝなぎや氷を走る炊ぎ水
（せせなぎや　こおりをはしる　かしぎみず）

ياللمَجرى الصَّغير...
مِياهُ الطَّبخ
تعدو فوقَ الجّليد.

長閑や雨後の縄ばり庭雀
（のどけしや　うごのなわばり　にわすずめ）

1795

يا للصَّفاءِ والهُدوءِ...
صِراعُ نفوذٍ بعدَ المَطرِ
بينَ عصافيرِ الدُّوري في الحَديقة

春雨や独法談二はいかい
（はるさめや　ひとりほうだん　にはいかい）

يا لأمْطارِ الرَّبيع...
قصيدتا هايكو
مَوعظةٌ بوذيةٌ واحدةٌ.

いつの間に乙鳥は皆巣立けり
（いつのまに　つばくらはみな　すだちけり）

لا أحدَ يعرفُ متى
غادرتِ العَنادلُ...
جميعُ الأَعشاشِ خَاوية.

蛙鳴き鶏なき東しらみけり

（かわずなき　とりなきひがし　しらみけり）

الضَّفادعُ آخذةٌ بالنَّقيقِ
والطَّيرُ يصْدحُ
والشَّرقُ يُطلُّ بالأنوار.

藤咲くや順礼の声鳥の声

（ふじさくや　じゅんれいのこえ　とりのこえ）

يا لِتفتحِ أزهارِ الوِيستاريا!
أصواتُ حُجَّاجٍ
وتغريدُ طُيور.

或時は花の都にも倦にけり

（あるときは　はなのみやこにも　あきにけり）

يحدثُ أَحْياناً
أنْ أَضجرَ
حتَّى منْ زهورِ العَاصِمة.

遠山や花と見るより道急ぐ
（とうやまや　はなとみるより　みちいそぐ）

ياللجبالِ البَعيدةِ...
من تأمّلِ الأزهارِ
إلى الطَّريقِ بِشكلٍ سَريع.

冥加あれや日本の花惣鎮守
（みょうがあれや　にっぽんのはな
そうちんじゅ）

يا للعناية الإلهية...
فلتحفظِ الآلهةُ
أزهارَ اليابانِ.

落書の一句拙し山ざくら
（らくがきの　ひとくつたなし　やまざくら）

خَربشةُ هايكو
عنْ شَجرةِ كَرزٍ جَبليةٍ
رديئةِ الإزْهار.

振向ばはや美女過る柳哉

（ふりむけば　はやびじょすぐる　やなぎかな）

حينَ استدرتُ

كانتِ الحَسناءُ

قد توارتْ خلفَ الصَّفصاف.

梅が香に障子ひらけば月夜哉

（うめがかに　しょうじひらけば　つきよかな）

أفتحُ البابَ الورقيَّ

على عبقِ البُرقوق

ياللقمرِ الساطع هذا المَساء...

長閑しや雨後の畠の朝煙り

（のどけしや　うごのはたけの　あさけぶり）

يا لِلهدوءِ والرَّبيع...

بعدَ أمطارِ الحُقولِ

أدخنةُ الصَّباح.

おぼろおぼろふめば水也まよひ道
（おぼろおぼろ　ふめばみずなり　まよひみち）

العتمةُ والضَّبابُ...

أتقدَّمُ فوقَ بِركِ المِيَاه

وأضلُّ الطريق.

寐ころんで蝶泊まらせる外湯哉
（ねころんで　ちょうとまらせる　そとゆかな）

مُستلقٍ

أستضيفُ فراشةً

بالينابيعِ المِياهِ السَّاخنةِ في البَرِيّة...

初蝉や人松陰をしたふ比
（はつぜみや　ひとまつかげを　したうころ）

يا لأوائل الزيزان...

حين يشتاق الناس

إلى الصنوبر والظلال.

五月雨や借傘五千五百ばん
（さみだれや　かしがさごせん　ごひゃくばん）

يالأمطارِ الشَّهرِ الخَامسِ المَوسميّة....
الخَمْسةُ آلافِ وخمسُمائةِ مِظلة
مؤجرةٌ بالكَامل.

我死なば墓守となれきりぎりす
（われしなば　はかもりとなれ　きりぎりす）

ولتكنْ حَارسَ القبرِ
أيُّها الجُدجدُ
بعدَ مُفارَقتي الحَياة.

笠のつゆ眠らんとすれば犬の声
（かさのつゆ　ねむらんとすれば　いぬのこえ）

يا لندى قُبعتي القَصَبيَة...
حين أشرعتُ بالنَّومِ
أخذَ الكلبُ بالنَباح.

義仲侍へいそぎ候はつしぐれ
（ぎちゅうじへ　いそぎそうろう　はつしぐれ）

هيّا، هيّا إلى معبدِ غيتشوجي
﴿حيث مقام باشوأو﴾
إنَّها زخاتُ أوائلِ الشِّتاء البَاردة.

人並に畳のうえの月見哉
（ひとなみに　たたみのうえの　つきみかな）
1796

كالنَّاس جَميعاً
أتأمّلُ القمرَ
مِن فوقِ الحَصير.

塚の土いただひてふるしぐれかな
（つかのつち　いただいてふる　しぐれかな）
1797

تربةُ القبرِ
ترحِّبُ
بأوّلِ أمطارِ الشّتاءِ.

植込みにきのふのままのほたる哉

（うえこみに　きのうのままの　ほたるかな）

1798

كالأمسِ تماماً

الحُباحِبُ

بينَ وتحتَ وفوقَ الأعشّاب.

横町に蚤のござ打月夜哉

（よこちょうに　のみのこざうつ　つきよかな）

تنظيفُ الحَصيرِ

منَ البَراغيثِ

في الزّقاقَ تحتَ ضّوء القَمر.

青あらし我家見に出る旭哉

（あおあらし　わがやみにでる　あさひかな）

fرياحٌ تهبُّ عَلى خُضرةِ المُروجِ

وتَأتي لِرؤيةِ مَسكني

بالشَمسِ الصَّباح...

満月に隣もかやを出たりけり
（まんげつに　となりもかやを　でたりけり）

لأجلِ هَذا البدرِ التّمام

حتّى الجَارُ

غادرَ ناموسيةَ البَعوض.

もたいなや昼寝して聞田うへ唄
（もたいなや　ひるねしてきく　たうえうた）

ما أكثرَها عَليّ!

أَغَاني شتلِ الأرزِّ

الَّتي أسمعُها في قَيلولتي.

涼しさや雨をよこぎる稲光り
（すずしさや　あめをよこぎる　いなびかり）

يا لِلبُرودةِ...

منْ بينِ خيوطِ الأمْطارِ

يعبرُ وميضُ الصَّاعقة.

夏山に洗ふたやうな日の出哉

（なつやまに　あろうたような　ひのでかな）

1800

كمَا لو أنَّه يغسِلُ

الجبالَ في الصَّيفِ

شروقُ الشَّمسِ في الصَّباح.

行春や我を見たをす古着買

（ゆくはるや　われをみたをす　ふるぎかい）

يالِرحيلِ الرَّبيع...

بِاستعلاءٍ

ينظرُ إليَّ تاجرُ الثِّيابِ القَديمة.

汗拭いて墓に物がたる別哉

（あせふいて　はかにものがたる　わかれかな）

أمْسَحُ العَرقَ

وأحكِي معَ القبرِ

يا لِلفراق...

道とふも遠慮がましき田植哉
（みちとうも　えんりょがましき　たうえかな）

حتَّى في السُّؤالِ عنِ الطَّريقِ
يُشعرني بالتَّرددِ
شاتلو الأرزِّ

浦風に旅忘れけり夕涼
（うらかぜに　たびわすれけり　ゆうすずみ）

رياحُ الشَّاطِئ
أَنْسَتْنِي الرَّحيلَ
في برودةِ هذا المَسَاء.

小便の身ぶるひ笑へきりぎりす
（しょうべんの　みぶるひわらえ　きりぎりす）

عِندما أتبوّلُ
لكَ أنْ تسخرَ منْ تأرجُحِي
أيُّها الجُدجدُ الصَّغير.

故郷に似たる山をかぞへて月見哉
（こきょうににたる　やまをかぞえて
つきみかな）

كمَا هيَ هناكَ في بَلدتِي
أُعَدِّدُ الجِبالَ
مُحدقاً إلى القَمر.

我好て我する旅の寒さ哉
（われすきて　われするたびの　さむさかな）

أحَبُّ ما أحِبُّ
أحبُّ أسْفاري
يا للبردِ الشَّديد...

炉のはたやよべの笑ひがいとまごひ
（ろのはたや　よべのわらいが　いとまごい）

ابتسامتُه ليلةَ أمسِ
قربَ المَوقدِ
كانتِ الوداعَ الأخيرَ.

時鳥我も気相のよき日也

（ほととぎす　われもきそうの　よきひなり）

1801

وأنا اليومَ أيضاً

بمزاجٍ جيّدٍ

أيُّها الوَقواق.

足元へいつ来たりしよ蝸牛

（あしもとへ　いつきたりしよ　かたつむり）

متى وصَلتَ

إلى قدميَّ

أيُّها الحَلزون؟

寐すがたの蝿追ふもけふがかざり哉

（ねすがたの　はえおうもけうが　かぎりかな）

نائمٌ وأكشُّ الذُّبابَ

عنْ جِسمهِ أيضاً

ياللّيومِ الأخير...

夜々にかまけられたる蚤蚊哉
（よなよなに　かまけられたる　のみかかな）

ومنْ ليلةٍ إلى أُخرى
مُضايقاتُ
البراغيثِ والبَعوض.

生残る我にかかるや艸の露
（いきのこる　われにかかるや　くさのつゆ）

باقٍ على قيدِ الحياةِ
تعلّقْ بيَ
يا نَدى الأعشَاب.

父ありて明ぼの々見たく青田原
（ちちありて　あけぼののみたく　あおたはら）

لوأنّ والدي كانَ هُنا...
لرؤيةِ طلوعِ الفجرِ
على حقولِ الأرزِّ الخَضراء.

ゆふ暮の松見に来しをかへる雁
（ゆうぐれの　まつみにきしを　かえるかり）

المَجيءُ
لرؤيةِ الصَّنوبرِ عندَ الغُروب
والإوزِّ البرِّي المُغادر.

宵や三の一本竹やなかく蛙
（よいやみの　いっぽんたけや　なくかわず

في عَتمةِ هذا المساء
شجيرةُ خَيزرانٍ واحدةٌ
ونقيقُ ضِفدعة.

辻風の砂にまぶれし小蝶哉
（つじかぜの　すなにまぶれし　こちょうかな）

بِرمالِ الزَّوبعةِ
تنغمِرُ
الفراشةُ الصَّغيرة.

門松やひとりし聞は夜の雨

（かどまつや　ひとりしきくは　よるのあめ）

1802

يا لِصَنَوبرةِ العامِ الجَديد...

وَحيداً

أُصغي لأمطارِ اللَّيل.

日の暮の山を見かけて凧

（ひのくれの　やまをみかけて　いかのぼり）

طائرةٌ ورقيَّةٌ

تلفِتُ الانتبَاه

فوقَ الجَبلِ عندَ الغروب.

凍解や敷居のうちのよひの月

（いてどけや　しきいのうちの　よひのつき）

يا لِذوبانِ الجَليد...

قمرُ أوّلِ المَساء

داخلَ عتبةِ البَاب.

なつかしや梅あちこちにゆふ木魚
（なつかしや　うめあちこちに　ゆうもくぎょ）

يا للزَّمنِ الجَميل...
أزهارُ البُرقوقِ هُنا وهُناك
وخشخيشةُ خشبٍ عندَ المَساء.

枕から外見てをるやころもがへ
（まくらから　そとみてをるや　ころもがえ）

منْ فوق الوِسَادة
أشاهدُ ثيابيّ الصَّيفيَّة
في الخَارج.

頭巾とる門はどれどれ花の春
（ずきんとる　かどはどれどれ　はなのはる）

1803

فلأرفع القَلَنْسَوَةَ
عندَ كلِّ بوابةٍ
يا أزهارَ الرَّبيع.

首上て亀も待たる初日哉
（くびあげて　かめもまちたる　はつひかな）

تمدُّ عنقَها...
السُّلحَفاةُ أيضاً
بانتظارِ اليومِ الأوّلِ منَ العَام.

明ぼのの春早々に借着哉
（あけぼのの　はるはやばやに　かりぎかな）

بثيابٍ مُستعارةٍ
أستهلُّ الرَّبيع
باكراً في الصَّباح.

春の雨よ所の社もめづらしき
（はるのあめ　よそのやしろも　めづらしき）

ومعابدُ الأمَاكنِ الأُخرى
بديعةُ الجَمالِ
يا أمطارَ الرَّبيع.

焼餅に烏の羽や春の雨
（やきもちに　からすのはねや　はるのあめ）

ريشُ غرابٍ
فوقَ كعكةِ الأرزِّ المُحمَّصةِ
تحتَ أمْطارِ الرَّبيع.

つるべにも一夜過ぎけりなく蛙
（つるべにも　ひとよすぎけり　なくかわず）

حتّى في دَلوِ البئرِ
وطوالَ اللَّيل
تفْرطُ الضَّفادعُ في النَّقيق.

あながちに留主とも見へず梅の花
（あながちに　るすともみえず　うめのはな）

ليسَ واضحاً أنَّ البيتَ لا أحدَ فيهِ
تماماً
يا أزهارَ البُرقوق.

梅一枝とる人を待ゆふべ哉
（うめひとえ　とるひとをまつ　ゆうべかな）

غُصنُ بُرقوقٍ مزهرٌ
بانتظارِ أحدٍ
يَسطو عليهِ في المَساء.

梟がさきがけしたり梅の花
（ふくろうが　さきがけしたり　うめのはな）

البُومةُ
أوّلُ منْ يَراها
أزهارُ البُرقوق.

としよりの追従わらひや花の陰
（としよりの　ついしょわらひや　はなのかげ）

يا لابتسامتهِ وإطرَائه
رَجلٌ مسنٌّ
في ظلالِ الأزهَار.

是からは大日本と柳哉

（これからは　だいにっぽんと　やなぎかな）

مِنْ هُنا ومنذُ الآنَ

اليابانُ العُظمى

والصَّفصَاف.

涼しさは黒節だけの小川哉

（すずしさは　くろぶしだけの　おがわかな）

يالِلبُرودةِ...

فقطْ إلى الكَاحلِ

مِياهُ النَّهرِ الصَّغير.

夏の月と申すも一夜二夜哉

（なつのつき　ともうすもひとよ　ふたよかな）

لَيلةٌ ليلتانِ

فقطْ

ما يُدعَى قمرُ الصَّيف.

常体の笠は似合ぬ袷哉

（つねていの　かさはにあわぬ　あわせかな）

قُبعةُ القَشِّ اليَوميّة

لا تَتمَاشى معهُ...

كِيمونُو الصَّيف

うつくしき団扇持けり未亡人

うつくしき　うちわもちけり　みぼうじん）

ولديها مِروحةٌ

جذَّابةٌ

هذه السَّيِّدةُ الأرملَة.

はいかいの地獄のそこか閑古鳥

（はいかいの　じごくのそこか　かんこどり）

جحيمُ الهَايكو

هناكَ خلفَ

وقواقِ الجِبال؟

行々し尋ねる牛は吼へもせず

（ぎょうぎょうし　たずねるうしは　ほえもせず）

عُصْفورُ القصبِ
يَسألُ
والبَقَرةُ لا تُجيب.

夕顔やひとつひとつに風さわぐ

（ゆうがおや　ひとつひとつに　かぜさわぐ）

يا لأزهارِ القمرِ..
واحدةً، واحدةً
تهزُّها الرِّياح.

咲く日より雨に逢けりけしの花

（さくひより　あめにあいけり　けしのはな）

منذُ يومِ تفتحِها
تقابلُها الأمْطار
أزهارُ الخَشخاش.

兵が足の跡ありけしの花
（つわものが　あしのあとあり　けしのはな）

هناكَ فوقَ أثارِ أقدامِ
المحَاربين
أزهارُ الخَشْخاش.

浮草や黒い小蝶のひらひらと
（うきくさや　くろいこちょうの　ひらひらと）

يالِطحالبِ المياهِ البَطيّة...
فوقَها ترفرفُ
فراشةٌ سوداءُ صغيرة.

駒つなぐ門の杭にわか葉哉
（こまつなぐ　かどのくいぜに　わかばかな）

عندَ البابِ
حيثُ يُربطُ الحِصانُ بالدَّعامةِ
أوراقٌ خضراءُ يافِعة.

大蛇の二日目につく茂り哉
（おおへびの　ふつかめにつく　しげりかな）

يا لأعشابِ الصَّيفِ الكثيفة...
لليومِ الثَّاني يلفِتُ الانتِباهَ
الثّعبانُ الكَبير.

日々に四五本ちるや合歓の花
（にちにちに　しごほんちるや　ねむのはな）

تسقطُ عنْها أربعُ
أو خمسُ ورداتٍ كلَّ يومٍ
شجرةُ الورودِ النَّائمة.

秋寒や行く先々は人の家
（あきさむや　ゆくさきざきは　ひとのいえ）

يا لبردِ الخَريف...
أينمَا توجهتُ
للنَّاسِ جَميعاً مَنازلُ.

ばか長き夜と申したる夜永哉

（ばかながき　よともうしたる　よながかな）

ليلٌ طويلٌ..

بحَماقةٍ تقالُ

في ليلٍ طَويل.

耳際に松風の噴く夜永哉

（みみぎわに　まつかぜのふく　よながかな）

في الأُذنينِ

تئزُّ رياحُ الصَّنوبرِ

طوالَ هذا اللَّيلِ الطَّويل.

松の木も在所めきけり秋の雨

（まつのきも　ざいしょめきけり　あきのあめ）

حتَّى شَجرةُ الصَّنوبرِ

تَبدو ريفيةً

تحتَ أمْطارِ الخَريف.

秋の風親なきに我を吹そぶり

（あきのかぜ　おやなきにわれを　ふくそぶり）

كمَا لو كانتْ تعلمُ أنّني يتيمُ الوَالدينِ

تهبُّ عليَّ

رياحُ الخَريف.

大根の二葉うれしや秋の風

（だいこんの　ふたばうれしや　あきのかぜ）

ورقتا فُجلٍ

مبتهجتانِ

في رياحِ الخريف.

大名の笠にもかかる夜露哉

（だいみょうの　かさにもかかる　よつゆかな）

حتّى عَلى قبّعةِ الحَاكمِ

تستقرُّ

قطراتُ ندىً في المَساء.

正面は親の顔也まけ角力
（しょうめんは　おやのかおなり　まけずもう）

وجهاً لوجهٍ
أمامَ والدهِ
مصارعُ السُّومو المَهزوم.

小鳥にあなどられたり小田の雁
（こがらすに　あなどられたり　おだのかり）

إِوزاتُ حَقلةِ الأرزِّ
تَستخفُّ..
بَفرخِ الغُرابِ الصَّغيرِ.

片壁に海手の風や冬の月
（かたかべに　うみてのかぜや　ふゆのつき）

عَلى جِدارٍ واحدٍ
تهبُّ رياحُ البَحرِ
في ضَوءِ قمرِ الشِّتاء.

冬の月さしかかりけりうしろ窓

（ふゆのつき　さしかかりけり　うしろまど）

على النَّافذةِ الخلفيَّةِ

يتدلَّى

قمرُ الشِّتاء.

けぶり立隣の家を時雨哉

（けぶりたつ　となりのいえを　しぐれかな）

يا لأمطارِ الشِّتاء..

فوقَ بيتِ جَارِنا

يَتصَاعدُ الدُّخان.

夕時雨馬も古郷へ向てなく

（ゆうしぐれ　うまもふるさとへ　むいてなく）

والحِصَانُ أيضاً

يَصهَلُ باتجاهِ بِلادهِ

في ليَالِي الشِّتاءِ المَاطِرة.

夜時雨の顔を見せけり親の門
（よしぐれの　かおをみせけり　おやのかど）

على بابِ مَنزلِ الوَالِدينِ
أطللتُ بوجْهي
ذاتَ ليلةٍ شتويةٍ مَاطِرة.

風寒し寒し寒しと瓦灯哉
（かぜさむし　さむしさむしと　がとうかな）

الرِّياحُ باردةٌ
وباردةٌ وباردةٌ
يامِصباحَ السِّيراميك.

衛士の火のますますもゆる霰哉
（えじのひの　ますますもゆる　あられかな）

نيرانُ الحَرسِ الأمبرَاطُوري
تَستعرُ أكثرَ فأكثرَ
يا حباتَ البَرَد.

けしからぬ月夜となりしみぞれ哉
（けしからぬ　つきよとなりし　みぞれかな）

بِلا مبررٍ
وفي ضوءِ قمرٍ سَاطعٍ
يتساقطُ مطرٌ مخلوطٌ بالصَّقيع.

片袖に風吹通すかれの哉
かたうでに　かぜふきとおす　かれのかな）

عبرَ كُمٍّ واحدةٍ
تهبُّ الرِّياحُ
يا للحقولِ الذَّابلة...

子七人さはぐかれのの小家哉
（こしちにん　さわぐかれのの　こいえかな）

ضَجيجُ سَبعةِ أولادٍ
داخلَ بيتٍ صَغيرٍ
في الحُقولِ الذَّابلة.

昼比にもどりてたたむふとん哉
（ひるごろに　もどりてたたむ　ふとんかな）

وحَوالي الظُّهرِ تقريباً

أعودُ لِطيِّ

وترتيبِ الفِراش.

二軒前干菜もかけし小家哉
（にけんまえ　ほしなもかけし　こいえかな）

أمامَ بيتينِ صَغيرينِ

خُضرواتٌ

معلَّقةٌ للتَّجفيف.

京も京京の真中や鰒と汁
（きょうもきょう　きょうのまなかや　ふくとじる）

كيوتو، كيوتو

في قلبِ العَاصمةِ كيوتو

حِساءُ سَمكِ البَخَّاخ.

鰒好と窓むきあふて借家哉
（ふぐすきと　まどむきあふて　かりやかな）

على نافذةِ البيتِ المُستأجَرِ
في المُقابلِ
عاشقُ سمكِ البخَّاخ.

片袖は山手の風や鳴千鳥
（かたそでは　やまてのかぜや　なくちどり）

منْ جهةٍ واحدةٍ
رياحُ التِّلالِ
وأصواتُ طيورِ الزَّقزاق.

御馬の屁ながれけり萩の花
（おんうまの　へながれけり　はぎのはな）

عفطةُ حِصانِ السَّيدِ
فاحتْ
على أزهارِ البَرسِيم.

かれ萩に裾引つかける日暮哉
（かれはぎに　すそひっかける　ひぐれかな）

في ثَنايا
البَرسِيم الذّابلِ
معلقةٌ شمسُ الغُروب.

かれすすき人に売れし一つ家
（かれすすき　ひとにうられし　ひとついえ）

بينَ أعشَابِ
البَمْباسِ الذّابلةِ
بيتٌ واحدٌ للْبَيع.

大根引一本づつに雲を見る
（だいこんひく　いっぽんずつに　くもをみる）

وهوَ يقتلعُ الفُجلَ
حبةً، حبةً
يراقبُ الغيومَ.

剰海へ向つて冬椿

（あまつさえ　うみへむっかて　ふゆつばき）

وفِي اتجاهِ البَحرِ

أيضاً

أزهارُ كامِيليا الشِّتاء.

梅さけど鶯なけどひとり哉

（うめさけど　うぐいすなけど　ひとりかな）

فوقَ شجرةِ بُرقوقٍ مزهرةٍ

وحيداً يغرِّدُ

العَندليبُ الصَّغير.

娶貰ふ時分となるや梅の花

（よめもらう　じぶんとなるや　うめのはな）

هل حانَ الوقتُ

لاقتناءِ زَوجةٍ

يا أزهارَ البُرقوق.

帰る雁何を咄して行やらん
（かえるかり　なにをはなして　ゆくやらん）

عمَّا تتحدثينَ
عندَ الانطِلاقِ
أيَّتُها الإوزاتُ المُغادرة.

かへる雁翌はいづこの月や見る
（かへるかり　あすはいづこの　つきやみる）

أينَ يمكنُ أن تشاهدي
القمرَ غداً
أيَّتُها الإوزَّات المُغادرة.

帰る日も一番先ややもめ雁
（かえるひも　いちばんさきや　やもめかり）

يومَ الرُّجوعِ أيضاً
أراملُ الإوزِّ
أولُ منْ يُغادر.

夕桜家ある人はとくかえる

（ゆうざくら　いえあるひとは　とくかえる）

يا لأزهارِ كرزِ المسَاء...

منْ لديهم بيوتٌ

يُسرعونَ بالرّجوع.

見かぎりし故郷の山の桜哉

（みかぎりし　こきょうのやまの　さくらかな）

يالأزهارِ كَرزِ الجِبالِ

الَّتي هجَرتُها

هناكَ فِي بَلدتِي.

膳先に雀なく也春の雨

（ぜんさきに　すずめなくなり　はるのあめ）

عندَ المَائدةِ الصَّغيرةِ

تُزقزقُ عصافيرُ الدُّوري

تحتَ أمطارِ الرَّبيع.

夏山や一足づつに海見ゆる
（なつやまや　ひとあしずつに　うみみゆる）

خُطوةٌ بعدَ أُخرى

وأستطيعُ رؤيةَ البحرِ

يا لِلجبلِ أيامَ الصَّيف.

五月雨や二階住居の艸の花
（さみだれや　にかいすまいの　くさのはな）

يا لأمطارِ الشَّهرِ الخَامسِ المَوسميَّةِ

في منزلٍ بالطَّابقِ الثَّاني

أزهارُ الأعشاب.

蝿一つ打ては山を見たりけり
（はえひとつ　うってはやまを　みたりけり）

كلَّما ضَربتُ

ذبابةً

أُمعنُت في الجِبال.

雲の峰いささか松が退くか
（くものみね　いささかまつが　しりぞくか）

ألا تنكمشُ أشجارُ الصَّنوبر
قليلاً
عند ذُروةِ الغيوم؟

麦刈の用捨もなしやことし竹
（むぎかりの　ようしゃもなしや　ことしだけ）

حصَّادو القمحِ
لا يَرأفونَ
بخيزرانِ هذا العَام الصَّغير.

死跡の松をも植てゆふ涼み
（しにあとの　まつをもうえて　ゆうすずみ）

لِمَا بعدِ الوفاةِ
سَأغرسُ صنوبرةً
في برودةِ هذا المَساء.

殺されにことしも来たよ小田の雁
（ころされに　ことしもきたよ　おだのかり）

هذهِ السنةُ أيضاً
عادتْ إلى المَصْيَدةِ
إوزاتُ حقولِ الأرزّ.

一人づっ皆去にけり秋の風
（ひとりずつ　みなさりにけり　あきのかぜ）

مضَوا
واحِداً، واحِداً
في رياحِ الخَريف.

案山子にもうしろ向かれし栖哉
（かがしにも　うしろむかれし　すみかかな）

يالهذا البيت...
حتَّى الفزَّاعةُ
لا تعيرهُ الانتباه.

口明けて親待鳥や秋の雨

（くちあけて　おやまつとりや　あきのあめ）

يااللفَرخِ الصَّغيرِ يفتحُ مِنقارَهُ

بانتظارِ الأمِّ

تحتَ أمطارِ الخريف.

又来たら我家忘れな行燕

（またきたら　わがやわすれな　ゆくつばめ）

عِندما تعودُ منْ جَديد

لاتنسَ مَنزِلِي

أيُّها السُّنونو المُغادِر.

露けさや石の下より草の花

（つゆけさや　いしのしたより　くさのはな）

يا لبُلالةِ النَّدى

من تحتِ الحِجارة

الأزهارُ البريّة.

天川都のうつけ泣くやらん

（あまのかわ　みやこのうつけ　なくやらん）

يا لِدربِ التّبانةِ

حَمقى العَاصِمةِ

سوفَ يذرِفُون الدُّموع.

馬の子の故郷はなるゝ秋の雨

（うまのこの　こきょうはなるる　あきのあめ）

تحتَ أمطارِ الخَريفِ

يُغادرُ مسقطَ رأسِهِ

المُهر الصَّغير.

よりかゝる度に冷つく柱哉

（よりかかる　たびにひやつく　はしらかな）

يا للدِّعامة...

كلَّما ازدادَ اتكَائي عَليها

ازدادتْ في الصَّقيع.

木がらしや壁の際なる馬の桶
（こがらしや　かべのきわなる　うまのおけ）

يا لِرياحِ الخَريفِ القارِسَة...
دَلو الحِصانِ
عَلى طَرَفِ الجِدار.

一つなくは親なし鳥よ秋の暮
（ひとつなくは　おやなしとりよ　あきのくれ）

وحيداً يُزقزقُ
عُصفورٌ بِلا أمٍّ
في غَسقِ الخَريف.

我植松も老けり秋の暮
（わがうえし　まつもおいけり　あきのくれ）

الصَّنوبرةُ الّتي نصبتُها
شاختْ هيَ الأُخرى
يا لِغسقِ الخَريف.

大根引一本づヶに雲を見る
（だいこひき　いっぽんずつに　くもをみる）

أقتلعُ الفجلَ
وكلَّما اقتلعتُ واحدةً
نَظرتُ إلى الغُيوم.

浅ましと鰒や見らん人の顔
（あさましと　ふぐやみるらん　ひとのかお）

ضَحلاً
سَيبدو وجهُ المرءِ
في نَظرِ أسْماكِ اليَنفوخ.

ぼんのくぼ夕日にむけて火鉢哉
（ぼんのくぼ　ゆうひにむけて　ひばちかな）

يا للمَجْمرة...
تجويفُ قَفا العُنقِ
في اتجاهِ شمسِ الغُروب.

三度くふ旅もったいな時雨雲
（さんどくふ　たびもったいな　しぐれくも）

كثيرٌ على هذه الرِّحلة
ثلاثُ وجَبَاتٍ كلَّ يوم
غيومُ أوّلِ الشِّتاء.

ゆで汁のけぶる垣根やみぞれふる
（ゆでじるの　けぶるかきねや　みぞれふる）

يَتخطى السِّياجِ
ويهطلُ صَقيعا
بُخارُ الحِساءِ السَّاخن.

流れ木のあちこちとしてとし暮ぬ
（ ながれぎの　あちこちとして　としくれぬ）

أخشابٌ طافيةٌ
منْ هُنا وهُناك...
نهايةَ العَام.

酒ありと壁に張りけり春の雨
（さけありと　かべにはりけり　はるのあめ）

1804

"عِندنا سَاكيه"
إشارةٌ فوقَ الجِدارِ...
تحتَ أمطارِ الرّبيع

山の鐘も一ッひびけ春の雨
（やまのかね　もひとつひびけ　はるのあめ）

ياجَرسَ المعبدِ الجَبليَ
اقرعْ مرةً أُخرى أيضاً
تحتَ أمطارِ الرَّبيع.

巣の鳥の口明く方や暮の鐘
（すのとりの　くちあくほうや　くれのかね）

فِي اتجاهِ عَصافيرِ الأعشاشِ
المفتوحةِ الأفواهِ
تقرعُ أجراسِ الغُروب.

子雀は千代千代千代と鳴にけり
（こすずめは　ちよちよちよと　なきにけり）

يزقزقُ ويزقزقُ ويزقزقُ
يزقزقُ
فَرخُ الدُّوريِّ الصَّغير.

鶯ももどりがけかよおれが窓
（うぐいすも　もどりがけかよ　おれがまど）

هلْ ستعودُ مرَّةً أُخرى
إلى نَافذتِي
أيُّها العَندلِيب.

窓あれば下手鶯も来たりけり
（まどあれば　へたうぐいすも　きたりけり）

أينمَا وجِدت النَّوافذُ
تأتيها العَنادلُ
حتَّى غيرُ المَاهرة.

雉なくや千島のおくも仏世界

（きじなくや　ちしまのおくも　ぶつせかい）

يالِنقنقةِ الدُّراجِ

في أعماقِ أعماقِ ألافِ الجُزرِ

إنّهُ عالمُ بوذا.

一ッでも鳴て行也かへる雁

（ひとつでも　ないてゆくなり　かえるかり）

واحدةٌ فقط

لكنَّها سوفَ تصيحُ

الإوزةُ المُغادرة.

立雁のぢろぢろみるや人の顔

（たちかりの　ぢろぢろみるや　ひとのかお）

بغرورٍ تنظرُ

إلى وجُوهِ النّاسِ

الإوزاتُ المُغادِرة.

朝雨を祝ふてかへれ小田の雁
（あさあめを　いわうてかえれ　おだのかり）

يا إوزات حقول الأرزّ
احتفي بأمطارِ الصَّباح
ثمَّ غادري.

うそうそと雨降中を春のてふ
（うそうそと　あめふるなかを　はるのちょう）

بقلقٍ
تَعبرُ المَطرَ الهَاطلَ
فراشاتُ الرَّبيع.

女衆に追ぬかれけり菫原
（おんなしゅに　おいぬかれけり　すみればら）

إلى حقلةِ البَنفسجِ
سَبقتْني
عُصبةٌ منْ نِساء.

我前に誰々住し菫ぞも

（わがまえに　だれだれすみし　すみれぞも）

مَنْ منْ
كانْ يعيشُ قبلي
برفقةِ هذهِ البَنفْسجَات؟.

あれ梅といふ間に曲る小舟哉

（あれうめと　いうまにまがる　こぶねかな）

يلفُّ ويدورُ
حولَ أزهارِ البُرقوقِ
القاربُ الصَّغير.

いたいけに梅の咲けり本道

（いたいけに　うめのさきけり　ほんどうり）

تتفتحُ أزهارها...
شجرةُ البُرقوق الناعمةُ
على الطَّريق العام.

うしろからぼろを笑ふよ梅の花
（うしろから　ぼろをわらうよ　うめのはな）

هناكَ ورائِي منْ يضْحكُ

على مَلابِسي البَالية

يا أزهارَ البُرقوق.

梅の月牛の尻迄見ゆる也
（うめのつき　うしのしりまで　みゆるなり）

القمر وأزهارُ البُرقوق

وحتّى أردافُ البقرةِ

عَلى مرمى البصَر.

膝の児の指始梅の花
（ひざのこの　ゆびさしはじめ　うめのはな）

لأوّلِ مرةٍ يُشيرُ بأُصبعهِ

إلى أَزهارِ البُرقوق

الطِّفلُ فوقَ الرُّكبتَينِ.

むづかしやだまつて居ても梅は咲
（むづかしや　だまていても　うめはさく）

بكدٍّ وجُهدٍ
وبكلِّ صمتٍ
تتفتحُ أزهارُ البُرقوق.

花びらの埃流にふる雨か
（はなびらの　ほこりながしに　ふるあめか）

هلْ تهطِلُ الأمطارُ
كَي تجلوَ الغبارَ
عنِ الأزْهَار؟

どこからの花のなぐれぞ角田川
（どこからの　はなのなぐれぞ　すみだかわ）

منْ أينَ أخذتْ بالعومِ
هذهِ الأزهارُ
يا نهرَ سُومِيدا ؟

又人の立ふさがるや初桜

（またひとの　たちふさがるや　はつざくら）

مرَّةً أُخرى

بعضُهم يَحجُبُ عنِّي

باكورةَ أزهارِ الكرز.

桜花どつちへ寝ても手のとどく

（さくらばな　どつちへねても　てのとどく）

على أيِّةِ جنبٍ أستلقي

تَبلُغها يداي

أزهارُ الكَرز.

青柳や蛍よぶ夜の思はるる

（あおやぎや　ほたるよぶよの　おもわるる）

يا للصَّفصافة الخَضراء...

أفكّرُ بدعوةِ الحُباحبِ

ذاتَ ليل.

夏山や京を見る時雨かかる

（なつやまや　きょうをみるとき　あめかかる）

يالجِبالِ الصَّيفِ

عِندما لمَحتُ كيوتو

نَزلتِ الأمْطار.

袷きて見ても淋しや東山

（あわせきて　みてもさびしや　ひがしやま）

حتّى عِند تجريبِ جلباب الصَّيفِ

أشعرُ بالكآبةِ...

جبالُ الشَّرق.

小竹さへよそのもの也とぶ蛍

（こたけさえ　よそのものなり　とぶほたる）

حتّى أعشابُ الخيزرانِ الصَّغيرةُ

هيَ لآخرينَ غيري

أيُّتها الحُباحِبُ الطَّائرة.

聞倦て人は去也枝の蝉
（ききあきて　ひとはさるなり　えだのせみ）

ملَّ منْ سَماعِ
زِيزانِ الأغْصان
ومضَى في الطَّريق.

百合の花朝から暮るるけしき也
（ゆりのはな　あさからくるる　けしきなり）

منذُ الصَّباحِ
لأزهارِ الزَّنبقِ
منظرُ الغُروب.

灰汁桶の蝶のきげんや木下闇
（あくおけの　ちょうのきげんや　こしたやみ）

في ظلٍّ الشَّجرةِ الكثيفِ
وبِمزاجٍ جيدٍ
الفَراشةُ حولَ طَشتِ الغَسِيل.

卯の花に蛙葬る法師哉
（うのはなに　かわずほうむる　ほうしかな）
بينَ أزْهارِ الدّوتسيا
يدفنُ الرّاهِبُ
الضِّفدعة.

朝寒や松は去年の松なれど
（あさざむや　まつはきょねんの　まつなれど）
الصَّنوبرةُ
هي نفسها صَنوبرةُ العَامِ الماضِي
بالبردِ هذا الصَّباح...

兄分の門とむきあふ夜寒哉
（あにぶんの　かどとむきあう　よきむかな）
يا لِهذهِ اللَّيلةِ البَاردةِ
مقابلَ بابِ بيتِ
أخِي الكَبير.

秋の夜やよ所から来ても馬のなく
（あきのよや　よそからきても　うまのなく）

ومنْ مكانٍ آخر أيضاً
يجيءُ صَهيلُ حِصانٍ
يا لِيلِ الخَريف...

すりこ木もけしきにならぶ夜永哉
（すりこぎも　けしきにならぶ　よながかな）

حتَّى مِدقةُ الهاونِ
تَنضمُّ إلى المَشهدِ
في هذا اللَّيلِ الطَّويل.

出る度に馬の嘶く夜永哉
（でるたびに　うまのいななく　よながかな）

كلَّما خرجتُ من البيتِ
صَهلَ الحِصانُ
في هَذا اللّيل الطَّويل.

名月や都に居てもとしのよる
（めいげつや　みやこにいても　としのよる）

يا لِبدرِ مُنتصفِ الخَريف...
حتَّى في العَاصِمةِ كيوتو
نَكبُر ونشيخ.

秋雨や我にひとしきかたつぶり
（あきさめや　われにひとしき　かたつぶり）

يا لأمطارِ الخَريفِ...
يُشبهُني تماماً
هَذا الحَلزونُ.

秋の雨松一本に日の暮るる
（あきのあめ　まついっぽんに ひのくるる）

أمطارُ الخَريفِ
منْ أجلِ صَنوبرةٍ واحِدةٍ
غروبَ اليوم.

売馬の親かへり見る秋の雨
（うりうまの　おやかえりみる　あきのあめ）

تحتَ أمْطارِ الخَريفِ
يلتفِتُ إلى أمِّهِ
المُهرُ المُباع.

松苗のけばけばしさよ秋の風
（まつなえの　けばけばしさよ　あきのかぜ）

شجرة صنوبرٍ صغيرةٌ
تتبهرجُ
في رياحِ الخريف.

妹が家は跡になりけり花の原
（いもがいえは　あとになりけり　はなのはら）

خَلفَ دارِ
عَزيزَتي
حقلةٌ منْ ورُود.

夕風や木のない門の高灯籠
（ゆうかぜや　きのないかどの　たかどうろう）

يا لرِياحِ المَساء...
لكلِّ بوابةٍ منْ دونِ أشْجارٍ
مِشكاةٌ عَالية.

最う古いかがしはないか角田川
（もうふるい　かがしはないか　すみだかわ）

ألمْ تعدْ هُنا
الفزَّاعاتُ القَديمةُ
يانهرَ سُومي داغاوا؟

あのやうに我も老しか秋のてふ
（あのように　われもおいしか　あきのちょう）

هلْ سَأشيخُ
مِثلَكِ أيضاً
يا فراشةَ الخَريف؟

うろたへな寒くなるとて赤蜻蛉
（うろたえな　さむくなるとて　あかとんぼ）

لا تَرتبكْ
عندما يَحُلُّ البَردُ
أيُّها اليَعسُوبُ الأحْمَرُ.

五六日居過す門や草の花
（ごろくにち　いすごすかどや　くさのはな）

خَمسةُ أو سِتةُ أيامٍ
قَضتْها عِندَ البابِ
أزهارُ الأعْشابِ البريّة.

たやすくも菊の咲けり川の縁
（たやすくも　きくのさきけり　かわのふち）

بِسهولةٍ
يتفتحُ الأُقحُوانُ
على طَرفِ الأَنهارِ.

痩土にぼつぼつ菊の咲にけり

（やせつちに　ぼつぼつきくの　さきにけり）

فِي التُّربةِ الفقيرةِ

شيئاً فشيئاً

يتفتحُ الأُقْحُوان.

僧も立鶴も立たる野菊哉

（そうもたち　つるもたちたる　のぎくかな）

الرَّاهبُ

والكُركِيُّ أيضاً

واقفانِ عندَ حقلِ الأُقحُوان.

芭蕉忌に先つつがなし菊の花

（ばしょうきに　まずつつがなし　きくのはな）

فِي ذِكرى وفاةِ باشوأُو

بِخيرٍ وعَافيةٍ

أزهارُ الأُقحُوان.

我宿は蠅もとしとる浦辺哉
（わがやどは　はえもとしとる　うらべかな）

فِي مَنزِلِي
حتَّى الذُّبابُ يكبُر ويشيخ
جوارَ الخليجِ الصَّغير.

我菴の貧乏梅の咲にけり
（わがいおの　びんぼううめの　さきにけり）

تفتحتْ أزهارُها
برقوقةُ بَيتِي
الفقيرة.

一日も我家ほしさよ梅はな
（いちにちも　わがやほしさよ　うめのはな）

لو كانَ لي بيتٌ
ولو لِيومٍ واحدٍ
يا أزهارَ البُرقوق.

咲日から梅にさはるや馬首

（さくひから　うめにさわるや　うまのくび）

منذُ يومِ تفتحِ أزهارِها

والحِصانُ يلامسُ بعنقهِ

شجرةَ البُرقوق.

田の人の笠に糞してかえる雁

（たのひとの　くそにはこして　かえるかり）

على قبَّعاتِ المَزارعينَ

في الحقولِ

تَذرق الإوزاتُ المُغادرة.

兀山も見知ておけよかえる雁

（はげやまも　みしりておけよ　かえるかり）

اِحفَظِي مَلامحَ

الجبالِ الجَرداء

أيَتُّها الإوزَّاتُ المُغَادرة.

行なかり廿日も居れば是故郷
（ゆくなかり　はつかもいれば　これこきょう）

لاتغادري أَيَّتُها الإوزّاتُ
فبعدَ عِشرينَ يوماً هُنا
صارَ هنا بلدَكِ الأصِيل.

川縁や蝶を寝させる鍋の尻
（かわべりや　ちょうをねさせる　なべのしり）

يا لِضفةِ النَّهر...
فَلتنمِ الفَراشاتُ
عندَ أقفية القُدور.

春雨や火もおもしろきなべの尻
（はるさめや　ひもおもしろき　なべのしり）

يا لأمْطارِ الرَّبيع...
ما أمتعَ ألْسِنةَ النّارِ
تحتَ أقفيةَ القُدورِ.

梅さくに鍋ず三とれぬしわで哉
（うめさくに　なべずみとれぬ　しわでかな）

أزهارُ البُرقوق تتفتحُ
وسخامُ القُدورِ
لايفارقُ تجاعيدَ اليَدين.

手のとどく山の入日や春の蝶
（てのとどく　やまのいりひや　はるのちょう）

يا لِغروبِ الجِبال...
في مُتناولِ اليَدينِ
فراشاتُ الرّبيع.

鳴雲雀貧乏村のどこが果
（なくひばり　びんぼうむらの　どこがはて）

تَغريدُ قُبّرَةٍ
في قَريةٍ بائسةٍ
مَجهولةِ الحُدود.

鳴雲雀人の顔から日の暮るる
（なくひばり　ひとのかおから　ひのくるる）

تغريدُ قبرةٍ...
على وجهِ الناس
تنعكسُ شمسُ الغُروب.

鳥の巣を見し辺りぞや山を焼
（とりのすを　みしあたりぞや　やまをやく）

تَبدو قَريْبَةً
منْ حرائقَ في الجِبال
أَعشاشُ العَصَافير.

初花や山の粟飯なつかしき
（はつはなや　やまのあわめし　なつかしき）

يا لأوائلِ الزُّهور...
لأرزٍّ بحبوبِ الدُّخنِ الجَبلي
الشّوقُ والحَنين.

雷に鳴あわせたる雉哉
（かみなりに　なきあわせたる　きじかな）

يالدَّراج...
يُدوزنُ صوتَهُ
على صوتِ الرُّعود.

春の日や水さへあれば暮残り
（はるのひや　みずさえあれば　くれのこり）

يا لأيامِ الرَّبيع...
حيثُ المياهُ فقط
بَقايا الغُروب.

親里へ水ハ流る春辺哉
（おやざとえ　みずはながるる　はるべかな）

إلى مَسقطِ رأسِي
تَجرِي المياهُ
أيامَ الرَّبيع.

大降や桜の陰に居過して
（おおぶりや　さくらのかげに　いすごして）

يا لِغزارةِ الأمْطَار...

لوقتٍ طويلٍ

أظلُّ في حمايةِ الأَزهار.

冷し瓜二日たてども誰も来ぬ
（ひやしうり　ふつかたてども　だれもこぬ）

يومَانِ

ولا أحدَ يأتي

البطيخةُ بَارِدة.

僧正が野糞遊ばす日傘哉
（そうじょうが　のぐそあそばす　ひがさかな）

الرَّاهبُ الكبيرُ

يقضِي حاجتَه في الحقول

يا للشّمسِيةِ...

雀等が浴なくしたり蓮の水
（すずめらが　あびなくしたり　はすのみず）

تُبدِّدُها عصَافيرُ الدُّوري

بالاستِحمَام

مياهُ أزهارِ اللّوتس.

野ハかれて何ぞ喰たき庵哉
（のはかれて　なにぞくいたき　いおりかな）

حقولٌ ذابلةٌ...

يا لمُضغةٍ منَ الطَّعامِ

في بَيتيَ البَائس.

鳴烏けふ五月雨の降りあくか
（なくからす　きょうさみだれの　ふりあくか）

نعيقُ الغربان...

ألنْ تنتَهي اليَومَ أمطارُ أيّار الموسميةُ

من الهطولِ.

雲の峰立や野中の握飯
（くものみね　たつやのなかの　にぎりめし）

الوقوفُ وسطَ الحقول
وتناولُ كرياتِ الأرزِّ
أثناءَ ذروةِ الغيوم.

立秋や旅止まくと思ふ間に
（たつあきや　たびやめまくと　おもうまに）

بينما كنتُ أفكرُ
بالتقاعدِ منَ السّفر
بدأ الخَريف.

秋の風乞食ハ我を見くらぶる
（あきのかぜ　こじきはわれを　みくらぶる）

يَنظرُ إليَّ ويَقيسُني
المُتسولُ
في رِياحِ الخَريف.

木がらしや地びたに暮る辻諷ひ

（こがらしや　じびたにくるる　つじうたい）

يا للرِّياحِ القارسَة...

في قَاعِ القاعِ

يعيشُ مغنُّو الشَّوارع.

秋の風我は参るはどの地獄

（あきのかぜ　われはまいるは　どのじごく）

يا لِرياحِ الخَريف...

إلى أيٍّ جَحيمٍ

سَينتهي بيَ المَسير؟

夕月や流残りのきりぎりす

（ゆうづきや　ながれのこりの　きりぎりす）

يا لقَمرِ المَساء...

منْ بقايا الفيَضان

بعضُ الجداجد.

畠持たばよ所にはやらじ雁鴎
はたもたば　よそにはやらじ　かりかもめ）

لو كان لي حقل
لما ذهبتِ إلى مكانٍ آخرَ
أيتُها الإوزَّاتُ، أيَّتُها النَّوارس.

なけ鶉邪魔なら庵もたたむべき
（なけうずら　　じゃまならいおも　　たたむべき）

أيَّتها السُّمْنَةُ المُغرِّدةُ
إذا كان كوخيَ مزعِجاً
فلا بدَّ من إِغلاقه والرَّحيل.

死所もかなりに葺て鹿の鳴
（しにどこも　かなりにふいて　しかのなく）

مكانُ موتِها
مسقوفٌ بالقَشّ جيداً
الغزالةُ الّتي تَنوح .

初雪や故郷見ゆる壁の穴
（はつゆきや　ふるさとみゆる　かべのあな）

يا لأوائلِ الثُّلوج...
من ثقب في الجدار
أشاهد مسقطَ الرأسِ.

雪汁のかかる地びたに和尚顔
（ゆきじるの　かかるじびたに　おしょうがお

يتلطخُ بالثلجِ المُتساقط
فوقَ التّراب
وجهُ الكاهنِ.

年の市何しに出たと人のいふ
（としのいち　なにしにでたと　ひとのいう）

ما الّذي جاءَ يفعلهُ هنا؟
يتساءلُ النَّاس
في أعيادِ رأسِ العامِ الجَديد.

年立や日の出を前の舟の松

（としたつや　ひのでをまえの　ふねのまつ）

1805

قاربٌ مزيَّنٌ بالصَّنوبرِ

قبلَ طلوعِ الشَّمس

في بدايةِ العامِ الجَديد.

春立や草さへ持つたぬ門に迄

（はるたつや　くささへもたぬ　かどにまで）

حتّى بالنّسبةِ إلى بوابةٍ

بلا أعشابٍ

يُطلّ الرَّبيع.

家二ッ三ッ四ッ凧の夕哉

（いえふたつ　みつよつたこの　ゆうべかな）

بيتانِ ثلاثةٌ أربعةٌ...

وطَائراتٌ ورقيةٌ

عندَ المَساء.

大和路や翌なき春をなく鳥
（やまとじや　あすなきはるを　なくからす

في الطَّريقِ إلى نَارا
غَداً آخرُ الرَّبيع...
نعيقُ الغُراب.

春雨や家鴨よちよち門歩き
（はるさめや　あひるよちよち　かどあるき）

بتبخترٍ وتَهادٍ
تمْشِي البطاتُ إلى البابِ
تحتَ أمطَارِ الرَّبيع.

春の月さはらば雫たりぬべし
（はるのつき　さわらばしずく　たりぬべし）

إذا لمَستُهُ
فقد تسيلُ منهُ قطراتُ ماءٍ
قمرُ الرَّبيع.

草蒔や肴焼香も小昼過
（くさまくや　さかなやくかも　こひるすぎ）

يا لغرسِ الأَعشَاب...
رائحةُ طعامٍ مَطبوخٍ
بعدَ الظُّهرِ بِقليل.

妻乞や一角とれしのらの猫
（つまごいや　ひとかどとれし　のらのねこ）

بحثُهُ عنْ زوجةٍ
يَجعلُه أليفاً
القِطُّ الشَّارد.

山猫も恋は致すや門のぞき
（やまねこも　こいはいたすや　かどのぞき）

لِمُمارَسَة الجِنس
القَطُّ البرّي أيضاً
يتلصَّصُ على الأبوَاب.

山猫や恋から直に里馴るる
（やまねこや　こいからすぐに　さとなるる）

بعدَ الجِنس مُباشَرَةً
يستأنسُ بالمَديْنةِ
القطُّ البرّي.

あさぢふや目出度雨になく蛙
（あさぢふや　めでたいあめに　なくかわず）

احتفاءً
بالأمطارِ فوقَ القصبِ
تنقُّ الضَّفادع.

牛の子の顔をつん出す椿哉
（うしのこの　かおをつんだす　つばきかな）

إلى أزهَارِ الكَامِيليا
يمدُّ خيشومَهُ
العِجلُ الصَّغير.

袖口は去年のぼろ也梅の花
（すでぐちは　こぞのぼろなり　うめのはな）

أكمامُ جِلبابِي
خِرقٌ باليةٌ منَ العامِ المَاضي
يا أزهارَ البُرقوق.

入相を待遠しがる柳哉
（いりあいを　まちどうしがる　やなぎかな）

بلهفةٍ تنتظرُ
وقتَ الغُروبِ
شجرةُ الصَّفصاف.

青柳の門にはらはら夜寒哉
（あおやぎの　かどにはらはら　よさむかな）

حفيفُ الصَّفصافِ الأخْضرِ
عَلى البابِ
يا لهذهِ الليلةِ البَاردة.

山の月親は綱引子はおがむ
（やまのつき　おやはつなひき　こはおがむ）

لابنِهِ الَّذي سَيؤدي الصَّلاةَ
يدقُّ الأبُ جرسَ المعبدِ
على ضوءِ القَمرِ في الجِبال.

家かりて先名月も二度目哉
（いえかりて　まずめいげつも　にどめかな）

بعدَ استئجارِ البيتِ
أوّلُ شيءٍ
تأمّلُ بدرِ منتصفِ الخريفِ مرّتين.

殼桶に鹿の立ち添ふ秋の雨
（からおけに　しかのたちそう　あきのあめ）

إلى جِوارِ وعاءِ العَلَفِ
يقفُ الغزالُ
تحتَ أمطارِ الخَريف.

草切の足にひつつく秋の雨
（くさぎれの　あしにひつつく　あきのあめ）

حشائشُ مقطوعةٌ
تلتصقُ بقدَميَّ
تحتَ أمطارِ الخَريف.

穴底の仏の顔も秋の風
（あなぞこの　ほとけのかおも　あきのかぜ）

حتَّى إلى وجهِ بوذا
في محرابِهِ
تصلُ رياحُ الخَريف.

秋の山一つ一つに夕哉
（あきのやま　ひとつひとつに　ゆうべかな）

واحداً واحداً
يلفُّها الظَّلامُ
جبالُ الخَريف.

とうとうと紅葉吹つけるかがし哉
（とうとうと　もみじふきつける　かがしかな）

يا لِلفزاعة...
وأخيراً تهبُّ عَليها
أوراقُ الخَريفِ الحَمراء.

山の雨鹿の涙も交るべし
（やまのあめ　しかのなみだも　まじるべし）

لابدَّ أنَّ أمطارَ الجَبل
تختلطُ
بدمعِ الغَزال.

虫なくやきのふは見へぬ壁の穴
（むしなくや　きのうはみえぬ　かべのあな）

يا لِلحَشرةِ الصَّاخبةِ
أمسِ
لم أرَ الثُّقبَ في الجِدار.

こほろぎや江戸の人にも住馴るる
（こほろぎや　えどのひとにも　すみなるる）

يا لصَرَّارِ الليل...
اعتادَ عَلى النَّاسِ والعيشِ
في إيدو العَاصِمة.

きりぎりすきりきり死もせざりけり
（きりぎりす　きりきりしにも　せざりけり）

الجُدجُد
جَدْجُدْجُدْ...مازالَ عَلى قيدِ الحياة
ومشغولٌ أيضاً.

朝顔に入口もないしだら哉
（あさがおに　いりぐちもない　しだらかな）

يسدُّ المَدخل
رجلٌ كسولٌ
وعريشةُ اللَّبْلاب.

朝顔や下水の泥もあさのさま
（あさがおや　げすいのどろも　あさのさま）

يا لأزهارِ اللَّبلاب...
حتّى وحلُ البَواليع
مشهدٌ منْ مشَاهدِ الصَّباح.

鐘の声朝顔先へそよぐ也
（かねのこえ　あさがおさきへ　そよぐなり）

أوَّلُ منْ يَتمايلُ
لِصوتِ الجَرس
أزهارُ اللَّبلاب.

取込みの門も朝顔咲にけり
（とりこみの　かどもあさがお　さきにけり）

على البَوَّابةِ المُزدَحِمةِ
تتفتحُ أيضاً
أزهارُ اللَّبلاب.

山畠は鼠の穴も紅葉哉
（やまはたは　ねずみのあなも　もみじかな）

في الحَواكِيرِ الجَبليةِ
أوكارُ الفِئرانِ أيضاً
تحتَ أوراقِ الخَريفِ الحَمراء.

浦向に咲かたまりし槿哉
（うらむきに　さきかたまりし　むくげかな）

تتجَمّعُ ورودُ الخَطْميَّة
كي تَتفتحَ
مقابلَ الخليجِ الصَّغير.

山々も年よるさまや種瓢
（やまやまも　としよるさまや　たねふくべ）

وجميعُ الجِبال
تبدو كبيرةً في السِّن
مقارنةً باليَقطين.

我と松あはれことしも今暮るる
（われとまつ　あわれことしも　いまくるる）

بالنّسبةِ لي وللصَّنوبرةِ
ينتهي الآنَ
هذا العامُ اللّعين.

はつ雪やかさい鳥がうかれ鳴
（はつゆきや　かさいからすが　うかれなき）

في كَاسَاي
تنعقُ الغُربانُ بِبهجةٍ
لقدومِ الثّلوج.

冬枯や親に放れし馬の顔
（ふゆがれや　おやにはなれし　うまのかお）

لِلمُهرِ
وجهُ منْ افترقَ عنْ أمِّهِ
في قَساوةِ الشِّتاء.

のら猫も妻かせぎする夜也けり
（のらねこも　つまかせぎする　よなりけり）

fوالقِطُّ الشَّارِدُ أيضاَ
يَسعى وَراءَ زوجةٍ
عِندما يهبطُ اللَّيل.

艸の葉や燕来初めてうつくしき
（くさのはや　つばめきそめて　うつくしき）

يالوريقاتِ العشبِ الجديد...
شروعُ السُّنونو بالقدومِ
جَميلٌ جَميل.

春雨や家鴨うぢうぢ門歩き
（はるさめや　あひるうじうじ　かどあるき）

يا لأمْطارِ الرَّبيع...
مُترددةً تمشِي البطَّاتُ
عندَ البَاب.

入相ハ蛙の目にも泪哉
（いりあいは　かわずのめにも　なみだかな）

وعينَا الضِّفدَعةِ أيضاً
تطفحانِ بالدَّمع
عندَ الغُروب.

蒲焼の香にまけじとや梅の花
（かばやきの　かにまけじとや　うめのはな）

أمام رائحةِ شواءِ الثَّعابينِ البَحريةِ
لا، لا تُهزمُ
أزهارُ البُرقوق.

米袋空しくなれど桜哉
（こめぶくろ　むなしくなれど　さくらかな）

مع أنّ كيسَ أرزّي
أضحى خاوياً
يا لأزهارِ الكَرزِ...

五月雨におっぴしげたる住居哉
（さみだれに　おっぴしげたる　すまいかな）

يا لِمَسكني
ينهارُ
بفعلِ أمطارِ الشَّهرِ الخَامسِ المَوسميّة.

峰となる雲が行ぞよ笠の先
（みねとなる　くもがゆくぞよ　かさのさき）

للوصُولِ إلى القِممِ
أمامَ قبَّعتي
يَجرِي السَّحاب.

木つつきの死ネトテ敲く柱哉
（きつつきの　しねとてたたく　はしらかな）

حتَى الموتَ
سينقرُ العَمودَ
نقارُ الخَشب.

あさがほに咲なくさるる子家哉
（あさがおに　さきなくさるる　こいえかな）

يا لِلمَنزل الصَّغير...
تُخفيهِ بوردِوها
عرِيشة اللَّبلاب.

朝寒や蟾も眼を皿にして
（あささむや　ひきもまなこを　さらにして）

يالبردِ هذا الصَّباح...
حتَّى عيونُ الضَّفادعِ
جاحظةٌ كالصَّحون.

秋風や家さへ持たぬ大の男
（あきかぜや　いえさえもたぬ　だいのおとこ）

ضَخمُ الجسدِ
لكنه بلا مَنزلٍ
في رياحِ الخَريف.

秋風や艸より先に人の顔
（あきかぜや　くさよりさきに　ひとのかお）

يا لرياحِ الخَريف...
تتصدرُ وجوهَ الناس
بعضُ الأعشَاب.

秋の山活て居迚うつ鉦哉
（あきのやま　いきているとて　うつかかな）

أتقرعُ الأجْراسُ
في جبالِ الخريفِ
لأنّنا على قيدِ الحَياة؟

鳥鳴て又鐘がなる秋の山
（とりないて　またかねがなる　あきのやま）

العصافيرُ تصدحُ
والأجراسُ أيضاً تدقُّ
في جبالِ الخَريف.

あばら家も夜は涼しき灯ろ哉
（あばらやも　よるはすずしき　とうろかな）

في بيتي المُهلهل أيضاً
باردٌ هَذا الليلُ
في ضَوءِ الفانوس.

雁鳴や旅寝の空の目にうかぶ
（かりなくや　たびねのそらの　めにうかぶ）

يالزعيق الإوزِّ البري...
على عينيّ تطفو
سماواتِ خاناتِ السَّفر.

いざ走霰ちる夜の古木履
（いざはしれ　あられちるよの　ふるぼくり）

أسرعِ الخُطى!
بَرَدٌ يتساقطُ في اللّيل
على القبقابِ الخَشَبي القَديم.

夜の雪だまって通る人もあり
（よるのゆき　だまってとおる　ひともあり）

وهناكَ منْ يعبرونَ

بِصمتٍ

في ليالي الثّلوج.

じっとして雪をふらすや牧の駒
（じっとして　ゆきをふらすや　まきのこま）

تاركاً للثّلجِ أنْ يهطلَ

المُهرُ في المَرعى

بكلِّ ثَبات.

死べたと山や思はん夕時雨
（しにべたと　やまやおもわん　ゆうしぐれ）

ولا يتقنُ الموت

تقولُ الجبالُ

في الأمطارِ الشنويةِ هذا المَساء.

我宿もうたたあるさまや御代の春
（わがやども　うたたあるさまや　みよのはる）
1806

حتَّى مَنزلي
تزيَّن كلُّه
في ربيعِ الأمْبرَاطُور.

春雨や千代の古道菜漬売
（はるさめや　ちよのふるみち　なずけうり）

بائعُ المُخَلَّلِ
على الطَّريقِ القَديمِ
تحتَ أمطارِ الرَّبيع.

春雨や窓も一人に一つづつ
（はるさめや　まどもひとりに　ひとつずつ）

لكلٍّ واحدٍ
نافذةٌ واحدةٌ
على أمطارِ الرَّبيع.

春の風垣の雑巾かわく也
（はるのかぜ　かきのぞうきん　かわくなり）

المِمْسَحةُ على السِّياجِ
تجفُّ
في رياحِ الرَّبيع.

春ぞとてしぶしぶ咲し椿哉
（はるぞとて　しぶしぶさきし　つばきかな）

على مَضضٍ
تتفتحُ أزهارُ الكَاميليا
معَ أنَّه الرَّبيع.

咲ちるやけふも昔にならんずる
（さきちるや　けょうもむかしに　ならんずる）

يا لتَساقُطِ الأزهارِ
اليومَ أيضاً
كَما كانَ في الزَّمن القَديم.

大かたは泥にひつつく桜哉
（おおかたは　どろにひっつく　さくらかな）

أغلبُ أزهارِ الكرز
تَنتهي عالقةً
بِالوحُول.

痩蛍大舟竿にかかる也
（やせほたる　おおふねざおに　かかるなり）

يَراعةٌ نحيفةٌ
تتشبثُ
بصَاريةِ قاربٍ كَبير.

子供等が翌なき秋をさわぐ也
（こどもらが　あすなきあきを　さわぐなり）

يَتصايحُ الأَطْفَالُ
في آخرِ يومٍ
منْ أيامِ الخَريف.

我方へ向てしぐるるかがし哉
（わがほうへ　むけてしぐるる　かがしかな）

باتجَاهِي
تستديرُ الفزَّاعةُ
تحتَ الأمطارِ البَارِدة.

風吹てそれから雁の鳴にけり
（かぜふきて　それからかりの　なきにけり）

تهبُّ الرِّياحُ
فيأخذُ الإوزُّ
بالزَّعيق.

朝顔の咲くたびれもせざりけり
（あさがおの　さきくたびれも　せざりけり）

لا تكِلُّ أيضاً ولا تمَلُّ
منَ الإزهارِ
عرائشُ اللّبلاب.

狗の寝所迄も紅葉哉
（えのころの　ねどころまでも　もみじかな）

حتَّى في مكانِ نومِ
الجَرو الصَّغير
أوراقُ الخَريفِ الحَمراء.

大年にかぎつて雪の降にけり
（おおとしに　かぎってゆきの　ふりにけり）

لتَحديدِ
نِهايَةِ العامِ
تسقطُ الثُّلوج.

梅干と皺くらべせんはつ時雨
（うめぼしと　しわくらべせん　はつしぐれ）

المقارنةُ بينَ البُرقوقِ المُخَلَّل
والتجَاعيدِ
في بدايةِ أمطارِ الشِّتاء.

売飯に夕木がらしのかかりけり
（うりめしに　ゆうこがらしの　かかりけり）
على طعامِ البائعِ المَطبوخ....
في المَساءِ
رياحُ الشِّتاء البَاردة.

膝ぶしの皺にひつつく霰哉
（ひざぶしの　しわにひっとつく　あられかな）
بينَ تجَاعيدِ الرُّكبَتينِ
عالقةٌ
شرائحُ الصَّقيع.

酒呑まぬ家のむきあふ霜夜哉
（さけのまぬ　いえのむきあう　しもよかな）
يا لِصَقيع اللَّيلِ
أمامَ بيوتٍ
لا تشربُ الخُمور.

又ことし娑婆塞ぞよ艸の家
（またことし　しゃばふさぎぞよ　くさのいえ）

وهذه السنة أيضاً
سيشغلُ حيِّزاً في هذا العَالم
كوخُ القشِّ.

春の風艸にも酒を呑すべし
（はるのかぜ　くさにもさけを　のますべし）

فلتُعطِ الأعشابُ
سَاكيه أيضاً
في رِياح الرَّبيع.

焼にけりさしてとがなき藪蚊迄
（やきにけり　さしてとがなき　やぶかまで）

واحترقَ كلُّ شيءٍ
حتَّى البعوضُ
الَّذي لايُلامُ عَلى شَيء.

軒の菖蒲しなびぬうちに寝たりけり
（のきのしょうぶ　しなびぬうちに　ねたりけり）

وذهبتُ إلى النَّومِ
قبلَ ذبولِ السَّوسنِ
على الإفريز.

どの星の下が我家ぞ秋の風
（どのほしの　したがわがやぞ　あきのかぜ）

تحتَ أيٍّ نجمٍ
مَنزلي يا تُرى؟
في رياحِ الخَريف.

つゆの玉一ツ一ツに故郷あり
（つゆのたま　ひとつひとつに　こきょうあり）

مَسقطُ رأسِي
في كلِّ قطرةِ
منْ قَطَراتِ النَّدى.

草のつゆ先うれしさよ涼しさよ
（くさのつゆ　まずうれしさよ　すずしさよ）

قطراتُ النَّدى فوقَ الأعشابِ
هي أوَّلاً بهجةٌ
ثمَّ نداوة.

おく露は馬の涙か秋の山
（おくつゆは　うまのなみだか　あきのやま）

وهذا النَّدى
قد يكونُ دموعَ حصانٍ
في جبالِ الخَريف.

稲妻やむら雨いはふ草の原
（いなずまや　むらさめいわう　くさのはら）

ياللمعانِ البريق...
احتفاءُ الأمطارِ
بأعشَابِ الحُقول.

柴栗や馬のばりしてうつくしさ

（しばぐりや　うまのばりして　うつくしさ）

يا لحَباتِ الكستناءِ الصَّغيرةِ

أيُّ جمالٍ...

إذ يشخُّ عليها الحِصان.

夕風やふり向度に雁の鳴

（ゆうかぜや　ふりむくたびに　かりのなく）

يا لرِياحِ المَساء...

كلّما التفتُّ

بدأ الإوزُّ بالصّياح.

鐘氷る山をうしろに寝たりけり

（かねこおる　やまをうしろに　ねたりけり）

صوتُ جرسٍ مجلّدٍ

خلفِ الجبل

أثناءَ الذِّهابِ إلى النَّوم.

初霜や茎の歯ぎれも去年迄
（はつしもや　くきのはぎれも　きょねんまで）

يا لأوائلِ الصَّقيع...
حتَّى السَّنةِ الماضيةِ
كانَ لأَسنانِي أنْ تقضِمَ حتَّى سُويقاتَ النَّبات.

雪散るや我宿に寝るハ翌あたり
（ゆきちるや　わがやどにねるわ　あすあたり）

يا لِتساَقطِ الثّلوج...
ربما أستطيعُ النَّوم غَداً
في مَنزلي.

蝸牛我と来て住め初時雨
（かたつむり　われときてすめ　はつしぐれ）

تعالَ واسكنْ مَعي
أيُّها الحَلزونُ
بدايةَ أمطارِ الشِّتاء.

亀の身の正月も立日也けり
（かめのみの　しょうがつもたつ　ひなりけり）
1807
حتَّى بالنِّسبة إلى السُّلحفاةِ
إنَّه اليومُ الأوَّلُ
من العامِ الجَديد.

さかゆきに神の守らん御代の春
（さかゆきに　かみのまもらん　みよのはる）
فلْتَحفظِ الألهةُ
برخاءٍ
ربيعَ الأمبراطور.

我門や芸なし鳩も春を鳴
（わがかどや　げいなしはとも　はるをなく）
حتَّى الحَمَامةُ البَسيطةُ
على بابِ بَيتي
تقولُ إنَّه الرَّبيع.

春立といふより見ゆる壁の穴
（はるたつと　いうよりみゆる　かべのあな）

بعدَ قولِكَ جاءَ الرَّبيع
انظُرْ إلى الثُّقبِ
الَّذي فِي الجِدار.

木兎は不断日永と思ふ哉
（みみずくは　ふだんひながと　おもふかな）

في نَظرِ البُومِ
النهارُ دوماً
طَويل.

春の雪せまき袂にすがりけり
（はるのゆき　せまきたもとに　すがりけり）

بأكمَامِي الضّيقةِ
يتعلَّقُ
ثلجُ الرَّبيع.

春風がならして行くぞ田にし殻
（はるかぜが　ならしてゆくぞ　たなしがら）

في قَواقعِ المُستَنقَعاتِ
تُصفِّرُ
رياحُ الرَّبيع.

春風に箸を掴んで寝る子哉
（はるかぜに　はしをつかんで　ねるこかな）

قابضاً عَلى المِهَشَّةِ
ينامُ الطِّفل
في رِياحِ الرَّبيع.

巣の鳥や人が立ても口を明く
（すのとりや　ひとがたちても　くちをあく）

حتَّى وإنْ توقَّفَ النّاس
تفتحُ الأفواهَ
عصافيرُ الأعْشاش.

見るうちに一人かせぎや雀の子
(みるうちに　ひとりかせぎや　すずめのこ)

وبينما كنتُ أُشاهِدُهُ

طارَ يسعَى إلى رِزقهِ

فرخُ الدُّوري الصَّغير.

鶯にかさい訛はなかりけり
(うぐいすに　かさいなまりは　なかりけり)

ليستْ لديهِ

لُكْنةُ أيِّ بلدٍ آخرَ

العَندَلِيبُ.

鳴雲雀朝から咽のかわく也
(なくひばり　あさからのどの　かわくなり)

جفَّ حلقُها

وهي تغرِّدُ منذُ الصَّباح

القُبَّرة.

馬の呑水になれたる雉哉

（うまののむ　みずになれたる　きぎすかな）

تعوَّدَ أنْ يشربَ

من ماءِ الحِصَان

الدُّراج.

雉鳴て姥が田麦もみどり也

（きじないて　うばがたむぎも　みどりなり）

اخضرَّ قمحُ حقلِ

هذهِ العَجوز

يُنقنقُ الدُّراج.

立雁が大きな糞をしたりけり

（たつかりが　おおきなくそを　したりけり）

تَسْلَحُ

سَلْحَاً كبيراً

الإوزةُ المُغادِرة.

我門のしはがれ蛙鳴にけり
（わがかどの　しわがれかわず　なきにけり）

على بوّابتي
نقيقُ ضِفدعٍ
بصوتٍ مبحُوح.

あさぢふや馬の見て居る梅の花
（あさぢふや　うまのみている　うめのはな）

يا للتِّبنِ!
الحصانُ يحدّق
في أزْهَارِ البُرقوق.

傘で来し人をにらむや花の陰
（かさでこし　ひとをにらむや　はなのかげ）

بِحَسدٍ أنظرُ إلى قادمٍ
تحتَ مظلّته
وَأنا في ظِلالِ الأزْهار.

花の雨ことしも罪を作りけり

（はなのあめ　ことしもつみを　つくりけり）

يا لِمَطرِ الأزْهار...

هذهِ السنةُ أيضاً

اقترفتُ كثيراً منَ الأخطَاء.

花の山仏を倒す人も有

（はなのやま　ほとけをたおす　ひともあり）

حتّى الّذين أسقَطوا بوذا

هَاهُم هُنا

بينَ أزهارِ الجِبال.

貧乏人花見ぬ春はなかりけり

（びんぼひと　はなみぬはるは　なかりけり）

لا ربيعَ لِلفُقراءِ

سِوى

الأزْهار.

鉦太鼓敲止ば桜哉
（かねたいこ　たたきやめれば　さくらかな）

عِندَما تَفتحُ
أزهارُ الكرزِ
تتوقفُ الأجراسُ والطُّبول.

里の子が柳掴で寝たりけり
（さとのこが　やなぎつかんで　ねたりけり）

ابنُ الرِّيفِ
يحتَضنُ الصَّفصافَ
ويَنام.

袷きる度にとしよると思哉
（あわせきる　たびにとしよると　おもうかな）

في كلِّ مرَّةٍ أرتَدي
ملابسَ الصَّيف
أشعرُ بشَيخُوخَتي.

とんぼうの糸も日々古びけり
（とんぼうの　いともにちにち　ふるびけり）

ذيلُ اليَعسوبِ أيضاً
يَبلى
يوماً بعدَ يوم.

咲直し咲直しけり祭り菊
（さきなおし　さきなおしけり　まつりぎく）

تُنقِّحُ تفتحَها
وتُنقحهُ أكثرَ
في مَهرجانِ الأُقحُوان.

痩萩やぶくりぶくりと散にけり
（やせはぎや　ぶくりぶくりと　ちりにけり）

بهدوءٍ، بهدوءٍ
تَتسَاقطُ أزهارُ
البَرسِيم النَّحِيل.

我塚もやがて頼むぞ鉢敲
（わがつかも　やがてたのむぞ　はちたたき）

قَبري سَيحتاجُ قريباً

إلى صَلواتِ

الرَّاهبِ الَّذي يدقُّ على الطَّاس.

夕燕我には翌のあてはなし
（ゆうつばめ　われにはあすの　あてはなし）

lfلا شيئَ أرتجيهِ

غداً

ياسنونوةَ هَذا المَساء.

やぶの蜂来ん世も我にあやかるな
（やぶのはち　こんよもわれに　あやかるな）

يا يَعاسيبَ الدَّغلِ

لا تكونِي مِثلي

في الحَياة القادِمة.

影ぼし我にとなりし蛙哉
（かげぼうし　われにとなりし　かわずかな）

ظِلَي
يُجَاوِره ظلٌّ
الضفدعة.

むさい家の夜を見にござれなく蛙
（むさいやの　よをみにござれ　なくかわず）

تَعالي وشَاهدي ليلَ
مَنزلي الرّثِّ
أيَّتها الضفدعةُ الآخذة بالنَّقيق

夕蛙葎の雨に老をなく
（ゆうかわず　むぐらのあめに　おいをなく）

ضفدعةٌ في المَساء
تغني الشَّيخوخةَ
تحتَ مطرِ أعشابِ الغَاليون.

手のしわが歩三悪いか初蛍
（てのしわが　あゆみにくいか　はつほたる）

تجَاعيدُ يدي
وَعْرةٌ للسّير؟
يا أوائلَ اليَراع.

小男鹿の水鼻ぬぐふ紅葉哉
（さおしかの　みずばなぬぐう　もみじかな）

يَمسحُ خطمَهُ المُبلّلَ
بأوراقِ الخَريفِ الحَمراء
الوعلُ الصَّغير....

山霧や声うつくしき馬糞かき
（やまぎりや　こえうつくしき　まぐそかき）

يالأصواتِهم الجميلةِ
في ضبابِ الجِبال
جامعو روثِ الخُيول.

近づけば急に淋しき紅葉哉
ちかづけば　きゅうにさびしき　もみじかな）
تأخذُني الكآبةُ
بالاقترابِ
من أوراقِ الخريفِ الحَمراء!

行雲やかへらぬ秋を蝉の鳴
ゆくくもや　かえらぬあきを　せみのなく）
يا لِلغيومِ الرَّاحلة...
صريرُ الزِّيزان
لخريفٍ لنْ يَعود.

鍬の罰思ひつく夜や雁の鳴く
（くわのばち　おもいつくよや　かりのなく）
يا لِهذا اللّيلِ الَّذي أفكِّر فيهِ
بلعنةِ المِجْرفة...
يصرخُ الإوزُّ البرِّي.

此次ハ我身の上かなく烏
（このつぎは　わがみのうえか　なくからす）

أيكونُ في المرَّةِ القَادمةِ
فَوقي أنا
نعيقُ الغُربان؟

心からしなのの雪に降られけり
（こころから　しなののゆきに　ふられけり）

في شِينانو
منَ القلبِ
تهطِلُ الثُّلوج.

雪の日や故郷人もぶあしらひ
（ゆきのひや　ふるさとひとも　ぶあしらい）

يا لهذا اليومِ المُثلجِ...
وأبناءُ قَريتِي كذلكَ
لمْ يُلاقونني بارتِياح.

寝ならぶやしなのの山も夜の雪
（ねならぶや　しなののやまも　よるのゆき）

يالنومِها جنباً إلى جنبٍ

جبال شينانو

في هذهِ اللَّيلةِ المُثلِجَة.

としの暮亀ハいつ迄釣さるる
（としのくれ　かめはいつまで　つるさるる

إِلى متَى سَتبقى السَّلاحفُ

مُعلَّقةً هكذا

في نهايةِ هَذا العَام.

としよりの今を春辺や夜の雨
（としよりの　いまをはるべや　よるのあめ）
1808

إنها الآنَ بدايةُ الرَّبيع

لكبارِ السّنِّ

أمطارُ المَساء.

膳先に夜の春風吹にけり
ぜんさきに　よるのはるかぜ　ふきにけり）
عَلى صَينيَّةِ عَشَائِي
تهبُّ رياحُ الرَّبيع
فِي المَساء.

玉琴も乞食の笛もかすみけり
たまごとも　こじきのふえも　かすみけり）
آلةُ كُوتو ثَمينةٌ أيضاً
نَايُّ الشَّحاذِ
في أعماقِ الضَّباب.

うぐひすもうかれ鳴する茶つみ哉
（うぐいすも　うかれなきする　ちゃつみかな）
والعَندليبُ كذلكَ
يُغنِّي ببَهجةٍ
يا قاطفَ الشَّاي.

鶯の鳴とばかりにつぎ穂哉
うぐすいの　なくとばかりに　つぎほかな）

مُجرَّدُ تَطعيمٍ
لِلأشْجَارِ
غَناءُ العَندليب.

鶯の寝所になれとつぎ穂哉
（うぐすいの　ねどこになれと　つぎほかな）

كُوني مكانَ مَبيتِ
العَندليبِ
ياشَجَرتِي المُطعَّمة.

鳥の巣をやめるつもりか夕の鐘
（とりのすを　やめるつもりか　ゆうのかね）

هلْ تُخَطِّطُ لِترْكِ عَشِّك
أيُّها العُصْفور؟
يا لأجْراسِ المَساءِ...

ちる花を口明て待かはづ哉
（ちるはなを　くちあけてまつ　かわずかな）

تفتحُ فمَها
وتنتظرُ سقوطَ الأزْهار
الضّفدعة.

春の蝶牛は若やぐ欲もなし
（はるのちょう　うしはわかやぐ　よくもなし）

والأبقارُ أيضاً
لا ترغبُ بعودةِ الصِّبا
يا فَراشَاتِ الرَّبيع.

わか草に我もことしの袂哉
（わかくさに　われもことしの　たもとかな）

فوقَ الأعْشابِ اليَافعةِ
أكمَامِي أيضاً
على مُوضةِ هَذا العَام.

梟の分別顔や梅の花
（ふくろうの　ふんべつがおや　うめのはな）

للبُومةِ
وجهٌ خبيرٌ
بأزهَارِ البُرقوق.

花咲くや桜が下のばくち小屋
（はなさくや　さくらがしたの　ばくちごや）

كوخٌ صغيرٌ للمَيسرِ
تحتَ شجرةِ كرزٍ
مُتفتحَةِ الأزْهَار.

山桜松は武張つて立にけり
（やまざくら　まつはぶばって　たちにけり）

لحِراسةِ كَرزاتِ الجَبلِ
أشْجارُ الصَّنوبرِ
دوماً في حالةِ استعداد.

桃苗は花を持けり数珠嫌
（ももなえは　はなをもちけり　じゅずぎらい）

شجرةُ درّاقهِ الصَّغيرةُ

أزهَرتْ

مع أنه لا يحبُّ مِسبحةَ الصَّلاة.

蚊所の八重山吹の咲にけり
かどころの　やえやまぶきの　さきにけり）

في ديارِ البَعُوضِ

الورودُ المُتفتحةُ ذاتُ الطَّبقتينِ

هيَ الورودُ الصَّفراء.

鶏〆る門の柳の青みけり
（とりしめる　かどのやなぎの　あおみけり）

الدَّجاجُ يُذبحُ

وعندَ البَابِ

يَخضرُّ الصَّفصاف.

寝所も五月雨風の吹にけり
（ねどころも　さみだれかぜの　ふきにけり）

حتَّى عَلى مكانِ النَّوم

تهبُّ رياحُ

أمطارُ الشَّهْرِ الخَامِس المَوسميِّة.

山清水木陰にさへも別けり
（やましみず　こかげにさえも　わけれけり）

في ظلالِ الأشْجارِ

تتشعبُ

مياهُ الجَبلِ الصَّافية.

昼顔に大きな女通りけり
（ひるがおに　おおきなおんな　とおりけり）

امرأةٌ ضَخمةٌ

تمرُّ

بينَ أزهارِ اللَّبلاب.

長月や廿九日のきくの花
ながつきや　にじゅうくにちの　きくのはな）

في اليومِ التَّاسعِ والعِشرين
منَ الشَّهرِ التَّاسعِ
أزهارُ الأُقحُوان.

入月に退くやうな小山哉
（いりつきに　しりぞくような　こやまかな）

بِطلوعِ القَمرِ
يَبدو أنَّهُ يَتراجعُ إلى الوَراءِ
الجبلُ الصَّغير.

秋の天小鳥一つのひろがりぬ
（あきのてん　ことりひとつの　ひろがりぬ）

منْ أجلِ طائرٍ صغيرٍ
تتّسعُ جداً
سماءُ الخَريف.

露置てうれしく見ゆる蛙哉
（つゆおいて　うれしくみゆる　かわずかな）

بِسعادةٍ
تنظرُ إلى تشكُّلِ النَّدى
الضِّفدَعة.

大切に仕廻つて置しかがし哉
（たいせつに　しまっておきし　かがしかな）

إِعادةُ وضعِ الفزَّاعاتِ
في المُسْتودَعِ
باهتمامٍ شَديد.

小男鹿や後の一声細長き
（さおしかや　あとのひとこえ　ほそながぎ）

رفيعُ وطويلُ
النّهايةِ
صوتُ الأيلِ الصَّغير.

御仏もこち向玉ふ桜哉
（みほとけも　こちむきたまう　さくらかな）

حتَّى السَّيدُ بوذا
يتلطَّفُ بالنظرِ إلى هَذا الاتجاهِ
يا لأزهَارِ الكَرز...

梅がかにうかれ出けり不性猫
（うめがかに　うかれいでけり　ぶしょうねこ）

عَلى روائحِ البُرقوق
يخرجُ لِلابتهَاج
القِطُّ الكَسول.

死下手と又も見られん桜花
（しにべたと　またもみられん　さくらばな）

ليسَ ماهراً في المَوتِ
فهل سيُشاهد
أزهارَ الكرزِ من جَديد.

いざさらば死ゲイコせん花の陰
（いざさらば　しにげいこせん　はなのかげ）

حسناً وليكن،
فلنتدربْ على المَوتِ
في ظلال الأزهار.

花さくや目を縫われたる鳥の鳴く
（はなさくや　めをぬわれたる　とりのなく）

يا لتفتحِ الأزْهار...
مُقمَّطَ الأعينِ ﴿في السُّوق﴾
يقوقئُ الدّجاج.

米踏三も唄をば止よ桜ちる
（こめふみも　うたをばやめよ　さくらちる）

حتَّى دقاقو الأرزِّ
يُوقفونَ الغناء
عندَ تساقطُ الأزْهار.

我を見てにがひ顔する蛙哉
（われをみて　にがいかおする　かわずかな）

تُشاهدُني
فَيمتعضُ وجهُها
الضّفدعة...

雁にさへとり残されし栖哉
（かりにさえ　とりのこされし　すみかかな）

حتّى الإوزُّ البرِّي
بلا اكتراثٍ يعبر
مكانَ إقامتي.

のべの艸蝶の上にも日や長き
（のべのくさ　ちょうのうえにも　ひやながき）

النَّهارُ طَويل
حتّى بالنِّسبةِ إلى فراشَات
المُروجِ.

門の蝶朝から何がせはしない

（かどのちょう　あさからなにが　せわしない）

ياالفراشةُ التي عند البَاب

بمَ أنتِ مشغولةٌ

منذ الصَّباح.

山寺や雪隠も雉の啼所

（やまでらや　せっちんもきじの　なきどころ）

ياللمعبدِ الجَبلي...

حتَّى بيتُ الخلاءِ

مكانٌ لنقنقةِ الدُّراج.

春の日や雪隠艸履の新しき

（はるのひや　せっちんぞうりの　あたらしき）

يالهذا اليومِ الرَّبيعي...

وَجديدٌ أيضاً

صَندلُ بيتِ الخلاء.

初蝶の一夜寝にけり犬の椀
（はつちょうの　ひとよねにけり　いぬのわん）

فوقَ سُلْطَانيّة الكلبِ
قَضينَ ليلةً واحدةً
أوائلُ الفَراشَات.

初蝶もやがて烏の扶食哉
（はつちょうも　やがてからすの　ふじきかな）

حتّى أوائلُ الفَراشَات
لن تلبثَ أنْ تكونَ
مُضغةً لِلغُربانِ.

痩脛や涼めば虻に見込まるる
（やせずねや　すずめばあぶに　みこまるる）

يا لساقيَّ الهَزيلَتينِ...
تروزهما نعرةٌ
وأنا أسْتَمتعُ بالبُرودةِ.

夕顔の花めで給へ後架神
（ゆうがおの　はなめでたまえ　こうかがみ）

باركِي أزهارَ القَمرِ
أنتِ يا آلهةَ
بيتِ الخلاء.

秋蟬の終の敷寝の一葉哉
（あきぜみの　ついのしきねの　ひとはかな）

ورقةٌ واحدةٌ
لنومها الأخير...
ذبابةُ الخَريف.

秋風や仏に近き年の程
（あきかぜや　ほとけにちかき　としのほど）

يا لرياحِ الخريف!
الاقترابُ منْ بوذا
عاماً بعدِ عام.

なけなしの歯を秋風の吹にけり
（なけなしの　はをあきかぜの　ふきにけり）

على القليلِ المُتبقي
منَ الأسنانِ
هبّتْ رياحُ الخَريف.

白つゆを何とおぼすぞかかし殿
（しらつゆを　なにとおぼすぞ　かかしどの）

ما رأيكِ
بالنَّدى الأبيضِ
ياحضرةَ الفزّاعة؟

白つゆにを花の種を蒔かばやな
（しらつゆに　おはなのたねを　まかばやな）

لو أرشُّ
هذا الندى الأبيضَ
ببذورِ الأزهار.

初雁や貧乏村を一番に
（はつかりや　びんぼうむらを　いちばんに）

أوّلاً

إلى القريةِ البائسةِ

طلائعُ الإوزِّ البرِّي.

今朝の秋山の雪より来る風が
（けさのあき　やまのゆきより　くるかぜが）

يا للصَّباحِ الخَريفيِّ

منْ عَلى ثلوجِ الجِبال

تجيءُ الرِّياح.

秋立や寝れば目につく雪の山
（あきたつや　ねればめにつく　ゆきのやま）

يا لقدومِ الخريف...

منْ على فِراشِي أشَاهدُ

ثلوجَ الجِبال.

苦の娑婆と草さへ伏すか秋の暮
（くのしゃばと　くささえふすか　あきのくれ）

عالم من شقاء

حتَى الأعشابُ تنحَني

يا لغروب الخريف...

朝笑いくらに買か花の春
（あさわらい　いくらにかおか　はなのはる）

1809

منْ طرائفِ الصَّباح:

ما تكلفةُ

أزهارِ الرَّبيع؟

春雨や人の花より我小藪
（はるさめや　ひとのはなより　わがこやぶ）

يا لأمطارِ الرَّبيع...

أفضلُ منْ زهورِ الآخَرينَ

غَابتي الصَّغيرة.

春風や柱の穴も花の塵

（はるかぜや　はしらのあなも　はなのちり）

يا لِرياحِ الرَّبيع..

حتَّى في حُفرةِ العَمود

غبارُ الأزهَار.

愚さを松にかづけて夕がすみ

（おろかさを　まつにかづけて　ゆうがすみ）

يرمي الصَّنوبرَ

بالحَماقةِ

ضبابُ المَساء.

窓先や常来る人の薄霞

（まどさきや　つねくるひとの　うすがすみ）

كَعادتِها

إلى نَافذتي

في الضَّباب الخَفيف.

梅が香やそもそも春は夜の事
（うめがかや　そもそもはるは　よるのこと）

يا لِعبق أزهارِ البُرقوق...
الرَّبيعُ أصْلاً
شيءٌ منْ اللَّيل.

萩の葉と一所に伸びるかのこ哉
（はぎのはと　いっしょにのびる　かのこかな）

يَنموانِ معاً
أوراقُ البَرسيم
وفرخُ الغَزال.

雨三粒蛍も三ッ四ッかな
（あめみつぶ　ほたもるもみっつ　よっつかな）

ثلاثُ قطراتٍ منَ المَطرِ
وكذلكَ ثلاثُ
أو أَربعُ يَراعَات.

沙汰なしに実をむすびたる野梅哉

（さたなしに　みをむすぶたる　のうめかな）

بلا أخبارٍ

تعقِدُ ثمارَها

بُرقوقاتُ الحقول.

秋雨や乳放馬の市に行

（あきさめや　ちばなれうまの　いちにゆく）

ياالأمْطارِ الخَريف...

إلى السُّوقِ

المُهرُ المَفطوم.

山寺や霧にまぶれし鉋屑

（やまでらや　きりにまぶれし　かんなくず）

ياللمعبدِ الجبلي...

يغمرُها الضَّبابُ

نِشارةُ الأخْشاب.

荒駒の木曽を離るる尾をふりぬ
（あらこまの きそをはなるる　おをふりぬ）

عندَ فراقه لِبلدةِ "كيسو"

يُلوِّح بذيلهِ

المُهر الجَموح.

とぶいなご柳もとしのよりにけり
（とぶいなご　やなぎもとしの　よりにけり）

والصَّفصافُ أيضاً

يكبُر في السّنّ

أيُّتها الجرادةُ الطَّائرة.

元日や我の三ならぬ巣なし鳥
（がんじつや　われのみならぬ　すなしどり）

يا لرأسِ العامِ الجَديد...

لم أعُدْ وحيداً

والعصافيرُ أيضاً بلا أعْشَاش.

有明や家なし猫も恋を鳴

（ありあけや　いえなしねこも　こいをなく）

يا لبزوغِ الفَجر..

حتَّى القِطُّ الذي بِلا مَأوى

يتأوَّهُ منَ الغَرام.

恋猫の源氏めかする垣根哉

（こいねこの　げんじめかする　かきねかな）

كَما لو أنَّهُ الأميرُ كِينجي

القطُّ العَاشقُ

على السِّياج.

古桜倒るる迄と咲にけり

（ふるざくら　たおるるまでと　さきにけり）

إلى أن تسقُطَ

ستظلُّ تزهرُ

شَجرةُ الكَرزِ القَديمة.

見るうちに一人かせぎや雀の子
（みるうちに　ひとりかせぎや　すずめのこ）

وبينما أنظُرُ إليهِ
وحيداً يطيرُ لِكَسبِ رزقِهِ
فرخُ الدُّوري الصَّغير.

五六間烏追けり親雀
（ごろっけん　からすおいけり　おやすずめ）

لِخمسٍ أو ستِّ قاماتٍ
طاردتِ الغُرابَ
أمُّ الدُّوريّ الصَّغير.

行春にさしてかまわぬ烏哉
（ゆくはるに　さしてかまわぬ　からすかな）

يا لِلغُربانِ...
أبداً لا يَعنيهَا
رحيلُ الرَّبيع.

蝶とぶや此世に望三ないやうに
（ちょうとぶや　このよにのぞみ　ないように）

تطيرُ الفراشةُ
كَما لو أنَّها لاتريدُ شيئاً
منْ هذا العَالم.

雁立た跡を見に行小松哉
（かりたった　あとをみにゆく　こまつかな）

يا للصَّنوبراتِ الصَّغيرةِ...
أذهبُ لأرى كيفَ هِي
إِثر رحيلِ الإوزِّ البرِّي.

猫の頭ぼたんのあっちこっち哉
（ねこのあたま　ぼたんのあっち　こっちかな）

تمسحُ القِطةُ رأسَها
هُنا وهُناك
بأزهارِ الفوَانيا البَيضَاء.

我庵やあくたれ烏痩ぼたん
（わがいおや　あくたれからす　やせぼたん）

يا لصومعتي...
حيثُ الغربانُ الشَّقيةُ
وأزهارُ الفوَانيا الهَزيلة.

蛍火や蛙もちらと口を明く
（ほたるびや　かわずもちらと　くちをあく）

يا لِلحُباحِبِ المُتلألئة...
حتَّى الضَّفادعُ
لِهنيهةٍ تفغرُ الأفْواه.

身の上の鐘としりつつ夕涼
（みのうえの　かねとしりつつ　ゆうすずみ）

رغمَ علمي أنَّ رنينَ الأجراسِ
عنِ الحياة
يالبرودةِ هذا المَساء...

夕立の枕元より芒哉

（ゆうだちの　まくらもとより　すすきかな）

ياللعُشبِ الطَّالعِ

من تحتِ الوِسَادةِ

أثناء مطرِ المسَاء الشّديدِ.

渡鳥日本の我を見しらぬか

（わたりとり　にほんのわれを　みしらぬか）

هل حَدثَ وشَاهدتِني

في اليابانِ

أيَّتها الطّيورُ المُهاجِرة؟

牛馬も元日顔の山家哉

（うしうまも　がんじつがおの　やまがかな）

1810

في البُيوتِ الجَبليةِ

حتَّى الخيولُ والأبقارُ

لَها وجوهُ عامٍ جَديد.

朝陰や親ある人のわかなつみ

（あさかげや　おやあるひとの　わかなつみ）

يا لظلالِ الصَّباح...

هناكَ مَنْ عندهُ والدانِ

يقطفُ الأعشابَ اليَافعة.

若雀翌なき春をさわぐ也

（わかすずめ　あすなきはるを　さわぐなり）

صَخبُ أفراخِ الدُّوري

في اليومِ الأخيرِ

من الرَّبيع.

鳩の恋烏の恋や春の雨

（はとのこい　からすのこいや　はるのあめ）

يالتزاوجِ الحَمامِ

وتزاوجِ الغُربانِ

تحتَ أمْطارِ الرَّبيع.

とくかすめとくとくかすめ放ち鳥
（とくかすめ　とくとくかすめ　はなちどり）

بِسرعةٍ، بِسرعةٍ
إلى الضَّباب
أيُّها العصفُورُ المُطلقُ السَّراح.

片隅に烏かたまる雪げかな
（かたすみに　からすかたまる　ゆきげかな）

في رُكنٍ واحدٍ
تتكدَّسُ الغُربانُ
عِندما تذوبُ الثُّلوج.

鳴よ鳴よ親なし雀おとなしき
（なけよなけよ　おやなしすずめ　おとなしき）

غرِّدْ غرِّدْ
أيُّها الدُّوريُّ
اليتيمُ المُطيع.

人鬼よおによと鳴か親雀
（ひとおによ　おによとなくか　おやすずめ）

اِحذَروا، اِحذَروا البشرَ العَفاريتَ...
أهذا ما تغرِّدهُ
أمُّ الدُّوريّ الصَّغير؟.

青山を拵へてなく雉哉
（あおやまを　こしらえてなく　きぎしかな）

يالِصوتِ الدُّراج...
إنّه تعزيزٌ
لِخُضرةِ الجِبال.

藪並や仕様事なしに鳴蛙
（やぶなみや　しようことなしに　なくかわず）

يا لِتراَتبِ الأشْجار...
شَيءٌ لابدَّ منهُ
نقيقُ الضَّفادع.

蝶とんで我身も塵のたぐひ哉
（ちょうとんで　わがみもちりの　たぐいかな）

وأنا أيضاً

منْ جنسِ الغُبارِ

أيّتها الفراشةُ الطَّائرة.

はづかしや蝶はひらひら常ひがん
（はづかしや　ちょうはひらひら　つねひがん）

وأسفاه!

تُرفرفُ الفَراشةُ

وتَطيرُ إلى العَالمِ الآخر.

草々もわかいうちぞよ村雀
（くさぐさも　わかいうちぞよ　むらすずめ）

والأعشابُ أيضاً

في أوجِ اليفَاعةِ

ياعصافيرَ الدُّوري.

にくまれし妹が菫は咲にけり
（にくまれし　いもがすみれは　さきにけり）

ها قدْ تفتحتْ
أزهارُ البنفسجِ
أيتها الزَّوجةُ البائِسة.

菜の花や袖を苦にする小傾城
（なのはなや　そでをくにする　こけいせい）

يالأزهارِ الخَردلِ...
مشغولةُ البَالِ على أكمَامِها
العَاهرةُ الصَّغيرة.

幼子や掴々したり梅の花
（おさなごや　にぎにぎしたり　うめのはな）

بإحكامٍ يقبِضُ
على أزهارِ البُرقوقِ
الطِّفلُ الصَّغير.

さく花にぶつきり棒の翁哉

（さくはなに　ぶっきりぼうの　おきなかな）

بينَ/إلى الأزهارِ المُتفتِّحةِ

بكلِّ صَراحةٍ

يتحدَّثُ رجلٌ عَجوز.

さざ波や花に交る古木履

（さざなみや　はなにまじわる　ふるぼくり）

يا للموجِ الخَفيفِ...

إلى أزْهارِ الكَرزِ

ينضمّ قبقابٌ بِنَّاتيٌّ قديم.

花びらがさわつても出る涙哉

（はなびらが　さわってもでる　なみだかな）

بمجردِ لمسِها

تطفحُ الدّموعُ

أزهارُ الكَرز.

散桜肌着の汗を吹せけり
（ちるさくら　はだぎのあせを　ふかせけり）

على عرقِ قَميصِي الدَّاخليّ
تتساقطُ أزهارُ الكرزِ
عندما تهبُّ الرّياح.

散桜よしなき口を降埋めよ
（ちるさくら　よしなきくちを　ふりうめよ）

تَساقَطِي يأزهارَ الكرزِ
تَساقطِي
وسِدِّي أفواهَهَم الكَريهةَ.

なんのその西方よりもさくら花
（なんのその　さいほうよりも　さくらばな）

كيفَ تُزهرُ
حتّى فِي الغَربِ
أشجارُ الكَرز.

夕桜鬼の涙のかかるべし

（ゆうざくら　おにのなみだの　かかるべし）

يا أزهارَ كَرزِ المَساء
انتقلَ الشَّيطانُ
إلى الدُّموع.

よるとしや桜のさくも小うるさき

（よるとしや　さくらのさくも　こうるさき）

يا للشَّيخوخةِ...
حتَّى أزهارُ الكرزِ
تُزعج وإنْ بشكلٍ خَفيف.

いかめしき夕立かかる柳哉

（いかめしき　ゆうだちかかる　やなぎかな）

بشموخٍ مهيبٍ
تحتَ أمطارٍ شديدةٍ
شجرةُ الصَّفصاف.

夕立に大の朝顔咲にけり
（ゆうだちに　だいのあさがお　さきにけり）

تحتَ أمطارٍ شديدةٍ
تتفتحُ أزهارُ
عريشةُ اللَّبلابِ الكَبيرة.

帷子に忝の夜露哉
（かたびらに　かたじけなさの　よつゆかな）

شكراً
لجلبابِ الصَّيفِ
في نداوةِ هذا المسّاء.

巾着の殻が流るる夕涼み
（きんちゃくの　からがながるる　ゆうすずみ）

محفظةٌ خَاويةٌ
تَجري عائمةً
بالنداوةِ هذا المسَاء...

かはほりをもてなすやうな小竹哉
（かわほりを　もてなすような　こたけかな）

كَما لو أنَّه يَحْتفي
بالخَفافِيش
يالهذا الخيزرانِ الجَديد...

朝々やけふは何の日ほととぎす
（あさあさや　きょうはなんのひ　ほととぎす）

يا للصَّباحِ تلوَ الصَّباح...
لكنْ ما اليومُ
أيُّها الوَقْواق؟

なでしこの正月いたせ郭公
（なでしこの　しょうがついたせ　ほととぎす）

إنها بدايةُ العامِ الجديدِ
بالنّسبةِ إلى القَرَنْفُل
أيّها الوَقواق.

むさしのに只一つぞよほととぎす

（むさしのに　ただひとつぞよ　ほととぎす）

في سهولِ مُوسَاشِي كلِّها

وقواقٌ واحدٌ

فقطْ لا غَير.

山人や袂の中の蝉の声

（やまうどや　たもとのなかの　せみのこえ）

يالناسك الجَبل...

داخلَ كُمِه الطَّويل

صريرُ الزِّيز.

生て居るばかりぞ我とけしの花

（いきている　ばかりぞわれと　けしのはな）

عَلى قيدِ الحَياةِ فقطْ لا أكثر

أَنا وأزهارُ

الخَشْخَاش.

桑の木や旦々の初わか葉
（くわのきや　あしたあしたの　はつわかば）

غداً غداُ

ياشجرةَ التّوتِ

طلائعُ أوراقِك اليَافِعة.

赤紐の草履も見ゆる秋の暮
（あかひもの　ぞうりもみゆる　あきのくれ）

حتَّى شَحاطةُ القَشّ الحَمراء

أطلّ عَليها

غروبُ الخَريف.

行秋をぶらりと大の男哉
（ゆくあきを　ぶらりとだいの　おとこかな）

رجلٌ ضخمٌ طويلٌ

يتسكعُ

نهايةَ الخَريف.

名月やけふはあなたもいそがしき

（めいげつや　きょうはあなたも　いそがしき）

حتَّى أنتَ

مشغولٌ اليومَ

يا بدرَ مُنتصفِ الخَريف.

我門の宝もの也露の玉

（わがかどの　たからものなり　つゆのたま）

على بابِ مَنزِلِي

كَنزٌ

مِنْ لآلِئ النَّدى.

どちらから寒くなるぞよかがし殿

（どちらから　さむくなるぞよ　かがしどの）

من أينَ

كلُّ هذا البَردِ

يا حضرةَ الفزَّاعة؟

枯々の野辺に恋するいなご哉

（かれがれの　のべにこいする　いなごかな）

في الحقولِ الذَّابلةِ

يمارسُ الجَرادُ

الحبّ.

鶯が親の跡追ふ初時雨

（うぐいすが　おやのあとおう　はつしぐれ）

تحتَ أوّلِ أمطارِ الشّتاء

يَجرِي خلفَ أمِّهِ

فرخُ العَندلِيب.

初時雨俳諧流布の世也けり

（はつしぐれ　はいかいるふの　よなりけり）

يمتلئُ العالمُ

بالهَايكو

عندَ أوّلِ أمْطارِ الشّتاء.

木がらしに大事大事の月よ哉
（こがらしに　だいじだいじの　つきよかな）

في رياحِ الشّتاء البَاردةِ
أعظمُ شيءٍ أعظمُ شيءٍ
هو القَمر.

はつ雪や朝夷する門乞食
（はつゆきや　あさえびすする　かどこじき）

يا لأوائلِ الثّلوجِ...
على بابِ المَنزلِ مُتسوّلٌ
منذ أوّلِ الصَّباح.

初雪やほのぼのかすむ御式台
（はつゆきや　ほのぼのかすむ　おしきだい）

يا لأوائلِ الثّلوجِ...
المَمرُّ إلى المعبدِ
يُغطيهِ ضبابٌ خَفيف.

はつ雪や雪やといふも歯なし哉
（はつゆきや　ゆきやというも　はなしかな）

يا لأوائلِ الثّلوجِ... يا لأوائلِ الثّلوجِ...
يُردِّدُ
أدردُ الأسْنان.

せき候やそれそれそこの梅の花
（せきぞろや　それそれそこの　うめのはな）

يامُطرِبي الشّهرِ الثّاني عَشرَ
انظُروا انظُروا
هُناكَ إلى أزْهارِ البُرقوق.

埋火をはねとばしけり盗み栗
（うずみびを　はねとばしけり　ぬすみぐり）

القِها، القِها
على نارِ المِدفأة
الكَستناءاتُ المَسرُوقة.

鶯や黄色な声で親をよぶ
（うぐいすや　きいるなこえで　おやをよぶ）

بصوتٍ حَادٍّ جِداً
يُنادي أمَّهُ
العَندليْب.

家なしも江戸の元日したりけり
（いえなしも　えどのがんじつ　したりけり）

لا بيتَ لِي f
ومع ذلك أمضيتُ رأسَ العامِ
فِي إيدو العَاصِمة.

朔日の拇出る足袋で候
（ついたちの　おやゆびいずる　たびでそろ）

في أوَّلِ أيامِ الشِّتاءِ
منَ الجَوربِ
تخرُج إبهامُ القَدم.

老が身の値ぶ三をさるるけさの春
（おいがみの　ねぶみをさるる　けさのはる）

يُقيِّمونَ جَسَدي الطَّاعنَ
في السِّنِّ
اوّلَ صَباحاتِ الرَّبيع.

門々の下駄の泥より春立ぬ
（かどかどの　げたのどろより　はるたちぬ）

منْ وحلِ القباقيبِ
عندَ الأَبوابِ
يُعرفُ قدومُ الرَّبيع.

死仕度致せ致せと桜哉
（しにじたく　いたせいたせと　さくらかな）

اِسْتَعدِّي، اِسْتَعدِّي للذّبولِ
والسُّقوط
تقولُ لنفسِها أزهارُ الكرز.

ちる花や已二おのれも下り坂
（ちるはなや　すでにおのれも　くだりざか）

يالِتسَاقطِ الزُّهور...
وأنا الآخرُ أيضاً
آخِذٌ في النّزول.

夕ざくらけふも昔二成にけり
（ゆうざくら　きょうもむかしに　なりにけり）

يا لأزهارِ كَرزِ المَساء...
هذا اليومُ أيضَاً
صارَ منَ المَاضِي البَعيد.

其う活て居るも不思議ぞ花の陰
（こういきて　いるもふしぎぞ　はなのかげ）

أليسَ منَ العجَائبِ
أنْ تكونَ حيّاً هكذا
وفي ظِلالِ الأزهَار.

花びら二舌打したる蛙哉
（はなびらに　したうちしたる　かわずかな）

بِلسَانِها
تلطِمُ تويجاتِ الورودِ
الضِّفدعة.

夕陰や連二はぐれてなく蛙
（ゆうかげや　つれにはぐれて　なくかわず）

يا لِظلالِ المَساء...
على فراقِ أصْحابِها
تنقُّ الضَّفادع.

やぶ入や墓の松風うしろ吹
（やぶいりや　はかのまつかぜ　うしろふく）

يالعودةِ الخَدمِ إلى قُراهم...
على القبرِ بينَ الصّنوبرِ
تهبُّ منْ خلفي الرّياح.

春風やはや陰作るかきつばた
（はるかぜや　はやかげつくる　かきつばた）

يا لِنسائمِ الرَّبيع...
بسرعةٍ توفّرُ الظلالَ
أزهارُ السَّوسن.

念仏をさづけてやらん帰る雁
（ねんぶつを　さずけてやらん　かえるかり）

تعلِّمُنا
تمجيدَ بوذا
الإوزاتُ البريةُ القَافلة.

老ぬれば只蚊をやくを手がら哉
（おいぬれば　ただかをやくを　てがらかな）

عندَ بلوغِ الشَّيخوخة
سيكونُ بطولةً
إشعالُ الدّخان لِطردِ البَعوض.

それなりに成仏とげよ蝸牛
（それなりに　じょうぶつとげよ　かたつむり）
بهيئتكَ هذهِ
كنْ بوذا
أيّها الحَلزون.

馬喰し虻が逃行蓮の花
（うまくいし　あぶがにげゆく　はすのはな）
تلدغُ الحِصانَ
وتهربُ إلى أزهَارِ اللّوتس
نُعرةُ الخَيل.

五月雨や胸につかえるちちぶ山
（さみだれや　むねにつかえる　ちちぶやま）
تَضغطُ على الصّدرِ
جبالُ تشيتشيبو
تحتَ أمطارِ الشّهرِ الخَامسِ المَوسمية.

五月雨にざくざく歩烏哉
（さみだれに　ざくざくあるく　からすかな）

يا للغرابِ...
يمشي بَقْ بَقْ بَقْ
تحتَ أمطارِ الشَّهرِ الخَامسِ الموسميّة.

故郷やよるもさはるも茨の花
（ふるさとや　よるもさわるも　ばらのはな）

يالمسقطِ رأسِي...
دائماً وأبداً
ورودٌ مملوءةٌ بِالأشْواك.

せい出してそよげわか竹今のうち
（せいだして　そよげわかたけ　いまのうち）

أخرِجْ طَاقتكَ كلّها
وتمايلْ في غضونِ ذلك معَ الرِّياح
أيّها الخَيزرانُ اليافعُ.

露の世の露の中二てけんくわ哉
（つゆのよの　つゆのなかにて　けんかかな）

يا لِلخُصُوماتِ...
بينَ قَطَراتِ النَّدى
في عالمٍ كلُّه من ندىً.

古松や我身の秋が目に見ゆる
（ふるまつや　わがみのあきが　めにみゆる）

ياللصَّنوبرةِ العَتيقةِ...
خَريفُ جَسدِي
بوضوحٍ يظهرُ للْعيون.

暮行や雁とけぶりと膝がしら
（くれゆくや　かりとけぶりと　ひざがしら）

يا لرحيل الغروب...
الإوزُّ البرِّيُّ والدُّخانُ
وركْبَتايَ المَثنيَتان.

夕暮や鬼の出さうな秋の雲

（ゆうぐれや　おにのでそうな　あきのくも）

يا لحلولِ المَسَاء...

كَما لو أنَّها ستُطلقُ العَفاريت

غيومُ الخَريف.

ちる木の葉渡世念仏通りけり

（ちるこのは　とせいねんぶつ　とおりけり）

بالأوراقِ المُتَساقِطةِ

يمرُّ

منشدٌ للتراتيلِ البُوذيةِ.

正夢や春早々の貧乏神

（まさゆめや　はるはやばやの　びんぼうがみ）

1811

يا لتحقّقِ الأحْلام...

في بداياتِ الرَّبيع

إلهِ الفُقراء.

今様の凧上りけり乞食小屋
（いまようの　たこあがりけり　こじきごや）

طائرةٌ ورقيةٌ حديثةٌ
تحلِّق فوقَ
كُوخِ متسوِّلٍ صَغير.

辻うたひ凧も上つていたりけり
（つじうたひ　たこものぼつて　いたりけり）

الطَّائرةُ الورقيَّةُ أيضاً
تُحلِّق وتُحلِّق
يا مغني الشوارع.

春雨やつつじでふきし犬の家
（はるさめや　つつじでふきし　いぬのいえ）

يا لأمطارِ الرَّبيع...
بقشٍّ الأزاليات
مسقوفٌ بيتُ الكلب.

春雨や貧乏樽の梅の花
（はるさめや　びんぼうだるの　うめのはな）

يا لأمطارِ الرَّبيع...
في بَرميلٍ بائسٍ
يزهرُ البُرقوقُ.

人のいふ法ほけ経や春の雨
（ひとのいう　ほうほけきょうや　はるのあめ）

هناكَ منْ
يُرتلُ سُوترا اللُّوتَس
تحْتَ أمْطارِ الرَّبيع.

鶯の足をふく也梅の花
（うぐいすの　あしをふくなり　うめのはな）

بأزهارِ البُرقوقِ
يَمسحُ رِجلَيهِ
العَندلِيب.

さく花にけぶりの嗅いたばこ哉
（さくはなに　けぶりのにおい　たばこかな）

بينَ أزهارِ الكَرزِ
رائِحةُ
دُخانِ غَليون.

花の木にさつと隠るる倅哉
（はなのきに　さっとかくるる　せがれかな）

بينَ الأشْجارِ المُزهرةِ
يَختبئُ فَجأةً
وَلَدي الصَّغير.

家根をはく人の立けり夕桜
（やねをはく　ひとのたちけり　ゆうざくら）

أمامَ أزهارِ الكرزِ
بلا حراكٍ
تقفُ مُنَظِّفةُ السُّطوح.

白扇どこで貰ふたと人のいふ
（しろおうぎ　どこでもろたと　ひとのいう）

ويَسألونَ

مْنْ أعْطاكَ

هذهِ المِروحةَ البيضَاء؟

時鳥橋の乞食も聞れけり
（ほととぎす　はしのこじきも　きかれけり）

شحَّاذُ الجِسرِ أيضاً

يُصغِي

إِلى الوَقواق.

うしろから大寒小寒夜寒哉
（うしろから　おおさむこさむ　よさむかな）

منَ الخلفِ بردٌ شديدٌ

وبردٌ خفيفٌ

وليلةٌ بارِدة.

婆々どのが酒呑に行く月よ哉
（ばばどのが　さけのみにゆく　つきよかな）

تَمشِي وتشربُ السَّاكِيه
في ضَوءِ القَمر
الجدةُ العَجوز.

杭の鷺いかにも露を見るやうに
（くいのさぎ　いかにもつゆを　みるように）

بلشونُ العمودِ
يحدِّقُ إلى الأسفلِ
كَما لو كانَ النَّدى.

さほしかの黙礼したり萩の花
（さおしかの　もくれいしたり　はぎのはな）

بصمتٍ واحترام
ينحني على أزهارِ البرسيم
الظَّبي الصغير.

のら猫も宿と定る萩の花
（のらねこも　やどとさだむる はぎのはな）

والقطُّ الشَّاردُ أيضاً

يختار نِزلاً

قربَ أزهارِ البَرسِيم.

合点して居ても寒いぞ貧しいぞ
（がてんして　いてもさむいぞ　まずしいぞ）

كلُّ شيءٍ حسبَ المُخطّط

لكنني بردانٌ

وفقيرٌ حتَّى الآن.

埋火の芋をながむる烏哉
（うずみびの　いもをながむる　からすかな）

على البطاطا الّتي في المَوقد

يضعُ عينيهِ

الغُراب.

冬木立むかしむかしの音す也
（ふゆこだち　むかしむかしの　おとすなり）

أشْجارُ الشِّتاء

صوتٌ قديمٌ

من الزَّمن القَديم.

壁の穴や我初空もうつくしさ
（かべのあなや　わがはつぞらも　うつくしさ）

F جميلةٌ

سَمائيَ الأولى هذا العام

من فجوةٍ في الجِدار.

むつましや生まれかはらばのべの蝶
（むつまじや　うまれかわらば　のべのちょう）

يا لِلإنسجام...

لو بُعِثتُ من جديد

فلأكنْ فراشةً في الحُقول.

春雨に大欠する美人哉
（はるさめに　おおあくびする　びじんかな）

امرأةٌ جَميلةٌ
تتثاءبُ تثاؤباً كَبيراً
تحتَ أمْطارِ الرَّبيع.

三日月やふわりと梅にうぐひすが
（みかづきや　ふわりとうめに　うぐいすが）

ياللقمرِ ابنِ الثَّلاثةِ أيام...
برشاقةٍ
عندليبٌ داخلَ شَجرةِ بُرقوق.

赤馬の鼻で吹きけり雀の子
（あかうまの　はなでふきけり　すずめのこ）

بِخَيشُومِهِ
ينخرُ الحِصَانُ الأشقرُ
على فرخِ الدَّوري الصَّغير.

夕暮や親なし雀何と鳴

（ゆうぐれや　おやなしすずめ　なにとなく）

يا لِهذا المَساء...

لمَ تزقزقُ

أيّها الدّوريُّ اليَتيمُ الوَالدين.

ゆさゆさと春が行ぞよのべの草

（ゆさゆさと　はるがゆくぞよ　のべのくさ）

قريباً سيرحلُ الرَّبيع

يُوشوشُ

تمايلُ أعشابِ الحُقول.

はつ雁や芒ハまねく人ハ追ふ

（はつかりや　すすきはまねく　ひとはおう）

يا لِطلائعِ الإوزِّ البرِّي...

أعشابُ المِيسكَانتوسَ ترحِّبُ

والنَّاسُ يَطرُدون.

けふ切の声を上けり夏の蝉
（きょうぎりの　こえをあげけり　なつのせみ）

وفِي اليومِ الأخِير
يشتدُّ صَوتُها...
زيزانُ الصَّيف.

ちさいのハ門にほしさよ雲の峰
（ちさいのは　かどにほしさよ　くものみね）

أريدُ الصُّغرى منكنَّ
لِبابي
يا ذُرى الغُيوم.

はつ雁が人にはこして通りけり
（はつかりが　ひとにはこして　とおりけり）

وهيَ عابرةٌ في السَّماء
تذرِقُ عَلى النَّاس
طلائعُ الإوزِّ البرِّي.

髭殿がおじゃるぞだまれ小田雁
（ひげどのが　おじゃるぞだまれ　おだのかり）
الإوزُّ البرِّي فِي مَزارعِ الأرزِّ
فصَمتاً أيُّها القادمُ
ياصاحبَ الشَّنبات.

田の雁や里の人数ハけふもへる
（たのかりや　さとのにんずは　きょうもへる）
يا لإوزِّ مزارعِ الأرزّ البرِّي..
واليومُ أيضاً
يتضاءلُ سُكَّانُ الأريَاف.

門の雁いくら鳴ても米ハなき
（かどのかり　いくらないても　こめはなき）
لم تعدْ هناكَ حبة أرزٍّ
مهما زعقتِ
ياإوزاتِ البابِ البرِّية.

初雪や雪隠の供の小でうちん
（はつゆきや　せっちんのともの　こじょうちん）

يالِباكورةِ الثّلوج...

مُرافقِي إلى بيتِ الخلاءِ

معَ فانوسِهِ الصَّغير.

有明や空うつくしき蚊の行衛
（ありあけや　そらうつくしき　かのゆくえ）

يا لبزوغِ الفَجرِ...

سَماءٌ بديعةٌ

وبعوضةٌ عَابرة.

蜻蛉のはこしているや菊の花
（とんぼうの　はこしているや　きくのはな）

على زهرةِ الأقحوانِ

يتبرّزُ

اليَعسُوب.

秋風や壁のヘマムシヨ入道
（あきかぜや　かべのへまむし　よにゅうどう）

في رياحِ الخَريفِ
فوقَ الجِدارِ
الكاهِنُ هيماموشيو

月花や四十九年のむだ歩き
（つきはなや　しじゅうくねんの　むだあるき）

تسعةٌ وأربعونَ عاماً
من الدَّورانِ العَبَثيّ
حولَ القَمرِ والأزْهار.

やみくもに長閑になりし鳥哉
（やみくもに　のどかになりし　からすかな）
E1812

فجأةً وبشكلٍ عَشوائي
تَصْمتُ
الغُربان.

古鐘やかすめる声もむづかしき
（ふるかねや　かすめるこえも　むづかしき）

صوتُ جَرسٍ قديمٍ
وكَذلك أصواتٌ
مخنوقةٌ في الضَّباب.

陽炎や見むく奴がうしろから
（かげろうや　みむくやつが　うしろから）

يلتفتُ لِيرَى
مَا وراءَه
يا لِلهيبِ الشَّمسِ.

雁行や跡は本間の角田川
（かりゆくや　あとはほんまもの　すみだがわ）

عُدْ إلى حَجمِكَ
يا نهرَ سُوميدا
بعدَ رحيلِ الإوزِّ البرّي.

どち向も万吉とやなく蛙
（どちむくも　よろずよしとや　なくかわず）

في كلٍّ اتجاهٍ
عشراتُ آلافِ البِرَكِ
ونقيقُ الضَّفادع.

なの花のとつぱづれ也ふじの山
（なのはなの　とっぱづれなり　ふじのやま）

على تخومِ
أزهارِ الخَردلِ
يقعُ جبلُ فُوجي.

梅さくや乞食の花もつい隣
（うめさくや　こじきのはなも　ついとなり）

حتَّى عندَ جَاري المتَسوّلِ
أيضاً
تتفتحُ أزهارُ البُرقوق.

天からでも降たるやうに桜哉
（てんからでも　ふったるように　さくらかな）

كَما لو أنَّها تهبِطُ

من السَّماءِ

أزهارُ الكَرز.

短夜やよやといふこそ人も花
（みじかよや　よやというこそ　ひともはな）

لَيالِي الصَّيفِ قَصيرةٌ

قَصيرةٌ جِداً

النَّاسُ والورودُ يُوافِقون.

涼しさのうしろから来る三十日哉
（すずしさの　うしろからくる　みそかかな）

خلفَ

الهواءِ البارِدِ

آخرُ يومٍ فِي الشَّهر.

三粒でもそりや夕立といふ夜哉

（みつぶでも　そりゃゆうだちと　いうよかな）

ثلاثُ قطراتٍ من المطرِ

ويُسمونَها

ليلةً عَاصِفة.

夕立や貧乏徳利のころげぶり

（ゆうだちや　びんぼうとくりの　ころげぶり）

زجاجةُ سَاكِيه بائسةٌ

تتدحرجُ

تحتَ وابلٍ منَ الأمْطار.

花げしのふはつくやふな前歯哉

（はなげしの　ふわつくような　まえばかな）

كأزهارِ الخَشْخَاش

تهتزُّ

الأسنانُ الأماميّة.

勝角力やあごにてなぶる草の花
（かちすもや　あごにてなぶる　くさのはな）

بذقنه
يُداعبُ الأزهارَ البريَّةَ
بطلُ مصَارعةِ السُّومو.

有様は寒いばかりぞはつ時雨
（ありようは　さむいばかりぞ　はつしぐれ）

الجوُّ، والحقُّ يقالُ،
باردٌ لا أكثرَ
في أوَّلِ أمطارِ الشّتاء.

初時雨走り入けり山の家
（はつしぐれ　はしりいりけり　やまのいえ）

العودةُ إلى المنزلِ الجَبلي
ركْضاً
تحتَ أوَّلِ أمطارِ الشّتاء.

はつ雪や俵のうへの小行灯
（はつゆきや　たわらのうえの　こあんどん）

يا لبداية الثلوج...
فوقَ كيسِ الأرزِّ
فانوسٌ صَغير.

こほろぎの鳴き々這入る衾かな
（こおろぎの　なきなきはいる　ふすまかな）

صَريرُ، صَريرُ
صَراصَيرِ اللَّيل
وأنا أدخُلُ تحتَ لحَافِ الشِّتاء.

浅ましや杖が何本老の松
（あさましや　つえがなんぼん　おいのまつ）

يا لِلخجلِ...
كَم عصىً تَسنُدكِ
أيّتها الصَّنوبرةُ العَّجوز.

亡母や海見る度に見る度に
（なきははや　うみみるたびに　みるたびに）

يا لأمّي الرّاحلةِ
كلّما شاهدتُ البحرَ
كلّما شاهدتُ البحرَ.

春の風足むく方へいざさらば
（はるのかぜ　あしむくほうへ　いざさらば）

F يالرياحِ الرّبيع...
حيثُ تأخذُنِي قدمَاي
يكونُ طَريقي.

細ろ次の奥ハ海也なく雲雀
（ほそろじの　おくはうみなり　なくひばり）

البحرُ
هُناكَ فِي آخرِ الزُّقاق...
تغرِّدُ القبَّرة.

うつくしや雲雀の鳴し迹の空
（うつくしや　ひばりのなきし　あとのそら）

ما أجملَ
طَبْعَةَ السَّماء
بعدَ تغريدِ القُبَّرة.

世の中は地獄の上の花見哉
（よのなかは　じごくのうえの　はなみかな）

يالِمَنظرِ أزهار الرَّبيع
على سطحِ جَحيمٍ
في هَذا العَالم.

さく花の中ニうごめく衆生哉
（さくはなの　なかにうごめく
しゅうじょうかな）

ياللكَائناتِ الحيّةِ
تَتلوى وتُفرفرُ
بينَ الأزْهارِ المُتفتِّحةِ.

天からでも降ったるやうに桜哉
（てんからでも　ふったるように　さくらかな）

يالأشْجارِ الكَرزِ
كمَا لو أنَّها تَسْتمطِرِ الأزهارَ
منَ السَّماء.

なく蛙溝のなの花咲二けり
（なくかわず　みぞのなのはな　さきにけり）

يا لنقيقِ الضِّفدعة...
في قناةِ تصريفِ المِياه
تتفتحُ أزهارُ السَّلجمِ.

づうづうし畳の上の蛙哉
（づうづうし　たたみのうえの　かわずかな）

يا للضِّفدعةِ
بكلِّ وقاحةٍ
فوقَ الحَصير.

橋わたる盲の跡の蛙哉
（はしわたる　めくらのあとの　かわずかな）

تعبرُ الجِسرَ
خَلفَ رجلٍ أعمَى
الضِّفدَعة.

夕不二に尻を並べてなく蛙
（ゆうふじに　しりをならべて　なくかわず）

بِاتجاهِ جبلٍ فُوجي
تصفُّ مؤخراتِها
الضَّفادعُ الآخذةُ في النَّقيق عندَ المَساء.

夕空をにら三つめたる蛙哉
（ゆうぞらを　にらみつめたる　かわずかな）

يا للضِّفدَعة...
بحدَّةٍ تُحملِّق
في سَماءِ الغُروب.

山吹にぶらりと牛のふぐり哉
（やまぶきに　ぶらりとうしの　ふぐりかな）
بالِخصيتيّ الثَّور...
باسترخاءٍ تتدليانِ
كأزهارِ الكِرياءِ الصَّفراء.

火の上を上手二とぶハうかれ猫
（ひのうえを　じょうずにとぶは　うかれねこ）
بِبراعةٍ يقفزُ منْ فوقِ
النّار
القطُّ العَشْقان.

はつ雁よ汝に旅をおそはらん
（はつかりよ　なんじにたびを　おそわらん）
يا تباشيرَ الإوزِّ البرِّي
بودِّي لو أتعلَّمُ منكِ
الرحيلَ والسَّفر.

けふからハ日本の雁ぞ楽二寝よ
（きょうからは　にほんのかりぞ　らくにねよ）

بَدءاً منَ اليومِ
أنتنَّ إوزاتٌ يابانيةٌ
فنِمنَ بخيرٍ .

永の日を喰やくわずや池の亀
（ながのひを　くうやくわずや　いけのかめ）

في النَّهاراتِ الطَّويلةِ
تأكلُ، لا تأكلُ
سَلاحفُ البُحيرةِ.

山鳥おれがさし木を笑ふ哉
（やまがらす　おれがさしきを　わらうかな）

أتسخرُ منْ فُسولِي
الَّتي غرستُها
غربانُ الجِبالِ؟

走る雉山や恋しき妻ほしき
（はしるきじ　やまやこいしき　つまほしき）

شَوقاً إلى الجِبالِ
أو إلى شَريكةِ الحَياة
يحثّ الدُّرجُ الخُطوات.

小便の滝を見せうぞ鳴く蛙
（しょうべんの　たきをみしょうぞ　なくかわず）

سأُريكِ في تَبوّلِي
شلالاً
أيّتها الضِّفدَعةُ الآخذةُ في النّقيق.

逃足や尿たれながら鳴蛙
（にげあしや　しとたれながら　なくかわず）

بينَما تقفزُ لِلهرُوب
ويتطايرُ بولُها
تنقُّ الضِّفدعة.

蝶が来てつれて行けり庭のてふ

（ちょうがきて　つれてゆきけり　にわのちょう）

جَاءتْ فَراشةٌ

وعادتْ بِرفقةِ أخْرى

منْ فراشَاتِ الحَديقة...

夜明から小てふの夫婦かせぎ哉

（よあけから　こちょうのふうふ　かせぎかな）

يا لِكسبِ الرِّزقِ..

منذُ الفجرِ لأجلِ الرِّزقِ

زوجُ الفَراشاتِ الصَّغير.

髭どのに先ニこされけりはつ松魚

（ひげどのに　さきにこされけり　はつまつお）

إلى أوائلِ أسْماكِ البَالمِيدا

سَبقني

السّيدُ أبو الشَّنبات.

庵の蚤かわいや我といぬるなり

（いおののみ　かわいやわれと　いぬるなり）

يالِظرافتِها

تنامُ معِي

براغيثُ الكُوخ.

我ら義ハ只やかましい時鳥

（われらぎは　ただやかましい　ほととぎす）

مجرَّدُ إزعَاجٍ

بالنّسبةِ إِلينا

طَائرُ الوَقواق.

三ヶ月に逃ずもあらなん雲のみね

（みかずきに　にげずもあらなん　くものみね）

لا يَنبغِي الهَربُ

منَ القمرِ ابنِ الثَّلاثةِ أيام

ياقممَ الغُيوم.

有明の雁ニなりたや行雁ニ

（ありあけの　かりになりたや　ゆくかりに）

يالبزوغِ الفَجر..

لو أصيرُ إوزّةً

منَ الإوزّاتِ العَابرة.

かしましや将軍さまの雁じゃ迚

（かしましや　しょうぐんさまの　かりじゃとて）

ياللضّوضاء:

سَعادةُ الشُّوغون

إلى صَيدِ الإوزِّ البرِّي.

又も来よ膝をかさうぞきりぎりす

（またもこよ　ひざをかそうぞ　きりぎりす）

سأُعيرُكَ ركْبتيَّ

أيها الجُدجدُ

فتعالَ منْ جَديد.

猫の飯打くらひけりきりぎりす
（ねこのめし　うちくらいけり　きりぎりす）

يالطعامِ القطة
انقضَّ عليهِ
جُدجدٌ صَغير.

秋風やのらくら者のうしろ吹
（あきかぜや　のらくらものの　うしろふく）

يا لِرياحِ الخَريفِ...
تهبُّ خلفَ
مُتسكعٍ كَسول.

稲妻をとらまへたがる子ども哉
（いなずまを　とらまへたがる　こどもかな）

ياللولدِ الصَّغيرِ
يُحاولُ الإمساكَ
بلمعانِ البرقِ.

老いたりなふくべと我が影法師
（おいたりな　ふくべとわれが　かげぼうし）

ياللشَّيخوخةِ
اليقطينُ وَأنا
ظِلالٌ وأَشبَاح.

是がまあつひの栖か雪五尺
（これがまあ　ついのすみかか　ゆきごしゃく）

حسناً وليكنْ
في خَمسةِ أقدامٍ منَ الثَّلج
مَثوايَ الأخِير.

はつ時雨酒屋の唄二実が入ぬ
（はつしぐれ　さかやのうたに　みがいりぬ）

بواكيرُ أمْطارِ الشِّتاء
وتَنتعشُ في الحَاناتِ
الأغَاني.

恥入てひらたくなるやどろぼ猫
（はじいって　ひらたくなるや　どろぼねこ）

يا لانبطَاحهِ على الأرضِ
مكلَّلاً بالعارِ
القطُّ الحرامي.

のら猫が仏のひざを枕哉
（のらねこが　ほとけのひざを　まくらかな）

يتوسَّدُ
ركبةَ تمثالِ بوذا
القطُّ الشَّارد.

正月や梅のかはりの大吹雪
（しょうがつや　うめのかわりの　おおふぶき）

1813

يا لرأسِ العَامِ الجَديدِ...
عِوضَ أزهارِ البُرقوق
عَاصِفةٌ منَ الثُّلوج.

春雨や喰れ残りの鴨が鳴

（はるさめや　くわれのこりの　かもがなく）

البطُّ المُتبقي لِلأكلِ

يُوصْوِصُ

تحتَ أمطارِ الرَّبيع.

一ッ舟に馬も乗りけり春の雨

（ひとつふねに　うまものりけり　はるのあめ）

إلى القَارِبِ نفسهِ

يصعَدُ حِصانٌ أيضاً

تحتَ أمطارِ الرَّبيع.

鶯にあてがつておく垣ね哉

（うぐいすに　あてがっておく　かきねかな）

السِّياجُ

مَحجُوزٌ لكَ

أيُّها العَندليب.

鶯の御気に入けり御侍

（うぐいすの　おきにいりけり　おさむらい）

تمثَّلْ روحَ

العَندليبِ

أيُّها السَّاموراي العَظيم.

鶯の真似して居れば鶯ぞ

（うぐいすの　まねしていれば　うぐいすぞ）

لو أنَّ عَندليباً

يقلِّدُ

عَندليباً.

久しぶりの顔もつて来る燕哉

（ひさしぶり　のかおもってくる　つばめかな）

بِوجوهٍ

مُشتاقةٍ

يعودُ السُّنونو.

昼ごろや雉の歩く大座敷
（ひるごろや　きぎしのあるく　おおざしき）

تقريباً حَوالي الظَّهيرةِ
دُرَّاجٌ
يعبرُ غُرفةَ الضّيُوف.

善光寺も直ぐ通りして帰る雁
（ぜんこうじも　すぐとおりして　かえるかり）

بِسرعةٍ يمرُّ
فوقَ معبدِ زينكو
الإوزُّ البرّي المُغادر.

むだ口は一つも明ぬ蛙哉
（むだぐちは　ひとつもあけぬ　かわずかな）

لا تفتَحِي فمَكِ عَبثاً
ولو مرَّةً واحِدةً
أيُّتها الضَّفادعُ.

のら猫よ見よ見よ蝶のおとなしき
（のらねこよ　みよみよちょうの　おとなしき）

انظُرْ، انظُرْ
إلى الفراشَةِ المؤدَّبةِ
أيُّها القطُّ المُشرَّد.

かるた程門のなの花咲にけり
（かるたほど　かどのなのはな　さきにけり）

كَما لو أنَّها تَقريباً
أوراقُ لَعبٍ
الأزهارُ البريَّةُ المُتفتحةُ عندَ البَاب.

梅がかに四角な家はなかりけり
（うめがかに　しかくないえは　なかりけり）

بيتٌ بأربعةِ جُدرانٍ
مفقودٌ، مفقودٌ
بينَ روائحِ البُرقوق.

里犬のなぐさみなきや梅の花

（さといぬの　なぐさみなきや　うめのはな）

بالنّسبةِ لِكلبِ القَريةِ
لا تَسليةَ ولا..
في أزْهارِ البُرقوق.

古垣も花の三月十日哉

（ふるがきも　はなのさんがつ　とうかかな）

عَلى السِّياجِ القَديمِ أيضاً
أزهارٌ
في العَاشرِ منَ الشَّهرِ الثَّالث.

傘にべたりべたりと桜哉

（からかさに　べたりべたりと　さくらかな）

الْتَصِقِي، الْتَصِقِي
بمِظَلاتِ المَطرِ
يا أزهارَ الكَرز.

ちる桜犬に詫して通りけり

（ちるさくら　いぬにわびして　とおりけり）

تَتساقطُ أزهارُ الكرزِ

وأعتذرُ لِكلبٍ

أثناءَ المُرور.

短よや髪ゆひどのの草の花

（みじかよや　かみゆいどのの　くさのはな）

يا لهذا اللّيل القَصيرِ...

تتفتحُ

أزهارُ الحلاق البَريّة.

短夜や傘程の花のさく

（みじかよや　からかさほどの　はなのさく）

يا لهذا اللّيلِ القَصيرِ...

على شكلِ مِظلّةٍ

تتفتحُ الأزْهار.

何もないが心安さよ涼しさよ
（なにもないが　こころやすさよ　すずしさよ）

لا شَيء أبداً...
فقطْ قلبٌ هادئٌ
وهواءٌ باردٌ.

老の身や一汗入れて直ぐに又
（おいのみや　ひとあせいれて　すぐにまた）

يا للشَّيخُوخةِ..
قطرةُ عرقٍ واحدةٌ
بعدَها مُباشرةً قطرةٌ أُخرى.

手の皺を引伸しけり更衣
（てのしわを　ひきのばしけり　ころもがえ）

أمطُّ تجاعيدَ
اليَدينِ
وأنا بالرِّداءِ الصَّيفي.

滝けぶり袂に這入る袷哉
（たきけぶり　たもとにはいる　あわせかな）

إلى أكمَامِ الرِّداءِ الصَّيفي
يدخُلُ
ضَبابُ الشَّلال.

有明に涼み直すやおのが家
（ありあけに　すずみなおすや　おのがいえ）

عندَ بزوغِ الفجرِ
تصْطلحُ البُرودةُ
في مَنزِلِي

江戸の雨何石呑んだ時鳥
（えどのあめ　なんごくのんだ　ほととぎす）

كمْ سَطلاً
شَربتَ منْ أمطارِ العاصمةِ إيدو
أيُّها الوَقْواق.

古壁や理窟もなしに行蛍

（ふるかべや　りくつもなしに　ゆくほたる）

بلا مبرِّرٍ واضِحٍ

تذهبُ الحباحبُ

إلى الجِدارِ القَديم.

行な蛍都は夜もやかましき

（ゆくなほたる　みやこはよろも　やかましき）

لاتذهَبِي أيُّتها الحُباحبُ...

في العَاصِمةِ

حتّى الليلُ صاخبٌ.

蚊の声の中に赤いぞ草の花

（かのこえの　なかにあかいぞ　くさのはな）

شَيءٌ منْ حُمرةِ

الأزهارِ البرِّيّةِ

داخلَ طنينِ البَعوض.

恋をせよ恋をせよせよ夏のせみ

（こいをせよ　こいをせよせよ　なつのせみ）

مارسِي الحبَّ

مارسِي الحبَّ

مارسيهِ يا زِيزانَ الصَّيف.

山蝉や鳴々抜る大座敷

（やまぜみや　なきなきぬける　おおざしき）

يا لزيزانِ الجِبالِ...

صَريرُها، صَريرُها

عبرَ غُرفةِ الضّيوف.

牛のやうなる蜂のなくぼたん哉

（うしのやう　なるはちのなく　ぼたんかな）

طنينُ نحلةٍ

كالبَقرةِ

فَوقَ زهْرةِ الفَاوَانِيا.

なでしこや一ッ咲ては露のため
（なでしこや　ひとつさいては　つゆのため）

يا لأزهارِ القَرنْفل...
بفضلِ النَّدى
تفتّحَتْ واحِدة.

赤犬の欠の先やかきつばた
（あかいぬの　あくびのさきや　かきつばた）

مقابلَ
تثاؤبِ الكَلبِ الأحْمرِ
أزهارُ السَّوسن.

わか竹と云るるも一夜ふたよ哉
（わかたけと　いわるるもひと　よふたよかな）

يقالُ لهُ خَيزرانٌ صَغيرٌ
ليلةً واحدةً
أو لَيلَتين.

山里は汁の中迄名月ぞ
（やまざとは　しるのなかまで　めいげつぞ）

يا للقُرى الجَبليةِ...
حتّى داخلَ الحِساءِ
بدرُ منتصفِ الخَريف

裸児と烏とさはぐ野分哉
（はだかごと　からすとすわぐ　のわきかな）

طفلٌ عارٍ
ونعيبُ غرابٍ
في نهايةِ الخَريف.

置露に蝶のきげんの直りけり
（おくつゆに　ちょうのきげんの　なおりけり）

بينَ قطراتِ النَّدى
يَصْطلحُ
مزاجُ الفَراشة.

露を吸ふたぐひ也けり草の庵

（つゆをすう　たぐいなりけり　くさのいお）

بيتيَ القَشُّ

يمتصُّ

جميعَ قَطراتِ النَّدى.

露の玉いくつ入たる土瓶哉

（つゆのたま　いくついりたる　どびんかな）

متى تَسلَّلتِ

إلى إبريقِ الفخَّارِ

يالؤلؤاتِ النَّدى.

古壁の草もたのみや露の玉

（ふるかべの　くさもたのみや　つゆのたま）

حتَّى أعشابُ

الجدارِ القَديمِ

تعوِّلُ على قطراتِ النَّدى.

山霧のさつさと抜る座敷哉

（やまぎりの　さっさとぬける　ざしきかな）

عبرَ غُرفةِ الضُّيوفِ

ينسَلُّ بخِفةٍ

ضبابُ الجِبال.

むら雨に水澳たるるかがし哉

（むらさめに　みずばなたるる　かがしかな）

سيلانُ أنفِها

تحتَ وابلِ الأمطارِ

الفزَّاعةُ.

おとなしく留主をしていろきりぎりす

（おとなしく　るすをしていろ　きりぎりす）

كُنْ لَطيفاً

أيُّها الجُدجدُ

واعتنِ بالبيتِ أثناءَ الغِياب.

今掃し箒の中のきりぎりす

（いまはきし　ほうきのなかの　きりぎりす）

فيما أكنسُ

داخلَ المِكنَسةِ

جُدجدٌ.

妻やなきしはがれ声のきりぎりす

（つまやなき　しわがれごえの　きりきりす）

دوماً بلا زوجةٍ..!

يبحُّ

صوتُ الجُدجدِ.

夕暮や馬糞の手をも菊でふく

（ゆうぐれや　まぐそのてをも　きくでふく）

ياللمَساءِ...

بِالأقحوانِ يمسحُ عن يديهِ

رَوثَ الحِصان.

一本に門をふさげる木萩哉
（いっぽんに　かどをふさげる　きはぎかな）

بغُصنٍ واحدٍ
تسدُّ البوابةَ
شجرةُ البَرسيم.

どこを風が吹かと寝たり大三十日
（どこをかぜ　がふくかとねたり　おおみそか）

ولتعصفِ الرِّياحُ حَيثمَا تشاءُ....
سأنامُ
في اليومِ الأخيرِ منَ العَام.

時雨るや母親もちし網代守
（しぐるるや　ははおやもちし　あじろもり）

حارسُ الأسماكِ اللّيلي
معَ أمِّهِ
تحتَ أمطارِ الشِّتاء.

日本と砂へ書たる時雨哉

（にっぽんと　すなへかきたる　しぐれかな）

أخطُّ على الرَّملِ لفظةَ

"اليابان"

تحتَ أمطارِ الشِّتاء.

綿玉のひそかにはぜる時雨哉

（わただまの　ひそかにはぜる　しぐれかな）

خِفيةً تتفتَّقُ

حبَّاتُ القُطنِ

تحتَ أمطارِ الشِّتاء.

はつ雪やといへば直に三四尺

（はつゆきや　といえばすぐに　さんししゃく）

ما إنْ يُقالُ: بدايةُ الثُّلوجِ

حتَّى تنطَبعَ فوقَها

ثلاثُ أو أربعُ أقدام.

はつ雪や軒の菖蒲もふはふはと
（はつゆきや　のきのしょうぶも　ふわふわと）

يالأوائلِ الثُّلوج...

بخفةٍ ونعُومةٍ

فوقَ سَوسَناتِ الإِفريز.

大雪や印の竿を鳴く烏
（おおゆきや　しるしのさおを　なくからす）

على لَوحةِ الإشَاراتِ

غرابٌ ينْعقُ

تحت الثُّلوجِ الكَثيفةِ.

雁鴎おのが雪とてさわぐ哉
（かりかもめ　おのがゆきとて　さわぐかな）

الإوزُّ والنَّوارسُ

بأصواتٍ عاليةٍ:

هذهِ الثُّلوجُ ثلوجُنا.

雪ちるやきのふは見へぬ明家札
（ゆきちるや　きのうはみへぬ　あきやふだ）

يالِتساقُطِ الثُّلوج...
بالأمسِ لمْ يكنْ هنا إعلانُ:
" شَاغرٌ هذا البيتُ "

来よ来よとよんだる霰ふるにけり
（こよこよと　よんだるあられ　ふるにけり）

تعالَ تعالَ
وعدَّ حباتِ البرَدِ
الهَاطِلةَ.

玉霰それそれ兄が耳房に
（たまあられ　それそれあにが　みみふさに）

انظرْ، انظرْ...
لؤلؤاتُ البرَدِ
على أذنيِّ أخِينا.

門番は足で掃寄るみぞれ哉

（もんばんは　あしではきよる　みぞれかな）

يانِلبوّاب...

بقدميهِ يُزيلُ

كومةً منَ المِياهِ الجَامِدة.

戸口迄ついと枯込野原哉

（とぐちまで　ついとかれこむ　のはらかな）

حتّى إلى مَدخلِ البابِ

يَتزاحَمُ

ذبولُ الحُقول.

としの市かますかぶつて通りけり

（としのいち　かますかぶって　とおりけり）

تعبُرُ وعَلى رأسِها

حِزمةٌ منَ القَشِّ

في نهايةِ العَام.

三ケ月と肩を並べてあじろ守
（みかずきと　かたをならべて　あじろもり）

يَتوازَى معَ كَتِفِ
حارسِ الأسْماكِ
الهلالُ ابنُ الثَّلاثةِ أيَّام.

一掴み麦を蒔たり堂の隅
（ひとつかみ　むぎをまきたり　どうのすみ）

نثرُ قبضةٍ منَ القمحِ
في زاويةٍ
قربَ الضَّريح.

一掴み麦を蒔ぞよ門雀
（ひとつかみ　むぎをまくぞよ　かどすずめ）

نثرُ قبضةٍ منَ القمحِ
لِعصافيرِ الدُّوري
عندَ البَاب.

衾から顔出してよぶ菜うり哉
（ふすまから　かおだしてよぶ　なうりかな）

يُخرجُ رأسَهُ
من تحتِ اللِّحافِ
ويُنادي بَائعَ الخُضَار.

うす雪の仏を作る子ども哉
（うすゆきの　ほとけをつくる　こどもかな）

يصنعُ بُوذا
من الثّلجِ الخَفيفِ
الولَدُ الصِّغير...

とるとしもあなた任せぞ雪仏
（とるとしも　あなたまかせぞ　ゆきぼとけ）

وفِي الشَّيخوخةِ أيضاً
سأتّكِلُ عليكَ
يا بُوذا المِنَ الثُّلوج.

はづかしや子どもも作る雪仏
（はづかしや　こどももつくる　ゆきぼとけ）

واخَجْلتاه...
حتَّى الولدُ الصَّغيرُ
يصنعُ بوذا منْ ثلوج.

我門にとしとり給へ雪仏
（わがかどに　としとりたまえ　ゆきほとけ）

ولكَ أنْ تشيخَ
على بابِ داري
يا بوذا المِنْ ثلوجٍ.

わんぱくが仕業ながらも雪仏
（わんぱくが　しわざながらも　ゆきほとけ）

بدلاً منْ واجباتِهِ
يصنعُ بُوذا منْ ثلوجٍ
الولدُ العَنيد.

前の世によい種蒔て炬燵哉

（まえのよに　よいたねまいて　こたつかな）

في الحَياةِ السَّابقةِ

زرعتُ بذوراً صَالحةً

يا لِمدْفأةِ الكُوتاتس...

直なるも曲るも同じ炭火哉

（すぐなるも　まがるもおなじ　すみびかな）

مُستقيمةٌ أو مُتعرِّجةٌ

هيَ هيَ

نارُ موقدِ فَحمِ الأخْشَاب.

曲つたも一ッけしきやおこり炭

（まがったも　ひとつけしきや　おこりずみ）

معَ أنَّها مُتعرِّجةٌ

لكنْ يا لِلمَنظرِ الفَريدِ

اشتعالُ النَّارِ في المِدفأة.

待時は犬も来ぬ也おこりずみ
（まつときは　いぬもこぬなり　おこりずみ）

أثناءَ الانتظارِ

حتَّى الكلبُ لنْ يأتِي

قبلَ اشتعالِ النّار في المدفأة.

雲と見し桜は炭にやかれけり
（くもとみし　さくらはすみに　やかれけり）

شَجرةُ الكَرزِ الَّتي صَنعتْ

غيوماً منْ زهورٍ

تَحترقُ الآنَ في المدفأةِ.

炭竈やあれが桜の夕けぶり
（すみがまや　あれがさくらの　ゆうけぶり）

وتلكمُ دخانُ شَجرةِ الكَرزِ

في المَساءِ

يا لِمدفأة فحمِ الأخشاب....

朝々にうぐひすも鳴けいこ哉
（あさあさに　うぐいすもなく　けいこかな）

صباحٌ تلوَ صباحٍ
العَندليبُ
تَمارينٌ على الغِناء.

雪隠も名所のうちぞ鳴千鳥
（せっちんも　めいしょのうちぞ　なくちどり）

وبيتُ الخلاءِ أيضاً
في مكانٍ مَشهورٍ
يغرِّد الزَّقزاق.

水仙や隙とも見へぬ古かがし
（すいせんや　ひまともみえぬ　ふるかがし）

بينَ أزهارِ النَّرجِسِ
لا وقتَ لديهَا على مَا يَبدو
الفزّاعةُ القَديمة.

御侍御傘忘れな水仙花
（おさむらい　おかさわすれな　すいせんか）

لاتنسَ المِظلةَ
عندَ أزهارِ النِّرجس
يا حَضرةَ السّاموراي.

人並の正月もせぬしだら哉
（ひとなみの　しょうがつもせぬ　しだらかな）

ياللوضعِ البائسِ...
ليسَ لي رأسُ سنةٍ
كما للآخرين.

かすむやら目が霞むやらことしから
（かすむやら　めがかすむやら　ことしから）

قد تَغْبَشُ
قد تَغْبَشُ العَينانِ
بدءاً منْ هذا العَام.

すりこ木のやうな歯茎も花の春
（すりこぎの　ようなはぐきも　はなのはる）

حتَّى وإنْ كانتْ لِثتي
كمِدقةِ الهاون
فأهلاً بأزهارِ الرَّبيع.

陽炎になってもしまへ草の家
（かげろうに　なってもしまえ　くさのいえ）

حتَّى في لهيبِ الشَّمس
ستكونُ بيتيَ
المسقوفُ بالأعشاب.

大仏の鼻で鳴也雀の子
（だいぶつの　はなでなくなり　すずめのこ）

منْ على أنفِ تمثالِ بوذا
يُزقزِقُ
الدُّوري الصَّغير.

雀子を遊ぼせておく畳哉
（すずめごを　あそぼせておく　たたみかな）

دعِ الدُّوري الصَّغير
يلعبُ براحتهِ
فوقَ الحَصير.

なの花も猫の通ひぢ吹とぢよ
（なのはなも　ねこのかよいじ　ふきとぢよ）

وأنتِ يا أزهارَ الخَردل
تَمايلي وسدّي
على القطّ الطَّريق.

うかれ猫どの面さげて又来たぞ
（うかれねこ　どのつらさげて　またきたぞ）

بأي وجهٍ قليلِ الحياءِ
يعودُ القطُّ العاشقُ
من جديد.

待々し桜と成れどひとり哉

（まちまちし　さくらとなれど　ひとりかな）

طَالما انتظرتُ وانتظرتُ

هَذهِ الكَرزاتِ المُزهرةَ

وهَا أناذا وَحيد.

思ふさま寝てはこして帰雁

（おもうさま　いねてはこして　かえるかり）

على راحتهِ

يَنامُ ويذرِقُ

الإوزُّ البرِّي العَائد.

しなのぢや雪が消れば蚊がさわぐ

（しなのぢや　ゆきがきえれば　かがさわぐ）

يَالدروبِ شِينَانو...

حَالمَا ذابتِ الثُّلوجُ

اهتاجَ البَعوضُ.

いうぜんとして山を見る蛙哉
（いうぜんと　してやまをみる　かわずかな）

بهدوءٍ ومزاجٍ
تُحدِّقُ في الجِبالِ
الضِّفدعَة.

夕雉の走り留りや艸と空
（ゆうきじの　はしりどまりや　くさとそら）

الدّرجُ في المَساءِ
يتوقَّفُ عنِ الجَري
وَراءَ الأعْشابِ والسَّماء.

うら住や五尺の空も春のてふ
（うらずみや　ごしゃくのそらも　はるのちょう）

ياللزّنقةِ الّتي أسكنُها...
خمسُ أقدامٍ منَ السَّماء
لكنَّ الفراشاتِ ربيعيةٌ.

するがぢは蝶も見るらん不二の夢

（するがじは　ちょうもみるらん　ふじのゆめ）

على دربِ سُوروقا

حتَّى الفَراشاتُ سيُشَاهِدنَ

جبلَ فوجي فِي الأَحْلام.

武士や蛍に迄つかはるる

（さむらいや　ほたるにまで　つかわるる）

يا للسَّاموراي...

حتَّى لأوامرِ الحُباحبِ

يَخضَعون.

だまれ蝉今髭どのがござるぞよ

（だまれせみ　いまひげどのが　ござるぞよ）

اخرسِي أيُّتها الزِّيزانُ

فالسَّيدُ أبو الشَّنباتِ

أصبحَ الآنَ هُنا.

蝉なくや我家も石になるやうに
（せみなくや　わがやもいしに　なるように）

يا لصَريرِ الزِّيزانِ...
كمَا لو أنَّ بَيتيَ نفسه
أصبحَ منْ حَجر.

大の字に寝て涼しさよ淋しさよ
（だいのじに　ねてすずしさよ　さみしさよ）

فارداً الذِّراعَينِ والقَدَمينِ
أسْتلقِي في هَذهِ البرودةِ
فِي هذهِ الكآبة.

何事の一分別ぞ蝸牛
（なにごとの　ひとふんべつぞ　かたつぶり）

ما الّذي
يفكِّر فيهِ هكذا
الحلزون؟

蚤蝿にあなどられつつきょうも暮ぬ
（のみはえに　あなどられつつ　きょうもくれぬ）
الذُّبابُ والبَراغيثُ
تستخفُّ بي
وهكذا ينقضِي كلّ يومُ.

皺腕歩きあきてや蚤のとぶ
（しわかいな　あるきあきてや　のみのとぶ）
مرهقةً منَ السَّيرِ
بينَ تجاعيدِ يديَ
تطيرُ البَراغِيثُ.

あばれ蚤我手にかかって成仏せよ
（あばれのみ　わがてにかかって　じょぶつせよ）
أيّتُها البراغيثُ الجَامحةُ
والّتي فركتُها بِيدِي
اِرحَلِي إلى سَماواتِ بودا.

よい日やら蚤が跳ねるぞ踊るぞや
（よいひやら　のみがはねるぞ　おどるぞや）

يَبدو أنَّهُ يومٌ جميلٌ؟
البَراغيثُ ترقصُ
وتَطير.

蚤どもに松島見せて逃しけり
（のみどもに　まつしまみせて　にがしけり）

أشهدتُ البَراغيثَ
جزيرةَ ماتسُشيما
ثم أطلَقتُها.

何もないが心安さよ涼しさよ
（なにもないが　こころやすさよ　すずしさよ）

لاشيءَ أبداً
فقط القلبُ هادئٌ
والرِّياحُ طَازِجة.

人来たら蛙になれよ冷し瓜
（ひときたら　かわずになれよ　ひやしひうり）

وإنْ جاءكِ بشرٌ
فصيري ضِفدعاً
يابطيْخَتي البَاردة.

葉がくれの瓜を枕に子猫哉
（はがくれの　うりをまくらに　こねこかな）

في ظلالِ الأوراقِ
بَطِّيخةٌ
يَتوسَّدُها قِطٌّ صَغير.

投げ出した足の先也雲の峰
（なげだした　あしのさきなり　くものみね）

عِندَ رؤوسِ أصَابعِ
قدميَّ المُمدَّدتينِ
ذُرى الغيوم.

はす池やつんとさし出る乞食小屋
（はすいけや　つんとさしでる　こじきごや）

يالبِركةِ أزهارِ اللّوتَس...
بكلٍّ اعتزازٍ
ينتَصبُ كوخُ المُتسوّلِ.

かしましや江戸見た雁の帰り様
（かしましや　えどみたかりの　かえりさま）

يا لِلإزعاجِ...
الإوزُّ البرِّي الَّذي شَاهَدَ العاصِمةَ إيدو
يأخذُ طريقَ الرُّجوع.

雁とぶや門の家鴨も貰ひ鳴
（かりとぶや　かどのあひるも　もらいなき）

يا لِطَيرانِ الإوزِّ البرِّي...
حتَّى بطاتُ البابِ
يبدأنَ لأجلهِ الصِّياح.

又かとて鹿の見るらん帰り雁

（またかとて　しかのみるらん　かえりかり）

مرَّةً أخرَى

ترجُو الظِّباءُ رؤيةَ

الإوزِّ البرِّي القافلِ إلى الدِّيار.

行な雁どっこも茨のうき世ぞや

（ゆくなかり　どっこもばらの　うきよぞや）

لا تغادرْ أيُّها الإوزُّ البرِّي...

أشواكٌ في كلِّ مكانٍ

هَذه الدُّنيا الفَانيةُ.

明月や大肌ぬいでかたつぶり

（めいげつや　おおはだぬいで　かたつぶり）

يالِلبدرِ...

عاريَ الصَّدرِ

يخرُجُ الحَلزون.

露ちるやむさい此世に用なしと
（つゆちるや　むさいこのよに　ようなしと）

يالتسَاقُط النَّدى...
إذْ لا شَيءَ يفعلُهُ
فِي هَذا العَالمِ الكَريه.

死神により残されて秋の暮
（しにがみに　よりのこされて　あきのくれ）

آلِهةُ المَوتِ
استبقتْني بَعيداً مِنها
غُروبَ الخَريف.

我庵の太刀より切る芒哉
（わがいおの　たちよりきる　すすきかな）

قربَ مَسكنِي
أشدُّ قَطعاً منَ السَّيفِ
أوراقُ البَمْباس.

行秋を尾花もさらばさらば哉
（ゆくあきを　おばなもさらば　さらばかな）

لِلخريفِ الرَّاحلِ
أزهارُ البَمْبَاس تلوِّحُ بالوَداعِ
تلوِّحُ بالوَداع.

淋しさやおち葉が下の先祖達
（さびしさや　おちばがしたの　せんぞたち）

يا لِلكآبةِ...
تحتَ الأوْراقِ المُتساقطةِ
مقامُ الأجْداد.

虱ども夜永だらうぞさびしかろ
（しらみども　よながだろうぞ　さびしかろ）

أليسَ اللَّيلُ طويلاً عليكِ
أيتُّها البراغيثُ..؟
ألا تَستوحِشين؟

三日の月かすまんとして入にけり
（みかのつき　かすまんとして　いりにけり）

يحتجبُ بالضَّبابِ
ويغيبُ في البَعيد
قمرُ ابنُ الثَّلاثة أيَّام.

秋風に歩行て逊る蛍哉
（あきかぜに　あるいてにげる　ほたるかな）

يا لليراعةِ...
في رياحِ الخَريفِ
تهربُ عَلى الأقدَام.

うつくしやしょうじの穴の天の川
（うつくしや　しょうじのあなの　あまのかわ）

يا لِلجَمال...
دربُ التَّبانةِ
مِنْ خلالِ ثقبٍ فِي البَاب.

かな釘のような手足を秋の風
（かなくぎの　ようなてあしを　あきのかぜ）

كَمسَاميرَ منْ حَديدٍ
القَدمانِ واليَدانِ
في رياحِ الخَريف.

秋風やソトバ踏へてなく烏
（あきかぜや　そとばふまへて　なくからす）

يالِرياحِ الخَريف...
يدوسُ على سُوتوبا (لوح خشبي عليه كتابات بوذية/قرب شاهدة القبر)
الغرابُ الآخذُ بالنَّعيق.

朝々や茶がむまく成る霧おりる
（あさあさや　ちゃがうまくなる　きりおりる）

صَباحٌ تلوَ صَباح
يصيرُ الشّاي أطيبَ
عندَ هُبوطِ الضَّباب.

菊さくや馬ぐそやまも一けしき
（きくさくや　まぐそやまも　ひとけしき）

يا لِلأقحوانِ المتفتح...
مشهدٌ جميلٌ أيضاً
كَومةٌ منْ روثِ الحِصان.

むら雨に水洟たるるかがし哉
（むらさめに　みずばなたるる　かがしかな）

تحتَ وابلِ الأمطارِ
مُخاطِ الأنفِ السَّائلِ
يا لِلفزَّاعَةِ...

大栗や漸とれば虫の穴
（おおぐりや　ようやくとれば　むしのあな）

يا لِحَبةِ الكَستناءِ الكَبيرة...
ومن بعدِ العَناءِ في قطفِها
ثقبُ دُودة.

山陰に心安げよ実なし栗
（やまかげに　こころやすげよ　みなしぐり）

كُونِي مُطْمَئنةَ القَلبِ
فِي ظِلالِ الجِبالِ
يا أشجارَ الكَسْتناءِ الَّتي بلا ثِمار.

あばら骨なでじとそれど夜寒哉
（あばらぼね　なでじとそれど　よさむかな）

أفركُ، أفركُ
الأضلاعَ
ويظلُّ الليلُ بارداً.

救世観世音かかる夜寒を介給へ
（ぐぜかんぜおん　かかるよさむを　たすけたまえ）

يا آلهةَ الرَّحمةِ والخَلاصِ
أنقذِيني بحقّكِ
من بردِ هَذا اللَّيل.

十ばかり屁を棄にでる夜永哉
（とおばかり　へをすてにでる　よながかな）

عشرَ مرَّاتٍ
خرجتُ كَي أضْرِطَ
في هذا للَّيلِ الخَريفيّ الطَّويل.

腹の上に字を書ならう夜永哉
（はらのうえに　じをかきならう　よながかな）

أتدرَّبُ على كتابةِ الحُروفِ
فوقَ بَطنِي
في ليَالي الخَريفِ الطَّويلة.

ばらばらと夜永の蚤のきげん哉
（ばらばらと　よながののみの　きげんかな）

هُنا وهناكُ
بَراغيثُ ليَالِي الخَريفِ الطَّويلة
فِي مِزاجٍ سَعيد.

のら猫が夜永仕事かひたと鳴
（のらねこが　よながしごとか　ひたとなく）

هلْ منْ أعمالِ القِطَطِ المُشرَّدةِ
في ليَالِي الخَريفِ الطَّويلةِ
المُواءُ بلا انقِطاع.

裸児と烏とさわぐ野分哉
（はだかごと　からすとさわぐ　のわきかな）

صَغيرٌ عَارٍ
وغرابٌ يضجّانِ
منْ رياحِ الخَريفِ.

はつ雪を皆ふんづけし烏哉
（はつゆきを　みなふんづけし　からすかな）

ياللغُربانِ...
تدوسُ أوائلَ الثُّلوج
في كلِّ مكان.

むまさうな雪がふうはりふはり哉
（うまさうな　ゆきがふうはり ふはりかな）

يَبدو رائِعاً
الثَّلجُ عَلى شكلِ ندائفَ
ندائفَ وادِعة.

雪ちるやきのふは見へぬ借家札
（ゆきちるや　きのうはみえぬ　しゃくやふだ）

يا لِتساقُطِ الثُّلوج...
حتَّى الأمسِ
لا إِعلانَ عن "منزلٌ لِلإيجار".

しぐるるや迎に出たる庵の猫
（しぐるるや　むかえにでたる　いおのねこ）

يا لأمطارِ الشِّتاء...
لاستقبالي
يَخرجُ قطُّ المَنزلِ.

安房猫おのがふとんは知にきり
（あほうねこ　おのがふとんは　しりにきり）

قطٌّ أحمقٌ
ومعَ ذلكَ يتعرَّفُ
على فِراشِهِ.

侘ぬれば猫のふとんをかりにけり
（わびぬれば　ねこのふとんを　かりにけり）

أستعيرُ
فِراشَ القطِّ دوماً
في حَالاتِ الإنكِسار.

あれ小雪さあ元日ぞ元日ぞ
（あれこゆき　さあがんじつぞ　がんじつぞ）
1814

إنَّها بدايةُ العَامِ الجَديدِ
بدايةُ العامِ الجديدِ
أيتُها الثّلوج الشَّحِيحة.

男風今や吹らん島の春

（おとこかぜ　いまやふくらん　しまのはる）

رِياحٌ ذكوريةٌ

تهبُّ الأنَ

على جُزرِ الرَّبيع.

あつさりと春は来にけり浅黄空

（あっさりと　はるはきにけり　あさぎぞら）

من دونِ جُهدٍ

يأتي الرَّبيعُ

بسماءٍ زرقاءَ شَاحِبة.

御傘めす月から春は来たりけり

（おかさめす　つきからはるは　きたりけり）

بِهذا القَمرِ

وهالتِهِ

جاءَ الرَّبيع.

一昨日もきのふもけふもかんこ鳥
（おとといも　きのうもきょも　かんことり）

أولَ أمسِ

وأمسِ واليومَ

وقواقُ الجِبال.

俳諧を囀るやうなかんこ鳥
（はいかいを　さえずるような　かんこどり）

كَما لَو أنّهُ

هَايكو

تغريدُ الوَقْواق.

市中や大骨折つてとぶ蛍
（いちなかや　おおほねおって とぶほたる）

بكلٍّ طاقتها

تطير الحُباحبُ

في سُوقِ المَدينةِ.

本町をぶらりぶらりと蛍哉
（ほんちょうを　ふらりふらりと　ほたるかな）

بلا هَدفٍ أو غايةٍ
الحُباحِبُ
في الحَيِّ القَديم.

凧の尾を追かけ廻る狗哉
（たこのおを　おいかけまわる　えのこかな）

يا لِلجَروِ الصَّغيرِ...
يلفُّ ويَدورُ
ويطارِدُ ذيلَ الطَّائرةِ الورقيّة.

藪といふ藪がそれぞれ春の雨
（やぶという　やぶがそれぞれ　はるのあめ）

لكلِّ ما يُدعَى أيكةً
أيكةً، أيكةً
أمطارُ الرَّبيع.

春風に二番たばこのけぶり哉
（はるかぜに　にばんたばこの　けぶりかな）

دخانُ سِيجَارتي

الثانيةِ

في ريَاحِ الرَّبيع.

かすむとてよろこび烏ばかり哉
（かすむとて　よろこびからす　ばかりかな）

عِصابةُ غُربانٍ سَعيدةٌ

في الضَّبابِ

وليسَ أكثر.

あまり鳴て石になるなよ猫の恋
（あまりないて　いしになるなよ　ねこのこい）

مُواؤكَ الكثيرُ

لنْ يتحوَّلَ إلى حَجرٍ

أيُّها القطُّ العَاشِق.

つりがねのやうな声して猫の恋
（つりがねの　ようなこえして　ねこのこい）

بِصوتٍ يُشبِهُ صَوتَ
جَرسِ المَعبدِ
يموءُ القِطُّ العَاشِق.

親のない一つ雀のふとりけり
（おやのない　ひとつすずめの　ふとりけり）

الدُّوريُّ اليَتيمُ
وَحيدٌ
وسَمينٌ.

鶯や田舎の梅も咲だんべい
（うぐいすや　いなかのうめも　さくだんべい）

يا لِلعَندليب...
لابدَّ أنَّ البُرقُوقَ أيضاً
قد تفتَّحُ فِي الأَريَاف.

鶯や会釈もなしに梅の花
（うぐいすや　えしゃくもなしに　うめのはな）

يا لِلعَندلِيبِ...
لا يَنحَني
لأزهارِ البُرقُوق.

鶯や泥足ぬぐふ梅の花
（うぐいすや　どろあしぬぐう　うめのはな）

يا لِلعندليبِ..
يَمسحُ قَدميهِ المُوحِلَتينِ
بأزهارِ البُرقُوق.

鶯や鳴けども鳴けども里遠き
（うぐいすや　なけどもなけども　さととおき）

غرّد، أيها العندليب
غرّدْ
فالقُرى بعيدةٌ.

なけよなけ下手鶯もおれが窓
（なけよなけ　へたうぐいすも　おれがまど）

غرّدْ على نافذتي
حتّى أنتَ غرّدْ
أيُّها العَندليبُ النَّشاز.

一星見つけたやうにきじの鳴
（ひとつぼし　みつけたように　きじのなく）

كَما لو أنَّهُ وجدَ
نَجمةً
يُقوقِئُ الدُّراج.

ちる花にがつかりしたる小てふ哉
（ちるはなに　がっかりしたる　こちょうかな）

يا لِلفَراشةِ الصَّغيرةِ...
تشعرُ بالإِحْباطِ
لِتساقُطِ الأزْهار.

藪の芽や人がしらねば鹿が喰ふ
（やぶのめや　ひとがしらねば　しかがくう）

بَراعمُ الغَابةِ
الَّتي أخْطأها البشرُ
تأكلُهَا الغِزْلان.

下戸村やしんかんとして梅の花
（げこむらや　しんかんとして　うめのはな）

تظلُّ صَامتةً
عندَ تفتحِ البُرقوقِ
قرىً لا يدمنُ أهلُها الخُمور.

正面は乞食の窓ぞ梅の花
（しょうめんは　こじきのまどぞ　うめのはな）

فِي اتجاهِ
نافذةِ الشَّحاذِ
أزهارُ البُرقوق.

妹が家や庵の花にまぎれ込

（いもがやや　いおりのはなに　まぎれこむ）

مَنزلُ الحَبيبةِ

ضَائعٌ

بينَ الوُرود.

小泥棒花の中から出たりけり

（こどろぼう　はなのなかから　でたりけり）

من داخلِ الوُرُودِ

يُطلّ

لصٌّ صَغير.

売わらじぶらりと下る桜哉

（うりわらじ　ぶらりとさがる　さくらかな）

بأشْجارِ الكَرزِ المُزهِرةِ

مُعلَّقةً تَتدلّى

صنادلُ قَشٍّ لِلبيع.

桜さく大日本ぞ日本ぞ
（さくらさく　だいにっぽんぞ　にっぽんぞ）

أزهارُ الكَرزِ تتفتَّحُ
يا لليابانِ العُظمى
يا لليابانِ...

花ながらまがきに曲るさくら哉
（はなながら　まがきにまがる　さくらかな）

على السِّياجِ
تنحني شجرةُ الكَرزِ
أثناءَ الإِزْهار.

迷子のしつかり掴むさくら哉
（まよいごの　しっかりつかむ　さくらかな）

بإحكام
يقبِضُ على أزهارِ الكَرزِ
الطِّفلُ الضَّائع.

貧乏樽しやにかまへつつ袷哉
（びんぼうだる　しゃにかまえつつ　あわせかな）

مَطويٌّ بشكلٍ مائلٍ
فوقَ بَرميلٍ قديمٍ
جِلبابُ الصَّيف.

我きれば皺帷とはや成ぬ
（われきれば　しわかたびらと　はやなりぬ）

ما إنْ أرتَديهِ
حتَّى يتجعَّدَ بِسرعةٍ
جِلبابُ الصيَّف.

真つ黒な大入道の日傘哉
（まっくろな　おおにゅうどうの　ひがさかな）

سَوداءُ تمَاماً
شَمسيَّةُ
الكَاهنِ الكَبير

今に行今に行とや門涼み
（いまにゆく　いまにゆくとや　かどすずみ）

سَأذهبُ الآنَ
الآنَ سَأذهبُ
إلى البُرودةِ عندَ البَاب.

薮むらや貧乏馴て夕すずみ
（やぶむらや　びんぼうなれて　ゆうすずみ）

في القُرى بينَ الأحْرَاشِ
يألفونَ الفقرَ
والمَساءاتِ البَارِدة.

穏坊のむつきほしたり蓮の花
（おんぼうの　むつきほしたり　はすのはな）

فَوقَ أزْهارِ اللّوتَس
حارسُ المَقْبرةِ
يُجفِّفُ سِرواله الدّاخِلي.

立秋もしらぬ童が仏哉

（たつあきも　しらぬわらべが　ほとけかな）

يا لهُ منْ بُوذا..

هَذا الطِّفلُ لا يعرِفُ

أنَّها بدايةُ الخَريف.

秋風や曲がり曲がりて門に入

（あきかぜや　まがりまがりて　かどにいる）

يا لِرياحِ الخَريفِ...

تلفُّ وتدورُ

ثمَّ تدخلُ من الباب.

朝顔の花に何盃けさの露

（あさがおの　はなになんばい　けさのつゆ）

كمْ كأساً

منْ نَدى الصَّباح

على أزْهارِ اللَّبلاب.

立かがし三つ四つ五つ六つかしや

（たつかがし　みつよついつつ　むつかしや）

فزَّاعاتٌ دَائمةٌ

ثلاثةُ أربعةُ خَمسةُ ستةُ

منازلَ لِلإيجَار.

どこもどこも若いかがしはなかりけり

（どこもどこも　わかいかがしは　なかりけり）

ليسَ هناكَ

في أيٍّ مَكانٍ، في أيٍّ مكانٍ

فزَّاعاتٌ يافِعَة.

夕鐘に野べ賑しくかがし哉

（ゆうがねに　のべにぎわしく　かがしかな）

يا لِلفزَّاعات...

تكتظُّ بِها الحُقولُ

وقتَ أجراسِ المَساء.

門口を犬に預けて菊の花
（かどぐちを　いぬにあずけて　きくのはな）

اِسْتأمِني الكَلبَ
على مَدخلِ البابِ
ياأزهارَ الأقحُوان.

生涯に二番とはなき負たきく
（しょうがいに　にばんとはなき　まけたきく）

ليسَ في الحَياةِ
مرتبةٌ ثانيةٌ
أيُّها الأُقحُوانُ.

ちんば鶏たまたま出れば時雨けり
（ちんばとり　たまたまでれば　しぐれけり）

كلَّما خَرجتِ الدَّجَاجةُ العَرجاءُ
بالمُصَادَفةِ
هطلتْ أمطارُ الشِّتاء.

はつ雪やなむきえ僧の朝の声
（はつゆきや　なむきえそうの　あさのこえ）

يالِبدايةِ الثلوجِ
كَاهنٌ يُرتِّلُ
صلاتَهُ في الصَّباح.

鬼もいや菩薩もいやとなまこ哉
（おにもいや　ぼさつもいやと　なまこかな）

ليستْ شيطاناً
ولا قديِّساً
فقطْ رخَويةٌ بحْريةٌ.

雪とけて村一ぱいの雀哉
（ゆきとけて　むらいぱいの　すずめかな）

fيذوبُ الثَّلجُ
وتمتلئُ القَريَةُ
بعصَافيرِ الدُّوري.

我と来て遊ぶや親のない雀

（われときて　あそぶやおやの　ないすずめ）

يقتربُ منِّي

كَي يَلعبَ

الدُّوريُّ اليَتيمُ.

陽炎にくいくい猫の鼾哉

（かげろうに　くいくいねこの　いびきかな）

في لهيبِ الشَّمسِ

يصدرُ عنِ القطِّ

نخيرٌ شديدٌ.

陽炎や縁からころり寝ぼけ猫

（かげろうや　えんからころり　ねぼけねこ）

يا للهيبِ الشَّمسِ...

عن الشُّرفةِ يسقُطُ

القطُّ نصفُ النَّائم.

猫の恋打切棒に別れけり
（ねこのこい　ぶっきりぼうに　わかれけり）

القطُّ والقطةُ يمارسانَ الحبَّ

ثمَّ بلا مُجاملةٍ

يَفترِقان.

髭どのを伸上りつつきじの鳴
（ひげどのを　のびあがりつつ　きじのなく）

للسّيد أبو الشَّنبات

منتصباً عَلى رأسِ رجليهِ

يغرّدُ الدُّراج.

山きじの妻をよぶのか叱るのか
（やまきじの　つまをよぶのか　しかるのか）

أتنادي زوجتكَ

أم تعنِّفها؟

يا دُرّاجَ الجبالِ...

春風や大宮人の野雪隠
（はるかぜや　おおみやびとの　のせっちん）

يا لرياحِ الرِّبيع...
نبلاءُ البَلاطِ
يقضُونَ حاجتَهم فِي العَراء.

人声にほっとしたやら夕桜
（ひとこえに　ほっとしたやら　ゆうざくら）

على أصْواتِ النَّاسِ
تَسْترخِي/تحمرُّ
أزهارُ الكَرزِ في المَسَاء.

山里やかりの後架も花の陰
（やまざとや　かりのこうかも　はなのかげ）

يالِقُرى الجِبال...
مِرحَاضِي المُؤقتُ
في ظلالِ الأزْهار.

盃よ先流るるな三日の月

（さかずきよ　まずながるるな　みかのつき）

قدحَ الخَمرِ، ياقدحَ الخَمرِ
لا تجرِ وتسبِقُني
فالقمرُ ابنُ ثلاثةِ أيّام.

乙鳥よ是はそなたが桃の花

（つばくらよ　これはそなたが　もものはな）

يا طيورَ السُّنونو
هذهِ كلُّها لكِ:
أزهارُ الخَوخ.

乙鳥とぶや二度とふたたび来ぬふりに

（つばめとぶや　にどとふたたび　こぬふりに）

يالطيرانِ السُّنونو...
كَما لو أنَّهُ لنْ يَعودَ
مرَّةً ثانيةً منْ جَديد.

泥足を蝶に任せて寝たりけり
（どろあしを　ちょうにまかせて　ねたりけり）

قدمَايَ المُوحِلتانِ
أفوِّضُ بهمَا الفَراشاتِ
عِندما أنام.

べったりと蝶の咲いたる枯木哉
（べったりと　ちょうのさいたる　かれきかな）

مغمورةً بالفَراشاتِ تماماً
تزهِرُ
الشَّجرةُ الذَّابلةُ.

蝶とまれも一度留まれ盃に
（ちょうとまれ　もいちどとまれ　さかずかに）

حُطِّي أيَّتُها الفَراشةُ
حُطِّي مرَّةً أُخرى
على قدحِ خَمْرتي.

蝸牛見よ見よおのが影ぼうし
（かたつぶり　みよみよおのが　かげぼうし）

انظُرْ انظُرْ
إلى ظلِّكِ
أيُّها الحَلزونُ.

死んだならおれが日を鳴閑古鳥
（しんだなら　おれがひをなけ　かんこどり）

حينَ أموتُ
غنّ لِي أيَّاميَ
أيُّها الوَاقواقُ الصَّغير.

犬どもが蛍まぶれに寝たりけり
（いぬどもが　ほたるまぶれに　ねたりけり）

كلابٌ
مغطاةٌ بالحباحب
تستلقى للرقاد.

はつ蛍都の空はきたないぞ
（はつほたる　みやこのそらは　きたないぞ）

يا لِطلائعِ الحُباحِبِ
سَماءُ العَاصِمةِ
ملوَّثةٌ إلى حدٍّ كَبير.

蓮池にうしろつんむく後架哉
（はすいけに　うしろつんむく　こうかかな）

بِركةُ أزهارِ اللّوتَسِ
ببرودة يدير لها الظَّهرَ
بيتُ الخلاء.

追な追な追な子どもよ子持蚤
（おうなおうな　おうなこどもよ　こもちのみ）

لا، لا، و لا....
لا تقبِضْ أيُّها الطِّفلُ
على بَرغوثٍ عِندَه أطْفال.

狭くともいざ飛習へ庵の蚤
（せまくとも　いざとびならえ　いおののみ）

على الرَّغمِ منْ ضِيقِها
تَعلَّمِي عَلى القَفزِ
يا براغيثَ الصَّومعة.

五十聟天窓をかかす扇かな
（ごじゅうむこ　あたまをかかす　おおぎかな）

عَريسٌ في الثَّانيةِ والخَمسين
أُخفي رأسيَ الأشيبَ
بِمرْوحَتي.

夕涼や水投つける馬の尻
（ゆすずみや　みずなげつける　うまのしり）

يالبرودةِ هذا المساء....
أرَشْرِشُ بالمَاءِ
كَفَلَ الحِصانِ.

むだ雲やむだ山作るきょうも又
（むだぐもや　むだやまつくる　きょうもまた）

غيومٌ عَابِرةٌ

تشكِّل جِبالاً عَابرةً

كذلكَ هذا اليوم.

富士に似た雲よ雲とや鳴烏
（ふじににた　くもよくもとや　なくからす）

تُشبهُ جبلَ فُوجِي

هذهِ الغيمةُ، يالِهذهِ الغَيمةِ

يَصيحُ غُراب.

どの草も犬の後架ぞ散紅葉
（どのくさも　いぬのこうかぞ　ちるもみじ）

أيّةُ أعشابٍ

قد تكونُ بيتَ خلاءٍ للكِلاب

يا أوراقَ القيقبِ المُتساقِطة.

青空に指で字をかく秋の暮
（あおぞらに　ゆびでじをかく　あきのくれ）

على السَّماءِ الزَّرقاءِ
أكتبُ حروفاً بأُصبُعي
يا لِغسِقِ الخَريف.

小便の香も通ひけり菊の花
（しょうべんの　かもかよいけり　きくのはな）

منَ البولِ أيضاً
يفوحُ الشَّذى
يا أزهارَ الأُقحُوان.

稲妻を浴せかけるや死ぎらひ
（いなずまを　あびせかけるや　しにぎらい）

يا لوابلِ
البُروقِ
على قَلِقٍ منَ الرّدى.

膝節の古びも行か秋の風
（ひざぶしの　ふるびもゆくか　あきのかぜ）

ركْبتاي العتيقتان
أيمكنُ الرَّحيلُ عليكُما
في رياحِ هذا الخَريف؟

くよくよとさわぐな翌は翌のつゆ
（くよくよと　さわぐなあすは　あすのつゆ）

لا تضجَّ بالحُزنِ والكآبةِ
فغداً هوَ
غدُ قطراتِ النّدى.

身の上のつゆとは更にしらぬ哉
（みのうえの　つゆとはさらに　しらぬかな）

يا لجهلي بأنَّ
الحَياةَ
زائلةٌ كالنّدى.

野はこせん見ることなかれみそさざい
（のはこせん　みることなかれ　みそさざい）

سَأقضِي حَاجَتي في المَرجِ
فغضّ الطَّرفَ
يا طائرَ النَّمنمة.

ちる霰立小便の見事さよ
（ちるあられ　たちしょうべんの　みごとさよ）

تحت وابلَ من البَرَدِ
التَّبولُ واقفاً
غَايةٌ في البَهاء.

御仏の御鼻の先へつらら哉
（みほとけの　おはなさきへ　つららかな）

النَّبيلُ بوذا
على زَهرةِ أنفهِ النَّبيلِ
مُدلاةٌ منْ جَليد.

暖鳥同士が何か咄すぞよ
（ぬくめどり　どうしがなにか　はなすぞよ）
طَائِرانِ يدفئانِ عشَّهما

ويتحدثانِ بينَهما
حولَ الأشْياء.

大根引き大根で道を教へけり
（だいこひき　だいこでみちを　おしへけり）
مقتلعٌ الفُجلِ
بفُجلةٍ
يدلُّني إلى الطَّريق.

ろう八や我と同じく骨と皮
（ろふはちや　われとおなじく　ほねとかわ）
بُوذا في يومِ عيدِ أنوارِه
مثلِي تماماً
جِلدٌ وعِظام.

飯粒を鳥に拾はすふとん哉

（めしぶつを　とりにひろわす　ふとんかな）

حبّاتُ الأرزِّ

التي يتيحُ التقاطَها لِلعصَافير

يا لِهذا الفِراش.

死ぬ山を目利しておく時雨哉

（しぬやまを　めききしておく　しぐれかな）

تَستطلعُ الجبالَ

التي سَتموتُ فوقها

سحاباتُ الشِّتاء المُمطِرة.

有様は我も花より団子哉

（ありさまは　われもはなより　だんごかな）

في هذهِ الحَالةِ

وأنا أيضاً، حلوى الأرزِّ

ولا الورودَ.

凧きれて犬もきよろきよろ目哉

（たこきれて　いぬもきょろきょろ　まなこかな）

1815

والكلبُ أيضاً

بلا توقّفٍ

ينظرُ إلى الطَّائرةِ الورقيَّة الهَاربة.

人真似や犬の見て居る凧

（人まねや　いぬのみている　いかのぼり）

يقلِّدُ صَاحِبَهُ

الكلبُ الذي ينظرُ

إلى الطَّائرةِ الورقيَّة.

鶏の仲間割して日永哉

（にわとりの　なかまわれして　ひながかな）

حتَّى بينَ الدَّجاجِ

يشتدُّ الخِلافُ

في النَّهارِ الطَّويل.

日の長い日の長いとて涙かな
（ひのながい　ひのながいとて　なみだかな）

النَّهارُ طويلٌ
النَّهارُ جدٌّ طويلٌ
إلى حدِّ البُكاء.

行灯で菜をつみにけり春の雨
（あんどんで　なをつみにけり　はるのあめ）

تجميعُ الخُضارِ
عَلى ضوءِ مِصباحٍ ورقيٍّ
تحتَ أمْطارِ الرَّبيع.

土橋や立小便も先かすむ
（つちばしや　たちしょうべんも　まずかすむ）

يا لِلجِسرِ التُّرابيَ...
حيثُ أتوقَّفُ أولا
للتَّبولِ في الضَّباب.

朝夕にせつてふされて残る雪
（あさゆうに　せつてうされて　のこるゆき）

يا لِلخَوفِ
على بَقايا الثُّلوجِ
في الصَّباحِ والمَساء.

残る雪雀に迄もなぶらるる
（のこるゆき　すずめにまでも　なぶらるる）

حتَّى عَصافيرُ الدُّوري
تَسخرُ
منْ بَقايا الثُّلوج.

世に住めばむりにとかすや門の雪
（よにすめば　むりにとかすや　かどのゆき）

في هَذا العَالمِ
ثلجُ البوَّابةِ
مرْصودٌ بالقوةِ للذَّوبانِ.

我庵や貧乏がくしの雪とける
（わがいおや　びんぼうがくしの　ゆきとける）

يا لِمسْكني..
الثَّلجُ الَّذي كَان يُغطِّي فقرَهُ
ها هوَ يَذوب.

さてもさても六十顔の出代りよ
（さてもさても　ろくじゅうかおの　でがわりよ）

حسناً، حسناَ
وجههُ وجهُ ابنِ ستينَ عاما
الخادِمُ المُستبدَلُ.

君が代は女も畠打にけり
（きみがよは　おんなもはたけ　うちにけり）

والمرأةُ أيضاً
تحرُثُ الحقلَ
ياجلالةَ الأمبراطور.

我窓は序に鳴や猫の恋

（わがまどは　ついでになくや゛ねこのこい）

بالمُناسَبَةِ

قربَ نافذَتِي

مُواءُ قطةٍ عَاشقة.

家跡や此鶯に此さくら

（いえあとや　このうぐいすに　このさくら）

يالوراء البيتِ...

هَذهِ الكَرَزةُ

وهذا العَندليبُ.

栈を歩んで渡る小てふ哉

（かけはしを　あゆんでわたる　こちょうかな）

الجسرُ المعلَّقُ

تعبرُهُ مشياً عَلى الأقدامِ

يا لهذه الفراشة...

藤棚の隅から見ゆるお江戸哉
（ふじだなの　すみからみゆる　おえどかな）

مِنْ زَاوِيةِ
تعريشةِ وِيستاريا
تظهرُ إيدو العَاصِمة.

門の梅不承不承に咲にけり
（かどのうめ　ふしょうぶしょうに　さきにけり）

على مَضضٍ
تُزهرُ شجرةُ البُرقوق
عندَ البَاب.

楽々と梅の伸たる田舎哉
（らくらくと　うめののびたる　いなかかな）

بسلام وهدوءٍ
تتمدَّدُ أزهارُ البُرقوقِ
في الأَريَاف.

門桜はらりはらりとかきま哉
（かどざくら　はらりはらりと　かきまかな）

أزهارُ كَرَزَةِ البابِ
بِوداعةٍ وهُدوءٍ
تتطايرُ عبرَ ثقوبِ السِّياج.

留主寺にせい出してさく桜哉
（るすでらに　せいだしてさく　さくらかな）

في غِيابِ كاهنِ المَعبدِ
بجديةٍ ونشاطٍ
تتفتحُ أزهارُ الكَرَز.

涼風は雲のはづれの小村かな
（すずかぜは　くものはづれの　こむらかな）

نسيمٌ باردٌ
في قريةٍ صَغيرةٍ
على أطرافِ السَّحاب.

夕立を鐘の下から見たりけり

（ゆうだちを　かねのしたから　みたりけり）

مِنْ تحتِ جرسِ المَعبدِ

أُراقبُ

وابلَ الأمطار.

けふも亦見せびらかすや雲の峰

（けふもまた　みせびらかすや　くものみね）

واليومَ أيضاً

تَستعْرِضُ نفسَها

ذُرى الغُيوم.

古郷や杖の穴からわく清水

（ふるさとや　つえのあなから　わくしみず）

يا لِلقريةِ...

مِنْ حفرةِ عُكّازي

تنبثقُ المياهُ الصّافية.

君が田も我田も同じ青み哉
（きみがたも　わがたもおなじ　あおみかな）

لِحقل أرزِّكَ

ولِحقلِ أرزِّي

نفسُ الاخضِرار.

鶯の声の薬かけさの雨
（うぐすいの　こえのくすりか　けさのあめ）

أمطارُ هذا الصَّباحِ

دَواءٌ

لِصَوتِ العَندليب.

貰よりはやくおとした扇哉
（もらうより　はやくおとした　おうぎかな）

ما إنْ حَصلتُ عَليها

حتّى سَقطتْ...

يا للمِروحةِ الورقيَّة.

妻なしが草を咲かせて夕涼
（つまなしが　くさをさかせて　ゆうすずみ）

رجلٌ بلا زوجةٍ
يجعلُ أعشابَهُ تزهرُ
في بُرودةِ المَساء.

屁くらべや夕顔棚の下涼み
（へくらべや　ゆうがおだなの　したすずみ）

مسابقةٌ في الضّراط
تحتَ أزهارِ القَمرِ
أثناءَ البُرودة.

松瘤で肩たたきつつ夕涼
（まつこぶで　かたたたきつつ　ゆうすずみ）

أفركُ ظهري
بنتوءاتِ جَذعِ الصَّنوبرةِ
في برودةِ هذا المَساءِ.

おれが田も唄の序に植りけり
（おれがたも　うたのついでに　うわりけり）

أغنيةٌ تلوَ أخْرَى
وأنتهِي منْ غرسِ
حَقلي بالأرزِّ.

江戸入やおめずおくせず時鳥
（えどいりや　おめずおくせず　ほととぎす）

الدُّخولُ إلى العَاصمةِ إيدو
بلا خَوفٍ أو ترددٍ
أيُّها الوَقواق.

貧乏雨とは云もののほととぎす
（びんぼうあめ とはいうものの　ほととぎす）

"أعذارٌ ضعيفةٌ
لِلمَطرِ"
يدندنُ الوَقواق

ろうそくでたばこ吸けり時鳥
（ろうそくで　たばこすいけり　ほととぎす）

بلهيبِ الشَّمعةِ
أشعلتُ غُليونِي
أيُّها الوَقواق.

一つぱしの面魂やかたつむり
（いっぱしの　つらだましいや　かたつむり）

يا لِوجهِهِ النابضِ
كالآخرين
الحَلزون.

今日の志いふけしの花
（こんにちの　こころざしいう　けしのはな）

تفصحُ عنْ أسمَى
غاياتِ اليومِ
أزهارُ الخَشْخاش.

我上にやがて咲らん苔の花
（わがうえに　やがてさくらん　こけのはな）

قَريباً

سَتفتحُ منْ فوقِي

أزهارُ الأشَنات.

順々に大竹の子の曲りけり
（じゅんじゅんに　おおたけのこ　まがりけり）

واحِداً واحِداً

تنْحَني

براعمُ الخَيزرانِ الطَّويلة.

堂守が茶菓子売也木下闇
（どうもりが　ちゃがしうりなり　こしたやみ）

في ظلٍّ شجرةٍ كثيفٍ

حارسُ المعبدِ

يبيعُ كعكَ الشّاي.

せつかれてむりに笛吹く夜寒哉

（せつかれて　むりにふえふく　よさむかな）

عالقٌ هُنا

ومُلزمٌ بالعزفِ على النَّاي

في هذهِ اللّيلةِ البَاردة.

黒組よ青よ茶色よ虫の鳴

（くろぐみよ　あおよちゃいろよ　むしのなく）

الأسودُ والأخضرُ

والبنِّيُّ

جوقةٌ منَ الحَشراتِ.

虫鳴くやとぶやてんでん我々に

（むしなくや　とぶやてんでん　われわれに）

لأجلِنا

واحدةً، واحدةً

تطيرُ، تغرّدُ الحَشرات.

門口や折角咲た草の花
（かどぐちや　せっかくさいた くさのはな）

بشقِّ النَّفسِ
تتفتحُ الأزهارُ البريَّةُ
في مَدخلِ الدَّار.

老人の下駄も鳴りけり冬の月
（ろうじんの　げたもなりけり　ふゆのつき）

طقطقةُ قبقابِ
رَجلٍ كهلٍ
في ضَوءِ قمرِ الشِّتاء.

はつ霜や女の声のあびらうん
（はつしもや　おんなのこえの　あびらうん）

يالِبداياتِ الصَّقيع...
صوتُ امرأةٍ
ترتِّل الصَّلاة.

はつ霜や並ぶ花売鉦たたき
（はつしもや　ならぶはなうり　かねたたき）

يا لِبدايات الصَّقيع...
يصطفُّ باعةُ الزُّهورِ
ويقرعونَ الأجْراس.

初霜や笑顔見世たる茶の聖
（はつしもや　えがおみせたる　ちゃのひじり）

يا لبداياتِ الصَّقيع...
وجهُ مُعلّمِ الشَّاي
الضاحكُ البَشوش.

枯のはら俵かぶつて走りけり
（かれのはら　たわらかぶって　はしりけり）

على رأسِها كيسٌ منَ الأرزِّ
وتعْدو
في الحُقولِ الذَّابلة.

はいかいを守らせ給へ雪仏
（はいかいを　まもらせたまえ　ゆきぼとけ）

فَلتحفظِ الهَايكو

بِرعايتكَ

يا بوذا المَصنوعُ من الثّلوج.

梟よ面癖直せ春の雨
（ふくろうよ　つらくせなおせ　はるのあめ）

أصْلحِي شكلكِ

أيتُها البومةُ

لأمطارِ الرَّبيع.

鹿の角かりて休し小てふ哉
（しかのつの　かりてやすみし　こちょうかな）

قرنُ غزالةٍ

تستعيرهُ لِترتاحَ قليلاً

الفراشةُ الصَّغيرة.

むつましや軒の雀もいく世帯
（むつましや　のきのすずめも　いくせたい）

يالِلْحَميمية والانسِجام...
بضعةُ أسَرٍ
عصافيرُ الدُّوري في الأفّاريز.

嗅いで見てよしにする也猫の恋
（かいでみて　よしにするなり　ねこのこい）

تَتشَامُّ
وتنصرِفُ
القططُ العَاشِقة.

うかれ猫いけんを聞て居たりけり
（うかれねこ　いけんをきいて　いたりけり）

يُصغي إلى التأنيبِ
وهو مُقع
القطُّ العاشق.

鼻先に飯粒つけて猫の恋

（はなさきに　めしつぶつけて　ねこのこい）

على زهرةِ أنفهِ

حبَّاتُ أرزٍّ عالقةٌ

القطُّ العَاشق.

恋ゆへにぬすっと猫と呼れけり

（こいゆえに　ぬすっとねこと　よばれけり）

بسببِ العُشقِ

صارَ يُدعى

القطُّ النَّشال.

陽炎や猫にもたかる歩行神

（かげろうや　ねこにもたかる　あるきがみ）

يا لِلهيبِ الشَّمس...

حتَّى القططُ

يَستحثُّها إلهُ التَّجوال.

恋序よ所の猫とは成にけり
（こいついで　よそのねことは　なりにけり）

نتيجةَ العُشقِ

أصبحَ

قطّ بيتٍ غَريب.

紅梅に干しておく也洗い猫
（こうばいに　ほしておくなり　あらいねこ）

بينَ أزهارِ البُرقوقِ الحَمراَء

مكانُ تنشيفِ

القِطِّ المَغْسول.

急度した宿もなくて夕乙鳥
（きっとした　やどもなくて　ゆうつばめ）

غيرُ متيقنٍ

منْ مكانٍ للمبيتِ

سنونو هذا المَساء.

ちる梅をざぶりと浴びてなく蛙
（ちるうめを　ざぶりとあびて　なくかわず）

بأزهارِ البُرقوق المُتساقِطةِ
تَغطُسُ
ضفدعةٌ آخذةٌ بالنَّقيق.

日本は這入口からさくらかな
（ひのもとは　はいりぐちから　さくらかな）

في بلادِ اليابانِ
أزهارُ الكَرَز
بدءا من بوابة الدُّخول.

翌は翌の風が吹くとやひとり蚊屋
（あすはあす　のかぜがふくとや　ひとりかや）

غداً، يقالُ إنّ رياحَ غدِ
سوفَ تهبُّ
على نَامُوسيّةٍ وحِيدةٍ.

我上にやがて咲らん苔の花

（わがうえに　やがてさくらん　こけのはな）

سَتتفتحُ فَوقِي

عمَّا قَريبٍ

أزهارُ الطَّحالبِ.

猫の子が蚤すりつける榎かな

（ねこのこが　のみすりつける　えのきかな）

يتمسَّحُ بنبتةِ القُرَّاص

لطردِ البَراغيثِ

القِطُّ الصِّغير.

留守にするぞ恋して遊べ庵の蝿

（るすにするぞ　こいしてあそべ　いおのはえ）

تمتعَّنَ بالجِنسِ

أثناءَ غِيابي

ياذباباتِ الصَّومعة.

やぶ陰やたった一人の田植唄

（やぶかげや　たったひとりの　たうえうた）

يا لِظلالِ الدَّغل...

وحيدةٌ في غنائِها

غَارسةُ الأرزِّ.

らうそくでたばこ吸けり時鳥

（ろうそくで　たばこすいけり　ほととぎす）

وأنا أشعلُ السّيجارةُ

بنارِ الشَّمعةِ

صَوتُ الوَقواق.

涼風の曲りくねって来たりけり

（すずかぜの　まがりくねって　きたりけり）

بعد انعطافٍ تلو انعطافٍ

تصِلُ

النَّسائمُ البَارِدة.

涼風は雲のはづれの小村かな
（すずかぜは　くものはずれの　こむらかな）

يالنَّسائمِ البَاردة...
هناكَ على تخومِ السَّحابِ
قريةٌ صغيرةٌ.

白雨がせんだくしたる古屋哉
（ゆうだちが　せんだくしたる　ふるやかな）

يالِلبيتِ القَديم...
تقومُ بِشَطفهِ
زخاتُ غيومِ المَساء.

おく露や猫なで声の山烏
（おくつゆや　ねこなでこえの　やまがらす）

عندما يتشكَّلُ النَّدى
يرقُّ صوتُها كَالقططِ
غربانُ الجِبال.

つゆちるや地獄の種をきょうもまく

（つゆちるや　じごくのたねを　きょうもまく）

يالِتساقطِ النَّدى....

واليومَ أيضاً

ستُنثرُ بذورُ الجَحيم.

連のない雁よ来よ来よ宿かさん

（つれのない　かりよこよこよ　やどかさん）

يا إوزَّةً بلا رَفيق

تَعالَي، تَعالَي

إلى هَذا المَلاذ.

朝もやの紛に雁の立にけり

（あさもやの　まぎれにかりの　たちにけり）

متلاشياً في ضبابِ الصَّباح

يشرعُ الإوزُّ البرّيُّ

بالمُغادرة.

どこへなと我をつれてよ帰る雁
（どこえなと　われをつれてよ　かえるかり）

اِصْطحبْني
إلى حيثُما تشاءُ
أيُّها الإوزُّ البرِّيُّ المُغادر.

風のおち葉ちょいちょい猫が押へけり
（かぜのおちば　ちょいちょいねこが　おさえけり）

بأوراقٍ أسقطتها الرّياح
يُمسِكُ القطّ
من حينٍ إلى حين.

焚くほどは風がくれたるおち葉哉
（たくほどは　かぜがくれたる　おちばかな）

ما يكفي لإضرامِ النَّار
جلبتْ ليَ الرِّياحُ
منِ الأوراقِ المُتساقِطة.

寝むしろや莨吹かける天の川
（ねむしろや　たばこふきかける　あまのがわ）

يالِفراشِ النَّوم...
عَلى دربِ التَّبانة
أنفخُ دخانَ الغَليون.

次の間の灯で飯を喰う夜寒哉
（つぎのまの　ひでめしをくう　よさむかな）

على ضَوءِ الحُجرةِ المُجَاورةِ
أتناولُ الطَّعامَ
في هذهِ اللَّيلةِ البَارِدة.

膝がしら山の夜寒に古びけり
（ひざがしら　やまのよさむに　ふるびけり）

في هذهِ اللَّيلةِ الجَبليةِ البِاردةِ
صَابونتا الرَّكبتينِ
تشْعُرانِ بالكُهولة.

稲妻やあっけとられし犬の顔
（いなずまや　あっけとられし　いぬのかお）

يالوميضِ البرقِ...
وجهُ الكلبِ
يُصابُ بالذّهول.

掃溜を山と見なして秋の月
（はきだめを　やまとみなして　あきのつき）

ولتكنْ كومةُ القُمامةِ هذهِ
جَبلاً
في ضوءِ قَمرِ هذا الخَريف.

小夜千鳥としより声はなかりけり
（さよちどり　としよりごえは　なかりけり）

لازقزقةَ عُصفورٍ كهلٍ
بينَها
عصافيرُ الزَّقزقةِ هذا اللَّيل.

南無芭蕉先綿子にはありつきぬ

（なむばしょう　まずわたこには　ありつきぬ）

الحمدُ لكَ يا باشو

وأخيراً وجدتُ لِنفسي

لِباساً محشوّاً بالأقطان.

凧抱たなりですやすや寝たりけり

（たこだいた　なりですやすや　ねたりけり）

1816

حاضِناً طَائرتَه

الوَرَقيةَ

ينامُ بِوداعةٍ وهُدوء.

春駒の歌でとかすや門の雪

（はるこまの　うたでとかすや　かどのゆき）

على إيقاعِ أغنياتِ

العامِ الجديدِ

تذوبُ الثُلوجُ عندَ البَاب.

長き日の壁に書たる目鼻哉
（ながきひの　かべにかいたる　めはなかな）

في النَّهارِ الطَّويلِ
أخطٌّ أنوفاً وعيوناً
عَلى الجِدار.

日が長い長いとむだな此世哉
（ひがながい　ながいとむだな　このよかな）

النَّهارُ طويلٌ
طويلٌ
يالِهذا العالمِ العَقيم.

山守の箒の先を行春ぞ
（やまもりの　ほうきのさきを　ゆくはるぞ）

منْ على أطرافِ
مقشَّةِ حارسِ الغَابةِ
يُغادرُ الرَّبيع.

泥坊や其身そのまま朧月
（どろぼうや　そのみそのまま　おぼろづき）

يااللحَرامي...
هوَ كَما هوَ تماماً
في ضَوءِ قمر بَاهت.

わかい衆よ雪とかしても遊ぶのか
（わかいしゅよ　ゆきとかしても　あそぶのか）

ياشبابْ
أليستِ الثُّلوجُ مُسلِّيةً
حتَّى في الذَّوبانِ؟

正面はおばば組也茶つみ唄
（しょうめんは　おばばぐみなり　ちゃつみうた）

يُديرُها
فريقٌ منَ الجدَّات
أغَاني قِطافِ الشَّاي.

木の股の弁当箱よ鶯よ

（きのまたの　べんとうばこよ　うぐいすよ）

في قفلِ الشَّجرةِ

زوَّادةٌ

يغرِّدُ العَندِليب.

連もたぬ雁もとぼとぼ帰りけり

（つれもたぬ　かりもとぼとぼ　かいりけり）

إوزَّةٌ بريَّةٌ بلا رفيقٍ

تتثاقلُ مُتباطِئةً

في الرُّجُوع.

ことしや世がよいぞ小蛙大蛙

（ことしやよ　がよいぞこかわず　おおかわず）

الدُّنيا بخيرٍ هَذا العامَ

أيَّتها الضَّفادعُ الصَّغيرةُ

أيتها الضَّفادعُ الكَبيرة.

叱つてもしやあしやあとして蛙哉

（しかっても　しゃあしゃあとして　かわずかな）

على الرَّغمِ منْ توبيخِها

تَحشرُ أنفْها في كلِّ شيءٍ

هذه الضِّفدعة.

順々に座につきてなく蛙

（じゅんじゅんに　ざにつけて　なくかわず）

واحدةً تلوَ أُخرى

تأخذُ الضَّفادعُ أماكنَها

وتبدأُ النَّقيق.

蝶とぶやそれ仏法の世の中と

（ちょうとぶや　それぶっぽうの　よのなかと）

يالِطيرانِ الفَراشةِ...

هوذا قَانونُ بوذا

في هَذا العَالم.

蝶とぶや茶売さ湯うり野酒売
（ちょうとぶや　ちゃうりさゆうり　のざけうり）

يالِطيرانِ الفَراشةِ...
شايٌّ للبيعِ وماءٌ ساخنٌ لِلبيع
وخمرُ حُقولٍ لِلْبيع.

ひざの児の頬べたなめる小てふ哉
（ひざのこの　ほおべたなめる　こちょうかな）

تلْعقُ أسْفلَ
وجْنتي الرَّضيعِ
الفراشةُ الصَّغيرة.

藪の菜のだまつて咲て居たりけり
（やぶのなの　だまってさいて　いたりけり）

بصمتٍ وهدوءٍ
تتفتَّحُ أزهارُ الخَردلِ
في الأحْراش.

あら涼し涼しといふもひとり哉
（あらすずし　すずしといふも　ひとりかな）

يا لِلوحدةِ
حتَّى عِندما يُقال:
يا لِلنَّداوةِ، يا للنَّداوةِ.

我庵や左は清水右は月
（わがいおや　ひだりはしみず　みぎはつき）

يالِمَسكني...
على يمينهِ قمرٌ
وعلى شمالهِ مياهٌ صَافية.

りんりんと凧上りけり青田原
（りんりんと　たこあがりけり　あおだばら）

بشكلٍ مهيبٍ
ترتفعُ الطَّائرةُ الوَرقيةُ
فوقَ حقولِ الأرزِّ الخَضراء.

ふんどしで汗を拭き拭きはなし哉

（ふんどしで　あせをふきふき　はなしかな）

يَمسحُ العرقَ بمئزرِهِ

يمْسحهُ

كَما يُمارسُ الكَلام.

うしろから見れば若いぞ更衣

（うしろから　みればわかいぞ　ころもがえ）

أنظرُ إلى الوَراء...

شبابٌ بشبابْ

في ثيابِهم الصَّيفيةِ الجَديدةِ.

けふばかり隣ほしさよ更衣

（きょうばかり　となりほしさよ　ここもがえ）

اليومَ تماماً

تمنيتُ أن يكونَ لي جيرانٌ

وأنا بِلباسِي الصَّيفيّ الجَديد.

新しい水湧音や井の底に
（あたらしい　みずわくおとや　いのそこに）

يالصوتِ انبعاثِ
المياهِ الجديدة
في أعماقِ الجُبِّ.

大門や涼がてらの草むしり
（だいもんや　すずみがてらの　くさむしり）

يا لبوابةِ المعبدِ الكَبيرة...
اقتلاعُ الأعْشابِ
أثناءَ البُرودة.

ばか蛙すこたん云な夕涼
（ばかかわず　すこたんいうな　ゆうすずみ）

أيّتُها الضَّفادعُ الحَمقاء
لا تقولي شيئاً بلا معنى
في بُرودةِ هَذا المَساء.

としよりと見てや大声に時鳥

（としよりと　みてやおおごえに　ほとゝぎす）

لاعتقاده

أنّني كَهلٌ

يرفعُ صَوتَهُ العَندلِيب.

時鳥なけなけ一茶是に有

（ほとゝぎす　なけなけいっさ　これにあり）

غرِّدْ غرِّدْ

أيُّها العَندليبُ

فَأنا هُنا.

大雨や四五丁北の鳴水鶏

（おおあめや　しごちょうきたの　なくくいな）

يا لِلأمطَارِ الشَّديدة...

خمسُ مائةِ ياردة شمالاً

صوتُ دَجاجةِ مَاء.

とぶ蛍女の髪につながれな
（とぶほたる　おんなのかみに　つながれな）

لا تتشَابكِي
مع شَعرِ النِّساءِ
أيَّتها الحُباحبُ الطَّائرة.

入道が気に喰ぬやら行く蛍
（にゅうどうが　きにくわぬやら　ゆくほたる）

الكَاهنَ
تتحَاشاهُ
الحُباحبُ الطَّائرة.

それがしが宿は藪蚊の名所哉
（それがしが　やどはやぶかの　めいしょかな）

يا لِمَنزِلي...
مُنتجعٌ شهيرٌ
لِلبَعوض.

我出れば又出たりけり庵の蝿

（われでれば　またでたりけり　いおのはえ）

وعِندمَا أخرُجُ

يخرُج أيضاً

ذبابُ المَنزلِ.

夕顔の次其次が我家かな

（ゆうがおの　つぎそのつぎが　わがやかな）

ليسَ عند أزهارِ القَمرِ تلكَ

بلْ عند التي بعدَها

يقعُ مَنزِلي.

夕顔や馬の尻へも一つ咲く

（ゆうがおや　うまのしりへも　ひとつさく）

يا لأزهارِ القَمرِ...

تتفتَّح إِحداهَا

في اِتجاهِ مؤخرةِ الحِصَان.

わらじ売窓に朝寒始りぬ

（わらじうり　まどにあささざむ　はじまりぬ）

بيّاعُ الصَّنادلِ..

على النَّافذةِ يُطِلُّ

بردُ الصَّباح.

見上皺見下ル皺の夜寒哉

（みあげしわ　みさがるしわの　よさむかな）

أنظرُ إلى الأَعْلى.. تجاعيدٌ

أنظرُ إلى الأسفلِ..تجاعيدٌ

يا لِهذهِ اللّيلةِ البَارِدة...

身一つ是は朝寒夜寒哉

（みひとつ　これはあささざむ　よざむかな）

تِلكمُ هيَ حَياتي

صَباحاتٌ بَاردةٌ

وليالٍ بَاردة.

名月や石の上なる茶わん酒

（めいげつや　いしのうえなる　ちゃわんざけ）

في ضَوءِ البدرِ...

وفوقَ حَجرٍ

قدحٌ يَنضحُ بالسَّاكِيه.

はづかしやおれが心と秋の空

（はづかしや　おれがこころと　あきのそら）

واخْجلتاه...

قلبيَ

كسَماءِ الخَريف.

牛もうもうもうと霧から出たりけり

（うしもうもう　もうときりから　でたりけり）

مُواوووو مُواوووو

خُوارُ بقرٍ

قادمٌ منْ أعْماقِ الضَّباب.

大仏や鼻の穴から霧が出る
（だいぶつや　はなのあなから　きりがでる）

مِنْ فوهتَيِ أنفِ
تِمثالِ بوذا
يخرُجُ الضَّباب.

昼飯をぶらさげて居るかがし哉
（ひるめしを　ぶらさげている　かがしかな）

مِنَ الفزَّاعةِ
تَتأرْجحُ مُتدلِّيةً
زوّادةُ الغَداءِ.

うつくしい鳥はだまつて渡りけり
（うつくしい　とりはだまって　わたりけり）

بصمتٍ
تُهاجِرُ
الطّيورُ الجَميلة.

高枝や渋柿一つなつかしき
（たかえだや　しぶがきひとつ　なつかしき）

حبَّةُ تينٍ شتَوَيٍّ واحدةٌ
في أعلَى الأغصَانِ
يا لذاكَ الزَّمنِ الجَميل.

古盆の灰で手習ふ寒さ哉
（ふるぼんの　はいでてならう　さむさかな）

تعلُّمُ الكتابةِ والخطِّ
في رمادٍ فوقَ صَينيَّةٍ قَديمةٍ
أيامَ الشِّتاءِ البَارِدة.

僧正の天窓で折し氷柱哉
（そうじょうの　あたまでおりし　つららかな）

رُقاقاتُ الجليدِ المتدليةُ
برأسِهِ يكسِرُها
الكاهنُ الكَبير.

むだ草や汝も伸る日も伸る
（むだぐさや　なんじものびる　ひものびる）

كَما يطولُ النَّهارُ

تَطولينَ

أيَّتُها الأعشابُ العَقيمة.

ふんどしに脇ざしさして冬の月
（ふんどしに　わきざしさして　ふゆのつき）

سيفٌ قصيرٌ

معلَّقٌ بِمئزرِهِ

في ضَوءِ قَمرِ الشِّتاء.

古郷や時雨当りに立仏
（ふるさとや　しぐれあたりに　たつほとけ）

بُوذا الواقفُ هكَذا

دريئةٌ لأمطارِ الشِّتاء

في بلدتِي.

我とてもをがむ気になる雪仏
（わがとても　をがむきになる　ゆきぼとけ）

يُولَّدُ عِندي
مزاجاً للصّلاة
بوذا المصْنوعُ من الثُّلوج.

から鮭の口へさしけり梅の花
（からざけの　くちへさしけり　うめのはな）

مدفوعةً باتجاه
فمِ السَّلمونِ المُجفَّفِ
أزهارُ البُرقوق.

世にあれば蝶も朝からかせぐぞよ
（よにあれば　ちょうもあさから　かせぐぞよ）

مادامتِ الدُّنيا
فالفراشاتُ أيضاً سَيسعينَ إلى الرِّزقِ
منذُ الصَّباح.

猫の子の命日をとぶ小てふ哉

（ねこのこの　めいにちをとぶ　こちょうかな）

في ذِكرى وفَاةِ

القطِّ الصَّغير

تَطيرُ فراشةٌ صَغيرة.

むさし野や野屎の伽に鳴雲雀

（むさしのや　のはこのとぎに　なくひばり）

يالسهولِ مُوساشينو...

عندَ التَّغوّطِ في بريّتِها

على تغريدِ القُبَّرات.

春雨や欠をうつる門の犬

（はるさめや　あくびをうつる　かどのいぬ）

يالأمطارِ الرَّبيع...

يُعْديني بِتثاؤبهِ

الكلبُ عندَ البَاب.

うかれ猫奇妙に焦て参りけり
（うかれねこ　きみょうにじりて　まいりけり）

بِغرابةٍ يتبرّمُ
ويروحُ في حالِ سبيله
القِطُّ العَاشقُ.

痩蛙まけるな一茶是に有
（やせがえる　まけるないっさ　これにあり）

لا تَنهزِمي لاْ...
فأنا هنا
أيَّتها الضِّفدعةُ النَّحيلةُ.

こどもらの披露に歩く雀哉
（こどもらの　ひろうにあるく　すずめかな）

لِلإعْلانِ
عنْ وجودِ أفراخِها
تكرُجُ عصافيرُ الدُّوري هُنا وهُناك.

手伝て虱を拾へ雀の子
（てつだって　しらみをひろえ　すずめのこ）

سَاعدْنِي
والتقطْ بَراغِيثي
يافرخَ الدُّوري الصَّغير.

身一つに大な月よ梅がかよ
（みひつつに　おおきなつきよ　うめがかよ）

لِشخصٍ واحدٍ
هذا القمرُ العظيمُ
ورائحةُ هذا البُرقوق.

雁よ雁いくつのとしから旅をした
（かりよかり　いくつのとしから　たびをした）

أيُّها الإوزُّ البرّيّ، أيُّها الإوزُّ...
منذُ أيةِ سنٍّ
تَبدأُ الرحيلَ والسَّفر؟

小便を致しながらもなく蛙
（しょうべんを　いたしながらも　なくかわず）
حتّى وهي تُطيِّرُ
بولَها
تستمرُّ الضَّفادعُ بالنَّقيق.

ちる花に御免哑へぎせる哉
（ちるはなに　ごめんくわへ　ぎせるかな）
آسفٌ لغليونِ الدُّخانِ
في فَمِي
يا أزهارَ الكَرزِ المُتنَاثرة.

哑へぎせる無用でもなし門柳
（くわえぎせる　むようでもなし　かどやなぎ）
الغليونُ الَّذي فِي فَمي
ليسَ ممنوعاً
قربَ صَفصافةِ البَاب.

武士に蝿を追する御馬哉
（さむらいに　はえをおわする　おうまかな）

لكشِّ الذُّبابِ
عن حِصانِ سِيادته
يستخدمُ السَّامورايينَ الشّجعان.

はつ袷にくまれ盛りにはやくなれ
（はつあわせ　にくまれざかりに　はやくなれ）

هذا كِيمونوكَ الأوَّل...
هيا كنْ بسرعةٍ
ولداً كثيرَ الإزعَاج.

叱られて又疲鵜の入にけり
（しかられて　またつかれうの　いりにけり）

بعدَ تأنيبهِ
الغاقُ المنهكُ
يعاودُ الغطسَ منْ جَديد.

老けりな扇づかひの小ぜはしき
（おいけりな　おうぎづかいの　こぜわしき）

كلَّما تقدمتُ في السِّنِّ

أسرعتُ قليلاً بحركةِ

المِروحةِ الورقيّة.

寝返りをするぞそこのけきりぎりす
（ねがえりを　するぞそこのけ　きりぎりす）

سأتقلّبُ في النَّومِ

فابتعدْ قليلاً

أيُّها الجُدجدُ الصَّغير.

きりぎりす尿瓶のおともほそる夜ぞ
（きりぎりす　しびんのおとも　ほそるよぞ）

أيُّها الجُدجدُ الصَّغير..

حتى الصّوتُ في المِبولَةِ

يخِفُّ أثناءَ اللَّيل.

大声に夜寒かたるや垣越に

（おおこえに　よさむかたるや　かきごしに）

يالحديثِ عن هذهِ اللَّيلةِ البّاردةِ

بِصوتٍ عالٍ

منْ فوقِ السِّياج.

垣外へ屁を捨に出る夜寒哉

（かきそとへ　へをすてにでる　よさむかな）

إلى مَاوراءِ السِّياج

أخرُجُ كي أضرِطَ

في بردِ هَذا اللَّيل.

くやしくも熟柿仲間の座につきぬ

（くやしくも　じゅくしなかまの　ざにつきぬ）

منَ المُؤسفِ حقاً

أن يُصبحَ لِي بَينهم مقعدٌ

أكلةُ التِّينِ الشَّتوي النَّاضجِ جداً.

寝むしろや野分に吹かす足のうら
（ねむしろや　のわきにふかす　あしのうら）

مُسنلقٍ فوقَ الحَصيرِ
وعلى أخمصِ القَدمينِ
تهبُّ رياحُ الخَريف.

秋風の袂にすがる小てふ哉
（あきかぜの　たもとにすがる　こちょうかな）

يا لِلفراشة الصَّغيرةِ
تتشبَّثُ بِكُمِّي
فِي رياحِ الخَريفِ.

あばら家やむだ骨折てつゆのおく
（あばらやや　むだぼねおりて　つゆのおく）

يالِلمسكَني المُتداعِي
عبثاً تُجهدُ نَفسَها
قطراتُ النَّدى العَالقة.

故郷をとく降かくせきり時雨
（ふるさとを　とくふりかくせ　きりしぐれ）

هيَّا انزِلوا
واغمِروا قريتي
يا ضَبابَ وأمطارَأواخرِ الخَربف.

なくな雁きょうから我も旅人ぞ
（なくなかり　きょうからわれも　たびびとぞ）

لا تزعقْ أيُّها الإوزُّ البرِّي
فأنا الآخر ومنذُ اليومِ
سأشْرِعُ في الرَّحيل.

むさい家もすぐ通りせず渡り鳥
（むさいいえも　すぐとおりせず　わたりどり）

وبيتيَ الواهنُ أيضاً
لا تعبريه بسرعةٍ
أيَّتها الطُّيورُ المُهاجِرة.

山里は小便所も花野哉
（やまざとは　しょうべんじょも　はなのかな）

في أريافِ الجِبالِ
حتَّى التّبولُ
يكونُ في حُقولِ الأزْهار.

ぼつぼつと猫迄帰る夜寒哉
（ぼつぼつと　ねこまでかえる　よさむかな）

يا لِبردِ هذا اللَّيل...
حتَّى القِططُ تعودُ بالتَّدريجِ
إلى المَنازلِ.

有明や壁の穴から寒が入
（ありあけや　かべのあなから　かんがいる）

يا لِبزوغ الفَجرِ...
منْ فجوةٍ في الجِدار
يدخلُ الزّمهرير.

屁くらべが又始るぞ冬篭
（へくらべが　またはじまるぞ　ふゆごもり）

سباقُ الضُّراطِ
سَيبدأُ منْ جديدِ
أثناءَ المكوثِ في المَنازلِ أيامَ الشِّتاء.

誰やらが面にも似たる鰒哉
（だれやらが　つらにもにたる　ふくとかな）

لأحدِهم وجهٌ
شبيهٌ
بسمكِ اليَنفُوخ.

霜がれや米くれろ迚鳴雀
（しもがれや　こめくれろとて　なくすずめ）

يا لِصقيعِ الأعْشاب...
منْ أجل بعضِ الأرزّ
يزقزقُ الدُّوريُّ الصَّغير.

羽生へて銭がとぶ也としの暮
（はねはえて　ぜにがとぶなり　としのくれ）

كَما لو كانتْ بأجنحةٍ
تطيرُ الفلوسُ
في نهايةِ العام.

小便の供がつくばう時雨哉
（しょうべんの　ともがつくばう　しぐれかな）

مرافقتي إلى التّبوّلِ
تجلِسُ القُرفُصاءَ...
يا لأمطارِ أواخرِ الخَريف.

我はけば音せる下駄ぞ冬の月
（われはけば　おとせるげたぞ　ふゆのつき）

عندما أنتعلُ القبقابَ الخشبيَّ
تعلو طقطقةٌ قويةٌ
في ضَوءِ قمرِ الشِّتاء.

小菜畠元日さへをしたりけり

（こなばたけ　がんじつさえを　したりけり）

1817

حتَّى فِي مزرعةٍ صغيرةٍ

إنهُ

اليومُ الأوّلُ منَ العامِ الجَديد.

ぬくぬくと元日するや寺の縁

（ぬくぬくと　がんじつするや　てらのへり）

منْ على طرفِ المَعبدِ

تحيةً دافئةً

لليومِ الأول منَ العَامِ الجَديد.

我門は昼過からが元日ぞ

（わがかどは　ひるすぎからが　がんじつぞ）

بِمرورِ الظَّهيرةِ

عَلى بوَّابةِ دَارِي

يكونُ اليومُ الأولُ منَ العامِ الجَديد

春立や牛にも馬にもふまれずに
（はるたつや　うしにもうまにも　ふまれずに）

يالِبدايةِ الرَّبيع..
لم يدُسْها بعدُ ثورٌ
ولا حِصَان.

初空を夜着の袖から見たりけり
（はつぞらを　よぎのそでから　みたりけり）

من خلالِ كُمِّ البِيجَامةِ
أشاهدُ
إطلالةَ سَماءِ العَامِ الجَديد.

笠でするさらばさらばや薄がすみ
（かさでする　さらばさらばや　うすがすみ）

بالمِظلاتِ
يُلوِّحونَ وداعاً وداعاً
والضّبابُ خَفيف.

呉服やの朝声かすみかかりけり
（ごふくやの　あさこえかすみ　かかりけり）

أصواتُ حَوانيتِ الأقمشةِ
الصباحيةُ
عَلِقتْ بالضَّباب.

吼る犬かすみの衣きたりけり
（ほえるいぬ　かすみのころも　きたりけり）

الكَلبُ الَّذي ينبحُ
يَرتدي ثوباً
منَ الضَّباب.

町並や雪とかすにも銭がいる
（まちなみや　ゆきとかすにも　ぜにがいる）

يا لِصفِّ المَنازِلِ...
حتَّى تذويبُ الثّلوجِ
يحتاجُ إلى نُقود.

ぬかるみに尻もちつくなでかい蝶

（ぬかるみに　しりもちつくな　でかいちょう）

لا تغْمسِي رِدفَيكِ

في الوحلِ

أيَّتُها الفراشةُ الكَبيرة.

梅がかに喰あひのない烏哉

（うめがかに　くいあいのない　からすかな）

يا لِلغُربانِ...

بلا اشتِباكَاتٍ

في عبقِ أزهارِ البُرقوق.

おさなごや尿やりながら梅の花

（おさなごや　しとやりながら　うめのはな）

يا لِلطِّفلِ الصَّغير...

بينما تبوِّلهُ أمُّهُ

تتفتَّح أزهارُ البُرقوق.

方々は草履道也梅の花
（ほうぼうは　ぞうりみちなり　うめのはな）

في جانبٍ طريقُ الشَّحاحِيط
وفي جَانبٍ آخرَ
أزهارُ البُرقوق.

がらがらやぴいぴいうりや梅の花
（がらがらや ぴいぴいうりや　うめのはな）

يا لِخَشْخشةِ دُمًى وصفَّاراتِ
البيَّاعِ
عند أزهارِ البُرقوقِ.

雀らになぶられてさく野梅哉
（すずめらに　なぶられてさく　のうめかな）

منْ عَصَافيرِ الدُّوري
تسْخرُ
بُرقوقةٌ مزهرةٌ في البَريّة.

隙さうな里也梅のだらり咲
（ひまそうな　さとなりうめの　だらりさく）

تصيرُ قريةَ

عاطلينَ عنِ العَملِ

عندَ تفتّحِ أزهارِ البُرقوق.

不精犬寝て吼る也梅の咲
（ぶしょういぬ　ねてほえるなり　うめのさく）

يَسْتلقي وينبحُ

عندَ تفتحِ أزهارِ البُرقوق

الكلبُ الكَسْلان.

道の記や一つ月一つ梅の花
（みちのきや　ひとつつきひとつ　うめのはな）

يالسِجِّلِ الطَّريق...

قمرٌ واحدٌ

وأزهارُ بُرقوقةٍ واحِدة.

ばばが餅爺が桜咲にけり
（ばばがもち　じじがさくら　さきにけり）
الجدَّةُ وفطائرُ الأرزِّ
الجدُّ
وأزهارُ الكَرزِ المُتفتِّحة.

釣人の邪魔を折々桜哉
（つりびとの　じゃまをおりおり　さくらかな）
يالأزهارِ الكَرزِ...
تُشتِّتُ انتباهَ صَيادِ الأسْماكِ
منْ حينٍ إلى حِين.

今一度婆々もかぶれよつくま鍋
（いまいちど　ばばもかぶれよ　つくまなべ）
مرَّةً أخرى
احمِلْنَ القدورَ فوقَ رُؤوسكنَّ
أيَتُها الجدَّات.

のらくらも御代のけしきぞ更衣
（のらくらも　みよのけしきぞ　ころもがえ）

حتَّى البليدُ

يبدو امبراطوريَ المَنظرِ

باللِّباسِ الصَّيفيّ الجَديد.

一人呑茶も朔日ぞ青簾
（ひとりのむ　ちゃもついたちぞ　あおすだれ）

وحيداً أشربُ الشَّاي

في اليومِ الأوَّلِ منَ الشَّهر

قربَ سِياجِ القَصبِ الأخْضر.

神ぎ祇や何れまことや時鳥
（じんぎぎや　いずれまことや　ほととぎす）

أيّهمُ الإلهُ الحَقيقيُّ

من بينِ جميعِ الألهةِ

أيُّها الوَقواق.

青臭きたばこ吹かける秋の風
（あおくさき　たばこふかける　あきのかぜ）

لِدخانِ السّيجارةِ
رائحةٌ خَضراءُ
في مهبٍّ رياحِ الخَريف.

秋風や戸を明残すうら座敷
（あきかぜや　とをあけのこす　うらざしき）

يالِرياحِ الخَريفِ...
بابُ غُرفةِ الضّيوفِ الخَلفِي
نصفُ مفتوحٍ.

白露やいさくさなしに丸く成る
（しらつゆや　いさくさなしに　まるくなる）

يا لِقطراتِ النَّدى البيضَاء...
بلا صُعوبةٍ
تَغدو مُستديرةً.

うるさしや菊の上にも負かちは
（うるさしや　きくのうえにも　まけかちは）

يا لِلاسْتفزاز...
حتَّى بينَ الأُقحوانِ
يفوزُ الكِبار.

負馴れて平気也けりきくの花
（まけなれて　へいきなりけり　きくのはな）

أَلِفْتُ الهزائمَ
وأصبحتُ غيرَ مُبالٍ
ياأزهارَ الأُقحُوان.

朝顔にをしつぶされし扉かな
（あさがおに　をしつぶされし　とびらかな）

يا لِلبابِ...
يَنوءُ
بأزهارِ اللَّبلاب.

我庵や竹には烏萩に猫

（わがいおや　たけにはからす　はぎにねこ）

يا لِمسكَني...

هناكَ بين الخَيزران غرابٌ

وقطٌّ بينَ أعْشابِ البَرسِيم.

鳴蝉も連てふはりと一葉哉

（なくせみも　つれてふわりと　ひとはかな）

رفقةَ صَريرِ الزِّيزانِ

بهدوءٍ

تسقطُ ورقةٌ واحِدةٌ.

かんじき佩て出ても用はなかりけり

（かじきはいて　でてもようは　なかりけり）

انتعالُ الحذاءِ الثَّلجيِّ

والخروجُ هكذا

بِلا أسْباب.

恋猫の糞ほり埋るおち葉哉
（こいねこの　くそほりうめる　おちばかな）

بُرازُ القِطِّ العاشقِ
تُخفيه
أوراقُ الخَريفِ السَّاقطة.

藪入や犬も見送るかすむ迄
（やぶいりや　いぬもみおくる　かすむまで）

يا لنهايةِ عطلةِ الخَادم...
حتَّى الكلابُ تودِّعهُ بِعيونِها
إلى دَاخلِ الضَّباب.

山寺や祖師のゆるしの猫の恋
（やまでらや　そしのゆるしの　ねこのこい）

يالِلمَعبدِ الجبلي...
بترخيصِ مؤسِّسه
تُمارِسُ القِططُ الغَرام.

寝て起て大欠して猫の恋
（ねておきて　おきあくびして　ねこのこい）

ينامُ ويَستيقظُ
ثم يثاءبُ
القِطُّ العاشِق.

うかれきて鶏追いまくる男猫哉
（うかれきて　とりおいまくる　おねこかな）

يا لِلقطِّ...
مَأخوذاً بالمتعةِ
يُطارِدُ الدَّجاج.

有明にかこち顔也夫婦猫
（ありあけに　かこちがおなり　ふうふねこ）

عندَ بزوغِ الفَجرِ
تعلوهُما سُحنةٌ مُتجهمةٌ
القِطَّةُ وزوجُها.

桶伏の猫を見舞うやとぶ小蝶

（おけぶせの　ねこをみまうや　とぶこちょう）

القِطُّ المُعاقبُ تحتَ السَّطلِ

تُوآسيهِ

فراشةٌ صَغيرة.

庵の猫しゃがれ声にてうかれけり

（いおのねこ　しゃがれごえにて　うかれけり）

بصوتٍ مَبحوحٍ

قطُّ البيتِ

إلى مُغامراتِ الغَرام.

ばか猫や身体ぎりのうかれ声

（ばかねこや　しんたいぎりの　うかれごえ）

يا للقطِّ المَخْبول...

كلُّ جِسمهِ

في مُوائهِ العَاشق.

よい所があらば帰るなうかれ猫
（よいところが　あらばかえるな　うかれねこ）

إذا ما وجدَ مكاناً مُريحاً

فلنْ يعودَ...

القطُّ العَاشقُ.

恋猫の屎ほり埋るおち葉哉
（こいねこの　くそほりうめる　おちばかな）

يَنبُشُ ليُخفي بُرازَه

تحتَ الأوراقِ المُتسَاقطةِ

القِطُّ العَاشق.

涼んと出れば下に下に哉
（すずまんと　いずればしたに　したにかな）

إذا كنتَ قدْ خرجتَ

للاستمتاعِ بالبرودةِ

فمنبطحاً عَلى الأرضِ منبطحاً. (يصرخ الساموراي بالناس أثناء مرور الزعيم. م)

遊女めが見てけっかるぞ熱い船
（ゆうじょめが　みてけっかるぞ　あついふね）

مِنْ قَوارِبِهِنَّ القائِظةِ
تنظرُ إليّ
بائعاتُ الهَوى.

秋の風宿なし烏吹かれけり
（あきのかぜ　やどなしがらす　ふかれけり）

غُرابٌ بلا مَأوى
تعصفُ بهِ
رياحُ الخَريف.

鳴な雁どこも旅寝の秋の月
（なくなかり　どこもたびねの　あきのつき）

لا تزعقْ أيُّها الإوزُّ البرِّي
فحيثُما يكونُ المبيتُ
سيكونُ قمرُ الخَريف.

ちょんぼりと雪の明かりや後架道
（ちょんぼりと　ゆきのあかりや　こうかみち）

قليلٌ منَ الثَّلج
يضيءُ الطَّريقَ قليلاً
إلى بيتِ الخلاء.

榎迄ことしは行かず雪礫
（えのきまで　ことしはゆかず　ゆきつぶて）

إلى شَجرةِ المَيسِ
لنْ تصلَ كُرةُ ثلجيَ
هذا العَام.

うら壁やしがみ付たる貧乏雪
（うらかべや　しがみつきたる　びんぼうゆき）

يا لِلجدارِ الخَلفي
حيثُ يتشبثُ
بعضُ الثّلوجِ المِسكِينة.

木がらしに女だてらの胯火哉
（こがらしに　おんなだてらの　またびかな）

كما لو أنَّهنَّ لسنَ إناثاً
يُفرشخنَ قربَ المَدفأةِ
في بَردِ الشِّتاء.

旅すれば猫のふとんも借にけり
（たびすれば　ねこのふとんも　かりにけり）

حتَّى الفراشُ
أستعيرهُ للقطِّ
أثناءَ الرَّحيلِ والسّفر.

神々やことしも拝む子二人
（かみがみや　ことしもおがむ　こふたり）
1818

أيتها الألهة
أتوسل إليك هذه السنةَ أيضاً
منْ أجلِ طفلينِ.

正月も廿日過けりはおり客
（しょうがつも　はつかすぎけり　はおりきゃく）

مازلتُ بمِعْطَفي الرَّسميّ
حتَّى بعدَ مرورِ عِشرينَ يوماً
على رأسِ العَام الجَديد.

春立や弥太郎改め一茶坊
（はるたつや　やたろうあらため　いっさぼう）

"يَاتارو" الَّذي كنتُهُ
يَحِلّ محلَّهُ إيسّا
عِندَ قدومِ الرَّبيع.

左義長に月は上らせ給ひけり
（さぎちょうに　つきはのぼれせ　たまいけり）

تفضّلَ القمرُ
وأطلَّ على
نيرانِ العام الطّقوسيّة.

左義長や其上月の十五日
（さぎちょうや　そのじょうがつの　じゅうごにち）
يالنيرانِ العامِ الطّقوسيةِ
في الخَامسِ عشرَ
من الشَّهرِ الأوَّل.

どんど焼どんどと雪の降りにけり
（どんどやき　どんどとゆきの　ふりにけり）
متواصِلةٌ نيرانُ العامِ الطّقوسيةُ
ومتواصلٌ
تساقطُ الثُّلوج.

ばか長い日やと口明く烏哉
（ばかながい　ひやとくちあく　からすかな）
ما أبلدَ النهارَ الطويلَ...
الغربانُ
تفتحُ الأفواهَ.

明六を鳩も諷ふや春の雨
（あけむつを　はともうたうや　はるのあめ）

والحمَامُ كذلكَ
يهدِلُ في السَّادسةِ صَباحاً
تحتَ أمطارِ الرَّبيع.

有明や石の凹みの春の雨
（ありあけや　いしのくぼみの　はるのあめ）

يالأمطارِ الرَّبيع
في تجاويفِ الحِجَارةِ
باكراً في الصَّباح.

酒法度たばこ法度や春の雨
（さけはっと　たばこはっとや　はるのあめ）

لا خمرَ مَسموحٌ هنا
ولا تدخِينا
يا أمطارَ الرَّبيع.

雨だれの中から吹や春の風
（あまだれの　なかからふくや　はるのかぜ）

من بينِ قَطراتِ المَطرِ
المتساقطةِ منْ على الأغصانِ
تهبّ رياحُ الرَّبيع.

春風や馬をほしたる門の原
（はるかぜや　うまをほしたる　かどのはら）

عندَ بوابةِ الحقلِ
يتنشَّفُ الحِصانُ
في رياحِ الرَّبيع.

春風や女も越える箱根山
（はるかぜや　おんなもこえる　はこねやま）

هناكَ امرأةٌ أيضاً
تعبُرُ جِبالَ هَاكونِيه
في رياحِ الرَّبيع.

我家はどうかすんでもいびつ也
（わがいえは　どうかすんでも　いびつなり）

حتّى في الضَّباب
يظلُّ بيتِي
أعوجاً غيرَ مُستقيم.

雀迄かち時作る雪げ哉
（すずめまで　かちどきつくる　ゆきげかな）

حتَّى عصَافيرُ الدُّوري
تُزقزقُ بانتصارٍ
عِندما تذوبُ الثُّلوج.

庭先や接木の弟子が茶をはこぶ
（にわさきや　つぎきのでしが　ちゃをはこぶ）

إلى مَدخلِ الحَديقةِ
يجلبُ الشّاي
مُطعّمُ الأشجارِ الصَّغير.

謹で犬がつくばふさし木哉
（つつしんで　いぬがつくばう　さしきかな）

باحترامٍ
يجثمُ الكلبُ
عندَ الشَّجرة المُطَعَّمة.

闇より闇に入るや猫の恋
（くらきより　くらきにいるや　ねこのこい）

مِن عَتمةٍ
إلى عتمةٍ
القِطُّ العَاشق.

鶯や桶をかぶつて猫はなく
（うぐいすや　おけをかぶって　ねこはなく）

يا للعندليب...
القطةُ تعتمرُ السَّطلَ
وتموءُ.

鶯よけさは弥太郎事一茶
（うぐいすよ　けさはやたろう　こといっさ）

منذُ الصَّباحِ
"ياتارو" الّذي كنتُهُ هو إيسّا
أيُّها العندلِيب.

藪超の乞食笛よ鶯よ
（やぶごしの　こじきぶえよ　うぐいすよ）

يطوفُ الغابةَ
نايُ مُتسولٍ
وصوتُ عَندليب.

雉なくや座頭が橋を這ふ時に
（きじなくや　ざとうがはしを　はうとに）

يُنقنقُ الدُّراجُ
تماماً عِندما يعبرُ الجِسرَ
رجلٌ كَفيف.

足下の月を見よ見よ鳴蛙
（あしもとの　つきをみよみよ　なくかわず）

اِنْظُري، اِنظُري
إلى القمرِ تحتَ قوائمكِ
أيَّتها الضِّفدعةُ الآخذةُ بالنَّقيق.

大蛙から順々に座とりけり
（おおかわず　からじゅんじゅんに　ざとりけり）

بالتَّسلسُلِ
أخذتِ الضَّفادعُ مَطارحَها
انطلاقاً منَ الضِّفدعِ الكَبير.

神垣や白い花には白い蝶
（かみがきや　しろいはなには　しろいちょう）

يالِسياجِ المَزارِ...
على وردةٍ بيضاءَ
فراشةٌ بيضَاء.

隠家を蜂も覚て帰る也

（かくれがを　はちもおぼえて　かえるなり）

إلى المَنزلِ المُتواري في البَعيدِ

يدرسُ النَّحلُ أيضاً

طريقَ الرُّجوع.

蜂鳴て人のしづまる御堂哉

（はちないて　ひとのしづまる　みどうかな）

أيُّها النَّحلُ الآخذُ بالطَّنين

النَّاسُ في حَرمِ المَعابدِ

يَصْمتون.

わか草に背をこする野馬哉

（わかくさに　せなかをこする　のうまかな）

بالأعشابِ اليَافعةِ

تحكُّ ظهرَها

فرسُ الحُقول.

狗の鼻で尋る菫哉
（えのころの　はなでたずぬる　すみれかな）

بِأنفه
يبحثُ الجَرو
عن أزْهارِ البَنفْسج.

是からは庵の領とて菫哉
（これからは　いおのりょうとて　すめれかな）

منْ هُنا
وحتَّى إلى مِنطقةِ بيتي
أزهارُ البَنفسج.

折々に猫が顔かく木の芽哉
（おりおりに　ねこがかおかく　きのめかな）

من حينٍ إلى آخر
يفرُكُ القِطُّ وجهَهُ
ببراعمِ الأشجَار.

家一つ有梅一つ三ケの月

（いえひとつ　ありうめひとつ　みかのつき）

بيتٌ واحدٌ

وبُرقوقةٌ واحدةٌ

وقمرٌ ابنُ ثلاثةِ أيام.

梅咲くや地獄の釜も休日と

（うめさくや　じごくのかまも　やすみびと）

حتّى قدورُ الجَحيم

تأخذُ عُطلةً

عندَ تفتّحِ أزهارِ البُرقوق.

小坊主よも一ッ笑へ梅の花

（こぼうずよ　もひとつわらえ　うめのはな）

ابتسمْ مرّةً أخرى

لأزهارِ البُرقوق

أيُّها المُريدُ البوذيُّ الصَّغير.

寝て起て大欠して桜哉

（ねておきて　おおあこびして　さくらかな）

النَّومُ والاستيقاظُ

والتَّثاؤبُ

عندَ تفتحِ أزهارِ الكَرز.

二階から我をも透す扇哉

（にかいから　われをもすかす　おおぎかな）

منَ الطَّابقِ الثَّاني

تنظرُ إليّ أنا أيضاً

يا لِمِروحتِهاالورقيّة...

雪ちりて犬の大門通り哉

（ゆきちりて　いののだいもんどおりかな）

منْ بوَّابةِ المَعبدِ الكبيرةِ

يعبُر كلبٌ

عندَ تسَاقُط الثُّلوج.

冬がれて親孝行の烏哉
（ふゆがれて　おやこうこうの　からすかな）

يا لِلغُراب...
يَحترمُ والديهِ
أيَّام الشِّتاء القاسيّة.

はらはらと畠のこやしや桜花
（はらはらと　はたのこやしや　さくらばな）

تتساقطُ بسرعةٍ
كَي تكونَ سَماداً لِلحقولِ
أزهارُ الكَرز.

雪解や貧乏町の痩子達
（ゆきどけや　びんぼうまちの　やせごたち）

يا لذوبانِ الثُّلوجِ...
الأطفالُ النَّحيفونَ
منَ الأحياءِ الفَقيرة.

そら錠と人には告よ梅の花
（そらじょうと　ひとにはつげよ　うめのはな）

أبلغي النَّاسَ
أنَّ قفلَ بيتِي وهمٌ
يا أزهارَ البُرقوق.

梅咲やせうじに猫の影法師
（うめさくや　しょうじにねこの　かげぼうし）

يا لأزهارِ البُرقوقِ المُتفتحةِ...
ظِلُّ قطٍّ
فوق البابِ الورقيِّ.

大猫の尻尾でじゃらす小てふ哉
（おおねこの　しっぽでじゃらす　こちょうかな）

ياللفراشةِ الصَّغيرةِ
تداعبُ
ذيلَ قطٍّ كَبير.

猫の子や秤にかかりつつざれる
（ねこのこや　はかりにかかり　つつざれる）

ياللقطِّ الصَّغير
يتشيطنُ
فوق كِفَّةِ المِيزانِ.

ばか猫や縛れながら恋を鳴
（ばかねこや　しばられながら　こいをなく）

يا للقطِّ الأحمقِ...
مَربوطاً
يَموءُ منَ الغَرام.

面の皮いくらむいてもうかれ猫
（つらのかわ　いくらむいても　うかれねこ）

مهمَا سُلِختْ
جلدةُ خَطمِه
القِطُّ باقٍ على الغرام.

盗喰する片手間も猫の恋
（ぬすみぐい　するかたてまも　ねこのこい）

لصٌّ طعامٍ
وقطٌّ عاشقٌ أيضاً
في أوقاتِ الفراغ.

這へ笑へ二つになるぞ今朝からは
（はえわれえ　ふたつになるぞ　けさからは）

دبَّ وابتسمْ
فأنتَ ابنُ عامينِ
منذُ هذا الصَّباح.

傘さして箱根越なり春の雨
（かささして　はこねこすなり　はるのあめ）

تحْتَ المظلَّةِ
أعبرُ جِبالَ هَاكونيه
يا لأمطارِ الرَّبيع...

山焼や夜はうつくしきしなの川
（やまやくや　よはうつくしき　しなのがわ）

يا للنِّيرانِ في الجِبال...
ما أجملكَ أثناءَ اللَّيلِ
يا نهرَ شِينانو

山焼きの明りに下る夜船哉
（やまやきの　あかりにくだる　よぶねかな）

على ضوءِ نيرانِ الجَبلِ
يعومُ نزولاً
قاربُ اللَّيل.

笹ツ葉の春雨なめるねずみ哉
（ささっぱの　はるさめなめる　ねずみかな）

يا للفأر...
عنْ أوراقِ الخَيزرانِ
يلحَسُ أمطارَ الرَّبيع.

春雨やしたたか銭の出た窓へ

（はるさめや　したたかぜにの　でたまどへ）

يا لأمطارِ الرَّبيع

عَلى النَّوافذِ

التي كلّفتْ كثيراً من النُّقود.

はつ蛍つひとそれたる手風哉

（はつほたる　ついとそれたる　てかぜかな）

بالمُصَادفةِ ابتعدتْ

عن هواءِ حركةِ يدي

طلائعُ الحُباحِب.

我袖に一息つくや負蛍

（わがそでに　ひといきつくや　まけほたる）

تحطُّ فَوقَ كُمي

وتأخذُ نفَساً

يراعةٌ مُتعبة.

五月雨や線香立てしたばこ盆
（さみだれや　せんこうたてし　たばこぼん）

يا لأمطارِ أيارَ المَوسِميّة...
عُلبةُ تبغِي
عودٌ مستقيمٌ منْ بخور.

蚤の迹かぞへながらに添乳哉
（のみのあとかぞへながらに　そえじかな）

بينَما تُحصِي
عضّاتِ البَراغيثِ
تُعطِي ثديَها للرَّضِيع.

盃をちょいと置きたるぼたん哉
（さかずきを　ちょいとおきたる　ぼたんかな）

أتركُ قدحَ السَّاكِيه
قَليلاً
بينَ أزهارِ الفَوانِيا

寝むしろや足でかぞへる雲の峰
（ねむしろや　あしでかぞえる　くものみね）

يا لحَصيرِ استراحتي...
بالقدمين أُحصِي
ذُرى الغُيوم.

時鳥咄の腰を折にけり
（ほととぎす　はなしのこしを　おりにけり）

في مُنتصفِ الكَلامِ
يُقاطِعُني
الوَقواقُ.

手にとりば歩行たく成る扇哉
（てにとりば　あるきたくなる　おうぎかな）

ما إنْ أمسِكُها
حتَّى أشعرَ برغبةِ السَّير
المِروحةُ الورقيةُ.

ざぶざぶと白壁洗ふわか葉哉
（ざぶざぶと　しらかべあらう　わかばかな）

برشرشةِ قَطَراتِها
تغسِلُ الجدارَ الأبيضَ
الأوراقُ اليَافعةُ.

蝮住草と聞くより暑い哉
（まむしすむ　くさときくより　あついかな）

يا لِلقيظِ والحَرارةِ
مذْ سمعتُ بأفْعىً
تَسكنُ هَذهِ الأَعشَاب.

涼しさに釈迦同体のあぐらかな
（すずしさに　しゃかどうたいの　あぐらかな）

يالِلْجلوسِ متربِّعاً
كمثلِ بُوذا
في هذهِ البُرودة.

五月雨や天水桶のかきつばた
（さみだれや　てんすいおけの　かきつばた）

يا لأمطارِ أيارَ المَوسميّة
زَهرةُ سوسنٍ
في سطلٍ مياههُ منَ السَّماء.

ひきどのの仏頂面や五月雨や
（ひきどのの　ぶっちょうづらや　さみだれや）

لِحضرةِ العُلجُوم
ملامحُ حامضةٌ
تحتَ أمطارِ أيارَ المَوسَميّة...

面壁の三介どのや五月雨や
（めんぺきの　さんすけどのや　さみだれや）

حَضرةُ غلامِ الحَمَّام
يتأمَّلُ الجِدارَ
تحتَ أمطارِ أيارَ الموسميّة.

蜻蛉の休み所のかがし哉
（とんぼうの　やすみどころの　かがしかな）

يالِلفزّاعةِ...
مكانٌ لاستِراحةِ
اليَعَاسِيب.

夕ぐれしやかがしと我と只二人
（ゆぐれしや　かがしとわれと　ただふたり）

يالِهبوطِ المَساءِ
الفَزَّاعةُ وأَنا
اِثنانِ فقط.

菊ぞのや女ばかりが一床几
（きくぞのや　おんなばかりが　ひとしょうぎ）

يا لحديقةِ الأقحوان...
إناثٌ فقطْ
عَلى هَذا المَقعدِ الوَحيد.

酒臭し小便くさし菊の花
（さけくさし　しょうべんくさし　きくのはな）

روائحُ سَاكِّيه

روائحُ تبوّلٍ

يا لأزهار الأقحوان...

稲妻や屁とも思はぬひきが顔
（いなづまや　へともおもわぬ　ひきがかお）

يا لِوميضِ البَرقِ...

أقلُّ منْ ضَرطَةٍ يعتبرُهُ

وجهُ العُلجُوم.

煤はきや旭に向ふ鼻の穴
（すすはきや　あさひにむかう　はなのあな）

يا لِتنظيفِ البيتِ...

باتجاهِ الشَّمسِ المُشرِقةِ

أرفعُ فَوهَتي الأنفِ.

ひいき目に見てさへ寒き天窓哉
（ひいきめに　みてさえさむき　あたまかな）

حتَّى وإنْ أُخِذتْ
بعينِ الاحترامِ وأكثر
يالقَحفةِ رأسِي الباردة...

雪車負て坂を上るや小さい子
（そりおうて　さかをのぼるや　ちいさいこ）

يَحمِلُ زَلاجتَهُ
ويصْعَدُ المُنحدرَ
الولدُ الصّغير.

春立や弥太郎改めはいかい寺
（はるたつや　やたろあらため　はいかいじ）

1819

يالِقيامةِ الرَّبيع...
"يَاتارو" الذي كُنتُهُ
يَنبعثُ في مَعبدِ الهايكو.

御盛りや草の庵ももりはじめ
（おさかりや　くさのいおりも　もりはじめ）

بدايةُ أمْطارِ الشِّتاءِ
وبدايةُ الدَّلفِ
في بيتيَ المَسقوفِ بالأَعشَابِ.

番丁や窓から投る御年玉
（ばんちょうや　まどからなげる　おとしだま）

يا للْحَارسِ اللَّيلِي...
منَ النَّافذةِ
يُلقي هَدايا العَامِ الجَديد.

親よぶや凧上ながら小順礼
（おやよぶや　たこあげながら　こじゅんれい）

يُنادِي وَالديهِ
فيمَا طَائرتُهُ الورَقيةُ تعلُو وتعلُو
الحاجُّ البُوذيُّ الصَّغير.

大道にころころ犬の日永哉
（だいどうに　ころころいぬの　ひながかな）

كلبٌ يتقلَّبُ
فوقَ الطَّريقِ العام
يا لِهذَا النَّهارِ الطَّويل...

掃溜の赤元結や春の雨
（はきだめの　あかもとゆいや　はるのあめ）

شَريطةُ شَعرٍ حَمراءُ
في كَومةِ القُمامةِ
تحتَ أمْطارِ الرَّبيع.

かすむ日やしんかんとして大座敷
（かすむひや　しんかんとして　おおざしき）

يالِهذا اليومِ الضَّبابي...
صَمتٌ وسكونٌ
في غُرفةِ الجُلوس.

愛らしく両手の跡の残る雪
（あいらしく　りょうてのあとのこるゆき）

ما ألطفَها....

أثارُ يدينِ مَطبوعَتينِ

فوقَ بقَايا الثُّلوجِ.

鶯の兄弟連れか同じ声
（うぐすいの　きょうだいづれか　おなじこえ）

هلِ العَنادلُ

إخْوةٌ؟

لَها أصْواتٌ واحِدة.

鶯の馳走にはきしかきね哉
（うぐいすの　ちそうにはきし　かきねかな）

عَلى شَرفِ العَنادِل

سأقومُ

بتنظيفِ السِّياج.

来るも来るも下手鶯ぞおれが垣
（くるもくるも　へたうぐいすぞ　おれがかき）

واحداً تلوَ الآخرِ
تأتِي إلَى سِياجِي
العنادلُ الضَّعيفةُ الأَدَاء.

小社を三遍舞て帰る雁
（こやしろを　さんべんまいて　かえるかり）

ثلاثَ مرَّاتٍ
تطوفُ حولَ المَعبدِ الصَّغير
الإوزَّاتُ المُغادِرة.

おれとしてかがみくらする蛙かな
（おれとして かがみくらする かわずかな）

أُقرفِصُ
وأضعُ عَينيَّ فِي عينيٍّ
هذهِ الضِّفدعة.

其声で一つをどれよなく蛙

（そのこえで　ひとつおどれよ　なくかわず）

على هذا الصَّوتِ

ارقصِي مرَّةً واحدةً

أيَّتها الضّفدعةُ الآخذةُ في النَّقيق.

親分と見えて上座に鳴蛙

（おやぶんと　みえてじょうざに　なくかわず）

كَما لو أنَّها زَعيمٌ

فوقَ منصةِ الشَّرفِ

الضِّفدعةُ الآخِذةُ بالنَّقيق.

梅折や天窓の丸い陰ぼふし

（うめおるや　あたまのまるい　かげぼうし）

يا لظلٍّ

رأسِه المُستديرِ

مُكسِّرُ أغصَانِ البُرقوق...

ちさい子の麻上下や梅の花
（ちさいこの　あさかみしもや　うめのはな）

طفلٌ صَغيرٌ
بلباسٍ طقوسيٍّ
تحتَ أزهارِ البُرقوق.

男禁制の門也梅の花
（おとこきんせいの　かどなり　うめのはな）

"لا يُسمحُ للذّكور":
مكتوبٌ عَلى بوّابةِ
أزْهارِ البُرقوق.

苦の娑婆や花が開けばひらくとて
（くのしゃばや　はながひらけば　ひらくとて）

دُنيا منَ الألامِ والشّقاء
ويَزيدُها
تفتُّحُ الأزهَار.

小倅はちに泣花の盛りかな
（こせがれは　ちになくはなの　さかりかな）

مِنْ أجلِ الحَليب
يبكي الصَّبيُّ
في ذروةِ تفتُّحِ الأزهار.

花の世に穴ほしげなる狐哉
（はなのよに　あなほしげなる　きつねかな）

يالِهذا الثَّعلبِ...
يُريدُ وكرَهُ
في عَالمِ الأزهَار.

江戸もえどえど真中の柳哉
（えどもえど　えどまんなかの　やなぎかな）

في إيدو العَاصمةِ أيضاً
في قلبِ إيدو، إيدو
أشجارُ الصَّفصَاف.

一吹にほんの柳と成にけり
（ひとふきに　ほんのやなぎと　なりにけり）

بهبةِ ريحٍ واحدةٍ
تصبحُ
صَفصافةً حَقيقيةً.

我門はしだれ嫌ひの柳哉
（わがかどは　しだれぎらいの　やなぎかな）

على بوَّابة دَاري
صَفْصافةٌ
أغصانها لا تحبُّ التَّدلي والبُكاء.

米国の上々吉の暑さかな
（こめぐにの　じょうじょうきちの　あつさかな）

في بلادِ الأرزِّ
المحظوظُ
هوَ حرُّ الصَّيف.

衣替て居つて見てもひとりかな

（きぬかえて　すわってみても　ひとりかな）

يالِوحدتي...

حتَّى وأنا جالسٌ

بِرداءٍ صيفيٍّ جَديد.

蓮の葉に片足のせて昼寝哉

（はすのはに　かたあしのせて　ひるねかな）

قدمٌ واحدةٌ

فوقَ أوراقِ اللّوتس

أثناءَ القَيلولَة.

母おやや涼がてらの針仕事

（ははおやや　すずみがてらの　はりしごと）

يا لِلوالدةِ...

تَشتغلُ بالخِياطةِ

على هبوبِ النَّسائمِ البَاردة.

わやわやと土産をねだる鹿の子哉
（わやわやと　みやげをねだる　かのこかな）

بإلحاحٍ
يطالبُ بالهدايا
فرخُ الغَزال.

つき山や祝て一ッほととぎす
（つきやまや　いわうてひとつ　ほととぎす）

فوقَ تلَّةٍ اصْطِناعيَّة
يَحتفلُ
وقواقٌ وحِيد.

牛の子の寝入ばな也行々し
（うしのこの　ねりばななり　ぎょうぎょうし）

حالمَا يرقدُ العِجلُ الصَّغير
طائرُ القَصبِ
يُباشِرُ التَّغريد.

稲妻に天窓なでけり引蟇
（いなずまに　あたまなでけり　ひきかえる）

على ضَوءِ البَرقِ
يحكُّ رأسَهُ
العُلجُوم.

人声の方へやれやれはつ蛍
（ひとごえの　ほうへやれやれ　はつほたる）

باتجاهِ أصواتِ البشرِ
أُولَى اليَراعاتِ
ياسَلامْ! ياسَلامْ!

我袖を親とたのむか逃ぼたる
（わがそでを　おやとたのむか　にげぼたる）

هل تَلتمِسِينَ والديكِ
على كُمّي
أيَّتها اليَراعةُ الهَاربة؟

けふの日も棒ふり虫と暮にけり
（きょうのひも　ぼうふりむしと　くれにけり）

واليومَ أيضاً
معَ يرَقاتِ البَعوضِ
عندَ الغُروب.

あばれ蚊のついと古井に忍びけり
（あばれかの　ついとふるいに　しのびけり）

بِالمُصَادفةِ
يَتسلَّلُ إلى بئرٍ قَديمةٍ
البَعوضُ اللَّعين.

蚊の声に馴れてすやすや寝る子哉
（かのこえに　なれてすやすや　ねるこかな）

متآلفاً معَ أزيزِ البَعوضِ
يرقُدُ بهدوءٍ
الطِّفلُ الصَّغير.

かはいらし蚊も初声ぞ初声ぞ
（かわいらし　かもはつこえぞ　はつこえぞ）

وناعمٌ أيضاً
أزيزُ البَعوضِ الأولُ
الأزِيزُ الأوّلُ.

人一人蝿も一つや大座敷
（ひとひとり　はえもひとつや　おおざしき）

شخصٌ واحدٌ
وذبابةٌ واحدةٌ أيضاً
في غُرفةِ الجُلوس.

夕顔の花にて洟をかむ子哉
（ゆうがおの　はなをてはを　かむ子かな）

عَلى أزهارِ القَمر...
يَستَنثِرُ
أنفَهُ الطِّفلُ الصَّغير.

鶏の抱かれて見たるぼたん哉
（にわとりの　だかれてみたる　ぼたんかな）

حَاضنةً بيوضَها
تتأمَّلُ أزهارَ الفوَانيا
الدَّجَاجة.

初瓜を引とらまへて寝た子哉
（はつうりを　ひきとらまえて　ねたこかな）

أُولى تباشيرِ البَطيخِ
يَتمسَّكُ بِها
الطِّفل النَّائم.

から樽を又ふつて見る夜寒哉
（からだるを　またふってみる　よさむかな）

جرَّةُ الخَمرِ الخاويةُ
يهزُّهَا منْ جَديدٍ
في هذهِ اللَّيلةِ البَاردة.

名月やあたりにせまる壁の穴

（めいげつや　あたりにせまる　かべのあな）

يالبدرِ منتصَفِ الخَريف..

يكادُ أنْ يغلقَ

فَجوةً في الجِدار.

名月の御名代かや白うさぎ

（めいげつの　ごみょうだいかや　しろうさぎ）

يالِحَضرةِ مندوبِ

بدرِ منتصفِ الخَريفِ

الأرنبُ الأبيضُ.

稲妻にへなへな橋を渡りけり

（いなづまに　へなへなはしを　わたりけり）

أعبرُهُ

على وميضِ البرقِ

الجِسرُ الواهنُ الضَّعيف.

歌書や梶のかはりに糸瓜の葉
（うたかくや　かじのかはりに　へちまのは）

يا لِكتابةِ الشِّعر...
على وَرقِ اللُّوفِ
عِوضَ التُّوت.

はいかいの主集を負せん庵の鹿
（はいかいの　しゅうをおわせん　いおのしか）

ديوَاني الهايكو
لا تأخُذيهِ معكِ
ياغَزالةَ البَيت.

喧嘩すなあひみたがひに渡り鳥
（けんかすな　あいみたがいに　わたりどり）

لا تَتصَارَعِي
بلْ تعَاضَدي
أيَّتها الطُّيورُ المُهاجرة.

きりぎりすかがしの腹で鳴にけり
（きりぎりす　かがしのはらで　なきにけり）

على بطنِ الفزّاعةِ
جُدْجُدٌ
دائمُ الصّرير.

鰯めせめせとや泣子負ながら
（いわしめせ　めせとやなくこ　おいながら）

"سردينْ! تعالْ وشيلْ سردينك!"
تصيحُ وعلى ظَهرِها
يَبكي طفلٌ صَغير.

開山は芭蕉さま也菊の花
（かいざんは　ばしょうさまなり　きくのはな）

المُؤسِّسُ
هُو باشو العَظيمُ
يا أزهارَ الأقْحُوان.

幸にらくらく咲くや屋草菊
（さいわいに　らくらくさくや　やぐさぎく）

بِسعادةٍ وسُهولةٍ
يتفتَّحُ
الأقحُوانُ الوَحشِي.

藪菊のこつそり独盛りけり
（やぶぎくの　こっそりひとり　さかりけり）

لِوحدِه وبالسِّرِّ
يتفتَّحُ
أُقحُوانُ الغَابات.

らくらくと寝て咲にけり名無菊
（らくらくと　ねてさきにけり　ななしぎく）

بيسرٍ وهيَ نائمةٌ
تتفتَّحُ
أقحُواناتٌ بِلا أسْمَاء.

朝顔にかして咲する庇かな
（あさがおに　かしてさかする　ひさしかな）

أزهارُ اللَّبلابِ
أَستعيرُها كي تتفتَّحَ
عِندي فوقَ الإفريزِ.

さおしかの食こぼしけり萩の花
（さおしかの　くいこぼしけり　はぎのはな）

منْ فمِ الظَّبي الصَّغير
تَتساَقطُ
أزهارُ البَرسِيم.

首出して稲付馬の通りけり
（くびだして　いなつけうまの　とおりけり）

شامخاً بعنقِه
وهومحمّلٌ بالأرزِّ
يَعبُرُ الحِصَان.

夕月や刈穂の上の神酒徳り

（ゆうづきや　かりほのうえの　みきとくり）

يا لِقمرِ هذا المَساء...

كوزُ الخمرةِ المقدَّسةِ

فوقَ الأرزِّ المَحصُود.

狼は糞ばかりでも寒さかな

（おおかみは　くそばかりでも　さむさかな）

أمّا الذِّئبُ

فلغائطهِ وحدَهُ

أشعرُ بالصَّقيع.

さをしかやえひしてなめるけさの霜

（さをしかや　えいしてなめる　けさのしも）

ياللظِّباءِ الصِّغار

يلعَقُ بعضُها عنْ بعضٍ

صقيعَ الصَّباح.

餅搗が隣へ来たと云子哉
（もちつきが　となりへきたと　いうこなり）

ضَجيجُ صُنعِ الكَعكِ
منْ هذا الجانبِ القريبِ
يَصيحُ الطِّفلُ الصَّغير.

ほたの火にせなか向けり最明寺
（ほたのひに　せなかむけけり　さいみょうじ）

في معبدِ سَايمِيوجِي
أُديرُ ظَهرِي
لِنارِ الأخْشَاب.

雀等と仲間入せよみそさざい
（すずめらと　なかまいりせよ　みそさざい）

إلى حَشدِ عَصَافيرِ الدُّوري
ينضمُّ
طائرُ النَّمنمةِ الصَّغير.

朝々に壱本づつや引大根
（あさあさに　いっぽんずつや　ひきだいこん）

حبَّاتُ الفُجلِ
أستلُّها واحدةً بعدَ الأُخرى
صَباحاً تلوَ صَباح.

なまけるや翌も花あり月有と
（なまけるや　あすもはなあり　つきありと）

آهٍ يا لِكَسلِي...
لا بأسَ وغداً أيضاً
سيكونُ هناكَ قمرٌ وأزهَار.

目出度さもちう位也おらが春
（めでたさも　ちゅうくらいなり　おらがはる）

بهيجٌ مفرحٌ
ولو بشكلٍ متوسطٍ
عامِي الجَديد.

あばら家や其の身其まま明の春
（あばらやや　そのみそのまま　あけのはる）

يا لِمسكني البائسِ...
هوَ كمَا هوَ على حَالهِ
عندَ بزوغِ فجرِ العَامِ الجَديد.

門前や子どもの作る雪げ川
（もんぜんや　こどものつくる　ゆきげかわ）

قدّامَ البوَّابةِ
يحفِرُ الأطفالُ جَداولَ
للثَّلجِ الَّذي يذوبُ.

梅の花爰を盗めとさす月かな
（うめのはな　ここをぬすめと　さすつきかな）

لكي تُسرقَ
يُشيرُ إلى أزهارِ البُرقوقِ هنا
القمرُ المُضيء؟

やぶむらやまぐれあたりにも梅の花
（やぶむらや　まぐれあたりにも　うめのはな）

ضربةُ حظٍّ نادرٍ

أزهارُ البُرقوق

في هذهِ الضيعةِ بينَ الأدغَال.

山の月花ぬす人をてらし給ふ
（やまのつき　はなぬすびとを　てらしたまう）

يهِبُ الضَّوءَ

لِلصوصِ الأزْهار

القمرُ فوقَ الجِبال.

山畠やこやしの足しにちる桜
（やまばたや　こやしのたしに　ちるさくら）

يا لحَواكيرِ الجِبال...

تتَساقطُ أزْهارُ الكَرزِ

كإضَافةٍ إلى السّماد.

花の陰あかの他人はなかりけり
（はなのかげ　あかのたにんは　なかりけり）

لم يكنْ هُناكَ
أيُّ غريبٍ
في ظِلالِ الأزْهار.

•

鍋の尻ほし並たる雪解哉
（なべのしり　ほしならべたる　ゆきげかな）

أَعْجازُ قُدورٍ
مصفوفةٌ لتجفَّ
يا لِذوبانِ الثُّلوج...

来るも来るも下手鶯ぞおれが垣
（くるもくるも　へたうぐいすぞ　おれがかき）

مهما جاءت وتتالت
فليستْ ماهرةً
العنادلُ فوقَ سياجي.

門柳天窓で分て這入けり

（かどやなぎ　あたまでわけて はいりけり）

أفجُّهُ بِرأسِي

وأدخُلُ

صَفصافُ البَاب.

入口のあいそになびく柳かな

（いりぐちの　あいそになびく　やなぎかな）

يا للصَّفصاف...

بِحَفاوةٍ يتمايلُ

عندَ ممرِّ الدُّخولِ.

通りぬけせよと垣から柳かな

（とおりぬけ　せよとかきから　やなぎかな）

"تعالَ ومرَّ من هنا"

الصَّفصاف

من فوقِ السِّياج.

野雪隠うしろをかこう柳哉

（のせっちん　うしろをかこう　やなぎかな）

قضاءُ الحَاجةِ في العراءِ

والمؤخرةُ محاطةٌ

بالصَّفصَاف.

雀の子そこのけそこのけ御馬が通る

（すずめのこ　そこのけそこのけ　おうまがとおる）

ابتعدْ ابتعدْ

يافرخَ الدُّوريةِ الصَّغير

سيمرَّ حِصانُ الزَّعيم.

ひな棚にちょんと直りし子猫哉

（ひなだなに　ちょんとなおりし　こねこかな）

فوقَ رفٍّ الدَّمى

يُقعي بدقةٍ

القطُّ الصَّغير

かくれ家や猫にもすえる二日灸

（かくれやや　ねこにもすえる　ふつかきゅう）

ياللبيتِ الخَفي...

حتّى القطُّ يخضعُ للكي الطقوسيّ بالشِّيح

في اليومِ الثَّاني منَ الشَّهر الثَّاني.

御仏や寝てござっても花と銭

（みほとけや　ねてござっても　はなとぜに）

يا لبُوذا العَظيم...

حتَّى وهوَ غافٍ

يُغمرُ بالزّهورِ والنّقود.

畠打や子が這歩くつくし原

（はたうちや　こがはいあるく　つくしばら）

يالِحراثة الأرض...

يزحفُ الطِّفلُ

بينَ أعشابِ ذيلِ الحِصان.

蝶ひらひら庵の隅々見届ける
（ちょうひらひら　いおのすみずみ　みとどける）

تُرفْرفُ وتجسُّ
كلَّ زاويةٍ بِمَنزلي
الفَراشَة.

ちりづかにあんな小蝶が生れけり
（ちりづかに　あんなこちょうが　うまれけり）

ومنْ داخلِ القُمامةِ
تُولَدُ
هكذا فراشةٌ صغيرةٌ!

苗代は庵のかざりに青みけり
（なわしろは　いおのかざりに　あおみけり）

نبتةُ أرزٍّ صغيرةٌ
آخذةٌ بالاخضِرارِ
في دِيكورِ مَسكني.

おれとしてにらみくらする蛙哉

（おれとして　にらみくらする　かわずかな）

وحيدةً تبارزُ نفسَها

في لُعبةِ التَّحديقِ

هذه الضِّفدعة.

うぐいすの馳走に掃しかきね哉

（うぐいすの　ちそうにはきし　かきねかな）

لاستِضافةِ العَنادلِ

أُنظِّفُ

حولَ السِّياج.

馬迄もはたご泊や春の雨

（うままでも　はたごどまりや　はるのあめ）

حتَّى الأحصِنةُ

لها نُزلٌ للمبيتِ

يا لأمطارِ الرَّبيع...

卯の花の吉日もちし後架哉

（うのはなの　きちにちもちし　こうかかな）

بأزهارِ الدّوتسيا

محظوظٌ اليومَ

بيتُ الخَلاء.

年寄と見るや鳴蚊も耳の際

（としよりと　みるやなくかも　みみのきわ）

أَبدو لَها كَبيراً في السِّنِّ

البَعوضةُ الَّتي

تطنُّ قربَ الأذنِ.

笠の蝿我より先へかけ入ぬ

（かさのはえ　われよりさきへ　かけいりぬ）

تسبُقُني

في الولوجِ إلى الدَّاخل

ذباباتُ قبَّعتي.

短夜をよろこぶとしと成にけり
（みじかよを　よろこぶとしと　なりにけり）

غدوتُ بِعمرٍ
أستمْتعُ فيهِ
باللَّيالي القَصِيرة.

草原にこすり落や猫の蚤
（くさはらに　こすりおとすや　ねこののみ）

بأعشابِ المَرجِ
يكشط القِطُّ عنْ نفسَهُ
البَراغيث.

なを暑し今来た山をねて見れば
（なをあつし　いまきたやまを　ねてみれば）

أشدُّ حرارةً
مِما لو شاَهدتُه وأنا مُستلقٍ
الجبلُ الَّذي جِئتُ منهُ الآن.

松のせみどこ迄鳴て昼になる

（まつのせみ　どこまでないて　ひるになる）

إلى متى تتابعينَ الصَّريرَ

يازيزانَ هذه الصَّنوبرةِ

طالمَا غَدا الوقتُ ظَهيرة؟

故郷は蝉すら人をさしにけり

（ふるさとは　せみすらひとを　さしにけり）

قَريتِي

هُناكَ حيثُ الزيزانُ نفسُها

تلدغُ البَشر.

狗に爰へ来よとや蝉の声

（えのころに　ここへこよとや　せみのこえ）

تعالَ إلى هُنا...

يقولُ صوتُ زيزةٍ

للْجَروِ الصَّغير.

とべよ蚤同じ事なら蓮の上
（とべよのみ　おなじことなら　はすのえう）

إذا كنتَ ستَقفِز

فاقفِزْ إلى أزهارِ اللّوتَس

أيّها البُرغوث.

ひきどのの弔いはやせほととぎす
（ひきどのの　とむらいはやせ　ほととぎす）

إنَّها جِنازةُ حَضرةِ العُلجوم

فغرِّدْ بِسرْعَةٍ

أيُّها الوَقْواق.

雲を吐く口つきしたり引蛙
（くもをはく　くちつきしたり　ひきがえる）

لعلّهُ تقيأ سحابةً

من ذلكَ الفمِ المَفتوحِ

الضِّفدعُ العُلجوم.

人声に子を引かくす女鹿かな
（ひとごえに　こをひきかくす　めじかかな）

عندَ سَماعِها أصواتِ البَشر
تُخفِي وليدَها الصَّغير
الغَزالة.

とらが雨など軽じてぬれにけり
（とらがあめ　などかろんじて　ぬれにけり）

مُستخِفاً
بأمطارِ "يومِ النَّمِرة"
بلّلني المَطر.

松蔭や莚一枚のなつ座敷
（まつかげや　ございちまいの　なつざしき）

في ظلالِ الصَّنوبرِ
وحصيرةٌ واحدةٌ
مَصْيَفي.

世がよくばも一つ泊れ飯の蝿
（よがよくば　もひとつとまれ　めしのはえ）

طَالما الدُّنيا جَميلةٌ
فستَحطِّينَ مرَّة أخرى فَوقهُ
ياذُبابةَ الطّعام.

蟻の道雲の峰よりつづきけん
（ありのみち　くものみねより　つづきけん）

طريقُ النّملِ
يمتدُّ
منْ ذُرى الغيوم.

頬べたにあてなどしたる真瓜哉
（ほおべたに　あてなどしたる　まくわかな）

تقبضُها
وتضغطُ بِها على الخُدودِ
البطيخةُ الصَّفراء.

二三遍人をきょくって行蛍
（にさんべん　ひとをきょくって　ゆくほたる）

تَسْخرُ منَ النَاسِ
مرتينِ ثلاث
اليَراعةُ العَابِرة.

白笠を少さますや木下陰
（しろかさを　すこしさますや　こしたかげ）

قُبَّعتي القَشُّ البيضَاءُ
أبرِّدُها قليلاً
في ظلالِ الأشْجارِ.

赤い葉の栄耀にちるや夏木立
（あかいはの　えいようにちるや　なつこだち）

أوراقٌ حمراءُ
تُسقِطُها بغرورٍ
أشجارٌ في الصّيف.

草臥れや涼しい木陰見て回る
（くたびれや　すずしいこかげ　みてまわる）

ياللتعبِ...
أنعطفُ إلى البُرودةِ
في ظلِّ الأشْجار.

麦秋や子を負いながらいわし売
（むぎあきや　こをおいながら　いわしうり）

ياالقمحِ الخريفِ...
والطِّفلُ عَلى ظهرِها
تبيعُ السَّردين.

夕霧や馬の覚えし橋の穴
（ゆうぎりや　うまのおぼえし　はしのあな）

يتذكَّر حُفرةَ الجِسرِ جيّداً
في ضبابِ المَساءِ
الحِصانُ.

木啄の目利して見る庵哉
（きつつきの　めききしてみる　いおりかな）

يا لِمَسْكني...
بِعينيهِ يَرُوزهُ
نقَّارُ الخَشب.

庵のかぎ松にあづけて月見哉
（いおのかぎ　まつにあづけて　つきみかな）

أستودِعُ الصَّنوبرةَ
مِفتاحَ البيتِ
وأتأمَّل ضَوءَ القَمر.

虫の屁を指して笑い仏哉
（むしのへを　ゆびさしてわらいぼとこかな）

يا لبوذا المُبتسم...
بأُصبُعهِ يشيرُ
إلى ضَرطةِ الخُنفسَاء.

菊園や歩きながらの小盃
（きくぞのや　あるきながらの　こさかずき）

يا لِحَديقةِ الأقحُوان...
قدحٌ منَ السَّاكيه
ونحنُ في الطَّريق.

下戸菴が疵也こんな菊の花
（げこあんが　きずなりこんな　きくのはな）

مَسكنٌ بِلا شرابٍ
إِهانةٌ
بوجودِ أزهارٍ كأزهارِ الأقحُوان.

小便所爰と馬呼夜寒哉
（しょうべんじょ　ここともうまよぶ　よさむかな）

مكانٌ للتبوّلِ
يدلُّ عليهِ صَهيلُ حصانِ
في هذهِ اللَّيلةِ البَاردة.

露の世は露の世ながらさりながら
（つゆのよは　つゆのよながら　さりながら）

عالمُ النّدى
هوَ عالمُ النَّدى بالتأكيد
غيرَ أنَّ ومعَ ذلكَ...

秋風やむしりたがりし赤い花
（あきかぜや　むしりたがりし　あかいはな）

وكانتْ تُحبُّ تقطيفَ
الورودِ الحَمراء
في رياحِ الخَريف.

けさ秋や瘧の落ちたような空
（けさあきや　おこりのおちた　ようなそら）

يالصَباح هذا الخَريف...
رحيلُ الحُمَّى المَلارية
وانقشاعُ السَّماء.

名月や膝を枕の子があらば
（めいげつや　ひざをまくらの　こがあらば）

يا لبدرِ منتصفِ الخَريف

لو كانتْ طِفلتي هنا

لكانتْ ركْبتايَ وِسادة.

露の玉つまんで見たるわらべ哉
（つゆのたま　つまんでみたる　わらべ哉）

يجدُّ للقبضِ

على قَطراتِ النَّدى

الطِّفلُ الصَّغير.

人数は月より先へ欠にけり
（ひとかずは　つきよりさきへ　かけにけり）

حشدٌ منَ النَّاسِ

ينخسفونَ

قبلَ أنْ يفعلَها القَمر.

秋風や磁石にあてる故郷山
（あきかぜや　じしゃくにあてる　こきょうやま）

تسديدُ البوصلةِ
إلى جِبالِ قريتي
في رياحِ الخَريف.

乳呑子の風よけに立かがし哉
（ちのみごの　かぜよけにたつ　かがしかな）

لِصدِّ الرّياح
عن الطِّفل الرَّضيع
تنتصبُ الفزَّاعة.

故郷の留守居も一人月見哉
（ふるさとの　るすいもひとり　つきみかな）

في القَريةِ
تقومُ وحدَها عَلى المَنزلِ
وتَستَمتعُ بالقَمر.

どう追れても人里を渡り鳥
（どうおわれ　てもひとさとを　わたりどり）

كَيفَما طُرِدَتْ
سوفَ تعودُ إلى القُرى
العَصافيرُ المُهاجِرة.

行な雁住めばどっちも秋の暮
（ゆくなかり　すめばどっちも　あきのくれ）

لاتغادرْ أيُّها الإوزُّ البرّي
فأينَما حَللتَ
سيكونُ غروبُ الخَريف.

影法師に恥じよ夜寒のむだ歩き
（かげぼうしに　はじよよさむの　むだあるき）

فلتستحِ منْ ظِلالك
وأنتَ تسيرُ عبثاً
في اللَّيالي البَاردة.

一つかみ樽にかけたる紅葉哉
（ひとつかみ　たるにかける　もみじかな）

قَبضةٌ مِنها
مَلقيةٌ أسفلَ البَرمِيل...
أوراقُ الخَريفِ الحَمراء!

から樽を又ふって見る夜寒哉
（からだるを　またふってみる　よさむかな）

رَجُّ البّرميلِ الفَارغِ
مرَّةً أُخرى
في هذهِ اللّيلةِ البَاردة.

椋鳥を人に呼ばるる寒哉
（むくどりを　ひとによばるる　さむさかな）

يَصِمونَنِي
بِزرزورِ الأَريافِ
يا للزَّمْهرير...

雪ちるやおどけも言へぬ信濃空
（ゆきちるや　おどけもいえぬしなのそら）

يا لِتسَاقُطِ الثُّلوج...
سَماءُ شِينانو
لا تعرِفُ المُزاح.

木がらしや廿四文の遊女小屋
（こがらしや　にじゅうしもんの　ゆうじょごや）

يا لرياحِ الشِّتاء القَارسة...
بأربعةٍ وعشرينَ فلساً
المبيتُ عندَ بائعةِ الهَوى.

雪ふれや貧乏徳利のこけぬ内
（ゆきふれや　びんぼうとくりの　こけぬうち）

فلتهطلِ الثُّلوجُ...
قارورةُ خمريِ البَائِسةُ
عَلى الأرضِ خَاوية.

一番に猫が爪とぐ衾哉
（いちばんに　ねこがつめとぐ　ふすまかな）

أوّل ما يشحذُ القطّ أظافرَهُ
يَشحَذُها
باللِّحاف.

思うまじ見まじとすれど我家哉
（おもうまじ　みまじとすれど　わがやかな）

لا أريدُ التفكيرَ بهِ
لا أريدُ أنْ أراهُ
بيدَ أنّه مَنزلي.

ともかくもあなた任せの年の暮
（ともかくも　あなたまかせの　としのくれ）

على أيّة حالٍ...
برعايتِك يابوذا
في نهايةِ هَذا العَام.

心から大きく見ゆる初日哉
（こころから　おおきくみゆる　はつひかな）
1820

حقاَ ومنْ كلٍّ قلبِي
أرَاها كبيرةً...
الشَّمسُ الأُولى لِهذا العَام.

大口を明て烏も日永哉
（おおぐちを　あいてからすも　ひながかな）

والغرابُ أيضاً
يفتحُ فمَهُ مُتثائباً
من هذا النَّهارِ الطَّويل...

闇がりの牛を引出す日永哉
（くらがりの　うしをひきだす　ひながかな）

يُخرجُ البقرةَ
منْ عتمةِ الإِسطبلِ
في هَذا النَّهار الطّويل...

永き日や牛の涎が一里程

（ながきひや　うしのよだれが　いちりほど）

يا لِهذا النِّهارِ الطَّويلِ...
لُعابُ البَقرةِ أيضاً
طولهُ حَوالي ثلاثةِ أميَال.

桟を唄でわたるや春の雨

（かけはしを　うたでわたるや　はるのあめ）

يالِعبورِ الجِسرِ الخَشَبيِّ
بِدندنةِ أغنيةٍ
تحتَ أمْطارِ الرَّبيع.

春風やとある垣根の赤草履

（はるかぜや　とあるかきねの　あかぞうり）

يا لِرياحِ الرَّبيع...
فَردَتا صَندلٍ حَمروانِ
على السِّياج.

東風吹や堤に乗たる犬のあご
（こちふくや　どてにのせたる　いぬのあご）

عَلى طرفِ المَصْرفِ
يَسنِدُ الكلبُ ذقنَهُ
في مهبِّ الرِّياح الشَّرقية.

かりの世のかり家の門にさし木哉
（かりのよの　かりいえのかどに　さしきかな）

في عالمٍ زائلٍ
وعَلى بابِ مَنزلٍ زائلٍ
تطعيمُ الشَّجر.

江戸川にかはづもきくやさし出口
（えどがわに　かわずもきくや　さしでぐち）

على نهرِ العَاصِمةِ إيدو
حتَّى بينَ الضَّفادعُ
كلامٌ قليلُ التّهذِيب.

元の座について月見る蛙哉
（もとのざに　ついてつきみる　かわずかな）

في مَكانِها المَعهودِ
لتأملِ القَمر...
الضِّفدعة.

臭水の井戸の際より梅の花
（くさみずの　いどのきわより　うめのはな）

على حَافَّةِ بئرٍ
نَتنةِ المِياهِ
أزْهارُ البُرقوق.

此壁にむだ書無用梅の花
（このかべに　むだがきむよう　うめのはな）

على هَذا الجِدارِ
تُمنعُ الكِتاباتُ التَّافهةُ
أزهارُ البُرقوق.

親と子がぶんぶんに行花見哉
（おやとこが　ぶんぶんにゆく　はなみかな）

الأبُ والابنُ
يذهبانِ كلٌّ لِوحدِه
لرؤيةِ الزُّهور.

髪髭も白い仲間や花の陰
（かみひげも　しろいなかまや　はなのかげ）

بيْضاءٌ شُعورُهم ولِحَاهُم
الأصْدِقاءُ
في ظِلالِ الأزْهار.

小むしろや花くたびれがどたどた寝
（さむしろや　はなくたびれが　どたどたね）

فوقَ حَصائِرَ صَغيرةٍ
مُرهَقينَ منَ الزّهورِ
يغطُّونَ في الشّخير.

一雫天窓なでけり桜から
（ひとしずく　あたまなでけり　さくらから）

مِنْ أزهارِ الكَرزِ
تُداعبُ رأسِي
قطرةُ ماءٍ واحِدة.

庵の錠いらぬ事とや柳吹く
（いをののじょう　いらぬこととや　やなぎふく）

لا حَاجةَ لِمِزلاجِ
البَيتِ
على الصَّفصافةِ تهبُّ الرِّياح.

桟を知らずに来たり涼しさに
（かけはしを　しらずにきたり　すずしさに）

من دون أن ألاحظَ
تهبُّ على الجِسرِ الخَشبيِّ
نسائمُ بارِدة.

正直に梅雨雷の一つかな
（しょうじきに　つゆかみなりの　ひとつかな）

صَادقاً

وبقصفةِ رعدٍ واحدةٍ
يحُلُّ موسمُ الأمْطار.

役馬の立眠りする柿の花
（やくうまの　たちねむりする　かきのはな）

حصانُ العَملِ
ينامُ واقفاً
يا لأزهارِ البَرسِيمون.

松の木も老の仲間ぞ秋の暮
（まつのきも　おいのなかまぞ　あきのくれ）

وشَجرةُ الصَّنوبرِ
تَبدو في عِدادِ المُسنِّين
غروبَ الخريف.

腕にも露がおく也御茶売
（かいなにも　つゆがおくなり　おちゃうり）

حتَّى عَلى ذِراعِهِ
تسقُطُ قطراتُ النَّدى
بائعُ الشَّاي.

茶土瓶やあああ一杯秋の露
（ちゃどびんや　あああいっぱい　あきのつゆ）

آآآآ مَملوءٌ
بِأنداءِ الخَريف
إبريقُ الشَّاي الفخَّار....

野の馬の天窓干也秋の露
（ののうまの　あたまほすなり　あきのつゆ）

يُجفِّفُ الآن
من أنداءِ الخَريف
رأسُ حصانِ الحقُول.

夕露やいつもの所に灯の見ゆる
（ゆうつゆや　いつものとこに　ひのみゆる）

يا لأنداءِ المَساء...

في مكانهِ المُعتَاد

يُشَعشعُ المِصْباح.

行秋や畠の稲も秋の露
（ゆくあきや　はたけのいねも　あきのつゆ）

يا لرحيل الخريف...

مازالتْ فوقَ أرزِّ الحُقولِ

أنداءُ الخَريف.

稲妻や狗ばかり無欲顔
（いなづまや　えのころばかり　むよくがお）

يا لوميضِ البَرقِ...

وحدَهُ جهُ الكلبِ

قَنوع.

鹿鳴や犬なき里の大月夜
（しかなくや　いぬなきさとの　おおづきよ）

يا لصوتِ الغَزال...

ليلاً تحتَ ضوءِ القَمر

في قريةٍ بلا كِلاب.

夜あらしや窓に吹込鹿の声
（よあらしや　まどにふきこむ　しかのこえ）

يا لِلعَاصِفةِ اللَّيليَّة...

إلى النَّافذةِ

يهبُّ صوتُ الغَزال.

きりぎりす身を売れても鳴にけり
（きりぎりす　みをうられても　なきにけり）

حتَّى عِندمَا يُباعُ...

الجُدْجُدُ

مأخوذٌ بالصَّرير.

歯ぎしりの拍子とる也きりぎりす
（はぎしりの　ひょうしとるなり　きりぎりす）

على إيقاعِ صَريرِ الأسنانِ...
الجُدجُدُ
مأخوذٌ بالصَّرير.

山菊の生れたままや真直に
（やまぎくの　うまれたままや　ますっぐに）

أُقحُوانُ الجِبالِ
يُولدُ هكذا
بشكلٍ مُسْتقيم.

山の菊曲るなんどはしらぬ也
（やまのきく　まがるなんどは　しらぬなり）

أقحُوانُ الجِبالِ
لا يعرفُ شيئاً
عنْ درجاتِ الانحِنَاء.

うしろから寒が入也壁の穴

（うしろから　かんがいるなり　かべのあな）

مِنَ الخَلفِ

يتسلَّلُ البَرد...

فَجوةٌ في الجِدار.

すいすいと渡れば渡る氷哉

（すいすいと　わたればわたる　こおりかな）

بخِفَّةٍ اعبُرْهُ

عِندمَا تعبُر

الجَليد.

しなのぢや意地にかかつて雪の降

（しなのじや　いじにかかって　ゆきのふる）

يالِطُرقاتِ شِينانو...

بعِنادٍ

تَتَساقطُ الثُّلوج.

居酒屋で馬足のとまる吹雪哉
（いざかやで　うまあしのとまる　ふぶきかな）

عندَ حَانوتِ الخُمورِ
يتوقَّفُ الحِصَان
يا لِعاصِفة الثُّلوج...

朝霜やしかも子どものお花売
（あさじもや　しかもこどもの　おはなうり）

يا لِصَقيع الصَّباحِ...
ومعَ ذلكَ طِفلٌ صَغيرٌ
يبيعُ الوُرود.

乞食子や膝の上迄けさの霜
（こじきごや　ひざのうえまで　けさのしも）

يا للطِّفلِ المُتَسوِّل...
حتَّى فوقَ رُكْبَتيهِ
صَقيعُ الصَّباح.

はいかいの報恩講やはつしぐれ
（はいかいの　ほうおんこうや　はつしぐれ）

قِراءةُ قَصَائدِ هَايكو
في ذِكرى المُعلِّم
بدايةَ أمطارِ الشِّتاء.

芭蕉忌やえぞにもこんな松の月
（ばしょうきや　えぞにもこんな　まつのつき）

يا ليومِ وفاة باشو...
حتَّى فِي هوكَّايدو
القمرُ بينَ أشْجارِ الصَّنوبر.

ほけ経と鳥もばせうの法事哉
（ほけきょうと　とりもばしょうの　ほうじかな）

بِسُورةِ اللّوتَسِ
تُحيِي العَصَافيرُ أيضاً
ذِكرى وفاةِ باشو.

春雨や侍二人犬の供
（はるさめや　さむらいふたり　いぬのとも）

ساموراياَنِ اثنانِ
يُرافقانِ كلباً
تحتَ أمطارِ الرَّبيع.

老ぬれば日の長いにも泪かな
（おいぬれば　ひのながいにも　なみだかな）

معَ التَّقدمِ في السِّنِّ
يَستفزُّ دموعِي
النَّهارُ الطَّويل.

門番が明てやりけり猫の恋
（もんばんが　あけてやりけり　ねこのこい）

حَارسُ البوَّابةِ
يفْتحُ مَمراًّ
للقطِّ العَاشق.

汚れ猫それでも妻は持にけり
（よごれねこ　それでもつまは　もちにけり）

ومعَ ذلكَ
لهُ قطتُهُ
القطُّ المبقَّعُ بالأوسَاخ.

迹供は霞引けり加賀守
（あとどもは　かすみひきけり　かがのかみ）

يا لسيِّدِ مقاطعة كاغا...
تجرُّ نفسَها الحَاشيةُ
بعيداً في الضَّباب.

春めくややぶありて雪ありて雪
（はるめくや　やぶありてゆき　ありてゆき）

يَبدو أنّهُ الرَّبيع
فلكلِّ أيكةٍ ثلوجُها
ثُلوجُها وأكثرُ.

跡になり先になる蝶や一理程
（あとになり　さきになるちょうや　いちりほど）

يا لِلْفراشَةَ...
عَلى مدى فَرسخٍ تقريباً
ورائِي أو في الأمَام.

花ちるや日傘の陰の野酒盛
（はなちるや　ひがさのかげの　のさかもり）

يا لِتساقُطِ الأزْهار...
تحتَ الشَّمسيّةِ
وفي الطَّبيعةِ على وليمةٍ للشَّراب.

田の人よ御免候らへ昼寝蚊屋
（たのひとよ　ごめんそうらえ　ひるねかや）

لا تؤاخِذوني
أيّها العَامِلونَ في الحُقولِ
لِقيلوتي تحتَ النَّاموسيّة.

蚤かんで寝かせて行なり猫の親

（のみかんで　ねかせてゆくなり　ねこのおや）

بعدَ قرضِها براغيثَهم

ثمّ تنويمِهم

تغادرُ والدةُ القِططِ الصِّغار.

涼しさや土橋の上のたばこ盆

（すずしさや　どばしのうえの　たばこぼん）

يا للبرودة...

عُلبةُ تبغٍ

فوقَ جسرٍ ترابيّ.

夕立のそれから直に五月雨

（ゆうだちの　それからすぐに　さつきあめ）

وابلُ مطرٍ مَسائيٍّ

ثمَّ حالاً

أمطارُ الشَّهرِ الخامِسِ المَوسميّة.

けさ秋と云計りでも老にけり
（けさあきと　いうばかりでも　おいにけり）

هذا الصَّباح الخريفُ

فقط لقولِ هذا

أُحِسُّ بشيْخُوختي.

故郷や近よる人を切る芒
（ふるさとや　ちかよるひとを　きるすすき）

يا لِقريَتي...

من يقتربُ منها

تشجُّهُ أعشابُ البَمْبَاس.

御仏の鼻の先にて屁ひり虫
（みほとけの　はなのさきにて　へひりむし）

حشرةٌ فسَّاءةٌ

على زهرةِ أنفِ

السَّيدُ بوذا.

おれよりははるか上手ぞ屁ひり虫
（おれよりは　はるかじょうずぞ　へひりむし）

أمهرُ منِّي

بكثيرٍ

الحَشرةُ الفسَّاءة.

猫の子のちょいと押へる木の葉哉
（ねこのこの　ちょいとおさえる　このはかな）

لِهُنيهة يُمسِكُ

بواحدةٍ من أوراقِ الشَّجر

القِطُّ الصَّغير.

猫の子のくるくる舞やちる木のは
（ねこのこの　くるくるまうやちるきのは）

ينطُّ ويرقُص حولَها

القِطُّ الصّغير...

أوراقُ الشَّجرِ المُتسَاقطة.

仰のけに落て鳴けり秋のせみ
（おおのけに　おちてなきけり　あきのせみ）

تَسقطُ على ظهرِها
لكنِها تُتابعُ الصَّرير
إحدى زيزانِ الخَريف.

隠家や呑手を雇う秋の暮
（かくれやや　のみてをやとう　あきのくれ）

يالِمنزلي المُتواري...
أكترِي نَديماً للشَّرابِ
غروبَ الخريف.

我松も腰がかがみぬ秋の暮
（わがまつも　こしがかがみぬ　あきのくれ）

صَنَوبَرتِي أيضاً
ينحنِي ظهرُها
غروبَ الخَريف.

づぶ濡の大名を見る巨燵哉

（づぶぬれの　だいみょうをみる　こたつかな）

أشَاهِدهُ

الدّايميو المُبَلَّلُ بالكامِل

بالمدفأةِ الطّاولة...

烏さえ年とる森は持にけり

（からすさえ　としとるもりは　もちにけり）

حتّى الغُربانُ

عِندَها غَابةٌ

منْ أجلِ الشَّيخوخة.

身一つ二あらし木がらし辷り道

（みひとつに　あらしこがらし　すべりみち）

لأجلِي أنا فقط

العواصفُ وبردُ الشِّتاءِ

ومُنزَلقاتُ الدّروبِ.

重荷負う牛や頭につもる雪
（おもにおう　うしやあたまに　つもるゆき）

فوقَ رَأسهِ
تتجمَّعُ الثلوجُ
الثورُ المُثقَلُ بالأحْمَال.

真直な小便穴や門の雪
（まっすぐな　しょうべんあなや　もんのゆき）

يالاستقامتِها
الفتحةُ التي أحدثَها تبوّلي
على الثَّلج عندَ البَاب.

ことしから手左り笠に小風呂敷
（ことしから　てひだりかさに　こぶろしき）

1821

بَدءاً منْ هَذا العَامِ
قُبَّعةُ القَشِّ بِاليَسارِ
وباليمنِ صُرَّةُ القُماشِ الصَّغيرة.

正月の二ッもなまけ始かな
（しょうがつの　ふたつもなまけ　はじめかな）

يا لبدايةِ الكَسلِ
في اليومِ الثَّاني
منَ العامِ الجَديد.

家根々の窓や一度に明の春
（やねやねの　まどやいちどに　あけのはる）

سطحٌ تلو سطحٍ
تُفتحُ النَّوافذُ دفعةً واحدةً
أوائلَ الرَّبيع.

初春のけ形りは我と雀かな
（はつはるの　けなりはわれと　すずめかな）

بالثِّيابِ اليَوميّةِ
عَصافيرُ الدُّوريّ وأنا
أوائلَ الرّبيع.

御年初の返事をするや二階から

（おねんしょの　へんじをするや　にかいから）

يا لِلردِّ عَلى تَمنيَاتي

بالعامِ الجَديدِ

منَ الطَّابقِ الثَّاني.

堅人や一山越てから御慶

（かたじんや　ひとやまこして　からぎょけい）

رجلٌ صادقٌ

يعبر جبلاً كاملاً

ليقولَ: كلُّ عامٍ وأنتمْ بخَير.

武士やいひわけ云てから御慶

（さむらいや　いいわけいうて　からぎょけい）

يا للسَّامورَّاي...

يعتذرُ

ويقول: كلُّ عامٍ وأنتمْ بخَير.

途中にて取替にする御慶哉
（とちゅうにて　とりかえにする　ぎょけいかな）
يعقدانِ اجتماعاً
في الطَّريقِ
ويتبادلانِ: كلُّ عامٍ وأنتمْ بخَير

武士村やからたち垣の年始状
（ぶしむらや　からたちがきの　ねんしじょう）
يا لِحارةِ السّاموراي...
على سِياجِ السَّفرجَل:
كلُّ عامٍ وأنتمْ بخَير.

とし玉の上にも猫のぐる寝哉
（としだまの　うえにもねこの　ぐるねかな）
يا لِلقطٍّ النَّائمِ
فوقَ
هَدايا العَامِ الجَديد.

春風や袴羽織のいせ乞食
（はるかぜや　はかまはおりの　いせこじき）

يا لِرياحِ الرَّبيع....
بلبَاسهِ الرَّسمِي
المتسوِّلُ الغَندور.

御仏と一所に霞む天窓かな
（みほとけと　いっしょにかすむ　あたまかな）

معاً
في الضَّبابِ
رأسُ بوذا ورأسِي.

本堂の上に鶏なく雪げ哉
（ほんどうの　うえにとりなく　ゆきげかな）

في أعْلى المَعبدِ الكَبيرِ
ديكٌ يصيحُ:
يا لِذوبانِ الثّلوج...

つめびらきする顔付の蛙哉
（つめびらき　するかおつきの　かわずかな）

منْ ملامحِ وجهِهَا
جَاهزةٌ للحِوارِ
هذهِ الضِّفدعة.

痩我慢して咲にけり門椿
（やせがまん　してさきにけり　かどつばき）

غالبتْ نفسَها
وأزهرتِ
الكَاميليا عِندَ البَاب.

梅咲や信農のおくも草履道
（うめさくや　しなののおくも　ぞうりみち）

يا لأزهارِ البُرقوق...
في أعماقِ جبالِ شينانو
ممرَّاتٌ لِلصّنادل.

おのづから頭が下る也梅の花
（おのずから　ずがさがるなり　うめのはな）

مِنْ تلقاءِ نفسهِ
ينحنِي الرَّأسُ
لأزهارِ البُرقوق.

花の山東西南北の人
（はなのやま　とうざいなんぼく　のひと）

من أجل أزهارِ الجِبال
بشرٌ منَ الشَّرقِ والغَربِ
والشَّمال والجَنوب.

馬は馬連とて歩く桜哉
（うまはうま　つれとてあるく　さくらかな）

خيولٌ تلوَ خيولِ
في الطَّريقِ
إلى أزهارِ الكَرز.

未練なく散も桜はさくら哉
（みれんなく　ちるもさくらは　さくらかな）

من دونِ أسىً
تتساقطُ أزهارُ الكَرز
يا لأزهارِ الكرزِ...

夕立や赤い寝蓙に赤い花
（ゆうだちや　あかいねござに　あかいはな）

يا لِوابلِ المَطرِ المُفاجئ...
على حَصيرِ النَّومِ الحَمراءِ
وردةٌ حَمراءُ.

小坊主の首にかけたる粽かな
（こぼうずの　くびにかけたる　ちまきかな）

يا لكعكةِ الأرزِّ...
تتدلَى
من رَقَبَةِ الصَّبي الصَّغير.

手八丁口八丁やころもがへ

（てはっちょう　くちはっちょうや　ころもがえ）

أيادٍ ماهرةٌ

وأفواهٌ مَاهرةٌ

بثيابِ الصَّيفِ الجَديدة.

忽に寝じはだらけの袷哉

（たちまちに　ねじはだらけの　あわせかな）

بِسرعةٍ

يمتلئُ بتجَاعيدِ النَّومِ

رِدائي الصَّيفيُّ الجَديد.

山々の講釈するや門涼み

（やまやまの　こうしゃくするや　かどすずみ）

مُحاضَرةٌ كاملةٌ عنْ تلكَ الجِبال

في البُرودةِ

عندَ البَاب.

老牛も蠅はらふ尾は持にけり
（おいうしも　はえはらうおは　もちにけり）

حتّى البَقرةُ العَجوزُ
لها ذيلٌ
لكشِّ الذُّباب.

老の手や蠅を打さへ逃た跡
（おいのてや　はえをうつさえ　にげたあと）

يا ليد المسِنٍّ..
إذ تضربُ الذُّبابةَ
فتصيبُ مكانَ الهروب.

かたつぶり気がむいたやらごろり寝る
（かたつぶり　きがむいたやら　ごろりねる）

الحَلزونُ يفعلُ
ما يَشَاءُ...
يتقوقعُ وينامُ.

でで虫の其身其まま寝起哉

（ででむしの　そのみそのまま　ねおきかな）

هوَهوَ لايتغيرُ

نائماً كانَ أو مُستيقِظاً

الحَلزونُ الصِّغير.

わら垣や上手に落るかたつむり

（わらがきや　じょうずにおちる　かたつむり）

بمَهارةٍ

يهبُطهُ الحَلزون

سياجُ القَشِّ.

痩庭にやせぼたんではなかりけり

（やせにわに　やせぼたんでは　なかりけり）

ليستْ بائِسةً

الفَاوانيا

في الحَديقةِ البَائسة.

物陰にこつそり咲や小なでしこ
（ものかげに　こっそりさくや　こなでしこ）

في ظلالِ شيءٍ ما
تتفتّح خِلسةً
قَرَنفُلةٌ صَغيرة.

麦つくや大道中の大月夜
（むぎつくや　だいどうなかの　おおづきよ）

يا لِقشورِ الشّعيرِ...
وسطَ طَريقٍ عريضٍ
في ضوءِ القَمر.

うら窓の明り先なりことし竹
（うらまどの　あかりさきなり　ことしだけ）

ضوءُ النّافذةِ الخَلفيّةِ
يَحجُبهُ
خيزرانُ هذا العَام.

隙人やだらつきあきてわか葉陰

（ひまじんや　だらつきあきて　わかばかげ）

ياللعنِدهُ وقتُ فراغ...

بتكاسلٍ يتمدَّد

في ظلٍّ أوراقٍ يافِعة.

名月や横に寝る人おがむ人

（めいげつや　よこにねるひと　おがむひと）

يالِقمرِ منتصفِ الخَريف...

بعضُهم يَسْتلقِي وينامُ

وبعضُهم يؤدي الصَّلاة.

朝やけに染るでもなし露の玉

（あさやけに　そまるでもなし　つゆのたま）

لم يخِزْ بعدُ

قطراتِ النَّدى

شفقُ الصِّباح.

葉から葉に転びうつるや秋の露

（はからはに　ころびうつるや　あきのつゆ）

مِنْ ورقةٍ إلى أُخرى

تتَدحْرجُ

قطراتُ ندى الخَريف.

月かげや素人角力もひいきもつ

（つきかげや　しろうとずもうも　ひいきもつ）

يا لِشعشعةِ القَمر..

حتَّى مُصَارِعُ السُّومُو المُبتدئُ

يحمِلُ مِروحةً.

女房も見て居りにけり負角力

（にょうぼうも　みておりにけり　まけずもう）

حتَّى زوجتهُ شاهدتِ

المُباراةَ..

مُصَارِعُ السُّومو المَهزوم.

松の木に馬を縛つて角力哉
（まつのきに　うまをしばって　すもうかな）

إلى شَجرةِ الصَّنوبرِ
يربطُ الحِصَانَ
يا لِمصَارعَةَ السُّومو...

芥火にかがしもつひのけぶり哉
（あくたびに　かがしもついの　けぶりかな）

وبِحرقِ القُمامةِ
تَنتهي الفزَّاعةُ أيضاً
معَ الدُّخان.

去年から立道しなるかがし哉
（きょねんから　たちどうしなる　かがしかな）

منذُ العَامِ المَاضِي
واقفةٌ
هذهِ الفَزَّاعة.

里犬のさつととがめるかがし哉
（さといぬの　さっととがめる　かがしかな）

يا لكلبِ القَريةِ
فَجأةً
يتَحدّى الفزّاعة.

一方は猫の喧嘩やむしの声
（いっぽうはねこ　のけんかや　むしのこえ）

عِراكُ قِططٍ علَى جَانبٍ
وعَلى الآخرِ
صريرُ حَشَرات.

小便をするぞ退け退けきりぎりす
（しょうべんを　するぞのけのけ　きりぎりす）

سأتبوّلُ
فابتعدْ، ابتعدْ
أيُّها الجُدْجدُ.

菊の日は過て揃ふた菊の酒
（きくのひは　すぎてそろうた　きくのさけ）

بعدَ عيدِ الأُقحُوان
يحُلُّ فوراً
عيدُ خمرِ الأُقحُوان.

朝顔の花やさらさらさあらさら
（あさがおの　はなやさらさら　さあらさら）

يا لأزهارِ اللَّبلاب...
حَفيفٌ، حَفيفٌ
وحَفيفْ.

蘭のかや異国のやうに三ケの月
（らんのかや　いこくのように　みかのつき）

يا لِعَبقِ الأُورْكِيدا...
كمَا لو أنّه بلدٌ أجنبيٌّ
القمرُ ابنُ الثَّلاثةِ أيَّام.

な畑のあいそに立や唐がらし

（なばたけの　あいそにたつや　とうがらし）

في حَقلةِ الخُضَارِ

بِلطفٍ وتَهذيبٍ

يَنمو الفُلفلُ الحَار.

屁もひらず沈香もたかず年の暮

（へもひらず　じんこうもたかず　としのくれ）

بلا بَخُورٍ

ولا ضُراطٍ

ينتَهِي العَام.

門の木に時雨損じて帰りけり

（かどのきに　しぐれそんじて　かえりけり）

تعودُ أمْطارُ الشِّتَاء

وتُعطِبُ

شجرةَ البابِ منْ جَديد.

しぐるるや芭蕉翁の塚まはり
（しぐるるや　ばしょうおうの　つかまわり）

يالأمطارِ الشِّتاء
تَهطِلُ حَولَ
قَبرِ باشو العَظيم.

初雪や一二三四五六人
（はつゆきや　いちにさんし　ごるくひと）

يالأوائلِ الثُّلوج...
شَخصٌ، شَخصانِ، ثلاثةُ أربعةُ
خمسةُ سِتةُ أشخاصٍ.

東西南北より吹雪哉
（ひがしにし　みなみきたより　ふぶきかな）

منَ الشَّرقِ والغَربِ
والجَنوبِ والشَّمال
عَاصِفةٌ منَ الثُّلوج.

霜花もばせう祭のもやう哉
（しもはなも　ばしょうまつりの　もようかな）

يا لِلمنظرِ...
في ذِكرى بَاشو
زهرةٌ يغمُرُها الصَّقيع.

芭蕉忌と申すも歩きながら哉
（ばしょうきと　もうすもあるき　ながらかな）

"إنَّها ذِكرى وفاةِ بَاشو"
يَقولُها
ماشياً فِي الطَّريق.

芭蕉忌や垣に雀も一並び
（ばしょうきや　かきにすずめも　ひとならび）

يا لِذكْرى وَفاةِ باشو...
حتَّى عصَافيرُ دُوري السِّياج
تصْطفُّ في طَابور.

宵過の一村歩く歳暮哉
（よいすぎの　ひとむらあるく　せいぼかな）

التَّجوُّلُ في القَريةِ
طَوالَ المَساءِ
وهَدايا آخرِ العَام.

寺道や老母を乗てそりを引
（てらみちや　ろうぼをのせて　そりをひく）

في الطَّريقِ إلى المَعبدِ
يضعُ أمَّهُ العَجوزَ
فوق زلاجةِ الثّلوج.

門先や雪降とはき降とはき
（かどさきや　ゆきふるとはき　ふるとはき）

تَهطِلُ الثُّلوجُ وتُكنسُ
تَهطِلُ وتُكنسُ
قدَّامَ البَاب.

みそさざい西へ鼠は東へ
（みそさざい　にしへねずみは　ひんがしへ）

طائرُ النَّمْنمةِ إلى الغَربِ
والفأرُ
إلى الشَّرق.

陽炎や目につきまとうわらい顔
（かげろうや　めにつきまとう　わらいがお）

يا لِلهيبِ الشَّمسِ...
وجهُهُ الضَّاحكُ
يُقيمُ في العَينَين.

もう一度せめて目を明け雑煮膳
（もういちど　せめてめをあけ　ぞうにぜん）

لَو تفتحُ العَينينِ
مرَّة أخرى فقطْ
لِحسَاء الزُّوني على الطَّاولة.

花ふぶき泥わらんじで通りけり
（はなふぶき　どろわらんじで　とおりけり）

بصَندلهِ المُوحِلِ

يَعبرُ

زوبعةَ الأزْهار.

日本に来て紅つけし乙鳥哉
（ひのもとに　きてべにつけし　つばめかな）

ياللسّنوناتِ...

يأتينَ إلى اليَابانِ

واضِعاتٍ أحمرَ الشِّفاه.

寝並んで小蝶と猫と和尚哉
（ねならんで　こちょうとねこと　おしょうかな）

فراشةٌ وقطٌّ

وكاهنٌ

جَنباً إلى جنبٍ يَنامون.

剃立のつぶりを蝿に踏れけり
（それたての　つぶりをはえに　ふまれけり）

فوقَ رأسِي
الحليقِ لتوّه
يدبُّ سَربٌ الذُّباب.

口明て蝿を追う也門の犬
（くちあけて　はえをおうなり　かどのいぬ）

فاتحاً فمَهُ
يطاردُ الذُّباب
الكلبُ عندَ الباب.

やれ打つな蝿が手を摺足を摺
（やれうつな　はえがてをすりあしをすり）

لا تخبطْها..
الذُّبابةُ تُصلِّي باليَدينِ
تُصلِّي بالقَدمَين.

でくでくと蚤まけせぬや田舎猫

（でくでくと　のみまけせぬや　いなかねこ）

يتقافزُ بسُمنتهِ

ولا تَهزمُهُ البَراغيثُ

قِطُّ الأريَاف.

あばらやに痩がまんせぬぼたん哉

（あばらやに　やせがまんせぬ　ぼたんかな）

في مَنزلي المُتواضع

لا تداهنُ

أزهارُ الفوانيا.

尻べたに莚の迹や一涼

（しりべたに　むしろのあとや　ひとすずみ）

يا لآثارِ الحَصيرِ

على مُؤخِرَتي

بعدَما اِستمتَعتُ بالبرودةِ.

五月雨又迹からも越後女盲
（さつきあめ　またあとからも　えちごごぜ）

ووراءِي أيضا
امرأةٌ عمياءُ منْ إيتشيكو
تحتَ أمطارِ الشَّهرِ الخَامس.

着ながらにせんだくしたり夏の雨
（きながらに　せんだくしたり　なつのあめ）

بينما أرتدي مَلابسِي
أغسِلُها
بأمْطارِ الصَّيف.

虻一つ馬の腹にて涼みけり
（あぶひとつ　うまのはらにて　すずみけり）

تَستمتعُ بالبُرودةِ
على بطنِ الحِصَان
نُعرةٌ واحِدة.

出るやいな蚯蚓は蟻に引れけり
（でるやいな　みみずはありに　ひかれけり）

بِمجَردِ خُروجِها
يَسحبُها النَّملُ
ديدانُ التُّراب.

嚔の蓋にしておく団扇哉
（くさめの　ふたにしておく　うちわかな）

يا لِلمروَحةِ
بِها أُدارِي
عَطسَتِي.

寝た人を昼飯くいに来た蚊哉
（ねたひとを　ひるめしくいに　きたかかな）

إِلى الرَّجلِ النّائمِ
ومنْ أجلِ الغَداءِ
يجيءُ البَعوض.

鳴な虫別るる恋は星にさへ
（なくなむし　わかるるこいは　ほしにさえ）

لا تبكِي أيَّتُها الحَشَراتُ
فالعشّاقُ يفترِقونَ
حتى بينَ النُّجوم.

泥中の蓮と力んで咲にけり
（でいちゅうの　はすとりきんで　さきにけり）

بكَدٍّ
تتفتَّحُ أزهارُ اللّوتَسِ
وسَطَ الوحُول.

涼風や何食はせても二人前
（すずかぜや　なにくわさせて　ににんまえ）

ياللنَّسائمِ البَاردة...
أيَّ شيءٍ تُطْعِمُها
تأكلُ عنْ شَخصِينِ اثنَينِ.

行々子大河はしんと流れけり
（ぎょうぎょうし　たいがはしんと　ながれけり）

صخبُ عَصَافيرِ القَصبِ الصَّغيرةِ
والنَّهرُ الكَبيرُ صَامتاً
يتابعُ مَجرَاه.

科もない風な憎みそけさの秋
（とがもない　かぜなにくみそ　けさのあき）

لالَومَ
ولا كُرهَ للرِّياح
صباحَ هَذا الخَريف.

門の月暑がへれば友もへる
（かどのつき　あつさがへれば　とももへる）

القمرُ عندَ البابِ...
كلَّما خَفَّتِ الحَرَارةُ
خفَّ الأَصْدِقاء.

それがしも其日ぐらしぞ花木槿
（それがしも　そのひぐらしぞ　はなむくげ）

وأنَا أيضاً

أعيشُ عَلى كَفافِ يَومِي

يا أزهارَ الخَطمِية.

我よりは若しかがしの影法師
（われよりは　わかしかがしの　かげぼうし）

أكثرُ شَباباً

منِّي

ظلُّ الفزَّاعة.

団栗とはねっくらする子猫哉
（どんぐりと　はねっくらする　こねこかな）

يتسلَّى بالقَفزِ

بينَ جَوزِ البلَّوطِ

القِطُّ الصَّغير.

秋風にふいとむせたる峠かな
（あきかぜに　ふいとむせたる　とうげかな）

في رياحِ الخَريفِ
أغصُّ فجأةً بلهاثي
يا لِقمَّةِ الجَبل...

葬礼の見物人や秋の風
（とむらいの　けんぶつにんや　あきのかぜ）

على المُشَيِّعينَ
أثناءَ الجِنَازةِ
تهبُّ رِياحُ الخَريف.

蝶とんぼ吹とばされつ屁ひり虫
（ちょうとんぼ　ふきとばされつ　へひりむし）

الفَراشةُ واليَعسوبُ
في مهبٍّ الزّوبعةِ...
الحشرةُ الفسَّاءة.

口重な烏飛也秋の雨

（くちおもな　からすとぶなり　あきのあめ）

مُطبَقةَ الأفْواه

تَطيرُ الغُربانُ

تحْتَ أمْطارِ الخَريفِ.

鳴ながら虫の乗り行浮木哉

（なきながら　むしののりゆく　うきぎかな）

وهي تَصدحُ

تتجهُ الحَشَرةُ إلى الهَلاكِ

فوقَ قطعةِ خَشبٍ عَائمَة.

六十年踊る夜もなく過しけり

（ろくじゅうねん　おどるよもなく　すごしけり）

ستونَ عاماً مضتْ

ولمْ أرقُصْ

ليلةً واحِدة.

我星はひとりかも寝ん天の川
（わがほしは　ひとりかもねん　あまのがわ）

لعلَّ نِجمَتي
تنامُ وحيدةً
في دربِ التَّبانة.

行秋をつくつくをしと鳴せみか
（ゆくあきを　つくつくをしと　なくせみか）

بشَيءٍ منَ الحَنينِ
تصدحُ الزِّيزانُ
لرحيلِ الخَريف.

くう飯に蔦ぶら下る山家哉
（くうめしに　つたぶらさがる　やまがかな）

يا لِلمَنزِلِ الجَبليِّ...
فوقَ طَاسَةِ أرزّي
يتدلَّى اللَّبلاب.

雀らも真似してとぶや渡り鳥
（すずめらも　まねしてとぶや　わたりどり）

عَصَافيرُ الدُّوري أيضاً
تُقلِّدُ طَيرانَ
الطّيورِ المُهاجِرة.

渡鳥の真似が下手ぞよむら雀
（わたりどりの　まねがへたぞよ　むらすずめ）

ما أبأسَ تقليدَكَ
للطّيورِ المُهاجِرةِ
يا سَربَ الدُّورِي.

酒呑まぬ者入べからず菊の門
（さけのまぬ　ものいるべからず　きくのもん）

أنتَ يامنْ لا تشْربِ السَّاكِيه
ممنوعٌ عليكَ دخولُ
بابِ الأُقحُوان.

山里は小便所さへさくの花
（やまざとは　しょうべんじょさえ　さくのはな）

في قُرى الجِبالِ
حتَّى إلى المَراحِيْضِ
أزهارُ الأُقحُوان.

早稲の香や夜さりも見ゆる雲の峰
（わせのかや　よさりもみゆる　くものみね）

يالِشذَى الأرزِّ المُبكِّر...
حتَّى في اللَّيلِ
تُشاهَدُ ذُروةُ الغُيوم.

麦秋や土台の石も汗をかく
（むぎあきや　どだいのいしも　あせをかく）

يا لقمحِ الخَريفِ...
حتَّى حِجارةُ الأساسِ
تَتصبَّبُ عَرقاً.

極楽が近くなる身の寒哉

（ごくらくが　ちかくなるみの　さむさかな）

يالِهذا الزِّمهرير...

تقتربُ منِّي

جنةُ الأرضِ الطَّاهرة.

老いたりな衾かぶるもどっこいな

（おいたりな　ふさまかぶるも　どっこいな）

آه، يا للشَّيخوخةِ...

حتَّى عِندما ألتحفُ بالغِطاء

تخرجُ: شُدَّ الحِيلْ شدَّ الحِيلْ...

寒にも馴れて歩くやしなの道

（さむさにも　なれてあるくや　しなのみち）

حتَّى في الزَّمهريرِ

تعوَّدتُ عَلى السَّير

فوقَ دروبِ شينانو.

小便所の油火にちる粉雪哉
（しょうべんじょの　あぶらびにちる　こゆきかな）

عندَ المِبولةِ
وعلى مِصْباحِ الزَّيتِ
تتساقطُ حُبيباتُ الثُّلوج.

雪隠と背合せや冬ごもり
（せっちんと　せなかあわせや　ふゆごもり）

مُلتصِقٌ
بِظهرِ بيتِ الخلاءِ
مُتَبذِي الشَّتوي.

我恋は夜たくたくの湯婆哉
（わがこいは　よるたくたくの　たんぽかな）

يالِكيسِ المَاءِ السَّاخنِ
حبُّي وغَرامِي
طَوالَ اللَيل.

拇の出てから足袋の長さ哉
（おやゆびの　でてからたびの　ながさかな）

حتَّى بعدَ أنْ بَرز منْها
الإبهامانِ
طالَ استخْدامِي لِجَواربي.

掛取が土足ふみ込むいろり哉
（かけとりが　どそくふみこむ　いろりかな）

وَإلى عندِ المِدفأةِ
مُدعِّساً بِحذائِه
مُستحقُّ الدُّيون.

年立やもとの愚が又愚にかへる
（としたつや　もとのぐがまた　ぐにかえる）
1822

ياللعامِ الجَديدِ...
الهُراءُ القديمُ نفسُهُ
يَعودُ إلى الهُراءِ نفسِهِ منْ جَديد.

後の々は正月ぞともいはぬ也
（のちのちは　しょうがつぞとも　いはぬなり）

بعدَ يومينِ أو ثلاثة
لنْ يتحدثَ أحدٌ عنهُ...
العامُ الجَديد.

先以つて別条はなしけさの春
（まずもって　べつじょうはなし　けさのはる）

للْوهلةِ الأُولى
لا شيئاً غيرَ طبيعيٍّ فيه...
أوّلُ صَباحاتِ الرَّبيعِ الجَديد.

拙者儀も異議なく候君が春
（せっしゃぎも　いぎなくそうろ　きみがはる）

حتَّى أنا
لا إعتراضَ لِي عَلى جَلالتِكِ
وكلُّ عامٍ وأنتَ بِخَير.

一桶をわか水わか湯わか茶哉
（ひとおけを　わかみずわかゆ　わかちゃかな）

مِنْ سَطلٍ واحدٍ
أوّلُ مياهٍ باردةٍ هذا العامَ
وأوّلُ مياهٍ سَاخنةٍ وأوُّلُ شَاي.

日の暮に凧の揃ふや町の空
（ひのくれに　たこのそろうや　まちのそら）

يالتجمّعِ الطَّائراتِ الوَرقيَّة
في سَماءِ المَدينةِ
عندَ الغُروبِ.

陽炎の立や垣根の茶ん袋
（かげろうの　たつやかきねの　ちゃんぶくろ）

يا لِلَهيبِ الشَّمسِ...
عَلى السِّياجِ
كيسٌ منَ الشَّاي.

のら猫の爪とぐ程や残る雪
（のらねこの　つめとぐほどや　のこるゆき）

قطٌّ شاردٌ
يَشحذُ مَخالبَهُ
بِبقايا الثُّلوج.

出代つてなりし白髪やことし又
（でがわって　なりししらがや　ことしまた）

وهَذا العامَ أيضاً
يَبْيَضُّ
شعرُ العَاملِ المُهاجِر.

としよりもあれ出代るぞことし又
（としよりも　あれでがわるぞ　ことしまた）

وهذا العامَ أيضاً
هناكَ مُسنّونَ
بينَ العُمالِ المُهاجِرين.

鳩鳴や爺いつ迄出代ると
（はとなくや　じじいいつまで　でがわると）

يالنوحِ الحَمامَة:
إلى متى سَتظلُّ عَاملاً مُهاجِرا
أيُّها العَجوز.

ぬり笠へばらりばらりと扱き茶哉
（ぬりがさへ　ばらりばらりと　こきちゃかな）

حولَ قبَّعةِ القَشِّ المَصْقولةِ
تُرفْرِفُ
أوراقُ الشَّاي.

婆どのの目がねをかけて茶つみ哉
（ばばどのの　めがねをかけて　ちゃつみかな）

تلبسُ الجَدّةُ
نظّارتَيها...
لقطافِ الشّاي.

雪の降る拍子に雁の帰りけり
（ゆきのふる　ひょうしにかりの　かえりけり）

على إيقاعِ
تَساقطِ الثُّلوجِ
يغادِرُ الإوزُّ البرِّي.

雨降と槍が降とも鳴かわづ
（あめふると　やりがふるとも　なくかわず）

سواءً أمطرتْ ماءً
أو سِهاماً
فالضّفادعُ آخذةٌ في النَّقيق.

入相の尻馬にのる蛙哉
（いりあいの　しりうまにのる　かわずかな）

بشكلٍ أعمَى
تتابعُها الضَّفادعُ
شمسُ الغروب...

散花をはつたとにらむ蛙哉
（ちるはなを　はったとにらむ　かわずかな）

بِاسْتمرارٍ تحدِّقُ
في الأزهارِ المُتسَاقِطةِ
الضّفادع...

蝶とぶや石の上なる笠着物
（ちょうとぶや　いしのうえなる　かさきもの）

يا لِلفَراشةِ الطَّائرةِ...
عَلى الصَّخرةِ
مِظلَّةٌ وجِلبابُ.

山蜂もしたふて住や人の里
（やまばちも　したうてすむや　ひとのさと）

واليَعاسِيبُ الجَبليّةُ كذلكَ
تتوقُ للعيشِ
في مدنِ البَشر.

あながちに丸くならでも梅の月
（あながちに　まるくならでも　うめのつき）

ليسَ مُستَديراً تماماً
كَعادتِه
قمرُ أزهارِ البُرقوق.

梅がかに穴のおく迄浮世哉
（うめがかに　あなのおくまで　うきよかな）

حتَّى إلى أعْمَاقِ الحُفرِ
عبقُ أزْهارِ البُرقوق
يا لِهذهِ الدّنيا الفَانية....

羽織きた女も出たり梅の花
（はおりきた　おんなもでたり　うめのはな）

تَرتدِي معطفَها الهَاوري
وتخرُجُ أيضاً
لرؤيةِ أزهارِ البُرقوق.

ちる花は鬼の目にさへ涙かな
（ちるはなは　おにのめにさえ　なみだかな）

حتَّى الشَّيطانُ
يذرِفُ الدّموعَ
على تسَاقِطِ الأزْهار.

妻や子が我を占ふか花もちる
（つまやこが　われをうらなうか　はなもちる）

طِفلٌ وزَوجةٌ
يقرآنِ طَالِعي؟
حتَّى الأزهارُ مَصيرُها السُّقوط.

寺の花はり合もなく散りにけり
（てらのはな　はりあいもなく　ちりにけり）

بلا مُنافسةٍ
إلى التَّناثرِ والسّقوطِ
أزهارُ المَعبد.

花さくや今廿念前ならば
（はなさくや　いまにじゅうねん　まえならば）

يالأزهارِ الكَرزِ المُتفَتِّحةِ
لوْ أعودُ الآنَ
إلى العِشرين.

花は雲人はかぶりと成にけり
（はなはくも　ひとはけぶりと　なりにけり）

الأزهارُ تصيرُ سَحاباً
والنَّاسُ
دُخانا.

人声や西もひがしも花吹雪
（ひとごえや　にしもひがしも　はなふぶき）

يالِصياحِ النَّاسِ:
منَ الغربِ والشَّرقِ أيضاً
عَواصِفُ الأزْهار.

寺々や拍子抜してちる桜
（てらでらや　ひょうしぬけして　ちるさくら）

مِنْ معبدٍ إلى آخَر
ومِنْ دونِ إيقاعٍ
تَتساقطُ أزهارُ الكَرز.

目ざはりになれど隣の柳哉
（めざわりに　なれどとなりの　やなぎかな）

يالِصَفْصَافةِ الجِيرانِ
معَ أنَّها
تَحجُبُ عنِّي المَناظر.

大柳村の印と成りにけり
（おおやなぎ　むらのしるしと　なりにけり）

تَصيرُ
آيةَ القريةِ
الصَّفصافةُ الكَبيرة.

一日や仕様事なしの更衣
（ついたちや　しょうことなしの　ころもがえ）

يالِبدَايةِ الصَّيفِ
شئتَ أم أبيتَ
رداءُ الصَّيفِ الجَديد.

やがて焼く身とは思へど更衣
（やがてやく　みとはおもえど　ころもがえ）

لاتُفكرْ كيفَ سيُحرقُ
جسمُكَ ذاتَ يومٍ...
وعليكَ برداءِ الصَّيف الجَديد.

武士町や四角四面に水を蒔く
（ぶしまちや　しかくしめんに　みずをまく）

يالحارةِ السَّاموراي...
بِشكلٍ رسميٍّ ومُنتظمٍ
تُسقَى الأعْشَاب.

御仏の膝の上也蛇の衣
（みほとけの　ひざのうえなり　へびのきぬ）

فوقَ رُكْبَتَيِّ
تمثالِ بُوذا الجَليلِ
يُغيِّرُ جِلدَهُ الثّعبان.

寝た人の尻の先なる蛍かな
（ねたひとの　しりのさきなる　ほたるかな）

عَلى قِمةِ أردافِ
امرأة نائمةٍ
تحطُّ اليَراعة.

なぐさみに猫がとる也窓の蠅
（なぐさみに　ねこがとるなり　まどのはえ）

فقطْ للمتْعة
يقبِضُ القطُّ
على ذبابِ النَّافذة.

おぼたんや刀預る仮番屋
（おぼたんや　かたなあずかる　かりばんや）

يا لأزهارِ الفَوانيا...
السُّيوفُ مُودَعةٌ
عندَ محْرسِ البوَّابة.

沼の蓮葉さへ花さへ売られけり
（ぬまのはす　はさえはなさえ　うられけり）

لوتَسُ المُستنقعاتِ
تباعُ حتَّى أوراقُه
وحتَّى الأزْهَار.

なでしこや人が作れば直ほそる
（なでしこや　ひとがつくれば　すぐほそる）

يا لأزهارِ القَرَنْفُل...
سُرعانَ ما تذبلُ
إذا كانتْ من زرعِ إنسَان.

くりくりと月のさしけり坊主麦
（くりくりと　つきのさしけり　ぼうずむぎ）

مُدوَّرٌ وسمينٌ
القمرُ السَّاطعُ
فوقَ حقلِ قمحِ القِسِّيس

花茨ちよつけいを出す小猫哉
（はないばら　ちょっけいをだす　こねこかな）

في وردةٍ ذاتِ أشْواكٍ
يدسُّ أنفَهُ
القطُّ الصَّغير.

花売の花におくや露の玉
（はなうりの　はなにおくや　つゆのたま）

علَى ورودِ
بيَّاعِ الورودِ
لآلئُ النَّدى.

稲妻やかくれかねたる人の皺
（いなづまや　かくれかねたる　ひとのしわ）

لا يمكنُ للنّاسِ إخفاءَ

التِّجاعيدِ

في وميضِ البَرق...

昼顔のもやうにからむかがし哉
（ひるがおの　もようにからむ　かがしかな）

معَ هيكلِ الفزّاعةِ

تَتشابكُ

أزهارُ اللّبلاب.

叱らるることも馴てや渡り鳥
（しからるる　こともなれてや　わたりどり）

معَ كلِّ أصْنافِ المُطاردةِ

تَتآلفُ

الطيورُ المُهاجرة.

斯来よと菊の立けり這入口
（こうこよと　きくのたちけり　はいりぐち）

تعالَ، تعالَ منْ هنا..
ففي المَمرِّ إلى البابِ
زهرةُ أقحُوان.

初雪やとは云ながら寝る思案
（はつゆきや　とはいいながら　ねるしあん）

"يا لبدايةِ الثُّلوج..."
أقولُ هَذا
وَأنا أفكِّر بالسَّرير.

木がくれやとしとりもちもひとりつく
（きがくれや　としとりもちも　ひとりつく）

وحيداً يخفقُ عَجينةَ الأرزِّ
رجلٌ مُسنٌّ
في ظِلالِ الأشْجارِ.

古ばばが丸める餅の口伝哉

（ふるばばが　まるめるもちの　くでんかな）

تُعلِّمُهم

تدويرَ فَطائرِ الأرزِّ

الجَدةُ العَجوز.

赤足袋を手におつぱめる子ども哉

（あかたびを　てにおっぱめる　こどもかな）

يُدخلُ يديهِ

في الجَوارِبِ الحَمراءِ

الطِّفلُ الصَّغير.

大猫が恋草臥の鼾かな

（おおねこが　こいくたびれの　いびきかな）

بِالشخيرِ

منْ أعباءِ الحُبِّ

القِطُّ السَّمين.

大猫や呼出しに来て作り声
（おおねこや　よびだしにきて　つくりごえ）

بمواءٍ مُصطنعٍ
يقومُ بالاستِدراجِ
القِطُّ السَّمين.

さし足やぬき足や猫も忍ぶ恋
（さしあしや　ぬきあしやねこも　しのぶこい）

عَلى أطْرافِ قَوائِمه
وبخطىً مَاكرةٍ
القِطُّ أيضاً متيمٌ سرِّي .

四五尺の雪かき分て猫の恋
（しごしゃくの　ゆきかきわけて　ねこのこい）

عبر ثلجٍ منْ أربعةِ أو خَمسةِ أقدام
يشقُّ طَريقَهُ
القِطُّ العَاشِق.

恋猫や互に天窓はりながら
（こいねこや　たがいにあたま　はりながら）

يالِلقططِ العَاشِقةِ
وهيَ تتبادلُ
دَقدقةَ الرُّؤوس.

恋猫や竪横むらを鳴歩行
（こいねこや　たてよこむらを　なきあるく）

بالطُّولِ والعَرضِ
يجوبُ القريةَ وهوَ يَموءُ
القِطُّ العاّشق.

不精猫きき耳立て又眠る
（ぶしょうねこ　ききみみたてて　またねむる）

يرفَعُ الأذنينِ لِلإِصغَاء
ثمَّ ينامُ منْ جديدٍ
القِطُّ الكَسول.

親雀子を返せとや猫を追ふ
（おやすずめ　こをかえせとや　ねこをおう）

"أعِدْ لي ابنيَ..."
وتلاحِقُ القطَّ
أمُّ الدُّوريّ الصَّغير.

山猫のあっけとられし雲雀哉
（やまねこの　あっけとられし　ひばりかな）

تصيبُ القطَّ البرّيَّ
بالذُّهولِ
القبّرة.

来よ雲雀子のいる藪が今もゆる
（こよひばり　このいるやぶが　いまもゆる）

عُودِي أيَّتُها القُبَّرةُ
فأيْكةُ أفراخِك
اِشتعلتْ فيهَا النِّيران.

小便の穴だらけ也残り雪
（しょうべんの　あなだらけなり　のこりゆき）

امتلأتْ
خُروماً منَ التَّبوّلِ
الثُّلوجُ المُتبقيّة.

馬の尾にそら死したり艸の虻
（うまのおに　そらじにしたり　くさのあぶ）

فوقَ ذيلِ حِصانٍ
تَتظاهرُ بِالموتِ
نعرةٌ منَ الأَعشَاب.

春風の女見に出る女哉
（はるかぜの　おんあみにでる　おんなかな）

في رياح الربيع
لرؤيةِ النِّساءِ
تخرج النِّساءُ.

雪隠にさへ神ありてうめの花
（せっちんにさえ　かみありてうめのはな）

حتَّى في بيوتِ الخلاء

هناكَ ألهةُ

في أزهارِ البُرقوق.

誰それとしれてかすみや門の原
（だれそれと　しれてかすみや　かどのはら）

فلانُ الفلانيَّ

أتبينُهُ فِي ضَبابِ

السَّهلِ أمَامَ البَاب.

寝ころぶや手まり程にも春の山
（ねころぶや　てまりほどにも　はるのやま）

مُنبطِحاً منَ الثَّمالةِ

كَكُرياتٍ صَغيرةٍ

تَبدو لِي جبالُ الربيع.

なくな雁とても一度は別れねば
（なくなかり　とてもいちどは　わかれねば）
لاتصطخبْ أيُّها الإوزُّ البرِّي
لأنَّه وذاتَ حينٍ
لا بدّ منَ الفِراق.

正月や店をかざれる番太郎
（しょうがつや　みせをかざれる　ばんたろう）
1823
للعام الجَديدِ
يزيِّنُ البوّابُ
حانوتَه الصَّغير.

散る雪も行儀正しやけさの春
（ちるゆきも　ぎょうぎただしや　けさのはる）
حتَّى الثُّلوجُ
تتساقَطُ بأدبٍ ودقةٍ
أوّلَ فجرٍ منَ الرَّبيع.

武士町やしんかんとして明の春

（ぶしまちや　しんかんとして　あけのはる）

يالحَارةِ السَّاموراي...

صَامتةٌ تماماً

أوَّلَ فجرٍ منَ الرَّبيع.

とし玉を天窓におくやちいさい子

（としだまを　あたまにおくや　ちいさいこ）

عَلى رأسِهِ

يضعُ هَديةَ رأسِ العَام

الطِّفلُ الصَّغير.

春風や武士も吹るる女坂

（はるかぜや　ぶしもふかるる　おんなさか）

فوقَ مُنحَدرٍ سَلسٍ

حتَّى السَّاموراي

تهبُّ عليهِ رياحُ الرَّبيع.

米の字にきへ残りけり門の雪

（こめのじに　さえのこりけり　かどのゆき）

كَلمةُ "أَرُزّ米"

تشكِّلُها

الثلوجُ المُتبقيةُ عندَ البَاب.

出代や十ばかりでもおとこ山

（でがわりや　とうばかりでも　おとこやま）

على مُنحدرِ شاهق

تقريباً

عشرةُ عمالٍ مُهاجرِين.

人通る道を残して田打哉

（ひととおる　みちをのこして　たうちかな）

يتركُ درباً

لِمرورِ النَّاسِ

عندَ حِراثةِ الحقُول.

引明や鶏なき里の雉の声

（ひきあけや　とりなきさとの　きじのこえ）

ياللفَجرِ...

أصواتُ الدّرَارِيج

في قريةٍ بِلا دُيوك.

御座敷の隅からすみへ小てふ哉

（おざしきの　すみからすみへ　こちょうかな）

يا لِلفراشةِ الصَّغيرة...

منْ زَاويةٍ إلى أُخرى

في غُرفةِ الجُلوس.

ちりひじの山より上へ小てふかな

（ちりひじの　やまよりかみへ　こちょうかな）

منْ أَعلى جبلٍ منَ القُمامةِ

تُقلعُ

الفَراشةُ الصَّغيرة.

夜に入れば遊女袖引く柳哉
（よにいれば　ゆうじょそでひく　やなぎかな）
عِندما يحلُّ المساءُ
تشمِّرُ المُومساتُ عنِ السَّواعد
يالأشجارِ الصِّفصاف...

六月はよりとし達の月よ哉
（ろくがつは　よりとしたちの　つきよかな）
هلْ لأجلِ المُسنِّينَ فقطْ
يتلألأُ القَمرُ
في شهرِ حُزيْرانَ.

子は鼾親はわらうつ夏の月
（こはいびき　おやはわらうつ　なつのつき）
الطِّفلُ يشْخِرُ
والأمُّ تدقُّ القَشَّ اليَابسَ
في ضوءِ قمرِ الصَّيف.

晴天と一ッ色也日傘
（せいてんと　ひとついろなり　ひからがさ）
اللّونُ نفسُهُ:
الشَّمسيّةُ
والسّماءُ الزَّرقاء.

白扇風のおとさへ新らしき
（しろおうぎ　かぜのおとさえ　あたらしき）
يَبدو جَديداً
صوتُ نسَائمِ
المِروَحةِ البيضَاء.

大将が馬をあをぐや白扇
（たいしょうが　うまをあおぐや　しろおうぎ）
بِمروُحتِهِ البيضَاء
يُهوّي الجَنرالُ
الحِصَان.

赤馬の鼻で吹たる蛍かな

（あかうまの　はなでふきたる　ほたるかな）

بِنخرةٍ

منْ خيشومِ الحِصانِ الأحمرِ

تطيرُ اليَراعَة.

俳人を済度に入れるか赤とんぼ

（はいじんを　さいどにいれるか　あかとんぼ）

هلْ أتيتَ

لإنقاذِ شعراءِ الهَايكو

أيُّها اليَعسوبُ الأحمرُ؟

きりぎりす鳴やつづいて赤子なく

（きりぎりす　なくやつづいて　あかごなく）

يُواصِلُ

صَريرَ الجُدجُدِ

بكاءُ الطِّفلِ الصَّغير.

いざこざを雀もいふや村しぐれ
（いざこざを　すずめもいうや　むらしぐれ）

حتَى عصَافيرُ الدُّوري

تَتشَاجرُ

أيامَ هطولِ أمْطارِ الشِّتاء.

道心坊や草履ひたひたむら時雨
（どうしんぼうや　ぞうりひたひた　むらしぐれ）

الكاهِنُ دُوشِين

وحفيفُ صَندلِه القَشِّ

أيامَ هُطولِ أمْطارِ الشِّتاء.

ばせを翁の塚と二人やはつ時雨
（ばしょうおの　つかとふたりや　はつしぐれ）

عَلى قبرِ باشو العَظيم:

اثنانِ (أنا وهو)

تحتَ أمطارِ أوَّلِ الشِّتاء.

春立や愚の上に又愚にかえる

（はるたつや　ぐのうえにまた　ぐにかえる）

يا لإطلالةِ الرَّبيع...

إضافةً إلى حَماقاتِي

أعودُ إلى الحَماقاتِ منْ جَديد.

小便もうかとはならずけさの春

（しょうべんも　うかとはならず　けさのはる）

حتَّى التَّبولُ

يَنبغِي ألا يكونَ باستِهتارٍ

ربيعَ هذا الصَّباح.

女猫子ゆえの盗とく逃よ

（おんなねこ　こゆえのぬすみ　とくにげよ）

أيَّتُها القِطَّةُ

ها قدْ سرقتِ لأجلِ صَغارِكِ

فأسْرِعِي بِالهُروب.

猫の飯相伴するや雀の子
（ねこのめし　しょうばんするや　すずめのこ）

عندَ تناولِ القِطَّةِ للطَّعام
يأتي للمُشَارَكَةِ
فرخُ دوريٍّ صَغير.

湯の中や首から首へとぶ小てふ
（ゆのなかや　くびからくびへ　とぶこちょう）

منْ رأسٍ إلَى رَأسٍ
فَراشةٌ صَغيرةٌ
داخلَ حوضِ الاسْتِحْمام.

烏めにしてやられけり冷し瓜
（からすめに　してやられけり　ひやしうり）

يُخَادعُني
غرابٌ لَعينٌ ويلطشُ
بطيختَي أثناءَ التِّبريد.

涼風も身に添ぬ也鳴烏
（すずかぜも　みにそわぬなり　なくからす）

حتَّى النَّسَائمُ البَاردةُ

لا تفيدُ بشيءٍ

أمامَ نعيقِ الغُربان.

馬の屁に吹とばされし蛍哉
（うまのへに　ふきとばされし　ほたるかな）

يا لِليَراعةِ...

تعصفُ بِها

ضرطةُ الحِصَان.

小言いう相手もあらばきょうの月
（こごという　あいてもあらば　きょうのつき）

لو كانَ لي أحدٌ

أتذمرُ منهُ

تحتَ قمرِ هَذا المَساء.

翌はなき月の名所を夜の雨
（あすはなき　つきのめいしょを　よるのあめ）

لا قمرَ غداً

في هَذا المَكانِ الشَّهير

بلْ أمطارٌ في المَساء.

飛のいて烏笑うや雪礫
（とびのいて　からすわらうや　ゆきつぶて）

بقفزةٍ مُراوغةٍ

يَسخَرُ الغُرابُ

منْ كراتِ الثُّلوج.

雪ちらりちらり見事な月夜哉
（ゆきちらり　ちらりみごとな　つきよかな）

خَفيفةً تَتساقطُ الثُّلوجُ

خفيفةً وبديعةَ الجَمال

يالِقمرِ هَذا المَساء.

人誹る会が立なり冬ごもり
（ひとそしる　かいがたつなり　ふゆごもり）

لِلنَمِيمةِ على النَّاس
تنعقدُ اللِّقاءاتُ
أيامَ عُزلةِ الشِّتاء.

あばら家や雪の旦の虱狩
（あばらやや　ゆきのあしたの　しらみがり）

يا لِمسكني المُتداعي...
اصْطيادُ البَراغيث
ذاتَ صَباحٍ منَ الثّلوج.

霜の夜や窓かいて鳴く勘当猫
（しものよや　まどかいてなく　かんどねこ）

يا لهذهِ اللَّيلةِ الصَّقيعيَّة...
يُخرمِشُ النَّافذةَ ويموءُ
القِطُّ المَطرود.

うら町や大卅日の猫の恋

（うらまちや　おおつごもりの　ねこのこい）

في شوارعِ المَدينةِ الخَلفيَّة

وفي آخِرِ يومٍ منَ العامِ

القِططُ العَاشِقة.

待つものはさらになけれどとしの暮

（まつものは　さらになけれど　としのくれ）

لا شيءَ في انتِظارِي

ومعَ ذلكَ

نهايةُ العَام.

世の中をゆり直すらん日の始

（よのなかを　ゆりなおすらん　ひのはじめ）

1824

لعلَّ هَذا الزَّلزال

تصحيحٌ لِلعَالمِ

في اليومِ الأوَّل منَ العَام الجديد

ばか猫や年玉入れの箕に眠る

ばかねこや　としだまいれの　みにねむる）

يِنامُ بِعمقٍ

فوقَ هَدايا العَامِ الجَديد

القِطُّ الأَحمَق.

古壁や炬燵むかふのはつ暦

（ふるかべや　こたつむこうの　はつごよみ）

على الجِدارِ القَديمِ

مقابلَ مِدفأةِ الكُوتاتس

التقويمُ الجَديد.

春風や三人乗りのもどり馬

（はるかぜや　さんにんのりの　もどりうま）

يا لِريَاحِ الرَّبيع...

ثلاثةُ أشْخاصٍ يَمتطونَ

حِصانَ الإِياب.

大連や唄で出代る本通り
（おおづれや　うたででがわる　ほんどおり）

فِي مَوكبٍ طَويلٍ
على الطّريقِ الرَّئيسِيِّ
يُغنِّي العُمالُ المُهاجِرون.

うら店も江戸はえど也雛祭り
（うらだなも　えどはえどなり　ひなまつり）

إيدو هيَ إيدو
حتَّى في دكاكينِ الأزقَّةِ
عيدٌ لِلدُّمى.

大猫も同坐して寝る雛哉
（おおねこも　どうざしてねる　ひいなかな）

يا لِدُمى الكَتاكيت...
عَلى المَقعدِ نفسِهِ
ينامُ القطُّ الكَبير.

今の世は草をつむにも晴着哉
（いまのよは　くさをつむにも　はれぎかな）

حتَّى جمعُ الأعشابِ
يكونُ بأفضلِ الثِّياب
في عَالمِ اليَوم.

恋猫やきき耳立て又眠る
（こいねこや　ききみみたてて　またねむる）

يرفَعُ الأذنينِ لِلإِصغَاء
ثمَّ ينامُ منْ جديدٍ
القطُّ العَاشق.

浄破利のかがみそれ見よ猫の恋
（じょうはりの　かがみそれみよ　ねこのこい）

في مِرآةِ الجَحيمِ
يُلقي نظرةً عَلى نفسِهِ
القِطُّ العَاشق.

通路も花の上也やまと猫
（かよいじも　はなのうえなり　やまとねこ）

الطَّريقُ الَّتي يجوسُها
مُغطَّاةٌ بالورُود
القِطُّ اليَاباني.

鶯や山育でもあんな声
（うぐいすや　やまそだちでも あんなこえ）

يا لِلعَندليبِ...
تربيةُ جِبالٍ
لكنْ عندهُ هكذا صَوت.

けつこうな御世とや蛇も穴を出る
（けっこうな　みよとやへびも　あなをでる）

يا لِهذا العَالمِ البَديع...
حتَّى الثَّعابينُ
تخرُجُ منَ الأوكَار.

人鬼や蛇より先に穴を出る

（ひとおにや　へびよりさきに　あなをでる）

يا لِلنَّاسِ العَفاريتِ...

قبلَ الثَّعابينِ

يخرجُون منَ الأوكَار.

散花に首を下る蛙哉

（ちるはなに　こうびをさげる　かわずかな）

يا لِلضِّفدَعة...

ينحَني رأسُها

لِلأزهارِ المُتساقِطة.

天文を考へ顔の蛙哉

（てんもんを　かんがえがおの　かわずかな）

بِوجهٍ

كمَا لو أنَّها تَتأمَّلُ الأفلاك

الضِّفدعة.

名々に鳴場を座とる蛙哉

（めいめいに　なくばをざとる　かわずかな）

واحدةً تلوَ أُخرى

تأخذُ أماكنَها للنَّقيق

الضَّفادع.

塵の身のちりより軽き小てふ哉

（ちりのみの　ちりよりかるき　こちょうかな）

جِسمٌ منَ الغُبار

أخفُّ منَ الغُبار

الفَراشةُ الصَّغيرة.

梅さくや羽織を着せる小人形

（うめさくや　はおりをきせる　こにんぎょう）

بِالتفتُّح أزْهارِ البُرقوق...

تُغطِّي دميتَها بِمعْطفِ الهَاورِي

الطِّفلةُ الصَّغيرة.

十人の目利はづれて花の雨
（じゅうにんの　めききはづれて　はなのあめ）
عَشَرةُ مُتنبِئين
خَابتْ تَوقاعاتُهم
فَالأمطارُ تَغمرُ الأزْهار.

切れても切れてもさて柳哉
（きられても　きられてもさて　やなぎかな）
يَقطَعونَ منهَا
ويَقطَعون
أوه.. .يا لِشَجرةِ الصَّفصَاف.

親の親の其のおやのの[を]更衣
（おやのおや　のそのおやのの　をころもがえ）
وَالدُ وَالدِ وَالدِه
كانْ يلبَسُ
هَذا الرداءَ الصَّيفيَّ نفسَه.

皺顔やしかも立派なころもがへ
（しわがおや　しかもりっぱな　ころもがへ）

يا لِتجَاعيدِ الوَجهِ...
لكنَّ الرِّداءَ الصَّيفي
أنيقٌ وجَميل.

でも坊主でも入道のころもがえ
（でもぼうず　でもにゅうどうの　ころもがえ）

حتَّى للرُّهبانِ
وللرُّهبانِ العَاديينَ أيضاً
أردِيةُ صَيفٍ جَديدة.

蚊屋のない家はうまうまいびき哉
（かやのない　いえはうまうま　いびきかな）

في البيتِ
الَّذي بِلا نَامُوسيَّةٍ
هناكَ بَارعٌ فِي الشَّخير.

蝿一ッ二ッ寝蓙の見事也

（はえひとつ　ふたつねござの　みごとなり）

ذُبابَةٌ، ذبابتَانِ

ويُصبحُ الفِراشُ

مكاناً لِلزِّيارة.

枝折の日陰作りて昼寝哉

（えだおれの　ひかげつくりて　ひるねかな）

يا لِلقيلُولة

في ظِلالِ شَمسيَّةٍ

منَ الأغصَانِ المُكسَّرة.

あれあんな山里にさへ江戸うちは

（あれあんな　やまざとにさへ　えどうちわ）

حتَّى فِي قريةٍ قَصِيَّةٍ

فِي الجِبال

مِروحتهُ من إيدو العَاصِمة.

後にさす団扇を老の印哉

（しりにさす　うちわをおいの　しるしかな）

يا لِموضَةِ المُسنِّين...

يَغرِسُونَ مَراوحَهم

في الحِزامِ منَ الوَراء.

かはほりに夜ほちもそろりそろり哉

（かわほりに　やほちもそろり　そろりかな）

كالخَفافيشِ

مُومِسَاتُ اللَّيلِ

يتحَرَكَنَ بِبُطءٍ وهُدوء.

痩脛は蚊も嫌ふやらつい通り

（やせずねは　かもきらうやら　ついとおり）

حتَّى البَعوضُ

يكرهُ السِّيقانَ النَّحيلةَ

ويُسرِعُ بالعُبور.

打れても打れても来るや膝の蠅

（うたれても　うたれてもくるや　ひざのはえ）

أكِشُّهُ وأكِشُّهُ

ويَعودُ

إلى رُكْبتيّ الذُّباب.

まめ人の人の頭の蠅を追ふ

（まめびとの　ひとのあたまの　はえをおう）

يا لِلمُثابرةِ

عَلى كشٍّ الذُّبابِ

عَن رأسِ أحدِ الأشْخَاص.

此雨の降にどっちへでいろ哉

（このあめの　ふるにどっちへでいるかな）

يا لِلحَلزونِ...

إلى أينَ

تَحتَ هَذهِ الأمْطار؟

笹の葉やなるや小粒のかたつむり
（ささのはや　なるやこつぶの　かたつむり）

ورقةُ خيزرانٍ صَغيرةٌ
يَتشبَّث بِها
حلزونٌ صَغير.

菜畠や四五本そよぐ蓮の花
（なばたけや　しごほんそよぐ　はすのはな）

حفيفٌ أربعَ ، خمسَ مرَّاتٍ
أَزهارُ اللّوتَس
في حَقلِ الخُضارِ.

草家根やささぬ菖蒲は花がさく
（くさやねや　ささぬしょうぶは　はながさく）

يا لِسَطحِ القَشِّ...
يَتخلَّلهُ السَّوسنُ
وَتتفتَّحُ الأزْهَار.

麦秋や畠を歩く小酒うり
（むぎあきや　はたけをあるく　こざけうり）

يالِقمحِ الخَريفِ...
بائعُ السَّاكِيه الصَّغير
يعبرُ الحُقول.

妹が顔見ぬふりしたりまけ角力
（いもがかお　みぬふりしたり　まけずもう）

يَتظاهَرُ أنَّهُ لا يَرى
وجهَ زوجَتِه...
مُصَارِعُ السُّومو المَهزُوم.

脇向て不二を見る也勝角力
（わきむいて　ふじをみるなり　かちずもう）

يَستديرُ لِيُشَاهدَ
جَبلَ فُوجي
مُصارِعُ السُّومو المُنتَصِر.

渡り鳥一芸なきはなかりけり

（わたりどり　いちげいなきは　なかりけり）

يا لِلطّيورِ المُهَاجِرةِ...

ليسَ بينَها واحدٌ

تنقُصُهُ المَهارة.

団栗や三べん巡つて池に入

（どんぐりや　さんべんまわって　いけにいる）

تَتدحْرجُ ثلاثَ مرَّاتٍ

ثمَّ إلى البِركَةِ

جَوزةُ البَلّوط.

本馬のしやんしやん渡る氷哉

（ほんうまの　しゃんしゃんわたる　こおりかな）

يَعبُرهُ حِصانُ النَّقل

فيُطَقْطِقُ

الجَلِيد.

仏土にも獄入有りけりとしの暮
（ぶつどにも　ごくいりありけり　としのくれ）

في الدّيارِ البوذيةِ أيضاً
نزلاءُ سجونٍ
نهايةَ العام.

寺へ人を送りとどけて行く時雨
（てらへひと　をおくりとどけて　ゆくしぐれ）

تَوصيلُ الرَّجلِ
إلى المَعبدِ
تَحتَ أمْطارِ الشتّاء.

独寝の足にふりけり小夜時雨
（ひとりねの　あしにふりけり　さよしぐれ）

نَائِماً لِوحْدي
تَهطِلُ عَلى القَدمَينِ
في اللَّيلِ أمْطارُ الشتّاء.

木がらしに野守が鼾盛り哉
（こがらしに　のもりがいびき　ざかりかな）

يَتصَاعدُ شَخيرُهُ
في رياحِ الشِّتاءِ البَارِدة
حارسُ الحُقول.

木がらしの掃てくれけり門の芥
（こがらしの　はいてくれけり　かどのごみ）

قُمَامةُ البوَّابَةِ
تكرَّمتْ بتنظيفِهَا
رياحُ الشِّتاءِ البَاردة.

木がらしや椿は花の身づくろひ
（こがらしや　つばきははなの　みづくろい）

تُرتِّبُ أزْهارَهَا
الكَاميليَا
في رياحِ الشِّتاء البَاردة.

はつ雪や降りもかくれぬ犬の糞
（はつゆきや　ふりもかくれぬ　いぬのくそ）

حتَّى وإنْ أثلَجَتْ
فلنْ تُوارِي بُرازَ الكِلابِ
أوائلُ الثّلوج.

腹の虫なるぞよ雪は翌あたり
（はらのむし　なるぞよゆきは　あすあたり）

دِيدانُ بَطنِي تُقرْقِرُ
وَتقولُ
غداً ثُلوجٌ.

わづらはぬ日をかぞへけり古暦
（わずらわぬ　ひをかぞえけり　ふるごよみ）

بِلا قلقٍ
أحصَيتُ أيَّامي
في التَّقويمِ القَديم.

日本にとしをとるのがらくだかな
（にっぽんに　としをとるのが　らくだかな）

يا لِلرَّاحةِ
أنْ تتقدَّم سِنّاً
في اليَابان.

遠山の講釈をする炬燵哉
（とおやまのこうしゃくをする　こたつかな）

حولَ مِدفأةِ الكُوتاتسُ
نسرُدُ حِكاياتِ
الجِبالِ البَعيدة.

明がたや葱明りの流し元
（あけがたや　ねぶかあかりの　ながしもと）

يا لِخيوطِ الفَجرِ الأُولى...
لَمعَانُ البصَلِ الأَخضرِ
في مَجلى الصُّحون.

梅さくやごまめちらばう猫の墓
（うめさくや　ごまめちらばう　ねこのはか）

يا لأزهارِ البُرقوق...
قِطعُ سَردينٍ مجفَّفٍ
على قبرِ قطٍّي.

梅さくや雪隠の外の刀持
（うめさくや　せっちんのそとの　かたなもち）

يا لأزهارِ البُرقوق...
قربَ بيوتِ الخلاء
حَارسُ السُّيوف.

上下の酔倒あり花の陰
（かみしもの　よいだおれあり　はなのかげ）

الأعيانُ والعُمومُ
سَقطوا مِنَ الثُّمالةِ
في ظِلالِ الأزْهَار.

江戸声や花見の果てのけん花かひ
（えどごえや　はなみのはての　けんかかい）

يا لِنَبرةِ إيدو العَاصِمة...
كمَا لو أنَّهم في شِجار
عندما تنتهي رؤيةُ الأزهار.

畠打や寝そべって見る加賀守
（はたうちや　ねそべってみる　かがのかみ）

لِمُشاهدةِ حَاكمِ كاغا
يَنبطحُ
مُزارعو الحُقول.

切木ともしらでや鳥の巣を作
（きるきとも　しらでやとりの　すをつくる）

لا يدري أنَّها للقَطع
الشَّجرةُ الَّتي يَبنِي عُشَّهُ فيها
العُصفور.

慈悲すれば糞をするなり雀の子
（じひすれば　はこをするなり　すずめのこ）

تأخذُهُ بِلطفٍ
فيذرِقُ عليكَ
فرخُ الدُّوري الصَّغير.

雀の子に膝の飯つぶつませけり
（すずめのこに　ひざのめしつぶ　つませけり）

حبَّاتُ الأرزِّ الفوقَ ركبتيّ
أُلقِمُها
لفرخ الدّوري الصَّغير.

初虹や左り麦西雪の山
（はつにじや　ひだりむぎにし　ゆきのやま）

يا لأولِ قَوسِ قزحٍ...
على اليسَار قَمحٌ
وفي الغَربِ جبالُ الثلوج.

恋猫のぬからぬ顔でもどりけり

（こいねこの　ぬからぬかおで　もどりけり）

بوجهٍ غيرِ مبالٍ

يعود إلى المَنزلِ

القِطُّ العَاشق.

恋猫が犬の鼻先通りけり

（こいねこが　いぬのはなさき　とおりけり）

منْ أمامِ أنفِ الكَلبِ

يَعبرُ

القِطُّ العَاشق.

髭先に飯そよぐなり猫の恋

（ひげさきに　めしそよぐなり　ねこのこい）

عَلى طرفِ شَاربيهِ

حبَّاتُ أرزٍّ تَتمايلُ

القِطُّ العَاشق.

夜すがらや猫も人目を忍恋

（よすがらや　ねこもひとめを　しのぶこい）

طَوالَ اللَّيلِ
القِططُ تُخفي حبَّها السِّري
عنِ الأنظَار.

恋猫や答える声は川むかう

（こいねこや　こたえるこえは　かわむこう）

يا لِلقطِّ العَاشِقِ...
منْ جهةِ النَّهرِ الأُخرى
يردُّ عليهِ الصَّوت.

猫鳴や塀をへだててあわぬ恋

（ねこなくや　へいをへだてて　あわぬこい）

يا لِمُواءِ القِطَط...
يَفصِلُ بينَها السِّياجُ
فلا يَتقابلُ العُشَّاق.

垣の梅猫の通路咲とぢよ
（かきのうめ　ねこのかよいじ　さきとぢよ）

فَتِّحِي أزهارَكِ وأغلِقي
على القِطّ مَمرَّهُ
يا بُرقوقةَ السِّياج.

恋猫や口なめづりをして逃る
（こいねこや　くちなめづりを　してにげる）

يَلعقُ شَفتيهِ
ويُسرِعُ في الهُروبِ
القِطُّ العَاشِق.

猫飼わずば罪作らじを雀の子
（ねこかわずば　つみつくらじを　すずめのこ）

لو لمْ يكنْ عِندي قِطٌّ
لما كانَ هَذا الإثمُ
يا فرخَ الدّوري الصَّغير.

ほっとして壁にすがるや夕小てふ

（ほっとして　かべにすがるや　ゆうこちょう）

تتشبَّثُ بالجِدارِ ذاتَ مساءٍ

وتتنفَّسُ الصُّعَداءَ

الفَراشةُ الصَّغيرة.

蜂の巣にかしておくぞよ留主の庵

（はちのすに　かしておくぞよ　るすのいお）

كعُشٍّ لِليعَاسِيبِ

تأجيرُ مَسكني

أثناءَ الغِياب.

戸をしめてづんづと寝たりかたつむり

（とをしめて　づんづとねたり　かたつむり）

يُغلقُ البابَ

ويَنزلِقُ سريعاً إلى النّومِ

الحَلزون.

点一つ蝿が打たる手紙かな
（てんひとつ　はえがうちたる　てがみかな）

على شكل نقطةٍ
تتركُ الذُّبابةُ ونيمَها
فوقَ الرِّسالة.

茶の水の蓋にしておく団扇哉
（ちゃのみずの　ふたにしておく　うちわかな）

كمَا لو كانتِ الغِطاءَ
فوقَ مِياهِ الشَّاي
المِروَحة.

暑き日や火の見櫓の人の顔
（あつきひや　ひのみやぐらの　ひとのかお）

يا لِليومِ القَائظِ...
وجُوهُ بشرٍ
منْ علَى أبراجِ مُراقبةِ النُّار.

酒くさい膝もきらわぬやぶ蚊哉
（さけくさい　ひざもきらわぬ　やぶかかな）

رَغْم روائحِ السَّاكِيه
لا يقرفُ منْ ركبتيَّ
بعوضُ الأدْغال.

寒空のどことしよる旅乞食
（さむぞらの　どことしよる　たびこじき）

أينَ سَيشيخُ
هذا المُتسوِّل الجَوَّالُ
تحتِ هذه السَّماءِ البَاردة.

寝酒いざとしが行うと行まいと
（ねざけいざ　としがゆこうと　ゆくまいと）

هذا آوانُ السَّاكِيه والسَّرير
حلَّ أو لمْ يَحُلَّ
العامُ الجَديد.

あばら家や寒ある上に寒が入
（あばらやや　かんあるうえに　かんがいる）

يا لِمسكني المُتداعي...
وفوقَ الزَّمْهريرِ
يجيءُ الزَّمْهرير.

大猫が尿かくすなり花の雪
（おおねこが　しとかくすなり　はなのゆき）

يتواري للتبوّل
القِطُّ السَّمينُ ...
ثلوجٌ فوقَ الأزْهار.

追鳥を鳥笑うや堂の屋根
（おいどりを　からすわらうや　どうのやね）

منْ على سَطحِ المَعبدِ
يسْخرُ الغُرَابُ
منْ صيَّادي الطّيور.

追鳥や狐としても用捨なく

（おいどりや　きつねとしても　ようしゃなく）

حتَّى الثَّعالبُ

لا يوفرُها

صيَّادو الطّيور.

追鳥や鳥より先につかれ寝る

（おいどりや　とりよりさきに　つかれねる）

يا لِصيَّادي الطُّيور...

منَ التَّعبِ

ينامونَ قبلَ الطّيور.

老い鳥の追れぬ先に覚期哉

（おいどりの　おわれぬさきに　かくごかな）

قبلَ اصْطِيَاده

يكونُ جاهزاً لِلمَوضُوع

الطَّائرُ المسنُّ.

きょうでいく日咽もぬらさで鳥逃る
（きょうでいくひ　のどもぬらさで　とりにげる）

كمْ يوماً حتَّى اليوم
لمْ يبلِّ الحُنجرةَ
هذا الطَّائرُ الهَربان.

親と子と別れ別れや追れ鳥
（おやとこと　わかれわかれや　おいれどり）

الأمُّ والأبْناءُ
يفترقون كلٌّ في طَريق
ياللطِّيورِ المُلاحَقة.

逃鳥やどち へ向ても人の声
（にげどりや　どちへむいても　ひとのこえ）

أينما توجَّهتِ
الطّيورُ الهاربةُ
أصْواتُ بَشر.

宵過や柱みりみり寒が入

（よいすぎや　はしらみりみり　かんがいり）

يا لِهبوطِ المَساء...

حين يدخلُ البردُ

تُطَقطِقُ منهُ حتَّى السّواميك.

雪の戸や押せば開くとねてっていう

（ゆきのとや　おせばひらくと　ねてっていう）

ياللبابِ المُغطّى بالثُّلوج...

سيُفتحُ بدفشةٍ

أقول وأنا في السَّرير.

大雪にいかな我おらぬ烏哉

（おおゆきに　いかながおらぬ　からすかな）

في الثُّلوجِ العَاتيةِ

ومهمَا كان، لا ينهزمُ

حضرةُ الغُراب.

行としはどこでも爺を置去に
（ゆくとしは　どこでもじいを　おきざりに）

أيَّتُها السَّنةُ المَاضيةُ

أينما كنَّا...

كبارُ السِّنِّ في طَي النِّسيان.

一人居や一徳利のとし忘
（ひとりいや　ひととっくりの　としわすれ）

طَالَمَا أنَا وَحْدي

كُوزٌ واحدٌ منَ السَّاكِيه

لِخَاتمةِ هَذا العَام.

元日や庵の玄関の仕拵へ
（がんじつや　いおのげんかんの　しごしらえ）

1825

بابُ العَتبةِ

بزيْنتِهِ

فِي اليومِ الأوَّلِ منَ العَامِ الجَديد.

行灯のかたつぴらより明の春
（あんどんの　かたっぴらより　あけのはる）

عَلى جَانبٍ واحدٍ
منَ المِصْباح الوَرَقِيِّ
طلائعُ الرَّبيع.

永き日や嬉し涙がほろほろと
（ながきひや　うれしなみだが　ほろほろと）

يا لِهذا النَّهارِ الطَّويل...
دُموعُ الفَرحِ
آخِذةٌ بالإنهِمار.

めぐり日と俳諧日也春の雨
（めぐりびと　はいかいびなり　はるのあめ）

يومٌ للدّورانِ
وآخرُ لِلهايكو
تحْتَ أمْطارِ الرَّبيع.

鶏のつつきとかすや門の雪

（にわとりの　つつきとかすや　かどのゆき）

يا لِذوبَانِها...

بنقراتِ الدَّجَاج

الثّلوجُ عندَ البَاب.

鶯や家半分はまだ月夜

（うぐいすや　いえはんぶんは　まだつきよ）

يا لِلعَندليبِ...

مازالَ نِصفُ البيتِ

يُضيئهُ القَمرُ.

ほけ経を鳴ば鳴也辻ばくち

（ほけきょうを　なけばなくなり つじばくち）

عِندما يغرِّدُ

يُغرِّد سُورةَ اللُّوتَس

والمَيسرُ على مفترقِ الطُّرقات.

山吹へ片手で下る蛙哉
（やまぶきへ　かたてでさがる　かわずかな）
بيدٍ واحدةٍ تَتدلَّى
نحوَ أزهارِ الكِرِيا الصَّفراء
الضِّفدعة.

つぐら子の鼻くそせせる小てふ哉
（つぐらこの　はなくそせせる　こちょうかな）
تلعبُ بِمُخاطِ
الطِّفل في سَريره القشِّ
الفَراشَةُ الصَّغيرة.

湯の滝を上手に廻る小てふ哉
（ゆのたきを　じょうずにまわる　こちょうかな）
بِمَهارة تلتفُّ
حَولَ شلالِ المِياهِ السّاخنةِ
الفَراشةُ الصَّغيرة.

わか草のさてもわかいわかいぞよ
（わかくさの　さてもわかい　わかいぞよ）

حَسناً
الأعشابُ اليَافِعةُ
يَافِعةٌ ويَافِعةٌ فقط.

あつさりとあさぎ頭巾の花見哉
（あっさりと　あさぎずきんの　はなみかな）

ببساطةٍ
أعتمر قَلَنْسُوةً زرقاءَ فاتحةً
لِمشَاهدةِ الأزْهار.

あれあれといふ口へちるさくら哉
（あれあれと　いうくちへちる　さくらかな）

إلى الفمِ المَفتوحِ
بِـ آه آه آه يا لِلْـ...
تَتساقطُ أزهارُ الكَرز.

門の犬なぐさみ吼や桃の花
（かどのいぬ　なぐあみぼえや　もものはな）

لِلمتعةِ
ينبَحُ الكلبُ عندَ البَابِ
عَلى أزهارِ الخَوخ.

立午の尻こする也桃の花
（たつうまの　しりこするなり　もものはな）

تقفُ الفرسُ
وتحُفُّ عَجيزتَها
بِأزهارِ الخَوخ.

夕立や裸で乗しはだか馬
（ゆうだちや　はだかでのりし　はだかうま）

فَارسٌ عارٍ
على فرسٍ عاريةٍ
تحتَ وابلِ الأمْطار.

大江戸の隅からすみ迄時鳥

（おおえどの　すみからすみまで　ほととぎす）

مِنْ زاويةٍ إلى أُخرى

في إيدو العَظيمةِ

طائرُ الوَقواق.

とびくらをするや夜盗と時鳥

（とびくらを　するややとうと　ほととぎす）

مباراةٌ فِي القَفزِ

بينَ حَرامِي اللَّيلِ

وطائرِ الوَقواق.

今の世や蛇の衣も銭になる

（いまのよや　へびのころもも　ぜにになる）

يالِعالَمِ اليَوم...

حتَّى جُلودُ الثَّعابينِ

صَارتْ بِالفُلوس.

僧正の頭の上や蝿つるむ
（そうじょうの　あたまのうえや　はえつるむ）

على رأسِ الكَاهِنِ
ذبابتانِ
تُمارِسَانِ الحُبَّ.

立石の穴をふさげるぼたん哉
（たていしの　あなをふさげる　ぼたんかな）

يا لِزهرةِ الفَوَانِيا..
تسدُّ حفرةً
في نصبٍ حَجريٍّ إرشَادِي.

つくづくとぼたんの上の蛙哉
（つくづくと　ぼたんのうえの　かわずかな）

بِشغفٍ
إلى قِمةِ زهْرةِ الفَوانِيا
الضِّفدعة.

名所や壁の穴より秋の月
（などころや　かべのあなより　あきのつき）

يالِلمكانِ المَشهور...
منْ فجوةٍ فِي الجِدارِ
قَمرُ الخَريف.

なむなむと名月おがむ子ども哉
（なむなむと　めいげつおがむ　こどもかな）

آمينْ، آمينْ
على ضوءِ قمرِ الخَريفِ
صَلواتُ الطِّفلِ الصَّغير

常に打鈴なりながら秋の風
（つねにうつ　すずなりながら　あきのかぜ）

رنينُ جَرسٍ
مُتواصلٌ
فِي رياحِ الخَريف.

客人の草履におくや門の露
（まらうどの　ぞうりにおくや　かどのつゆ）

عَلى صَندلِ
أحدِ الزُّوارِ
قَطَراتُ ندىً من عندِ البَوَّابة.

おのが家にこごんで這入る角力哉
（おのがいえ　にこごんではいる　すもうかな）

يَنحَنِي
ويدخلُ إلى بيتِهِ
مصَارِعُ السُّومو.

まけ角力直に千里を走る也
（まけずもう　すぐにせんりを　はしるなり）

بسرعةٍ تَنتشِرُ
عَشرةَ أمْيَالٍ
هَزيمةُ مُصارعِ السُّومو.

海中や鰯貰ひに犬も来る
（うみなかや　いわしもらいに　いぬもくる）

يا لِجوفِ البَحرِ...

حتَّى الكلبُ

يأتِي منْ أجلِ السَّردين.

真直や人のかまはぬ菊の花
（まっすぐや　ひとのかまわぬ　きくのはな）

يالاستقامتها...

إذا لمْ يُبالِ بِها إنسانٌ

أزْهارُ الأقحُوان.

竈の下へはき込む紅葉哉
（へっついの　したへはきこむ　もみじかな）

إلى تحتِ المَوقدِ

تُكنَسُ

أوراقُ الخَريفِ الحَمرَاء.

二時雨並んで来るや門の原
（ふたしぐれ　ならんでくるや　かどのはら）

عاصِفَتانِ شَتَويتانِ
واحدةٌ تلوَ الأخرى
عبرَ البوَّابةِ إِلى الحُقول.

ばせを忌の入相に入しわらぢ哉
（ばしょうきの　いりあいにいりし　わらじかな）

انتِعالُ صَندلِ القَشِّ
عندَ الغُروبِ
في ذِكرى وفاةِ باشو.

ばせを忌や昼から錠の明く庵
（ばしょうきや　ひるからじょうの　あくいおり）

بابُ البيتِ مفتوحٌ
منذُ الظَّهيرةِ
في ذِكرى وفاةِ باشو.

うつくしや年暮きりし夜の空
（うつくしや　としくれきりし　よるのそら）

يا لِلجَمالِ...
نهايةَ العامِ
الليلُ والسَّماء.

じっとして馬にかがるる蛙哉
（じっとして　うまにかがるる　かわずかな）

يَشمُّها الحصَانُ
وهيَ ثابتةٌ بلا حِراكٍ
الضِّفدَعة.

つぐら子をこそぐり起す小蝶哉
（つぐらごを　こそぐりおこす　こちょうかな）

بِدغْدغاتِها
أيقظتِ الطِّفلَ في سَريره القَشِّ
الفَرَاشةُ الصَّغيرة.

御仏や生るまねに銭が降
（みほとけや　うまるるまねに　ぜにがふる）

يا لِبوذا العَظيم...
في ذِكرى مَولدِه
تُمطِرُ عَلى تِمثالهِ الفُلوس.

としよりと見くびって蚤迯ぞや
（としよりと　みくびってのみ　にげるぞや）

تنظرُإليّ ككَهلٍ عجوزٍ
وتَستَخفُّ بالهُروبِ
البراغيثُ.

よい月や内へ這入れば蚤地獄
（よいつきや　うちへはいれば　のみじごく）

يا لِلقَمرِ الجَميلِ...
لكنْ داخلَ البَيتِ
جحيمٌ منَ البَراغِيث.

団扇の柄なめるを乳のかわり哉
（うちわのえ　なめるをちちの　かわりかな）

يَرضَعُ
مَقبَضَ المِرْوحةِ
يا لِلثَّدي البَديل...

古壁の穴や名所の秋の月
（ふるかべの　あなやめいしょの　あきのつき）

يا لِلفجوةِ في الجِدارِ القَديم...
مكانٌ مَشهورٌ
لقمرِ الخَريف.

玉棚にどさりとねたりどろぼ猫
（たまだなに　どさりとねたり　どろぼねこ）

بِتَثاقلٍ
ينامُ القِطّ الحَرامِي
عَلى مَذبحِ الأجْداد.

抱た子や母が来る迚鉦たたく
（だいたこや　ははがくるとて　かねたたく）

ليقولَ "ماما عادتْ.."

يقرعُ بيدهِ النّاقوسَ

صَغيري الذي بينَ الذّراعين...

淋しさに飯をくう也秋の風
（さびしさに　めしをくうなり　あきのかぜ）

بكآبةٍ

أتناولُ الطَّعامَ وَحيداً

فِي رياحِ الخَريف.

親里は見えなくなりて秋の風
（おやざとは　みえなくなりて　あきのかぜ）

لمْ تعدْ مَرئيةً

القَريةُ

فِي ريَاحِ الخَريف.

我宿は朝霧昼霧夜霧哉
（わがやどは　あさぎりひるぎり　よぎりかな）

عندَ بيتِي
ضَبابٌ في الصَّباح، ضَبابٌ في النَّهار
ضَبابٌ فِي المَساء.

門の雁我帰ってもねめつける
（かどのかり　われかえっても　ねめつける）

تحدِّق فيّ بحدَّةٍ
عِندما أعودُ
إوزاتُ البَاب.

雁鴨や鳴立られて馬逃る
（かりかもや　なきたてられて　うまにげる）

منْ صِياحِ
البطِّ والإوزِّ البرِّي
يلوذُ الحِصانُ بالفِرار.

雁がねの気どりに並ぶ烏哉
（かりがねの　きどりにならぶ　からすかな）

زعيقُ إوزٍّ برّي
وغُرابٌ
في حَالةِ خُيَلاء.

隣から連小便や夜の雪
（となりから　つれしょうべんや　よるのゆき）

ياللتبوّلِ
معَ جارِي
تحتَ ثلوجِ المَساء.

酒時をかいで戻るや煤払
（さかどきを　かいでもどるや　すすはらい）

يَستنشقونَ لحظةَ الشَّراب
ويَرجِعون...
تنظيفاتُ آخرِ العَام.

ああままよ年が暮よとくれまいと
（ああままよ　としがくれよと　くれまいと）

آه..لا فرقَ عندي
يَنتهِي أو لا يَنتهِي
هَذا العَام.

春風や野道につづく浅黄傘
（はるかぜや　のみちにつづく　あさぎがさ）

1826

رتلٌ منَ المِظلاتِ الزَّرقاء الفَاتحَةِ
على طَريقِ الحُقول
في رِياحِ الرَّبيع.

じくなんで茨をくぐる蛙哉
（じくなんで　いばらをくぐる　かわずかな）

تمتحنُ جِسْمَها
وتنسلُّ بينَ الأشْواك
الضّفدَعة.

人つきの有や草ばもわか盛
（ひとつきの　ありやくさばも　わかざかり）

هناكَ ما يلتصقُ مِنها بالنَّاسِ
الأَعشابُ اليَافعةُ
في أوجِ الإِيفاع.

穀値段どかどか下るあつさ哉
（こくねだん　どかどかさがる　あつさかな）

يا لِلقيظِ...
بشكلٍ صَاخبٍ
تهبطُ أسْعارُ الحُبوب.

野畠や芥を焚く火の雲の峰
（のばたけや　ごみをたくひの　くものみね）

تُضرَمُ النّارُ بالقُمامَةِ
في الحُقولِ
يالذروة الغيوم...

人のなす罪より低し雲の峰
（ひとのなす　つみよりひくし　くものみね）

أقلُّ اِنخِفَاضاً

منْ خَطايَا البَشر

ذرى الغُيوم.

涼にもはりあひのなし門の月
（すずむにも　はりあいのなし　かどのつき）

حتَّى المِتعَةُ بالنَّسيمِ البَاردِ

لا تَستَحِق العَناءَ...

القمرُ على البَاب.

古壁やどの穴からも秋の月
（ふるかべや　どのあなからも　あきのつき）

يا لِلجِدارِ القَديم...

منْ أيةِ فجوةٍ فيهِ

قمرُ الخَريف.

乙鳥のけいこにとぶや馬の尻
（つばめこの　けいこにとぶや　うまのしり）

حَولَ مُؤخَرةِ الحِصانِ
يتمرَّنُ فرخُ السُّنونو
على الطَّيران.

置つゆや我は草木にいつならん
（おくつゆや　われはくさきに　いつならん）

يا لمَواقعِ النَّدى...
شَجراً أو عُشباً
متَى أصيرُ.

立給へ秋の夕をいざさらば
（たちたまへ　あきのゆうべを　いざさらば）

هيَّا فلننهضْ إذن
مساءَ الخريفِ
منْ أجلِ الوَداع.

やけ土のほかりほかりや蚤さわぐ

（やけつちの　ほかりほかりや　のみさわぐ）

منَ الأرضيَّةِ المَحروقةِ

حرارةٌ ولهيبٌ...

ضَجيجُ البَراغيث.

故郷は雲の先也秋の暮

（ふるさとは　くものさきなり　あきのくれ）

ضَيعتِي هناكَ

عندَ نِهايةِ الغُيوم

غروبَ الخَريف.

元日や我らぐるめに花の娑婆

（がんじつや　われらぐるめに　はなのしゃば）

1827

يا لِبدَايةِ العَامِ الجَديد...

جَميعُنا في عَالمٍ فاسدٍ

أيَّتُها الأزْهار.

馬士も烏帽子着にけり梅の花
（うまかたも　えぼしきにけり　うめのはな）

حتَّى الحُوذيُّ
يعتمرُ قَلَنْسَوةَ النُّبلاءِ
عندَ أزهَار البُرقوق.

心の字に水も流れて梅の花
（しんのじに　みずもながれて　うめのはな）

كَلفْظةِ قلبٍ (心)
تَدَفُّقُ المِيَاهِ
عندَ أزهَارِ البُرقوق.

古き日を吃とやれやれ時鳥
（ふりきひを　きつとやれやれ　ほととぎす）

أوه، أوه..
عنِ الأيَّام السَّالفةِ
يُتمتمُ الوَقواق.

朝顔のうしろは蚤の地獄かな
（あさがおのうしろはのみの　じごくかな）

يا لِجَحِيمِ البَراغيثِ
خَلفَ
أزهارِ اللَّبلاب.

かまふなよやれかまふなよ子もち蚤
（かまうなよ　やれかまうなよ　こもちのみ）

دَعْها تفعلْ ولا تُبالِ
لا تُبالِ
فالبراغيثِ أيضاً صِغارُ.

有明や晦日に近き軒行灯
（ありあけや　みそかにちかき　のきあんどん）

يا لِقمرِ فجرِ الخَريف...
تَقتربُ نِهايةُ الشَّهر
الفانوسُ في الإفريز.

一つきへ二つきへつつ灯籠哉
（ひとつきえ　ふたつきえつつ　とうろかな）

يَموتُ واحدٌ
يموتُ اثنانِ
المَصَابيحُ لِلْموتَى.

犬が来てもどなたぞと申す襖哉
（いぬがきて　もどなたぞともうす　ふすまかな）

حتَّى للكلبِ أقولُ
إذا اقتربَ:مَنْ هُناك؟
وأنا تحتِ أغطيةِ الشِّتاء.

送り火や今に我等もあの通り
（おくりびや　いまにわらも　あのとおり

يا لِنيرانِ وَداعِ المَوتى...
عمّا قريبٍ أنا الآخر
على ذاكَ الطّريق.

المراجع

1ـ الأعمال الشعرية الكاملة، إيسّا ـ كوباياشي على الرابط التالي باليابالي:

http://www.janis.or.jp/users/kyodoshi/issaku.htm

2ـ موقع ويكيبيديا باليابانية على الرابط التالي:

https://ja.wikipedia.org/wiki/小林一茶

3ـ موقع يديره دافيد .ج. لا نويه ، ياباني ، إنكليزي على الرابط التالي:

David G. Lanouehttp://haikuguy.com/issa/

4ـ بالفرنسية " في قرية البؤساء، مختارات من أعمال كوباياشي ـ إيسّا، ترجمة وتقديم جان تشولي، دار غاليمار، باريس، 1996

En village de miséreux (trad. Jean Cholley; bilingue), éd. Gallimard, coll. «Connaissance de l'Orient» no 90, 261 pages.

5ـ موقع ويكيبيديا بالفرنسية على الرابط التالي:

https://fr.wikipedia.org/wiki/Kobayashi_Issa

6ـ موقع ويكيبيديا بالإنكليزية على الرابط التالي:

https://en.wikipedia.org/wiki/Kobayashi_Issa

صدر للشاعر محمد عُضيمة

شعر :

- الميامر والتساعات التابعة، دار الآداب، بيروت، 1988.
- ماحدث في السينما، دار المواقف، سوريا، 1993.
- الشعراء يلتقطون الحصى، والنهار يضحك على الناس، دار المواقف، 1994.
- متون القول، دار المدى، سوريا، 1995.
- يوميات طالب متقاعد، دار المدى، 1996.
- تثاؤب حديث جدا، سلسلة إصدارات كراس، بيروت، 1997.
- 56 شارع الألبسة الجاهزة، زاوية المقهى 11-963، دار الكنوز الأدبية، 2000.
- لا، لا، لن أعود إلى البيت، دار التكوين، دمشق، 2003.
- يدٌ مليئة بالأصابع، دار التكوين، دمشق، 2004.
- شكرا للموت، دار التكوين، دمشق، 2005.
- أصل بعد قليل، دار التكوين، دمشق، 2010.

دراسات :

- الشعر الحديث واغتيال الحاضر، دار المواقف، 1994.
- محطات المعراج الصوفي عند النفري (رسالة دكتواره بالفرنسية) 1985.

مختارات

- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الأول: العراق، دار الكنوز، بيروت، 2000.

- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الثاني: الجزيرة العربية، دار الكنوز الأدبية، بيروت، 2001.

- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الثالث: بلاد الشام، لبنان، دار الكنوز الأدبية، بيروت، 2002.

- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الرابع، بلاد الشام، سوريا، دار التكوين ، دمشق، 2003.

- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الخامس، المغرب العربي، دار التكوين ، دمشق، 2007.

- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب السادس، عندما أختار من شعر أدونيس، دار التكوين، دمشق، 2015.

- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب السابع، جنة الجاموس، وعندما أختار من شعر سعدي يوسف، دار التكوين، دمشق، 2017.

في السيرة الذاتية:

- غابة المرايا اليابانية، دار الكنوز الأدبية، بيروت، 1998.

- حكايات المعبد الياباني، دار التكوين، دمشق، 2016.

- سوريا أو مرافئ الموت، دار التكوين، دمشق، 2018.

ترجمة إلى العربية :

- طبول المطر (رواية)، إسماعيل كاداريه، دار الآداب، بيروت، 1991.

- سفينة الموت، أنطولوجيا الشعر الياباني الحديث، كتاب مشترك، دار التكوين، دمشق ط2، 2006.

- مفارقات الحداثة الخمس، أنطوان كامبانيون، دار المواقف، سورية، 1994.

- ما وراء الخير والشر (نصوص مختارة)، فريدريك نيتشه، دار الكنوز الأدبية، بيروت، 1999.

- محاضرات في التقاليد الشعرية اليابانية، أو كا ماكوتو، دار المواقف، سورية، 1996.

- سقوط رجل، أوسامو – دازاي، دار المواقف، سورية، 1997.

- تمارين على قراءة الشعر الياباني القديم، أو كا- ماكوتو، دار المواقف، سورية، 1997.

- إنكا أميرة الشمس ، أنطون.ب. دانييل، دار التكوين،دمشق، 2006.

- كمشة من رمال، تاكو - بوكو. كتاب مشترك، دار التكوين،دمشق، 2007.

- اليابان رؤية من الداخل، كاتو ـ شوإيتشي، دار التكوين، دمشق، 2009

- طريقة نظري إلى الحياة، هيديو كوباياشي، دار التكوين، دمشق، 2009

- حكايات يابانية قديمة، كتاب مشترك، دار التكوين، دمشق، 2013

- الأعمال الكاملة، تاكوبوكو، كتاب مشترك، دار التكوين، دمشق، 2016

- كتـاب الهـايكو اليابـاني، كتـاب مـشترك، ط2 دار التكـوين، دمشق، 2016

- كوجيكي (وقائع الأشـياء القديمـة) الكتـاب اليابـاني المقـدس، دار التكوين، دمشق، ط3، 2016.

حوارات:

- نحو شعرية مضادة، تحرير وتقديم: سامي أحمد، دار التكوين، دمشق 2003

- ترجمة إلى الفرنسية بالتعاون مع الشاعر الفرنسي جيرار فيستير

-NIFFARI, Stations, Arfyen, Paris.

-RABI'A, Chants de la recluse, 1983, Arfuyen, Paris.

-SHANFARA, Chant des Arabes, 1987. Arfuyen, Paris.

-Nizar KABBANI, Femmes, 1988, Arfuyen, Paris.

-Kamal KHEIR – BEIK, LE temps de l'eclipse, 1989. Arfuyen, Paris.